

UNIVERSIDAD DE BERGEN

PROGRAMA DE DOCTORADO EN ESPAÑOL  
Y ESTUDIOS LATINOAMERICANOS

Tesis doctoral para optar por el grado de Dr. Philosophiae

*ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO SOBRE EL TABÚ SEXUAL  
EN EL ESPAÑOL DE COSTA RICA*

Candidata: Annette Calvo Shadid

2008

## DEDICATORIA

*A Jacqueline, Lucía y Miguel Ángel...  
amigos de muchas vidas*

*A mis hijos Cristián y Andrés  
por su gran amor y su contagiosa alegría de vivir*

## AGRADECIMIENTOS

Mi más sincero agradecimiento a las personas que contribuyeron a que esta investigación diera los frutos esperados:

Al Dr. Mario Portilla Chaves, Director de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica, y a la Dra. Carla Victoria Jara Murillo, Directora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica, por asignar jornadas parciales a mi proyecto de investigación, lo cual hizo posible el desarrollo de este trabajo.

A la M. Sc. Jacqueline Castillo Rivas, por su meritorio y desinteresado aporte a esta investigación en el campo de la estadística.

A la M. Sc. Lucía Agüero Chávez, por su apreciada colaboración en este trabajo como metodóloga de la investigación.

A mis queridos estudiantes, Br. Gabriela Cruz, Br. Rolando Coto y Br. Melissa Gamboa, por sus contribuciones tan provechosas en el arte final del documento, en las bases de datos y en la minuciosa recolección de entrevistas, respectivamente.

A los habitantes de San Juan de Tibás, Sabanilla de Montes de Oca, Alajuelita y Santa Ana, por haberme abierto tan amablemente las puertas de sus casas para realizar su aporte a esta investigación.

## Índice

|  |      |
|--|------|
| Dedicatoria.....   | ii   |
| Agradecimientos.....   | iii  |
| Lista de cuadros.....  | viii |
| Lista de tablas.....   | xii  |
| Lista de gráficos y organigrama.....   | xvi  |
| <br>   |      |
| Capítulo 1: Introducción.....  | 1    |
| 1.1. Justificación.....  | 1    |
| 1.2. Objetivos.....  | 3    |
| 1.2.1. Objetivo general.....   | 3    |
| 1.2.2. Objetivos específicos.....  | 3    |
| 1.3. Contextualización del tema.....   | 4    |
| 1.3.1. Léxico de connotación sexual registrado en Costa Rica<br>y sus criterios de selección ..... | 4    |
| 1.4. El lugar de tabú en los estudios lingüísticos.....  | 25   |
| 1.4.1. El tabú: origen, etimología y significaciones del término.....                              | 28   |
| <br>   |      |
| Capítulo 2: Antecedentes históricos.....   | 33   |
| 2.1. Propuestas iniciales sobre el tabú.....   | 33   |
| 2.2. El tabú lingüístico.....  | 40   |
| 2.2.1. Su motivación.....  | 40   |
| 2.3. Antecedentes del tabú lingüístico.....  | 45   |
| 2.3.1. El tabú lingüístico antes de la década de los años 1970.....                                | 46   |
| 2.3.2. El tabú lingüístico a partir de la década de los años 1970.....                             | 52   |
| <br>   |      |
| Capítulo 3: Marco conceptual.....  | 72   |
| 3.1. El signo lingüístico: el significante y el significado.....                                   | 72   |
| 3.2. Tipología del tabú lingüístico.....   | 91   |

|  |     |
|--|-----|
| 3.3. Mecanismos lingüísticos de manifestación del tabú.....                          | 134 |
| 3.4. Terminología empleada.....  | 154 |
| 3.4.1. Conclusiones de los apartados anteriores.....                                 | 157 |
| 3.5. Visión sociolingüística de la lengua.....                                       | 160 |
| 3.5.1. Delimitación y alcances de la sociolingüística.....                           | 160 |
| 3.5.2. La comunidad de habla y las redes de interacción.....                         | 163 |
| 3.5.3. La variación y el contexto, el registro y el estilo.....                      | 166 |
| 3.5.4. Variables.....  | 170 |
| 3.5.4.1. La variable lingüística.....  | 170 |
| 3.5.4.2. La variable léxica.....   | 172 |
| 3.5.5. Las variables sociodemográficas.....  | 175 |
| 3.5.5.1. La variable sexo.....   | 178 |
| 3.5.5.2. La variable edad.....   | 182 |
| 3.5.5.3. La variable clase social (clase socioeconómica o nivel socioeconómico)..... | 185 |
| 3.5.5.4. La variable nivel de instrucción.....                                       | 187 |
| 3.5.6. El estudio exploratorio.....  | 190 |
| <br>   |     |
| Capítulo 4: Diseño metodológico .....  | 192 |
| 4.1. El enfoque variacionista de la investigación.....                               | 192 |
| 4.2. Tipo de investigación.....  | 192 |
| 4.3. Objetivos.....  | 194 |
| 4.3.1. Objetivo general.....   | 194 |
| 4.3.2. Objetivos específicos.....  | 194 |
| 4.4. Selección y características de la muestra.....                                  | 195 |
| 4.5. El instrumento.....   | 199 |
| 4.6. Las hipótesis estadísticas de trabajo.....                                      | 201 |
| 4.7. Proyecto de campo.....  | 203 |
| <br>   |     |
| Capítulo 5: Análisis cuantitativo de los resultados.....                             | 204 |
| 5.1. Análisis de la muestra.....   | 205 |
| 5.2. Análisis de uso de las lexías.....  | 211 |

|   |     |
|---|-----|
| 5.3. Análisis de lexías por estilo  |     |
| (situaciones formales e informales).....  | 231 |
| 5.4. Análisis de lexías por variables sociodemográficas.....                        | 250 |
| 5.5. Análisis de lexías por situación según variables sociodemográficas.....        | 263 |
| 5.6. Síntesis de los apartados anteriores.....                                      | 274 |
| <br>  |     |
| Capítulo 6: Análisis comparativo con otros estudios                                 |     |
| sociolingüísticos del tabú.....   | 278 |
| 6.1. Estudio de San Juan, Puerto Rico: Metodología.....                             | 278 |
| 6.1.1. Resultados del estudio de San Juan, Puerto Rico.....                         | 280 |
| 6.2. Estudio de Las Palmas, Gran Canaria: Metodología.....                          | 284 |
| 6.2.1. Resultados del estudio de Las Palmas, Gran Canaria.....                      | 286 |
| 6.3. Comparación de resultados de San José, Costa Rica y San Juan, Puerto Rico..... | 289 |
| 6.4. Comparación de resultados de San José, Costa Rica.....                         | 294 |
| y Las Palmas, Gran Canaria  |     |
| <br>  |     |
| Capítulo 7: Conclusiones.....   | 300 |
| <br>  |     |
| Bibliografía.....   | 318 |
| <br>  |     |
| Anexo 1.....  | 333 |
| <br>  |     |
| Anexo 2.....  | 366 |

## Lista de cuadros

|   |     |
|---|-----|
| CUADRO 1.(3.2.).....  | 95  |
| Esquema-resumen sobre la división y clasificación del tabú lingüístico<br>en Mansur Guerios (1956)                          |     |
| CUADRO 2.(3.2.).....  | 98  |
| Clasificación del eufemismo: Kany (1960[2])   |     |
| CUADRO 3.(3.2.).....  | 100 |
| Cuadro-resumen sobre la propuesta de Ullmann (1962/67: 222-238)<br>respecto de las causas del cambio semántico              |     |
| CUADRO 4.(3.2.).....  | 102 |
| Cuadro-resumen sobre la propuesta de Ullmann (1962/67: 257-266)<br>respecto de las consecuencias del cambio semántico       |     |
| CUADRO 5.(3.2.).....  | 107 |
| Cuadro-resumen de propuesta de división de tabú de Plomteaux (1965)   |     |
| CUADRO 6.(3.2.).....  | 108 |
| Consideraciones de Cela (1968:25-29) sobre la lexicografía,<br>la sinonimia, la metáfora, el eufemismo y el disfemismo      |     |
| CUADRO 7.(3.2.).....  | 113 |
| Esquema sobre la propuesta de Grimes (1978: 14-21) respecto de<br>los procesos de evocación y evasión del tabú en la lengua |     |
| CUADRO 8.(3.2.).....  | 118 |
| Cuadro-resumen sobre la propuesta de Montero Cartelle (1981)<br>sobre el eufemismo, el disfemismo y la jerga                |     |
| CUADRO 9.(3.2.).....  | 124 |
| Propuesta de Casas (1986) sobre el tabú y la interdicción lingüística   |     |



|   |     |
|---|-----|
| CUADRO 10.(3.2).....  | 128 |
| Esquema sobre la propuesta de Chamizo Domínguez (2003:3.1.,3.2.)  |     |
| Respecto de tres estadios en la lexicalización de los eufemismos desde el punto de vista diacrónico           |     |
| CUADRO 11.(3.2).....  | 129 |
| Esquema sobre la propuesta de Chamizo Domínguez (2003:4.1.,4.6.)  |     |
| respecto de los efectos de la lexicalización completa   |     |
| CUADRO 12.(3.2).....  | 131 |
| Esquema sobre la propuesta de Chamizo Domínguez (2003: 5.1.1.1. a 5.1.1.8. y5.1.4.1. a 5.1.4.5.)              |     |
| respecto de los eufemismos y disfemismos como redes conceptuales  |     |
| CUADRO 13.(3.2).....  | 132 |
| Esquema sobre la propuesta de Chamizo Domínguez (2003: 6.1. a 6.8.5.)   |     |
| respecto de las funciones sociales que el eufemismo desempeña   |     |
| CUADRO 1.(3.3.).....  | 135 |
| Mecanismos lingüísticos de manifestación del tabú   |     |
| propuestos por Mansur Guerios (1959:234)  |     |
| CUADRO 2.(3.3.).....  | 136 |
| Algunos mecanismos lingüísticos de manifestación eufemística: Kany (1060[2])                                  |     |
| CUADRO 3.(3.3.).....  | 138 |
| Cuadro-resumen de Ullmann (1962/67:33-34) sobre las definiciones y ejemplos de los tipos de tabú              |     |
| CUADRO 4.(3.3) (Ref. CUADRO 3.(3.2.).....   | 139 |
| Cuadro-resumen sobre la propuesta de Ullmann (1962/67: 261-266)   |     |
| respecto de las consecuencias del cambio semántico en lo concerniente a los Cambios en cuanto a la valoración |     |

|  |     |
|--|-----|
| CUADRO 5.(3.3.).....   | 140 |
| Cuadro-resumen de la captatio benevolentiae, (Plomteaux (1965:31)),<br>en categorías nominales   |     |
| CUADRO 6.(3.3.).....   | 141 |
| Cuadro-resumen de la captatio benevolentiae, (Plomteaux (1965:33-34)),<br>en categorías nominales  |     |
| CUADRO 7.(3.3.).....   | 142 |
| Cuadro-resumen de Cela (1968:31)<br>Formas de expresión de las voces afines  |     |
| CUADRO 8.(3.3.).....   | 143 |
| Cuadro-resumen de las manifestaciones del tabú en Grimes (1978:26)   |     |
| CUADRO 9.(3.3.).....   | 144 |
| Cuadro-resumen de Grimes sobre manifestaciones lingüísticas de<br>“el miembro viril” (1978:27-31) en el habla popular de México            |     |
| CUADRO 10.(3.3.).....  | 146 |
| Cuadro-resumen de Montero Cartelle (1981:45) sobre los recursos eufemísticos   |     |
| CUADRO 11.(3.3.).....  | 147 |
| Cuadro-resumen de Montero Carelle (1981:47 y ss.) sobre<br>ejemplos de recursos eufemísticos formales                                      |     |
| CUADRO 12.(3.3.).....  | 150 |
| Cuadro-resumen de Casas Gómez (1986:64 y ss.) sobre las<br>repercusiones lingüísticas del eufemismo  |     |
| CUADRO 13.(3.3.).....  | 151 |
| Cuadro-resumen de Casas Gómez (1986:111-251) sobre los niveles<br>y mecanismos lingüísticos de la interdicción, y sus respectivos ejemplos |     |

|   |     |
|---|-----|
| CUADRO 14.(3.3.).....   | 153 |
| Cuadro-resumen de Chamizo Domínguez (2003:7.1-7.12.),<br>sobre los mecanismos lingüísticos del eufemismo y del disfemismo |     |
| CUADRO 1.(4.6.).....  | 202 |
| Hipótesis estadísticas  |     |
| CUADRO-RESUMEN 1.(5.1.).....  | 210 |
| Síntesis del apartado 5.1.  |     |
| CUADRO-RESUMEN 1.(5.2.).....  | 230 |
| Síntesis del apartado 5.2.  |     |
| CUADRO-RESUMEN 1.(5.3.).....  | 243 |
| Comparación entre lexías por uso general y por situaciones informales 1, 2, 3 y 7   |     |
| CUADRO-RESUMEN 2.(5.3.).....  | 246 |
| Comparación entre lexías por uso general y por situaciones formales 4, 5, 6 y 8   |     |
| CUADRO-RESUMEN 1.(5.3.).....  | 250 |
| Síntesis del apartado 5.3.  |     |
| CUADRO-RESUMEN 1.(5.4.).....  | 262 |
| Síntesis del apartado 5.4.  |     |
| CUADRO-RESUMEN 1.(5.5.).....  | 274 |
| Síntesis del apartado 5.5.  |     |

## Lista de tablas

|   |     |
|---|-----|
| TABLA 1.(4.5.).....   | 196 |
| Índice de tenencia de artículos en la vivienda  |     |
| TABLA 2.(4.5.).....   | 199 |
| Población, porcentaje y distribución de la muestra según distrito: 2006                     |     |
| TABLA 1.(5.1.).....   | 205 |
| Distribución de los entrevistados según lugar de residencia por sexo: 2006                  |     |
| TABLA 2.(5.1.).....   | 207 |
| Distribución de los entrevistados según grupo de edad por sexo: 2006                        |     |
| TABLA 3.(5.1.).....   | 208 |
| Distribución de los entrevistados según nivel educativo por sexo: 2006                      |     |
| TABLA 4.(5.1.).....   | 209 |
| Distribución de los entrevistados según quintil de ingreso<br>por lugar de residencia: 2006 |     |
| TABLA 1.(5.2.).....   | 212 |
| Porcentaje e intervalo de confianza en el uso de lexías: 2006                               |     |
| TABLA 2.(5.2.).....   | 215 |
| Sustitutos registrados para picha   |     |
| TABLA 3.(5.2.).....   | 217 |
| Sustitutos registrados para mico  |     |
| TABLA 4.(5.2.).....   | 219 |
| Sustitutos registrados para culear  |     |

|   |     |
|---|-----|
| TABLA 5.(5.2.).....   | 221 |
| Sustitutos registrados para regarse   |     |
| TABLA 6.(5.2.).....   | 222 |
| Sustitutos registrados para huevos  |     |
| TABLA 7.(5.2.).....   | 223 |
| Sustitutos registrados para culo  |     |
| TABLA 8.(5.2.).....   | 224 |
| Sustitutos registrados para tetas   |     |
| TABLA 9.(5.2.).....   | 226 |
| Sustitutos registrados para puta  |     |
| TABLA 10.(5.2.).....  | 227 |
| Sustitutos registrados para tortillera  |     |
| TABLA 11.(5.2.).....  | 229 |
| Sustitutos registrados para playo   |     |
| TABLA 1.(5.3.).....   | 232 |
| Significancia estadística de uso total de lexía según variable<br>sociodemográfica por estilo: 2006 |     |
| Tabla 2.(5.3.).....   | 233 |
| Porcentaje de uso de lexías según lugar de residencia por estilo: 2006                              |     |
| TABLA 3.(5.3.).....   | 235 |
| Porcentaje de uso de lexías según grupo de edad por estilo: 2006                                    |     |
| TABLA 4.(5.3.).....   | 237 |
| Porcentaje de uso de lexías según nivel educativo por estilo: 2006                                  |     |

|   |     |
|---|-----|
| TABLA 5.(5.3.).....   | 238 |
| Porcentaje de uso de lexías según quintil de ingreso por estilo: 2006                         |     |
| TABLA 6.(5.3.).....   | 239 |
| Porcentaje de uso de lexías según quintil de ingreso por estilo: 2006                         |     |
| TABLA 7.(5.3.).....   | 240 |
| Porcentaje de uso de lexía según variable sociodemográfica por situación: 2006                |     |
| TABLA 8.(5.3.).....   | 247 |
| Porcentaje e intervalo de confianza del uso de lexías según situación comunicativa            |     |
| TABLA 9.(5.3.).....   | 249 |
| Ordenamiento de situaciones según porcentaje de uso de lexías                                 |     |
| TABLA 1.(5.4.).....   | 251 |
| Porcentaje de uso de lexía según variable sociodemográfica por lexía: 2006                    |     |
| TABLA 2.(5.4.).....   | 252 |
| Significancia estadística de uso de lexía según variable sociodemográfica por lexía: 2006     |     |
| TABLA 1.(5.5.).....   | 264 |
| Porcentaje de uso de lexía según variable sociodemográfica por situación                      |     |
| TABLA 2.(5.5.).....   | 265 |
| Significancia estadística de uso de lexía según variable sociodemográfica por situación: 2006 |     |
| TABLA 1.(6.1.1.).....   | 281 |
| Uso del tabú según sexo y estilos   |     |
| TABLA 2.(6.1.1.).....   | 282 |
| Uso del tabú por generación y estilos   |     |

|   |     |
|---|-----|
| TABLA 3.(6.1.1.).....   | 283 |
| Uso del tabú por nivel sociocultural y estilo                                     |     |
| TABLA 1.(6.2.).....   | 285 |
| Distribución de los sujetos de la muestra según la escolaridad, el sexo y la edad |     |
| TABLA 1.(6.2.1.).....   | 286 |
| Estilo: Datos generales   |     |
| TABLA 2.(6.2.1.).....   | 287 |
| Generación: Datos generales   |     |
| TABLA 3.(6.2.1.).....   | 288 |
| Nivel sociocultural: Datos generales  |     |
| TABLA 4.(6.2.1.).....   | 289 |
| Nivel sociocultural y sexo  |     |
| TABLA 1.(6.3.).....   | 290 |
| Comparación de resultados de San José, Costa Rica y de San Juan, Puerto Rico      |     |
| TABLA 2.(6.3.).....   | 294 |
| Comparación de resultados de San José, Costa Rica y de Las Palmas, Gran Canaria   |     |

## Lista de gráficos y organigrama

|   |     |
|---|-----|
| ORGANIGRAMA 1. (3.2) .....  | 101 |
| Propuesta de Ullmann (1962/67: 239) respecto del cambio semántico     |     |
| GRÁFICO 1. (3.2.).....  | 119 |
| Casas: La interdicción lingüística                                    |     |
| GRÁFICO 1.(5.2.).....   | 213 |
| Porcentaje de uso de lexías. San José: 2006                           |     |
| GRÁFICO 1.(5.4.).....   | 253 |
| Porcentaje de uso de lexías según lexía por sexo. 2006                |     |
| GRÁFICO 2.(5.4.).....   | 255 |
| Porcentaje de uso de lexías según lexía por lugar de residencia. 2006 |     |
| GRÁFICO 3.(5.4.).....   | 257 |
| Porcentaje de uso de lexías según lexía por grupo de edad. 2006       |     |
| GRÁFICO 4.(5.4.).....   | 260 |
| Porcentaje de uso de lexías según lexía por nivel educativo. 2006     |     |
| GRÁFICO 1.(5.5.).....   | 266 |
| Porcentaje de uso de lexías según situación por sexo. 2006            |     |
| GRÁFICO 2.(5.5.).....   | 268 |
| Porcentaje de uso de lexías según situación por residencia. 2006      |     |
| GRÁFICO 3.(5.5.).....   | 270 |
| Porcentaje de uso de lexías según situación por grupos de edad        |     |
| GRÁFICO 4.(5.5.).....   | 272 |
| Porcentaje de uso de lexías según situación por nivel educativo       |     |



## **1. Introducción**

### **1.1. Justificación**

La presente investigación trata la sociolingüística del tabú sexual en el español de Costa Rica. Este aspecto ha sido poco estudiado<sup>1</sup>, desde la perspectiva sociolingüística. Por tanto, el objeto de estudio constituye el léxico tabú de connotación sexual.

Se tomará una muestra representativa de cuatro cantones de la ciudad capital y principal centro urbano del país, San José, para un estudio de tipo cuantitativo basado en cinco variables sociolingüísticas: el sexo, la edad, el nivel de instrucción, el hogar de residencia y el nivel socioeconómico.

Se utilizarán, además, ocho variables situacionales, cuatro formales (*4. Usted hablando en una entrevista de trabajo, 5. Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia, 6. Usted hablando en una entrevista por televisión, 8. Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*) y cuatro informales (*1. Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo a solas, 2. Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas, 3. Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa, 7. Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*) y diez lexías tabuizadas referentes a los siguientes aspectos del ámbito de lo sexual:

---

<sup>1</sup> Observar, por ejemplo, los trabajos de Martínez Valdueza (1995), López Morales (1990, 2005).

- a) Partes del cuerpo: *picha, huevos, mico, tetas, culo*
- b) Actividad sexual: *culear, regarse*
- c) Comportamiento sexual: *puta, playo, tortillera*

Seis de estas lexías corresponden al español general (*huevos, tetas, culo, puta, tortillera, picha*) y cuatro de ellas son regionalismos (*mico, culear, regarse, playo*).

Se llevará a cabo, posteriormente, un análisis cuantitativo que respaldará el análisis cualitativo y las diversas posiciones respecto del tabú lingüístico.

De esta forma, el estudio constituirá una pieza más del rompecabezas de la investigación sociolingüística sobre el tabú sexual en español.

La idea de este tipo de estudios se justifica en el hecho de otorgar un reconocimiento al uso en el habla de los términos tabuizados y de sus correspondientes sustitutos léxicos, dependiendo tanto del contexto como del grupo social al que se refiera. Es decir, se trata de *abrir paso a otras orientaciones de estudio más acordes con la realidad de estas producciones en su contexto social*. (Martínez Valdueza (1998:106)).

Como han mencionado los investigadores citados<sup>2</sup>, los primeros estudios lingüísticos sobre el tabú se limitan a repertorios léxicos diversos, los cuales se detallarán, al menos algunos, en los capítulos siguientes.

---

<sup>2</sup> Martínez Valdueza (1998), López Morales (2005).

Esta investigación constituye la descripción de un microestudio<sup>3</sup>, sobre la base del análisis cuantitativo de un léxico tabuizado de connotación sexual. Es de alcances sincrónico, sintópico, y exploratorio general de réplica. Se realizará en un ambiente relativamente natural, por medio de entrevistas.

## **1.2. Objetivos**

### **1.2.1. Objetivo general**

*Realizar un análisis sociolingüístico del léxico sexual tabuizado en el español de Costa Rica.*

### **1.2.2. Objetivos específicos:**

- I. Exponer la relación entre el tabú con diversas manifestaciones psicológicas, sociológicas, antropológicas, sociales, mágico-religiosas, culturales y lingüísticas.
- II. Tomar una muestra sobre el léxico sexual tabuizado en cuatro cantones de la provincia de San José.
- III. Realizar un análisis cuantitativo del léxico sexual tabuizado y las situaciones comunicativas planteadas, de acuerdo con el sexo, el lugar de residencia, la edad, el nivel

---

<sup>3</sup> Según López Morales (1990).

de instrucción y el nivel socioeconómico de los hablantes de los cuatro cantones seleccionados de la provincia de San José.

IV. Realizar un análisis cualitativo en el que se comparen los resultados obtenidos con estudios similares en otras partes del mundo hispanico.

### **1.3. Contextualización del tema**

#### **1.3.1. Léxico de connotación sexual registrado en Costa Rica y sus criterios de selección**

En particular, en el español de Costa Rica no ha habido ningún estudio que aborde este aspecto de la lengua de forma sistemática. Solamente se han registrado algunas palabras en diccionarios o glosarios locales, que hacen referencia a lo sexual en algunas de sus acepciones. Sin embargo, no se han reportado, en las referencias más actuales, grandes diferencias respecto de las lexías usadas en esta investigación.

Las referencias se inician con el maestro C. Gagini (1892/1975), quien incluye los siguientes términos con acepciones sexuales:

***Culiolo.-** Sodomita. Aunque parece castellano es azteca: cuiloni, que significa lo mismo.*

**Chuchinga.**- *Afeminado, maricón, que imita los modales y aún el traje de las mujeres. Es término muy grosero. Tal vez tenga relación con el quechua 'chucchina', recoger las sobras*<sup>4</sup>.

**Fusil.**- *Ano.*

**Mujer de la calle.**- *Nombre con que la buena sociedad distingue a las prostitutas, mujeres públicas, de la vida airada, rameras, pelanduscas, pendangas, peliforras o mozas del partido. Es denominación muy apropiada.*

Para las partes del cuerpo incluidas en esta investigación, Gagini registra solamente una semejante: **Fondillo.**- *Asentaderas.*

Algunos términos que actualmente presentan una connotación sexual, como *coger*, *panocha*, *platanazo* y su sinónimo *plátano*, o *tortillera*, en Gagini (1892/1975) no se contemplan aún con tales acepciones. Por ejemplo, cita:

**Coger.**- (...) *Coger en la acepción de tomar, dirigirse, encaminarse, es sencillamente un arcaísmo. (...) La expresión de Gagini: Coger la calle. Tratándose de una mujer, prostituirse, es la única que registra con connotación sexual en esta entrada.*

**Panocha.**- *“Panocha o panoja es en el dicc. La mazorca de maíz. Entre nosotros es la arepa grande y gruesa hecha de los granos de la mazorca cuando está tierna,*

---

<sup>4</sup> Especulación del autor.

(...)”(Uribe. *Diccionario Abreviado*, pág.350) En C.R. se da también este nombre a la mujer pequeña y gruesa, que el dicc. llama pandorga.

**Platanazo.-** Batacazo, costalada

**Plátano.-** Muchas son las variedades que esta musácea se cultivan en C.R., entre las cuales citaremos el plátano macho, una de las más comunes y grandes, y el plátano pera o manzana, muy pequeño y de sabor y olor deliciosos.

**Tortillera.-** Mujer que tiene por oficio hacer o vender tortillas.

En su tesis doctoral, Villegas (1953), registra pocas palabras con connotación sexual, a saber:

*CHUCHINGA.* Ref. Gagini, *COGER LA CALLE.* Por lo que nos dice Gagini “aplicado a una mujer quería decir prostituirse”. Hoy en día, aplicado tanto a hombres como a mujeres quiere decir solamente “vagabundear” o “andar por la calle sin hacer nada”. *MUJER DE LA CALLE.* Prostituta. *PÁJARO* adj. Afeminado. “No me gusta salir con ellos porque dicen que todos son un poco pájaros.”

Otros términos que en la actualidad presentan una connotación sexual, aparecen también en Villegas (1953), pero con acepciones no sexuales. Por ejemplo:

*CARRACO* adj. Rústico, campesino. “Ese hombre no es más que un carraco”.

*COGIDA* f. Sorpesa. “Sin chance de ocultarme y no me quedó más remedio que disimular la cogida.” Fal.31 [Ejemplo de ‘Mamita Yunai’].

*PANOCHA* f. Torta. “En casa antes hacían panochas de harina, de arroz y a veces de maíz y queso.” M (C.Rica, Chile). G.S.

*ZORRA f. SER ZORRA. v. Ser muy inútil o no tener habilidad para algo. “No queremos jugar con Pepe porque es muy zorra.”*

El *Glosario del hampa en Costa Rica*, de J. León Córdoba Sánchez, (1960) es interesante porque recoge los términos del hampa de la antigua Colonia Agrícola Penal de San Lucas. Este es un glosario bastante rico por la naturaleza de los comentarios del autor. Sin embargo, no recurre a ningún criterio lexicográfico para la elaboración de la obra<sup>5</sup>.

Registra numerosos términos tabuizados, algunos de los cuales tienen que ver con las lexis aquí tratadas. Se citan, a continuación las que tienen que ver, de alguna forma, con las que se incluyen en la presente investigación. Se registran con sus peculiares definiciones y comentarios del autor.

*ABRIR las tapas: Dejarse tomar por otro hombre. “Fulano abre las tapas por un peso”.*

*ABRIR las piernas: La mujer que se entrega al hombre. Dice la prostituta: “me le abrí de piernas porque lo amaba mucho”.*

*ACABAR: Eyacular en el acto sexual. En el hampa se le llama “cabada” al líquido o espermia de la eyaculación, de manera que “acabar” viene a ser algo así como*

---

<sup>5</sup> A los diecinueve años de edad, José León Sánchez fue enviado a la penitenciaría en la isla de San Lucas. Consiguientemente, la recopilación de los términos que aparecen en el glosario fue efectuada por él mismo como reo, por lo cual sus definiciones y comentarios revelan un carácter testimonial y se alejan de las formalidades lexicográficas.

*“echar cabada”. Se dice acabé, acabo, acabando, etc. Las mujeres de la vida no gustan de los hombres que tardan mucho tiempo efectuando el coito y entonces les reclaman “¿no va a acabar? Estoy cansada”.*

*AJO el. El recto, se refiere al de la mujer. Al del hombre le dicen “el ojo”.*

*ALETEO: Tendencias a la homosexualidad. Si una persona al hablar pone tonos de mujer; si los ademanes son sexuales, el hampa los llama “aleteos”. Viene de “pájaro” que es como se denomina al homosexual. También se define como la provocación del homosexual, como hacerse el amor entre hombres. El hampa, poco amiga de la poesía y de las palabras bellas, cuando encuentra una persona de fácil expresión, lo trata de denigrar diciendo que es un aleteador. El léxico del hampa, como se ha de ver, se compone de palabras rudas, torcidas, y cuando son correctas en su pronunciación, le inculca el énfasis de desprecio o repugnancia y es cuando las pronuncia cortadas, con voces casi femeninas.*

*ALOSO: Un hombre con tendencias homosexuales.*

*AMARRAR UN PERRO: Cohabitar con una mujer de la vida y no pagarle; hacerle una jugada a una mujer de la vida. También se usa como usar de otro hombre, un homosexual pasivo y no pagarle. De ahí la costumbre de casi todas las prostitutas populares de solicitar el precio por adelantado. “A mí no me amarra un perro nadie, déme por adelantado”.*

*ANCIANA la: Una mujer de la vida veterana, muy conocida, aunque sea joven.*

*ANIMAL el: el sexo femenino, la vagina.*

*AVE: un homosexual.*



*BAJO volar: Tener procederes de homosexual: El señor siempre anda volando bajo”.*

*BANANO el: El pene.*

*BICHO el: El sexo de la mujer*

*BIMBA dar: Violar a una mujer o a un hombre o ejecutar una relación sexual “A ese (o esa) yo le he dado bimba”.*

*BIGUAM el: El pene*

*BISACRA: Sexo de la mujer*

*BOLLO el: El sexo de la mujer<sup>6</sup>.*

*BORRADOR el: El recto.*

*BOTÓN: El recto.*

*BOTELLA : El pene*

*BRINCAR: Realizar el coito.*

*CABADA: Esperma de la eyaculación del hombre. Es curioso saber que gran cantidad de prostitutas tienen el firme convencimiento de que ellas también eyaculan como el hombre.*

*CABEZA la: El pene. También la llaman “cabezona”, “cabezota”, “cabezuda”.*

---

<sup>6</sup> Es interesante la digresión que hace el autor en esta entrada, en la que trata de demostrar cómo el léxico sexual (más que cualquier otro léxico) en un mismo grupo está sujeto a la variación espontánea y a la creatividad de los usuarios por el tabú mismo que representa (1960:129): *Aquí es bueno hacer notar que las denominaciones sobre el sexo es la colección más asombrosa que se puede reunir en el hampa tanto de la mujer como del hombre. En una conversación entre hampones supongamos que usted tenga una palabra totalmente nueva para el sexo: por ejemplo, DISCO VOLADOR. Entonces la conversación se inicia así: Llegué donde la mujer y ella me dijo que para darme el disco volador tenía antes que casarme con ella. Ya de inmediato todos los presentes saben y no preguntan más, que “el disco volador” es el sexo de la mujer, la vagina. La mente del criminal, extremadamente morbosa hasta la más acerba fantasía, está siempre pronta a aceptar cualquier giro dado al sexo. No sucede lo mismo con palabras aplicadas a otras cuestiones normales o de robos, etc. La mujer, la mujer como vicio, el sexo de la mujer como algo deseado por la abstinencia de las cárceles, lo han convertido en el hampón (sic) una palabra casi mítica. Ahora comprende el lector la imposibilidad de poner en estas páginas la gran cantidad de giros sexuales que acerba la lexicografía (sic) del hampa.*

*CACHERO: Se le llama así al sodomo activo. Los cacheros no pueden vivir en la cárcel si no es con un hombre al que usaban indistintamente en forma activa o pasiva. Sus víctimas son los menores.*

*CACHO: El pene.*

*CAPADA: Se le llama a la mujer que le gusta vivir solo con mujeres. Para esta mujer vale lo mismo que se ha dicho sobre el homosexual. Ellas sienten amor por otra mujer y odian al hombre. Se llaman así a algunas mujeres de la vida que para no tener hijos llegan hasta a hacerse una operación que denominan "capar". El lector comprenderá nuestra reserva sobre esta operación.*

*CARROCERÍA: (...) También se usa para indicar la parte trasera de una mujer. "María tiene buena carrocería".*

*CARIOCA la: Sexo femenino.*

*CARRUCHA la: Sexo masculino.*

*CATALINA la: El sexo de la mujer.*

*CABOLLA la: El pene.*

*CENEIDAS: Sexo de mujer.*

*CLAVO: El pene.*

*CLASE PUTA: Mujer de la vida de de primera calidad.*

*COMER: (...) Algunas veces tiene carácter sexual: "A esa (o ese) yo me lo comí.*

*CONO el: El pene.*

*COÑO: Vagina.*

*COGER: Hacer uso sexual de una persona. "Esa mujer está cogida", por decir que es una mujer que ha tenido relación sexual con un hombre.*

*CORNETA la: El pene.*

*COPITOS: Testículos*

*CULERO: El homosexual pasivo.*

*CULEBRA la: El pene.*

*CULANTRO: Parte trasera del cuerpo humano.*

*VENDER EL CULANTRO: Es para definir al homosexual que hace negocio con su trasero, que se vende.*

*CULO: Trasero.*

*CULIOLLO: El homosexual*

*CULIADOR: El hombre que vende su cuerpo. También “culiadora” a la mujer que se vende.*

*CULIAR: Efectuar el coito*

*CULO: La vagina*

*CHANCHO OJO DE: Vagina.*

*CHAROLES: Senos de mujer.*

*CHAVALITO: Muchacho joven que le sirve de mujer (sic) a otro.*

*CHICHAS: Senos de mujer.*

*CHILE el: El pene.*

*CHINEO: Amor descarado entre hombres.*

*CHINGO: La vagina.*

*CHIQUITO: La vagina.*

*CHITO: La vagina.*

*CHUCHA: Vagina. En Panamá es un insulto grande.*

*CHUCHEAR: Efectuar el coito.*

*CHUNCHE: Vagina.*

*CHUCHO: Vagina.*

*DARLO: Vender el cuerpo sexualmente. "A esa le gusta darlo".*

*DESPEGAR: Terminar el acto sexual.*

*DOS EQUIPOS que juega en: Un homosexual activo y pasivo "juega en los dos equipos".*

*ECHAR SORIAS: Relación sexual entre mujeres.*

*ENCENDER: El acto sexual.*

*ESPALOMAR: El coito con una mujer a un hombre (sic). El hampa llama "paloma".*

*EMPAQUETAR: Realizar el coito con otro hombre.*

*EMPIERNAR: Dormir con una mujer; pasar la noche con otro hombre; realizar el acto sexual. (...)*

*EMPALAR: Hacer el acto sexual con hombre o mujer.*

*EMBARRAR: (...) Ejecutar el acto sexual con otro hombre.*

*ENVERGAR: Hacer el acto sexual. "Verga" es pene.*

*ENVERDURAR: Ejecutar el coito.*

*ENTUBAR: Tener relaciones sexuales con otro hombre.*

*FEO el: La vagina.*

*FUIME: Palabra que se indica para expresar que se ha sentido el orgasmo o que se haya eyaculado sin quererlo, quizás por tener pensamientos morbosos...*

*GABACHO el: El pene, la vagina.*

*GARROTE: El pene.*

*GUSTA EL DULCE que le: Que es homosexual.*

*GÜECO (hueco): Vagina; (...) hombre que ha tenido relaciones sexuales pasivas.*

*GUINDAJO: El pene.*

*HEDIONDO el: La vagina.*

*HUÉRFANOS los: Los testículos.*

*IDO: Que ya ha terminado el orgasmo.*

*IR: El orgasmo*

*IZQUIERDO: Homosexual.*

*IGUANA la: La vagina, el pene.*

*JETA: (...) Vagina.*

*MATRIMONIO: Hombre y hombre que viven juntos.*

*ME ESTOY YENDO: Estoy sintiendo el orgasmo.*

*MENUDEAR: Hombre o mujer que entrega el cuerpo sexualmente por un precio inferior al acordado entre los demás.*

*METERLA: Hacer el acto sexual con una mujer u otro hombre.*

*MICO: Vagina.*

*MONO el: La vagina.*

*MOSTAZA: Se le llama así a las relaciones homosexuales "A ese le gusta la mostaza".*

*NANCE el: El recto.*

*NELFIS: Nalgas.*

*NENA: Mujer prostituta recién ingresada al gremio y que aún no tiene relación con el hampa.*

*OJO DE CHANCHO: El recto, la vagina.*

*PÁJARO: Homosexual.*

*PAJARRACO: Homosexual viejo con eternas manías de conquista.*

*PALITO el: El coito.*

*PALO el: El pene.*

*PALOMA la: El pene.*

*PALOMO el: El pene. Hombre dado a la homosexualidad.*

*PANAL el: La vagina.*

*PANCHO el: La vagina.*

*PANQUEQUES: Las nalgas.*

*PAPAYA la: La vagina.*

*PANOCHO el: La vagina.*

*PAPO el: El pene, la vagina.*

*PASA la: El recto.*

*PAYASO el: El pene, la vagina.*

*PELUDA la: El pene, la vagina.*

*PEPA la: El clitoris de la vagina (sic). La vagina.*

*PERRA la: Mujer de la vida.*

*PEJIBAYE EL: El pene.*

*PICHA la: El pene.*

*PICAPORTE el: La vagina.*

*PICHUDO: Que tiene el pene grande. Muy bueno. Excelente.*

*PICCHAR: Hacer el coito.*

*PLAYA: Mujer de la vida*

*PLAYO: Homosexual.*

*PLAYITO: Joven homosexual.*

*PLUMÍFERO: Homosexual.*

*PUTA: Mujer de la vida.*

*PUTILLA: Mujer de la vida de formas feas, flacas, desgarradas. (...)*

*POLVO un: El coito.*

*POLVO le gusta el: Recluso joven dado a vicios homosexuales.*

*POLVASAL (sic) hecho un: Convertido en un homosexual pasivo.*

*PONEDOR: (...) Que ejerce comercio sexual con otro hombre.*

*POZO el: La vagina.*

*PRENSARLO: Hacer el acto sexual un hombre activo con uno pasivo.*

*PRENSARLA: Realizar el coito con una mujer.*

*PROSTITUTO: Hombre que vende el cuerpo. Homosexual.*

*PURSIANA: Mujer de la vida.*

*PUTEAR: Ejercer la prostitución.*

*PUTA: Mujer de la vida.*

*PUTO: Hombre que se vende.*

*PUTONA: Prostituta vieja, arruinada.*

*QUEQUES: (...) Las nalgas.*

*QUEQUITOS: Nalgas.*

*RABO: Parte posterior. Asentaderas. Culo.*

*RAJA: El trasero. La vagina.*

*REGAR: Estar tan emocionado sexualmente que se produce la autoeyaculación. En la mujer, cuando estando en similar condición, las glándulas inician la lubricación de la preparación en las paredes de la vagina (sic).*

*REJO: El pene.*

*ROSCA Y VUELTA: Vicio que consiste en ser durante un rato homosexual pasivo y después activo con la misma persona.*

*ROSCA la: El acto sexual.*

*ROSCA: El recto.*

*SIETE el: El recto.*

*SODOMÍA: Relaciones Sexuales entre hombres. (...)*

*SODOMASO: Hombre con demasiada fama de homosexual. (...)*

*SODOMA: Mujer homosexual o hermafrodita.*

*SORIA: Una tortilla (sic).*

*SORIAS ECHAR: Relación sexual entre mujer y mujer. Frotación entre mujeres de los senos.*

*SORLADORA: Mujer que tiene fama de que le gustan las mujeres.*

*TAMAL qué: (...) cuando el joven en la cárcel tiene un trasero prominente. (...)*

*TAPAS: Nalgas.*

*TAPAS dar las: Entregarse a otro hombre sexualmente.*

*TAPAS menudear las: Vender el cuerpo a otros hombres.*

*TAPONEAR: Hacer el acto sexual con otro hombre.*

*TAPÓN dar el: Entregarse por primera vez, hombre o mujer.*

*TARANTÍN el: El trasero.*



*TEMPLAR: Sentirse emocionado sexualmente.*

*TITI: Pene, vagina.*

*TORTILLAS: Acto sexual entre las mujeres.*

*TORTILLERA: Mujer que gusta de las mujeres.*

*TURCA la: Pene.*

*TUZA: Mujer de la vida.*

*TURRA: Mujer de la vida.*

*TRONCO, hasta el: La plenitud del acto sexual.*

*VASO hasta el: La plenitud del coito. (...)*

*VERIJAS: Testículos.*

*VERGA: Pene.*

*VOLAR: (...) Proceder en las palabras, ademanes, como homosexual.*

*VOLADOR: Homosexual.*

*VOLAR REJO: Hacer el acto sexual. (...)*

*VOLADORES: Varios homosexuales.*

*VUELTA Y ROSCA: Mutua homosexualidad. Este mutuo acuerdo de homosexualidad se lleva a cabo entre homosexuales activos. (...)*

*ZORRA: Mujer de la vida que no aparece en los registros sanitarios o policiales. Es el principio de todas las prostitutas.*

A. Agüero (1996) es uno de los autores más prolijos en registrar términos del tabú sexual en los diccionarios generales sobre el español de Costa Rica:

**chuchinga.** *adj. fam. Afeminado, marica.//2. Cobarde, pusilánime. //3. Vagabundo.*

**chuspa.** *Fig. fam. Seno, mama, pecho, sobre todo si está caído. Ú.m.en pl.*

**conejo.** *m. vulg. Órgano sexual de la mujer, vulva. (...)*

**culear.** *(De culo) intr. vulg. Tener cópula carnal.//prnl.vulg. Cubrir, poseer sexualmente a una mujer. (...)*

**culiolo.** *m. vulg. Voz vitanda. Homosexual, sodomita.*

**empanada.** *(...) //fig. vulg. Vulva*

**fondillo.** *(de fondo) m. fam. eufem. Culo, asentaderas, trasero. Es voz eufemística porque culo se considera palabra grosera y vulgar.//2. Ano.//Fondillos, parte trasera de los calzones o pantalones.//4. fam.Órgano sexual de la mujer.*

**fusil.** *m. fam. Ano, trasero, nalgas.*

**hacer tortillas.** *fr. fig. vulg. Ser homosexual una mujer.*

**huevo.** *(...) 2. Testículo.*

**mico.** *(...)//2. fig.vulg. Vulva, órganosexual de la mujer. Con este significado es una de las palabras más vitandas.*

**mochila.** *//2. fig. fam. Testículo. U.m.en pl.*

**panocha.** *(...) //2. vulg. Vulva.*

**panocho.** *(...) m. vulg. Vulva.*

**perra.** *Adj. (...) mujerzuela, prostituta.*

**picha.** *f. vulg. Voz vitanda, pero vulgarmente muy común, para significar **pene**.*

**pinga.** *F. vulg. Miembro viril, pene, o miembro sexual de cualquier cuadrúpedo, simio, etc. machos.*

**playo.** *adj. vulg. Afeminado, homosexual.*

**polla.** *f. vulg. Pene.*

**putarrona.** *f. despect. Aum. De puta. Esa mujer es una PUTARRONA solapada.*

**tortillera.** (...) // *fig. vulg. Mujer homosexual.*

**venir.** (...) *prnl. Eyacular el semen un hombre, o sentir el orgasmo una mujer.*

M. Á. Quesada Pacheco (1991/2001) incluye las siguientes palabras con acepciones sexuales:

**chuchinga** *m. Afeminado, maricón. // 2. Hombre que gusta discutir y pelear con las mujeres.*

**chuspas** // 6. *pl. {humorístico} Senos.*

**coger** (...) // 2. *Realizar el acto sexual. (...)*

**copitos** *m. pl. {humorístico} Testículos.*

**culear** *intr. {jergal} Realizar el acto sexual.*

**culiolo** *adj./sust. Sodomita, homosexual. 2. Voz empleada como insulto.*

**culo** *m. Por eufemismo, el significado de 'trasero, ano' se evita en las zonas urbanas, donde se emplea mayormente como término ofensivo, pero en las zonas rurales continúa empleándose la palabra con su sentido propio.*

**fondillo** *m. Asentaderas, trasero.*

**fusil** *m. {humorístico} trasero, ano.*

*mico* m. {jergal} Órgano sexual femenino.

*mochila*// 2. {humorístico} Testículos.

*picha* s. {jergal} Miembro viril.

*pico* (...) // 3. Miembro viril.

*playo* m. {jergal} Homosexual.

*tener* alguien **los huevos bien puestos** loc. Tener un hombre mucho valor o coraje.

*tortillera* f. Lesbiana.

Sobre las palabras panhispánicas **tetas** y **puta** hay muy pocas referencias en estos diccionarios. Sobre **culo** y **huevos**, también panhispánicas, la primera hace referencia en este diccionario solo a su sentido *ofensivo* o a su sentido *propio*, pero sí se registra en todos el costarriqueñismo **fondillo**; sobre **huevos**, solo aparece referida a un lexema pluriverbal, para indicar precisamente hombría, fortaleza masculina. Pero sus significados primarios no aparecen.

Esto se debe a que los autores presentan criterios semejantes, en el sentido de registrar los términos o las acepciones usados en Costa Rica puesto que, obviamente se trata de diccionarios de voces costarricenses. Como cita Quesada Pacheco (1991/2001: Introducción), por ejemplo, sus datos presentan las siguientes condiciones:

- a) palabras usadas en Costa Rica, registradas en el DEMM (Diccionario de uso del español, de M. Moliner) con cambios semánticos –por extensión de significado, por reducción de significado, por traslación de significado

- b) palabras registradas en el DEMM que en Costa Rica presentan cambios morfológicos en el género, en la derivación u otros;
- c) palabras usadas en Costa Rica, pero registradas en el DEMM como propias de otros países o regiones hispanohablantes;
- d) palabras no registradas en el DEMM, entre las cuales hay –voces de origen incierto, desconocido o no determinado aún, voces de creación regional o local (sean o no de base castellana), préstamos y sus adaptaciones a la fonética del español costarricense.

Los demás autores presentan criterios similares<sup>7</sup>.

El *Nuevo Diccionario del Español de Costa Rica* (manuscrito) recoge los términos aquí planteados, con algunos sinónimos. Debido a que el diccionario no está aún publicado, no fue posible acceder a todos los términos del tabú sexual que se hubieran podido recoger en él. Se le facilitaron a la investigadora los siguientes:

**culear** v **1** intr coloq. Realizar la cópula carnal. | **2** ~se coloq. Cubrir, poseer sexualmente el hombre a la mujer [sinón pisar].

**culo** m **1** coloq. Conjunto de las dos nalgas. | **2** coloq. Mujer muy hermosa y deseable sexualmente Obs: Debido a cierta restricción de uso por ser un término tabuizado, suele eufemizarse con vocablos como: rabo, tapas, chanchos, cul(antr)o, ramón.

**huevos** mpl coloq. Testículos del hombre. Obs: También se aplica a las glándulas testiculares del animal [sinón bolas, copos, tolas].

**mico** m coloq. → Panocho.

---

<sup>7</sup> Al respecto, cita Gagani (1892/75:11): (... ) en ella (la edición) considero las divergencias de nuestro lenguaje con relación a la lengua madre, no solo como simples corruptelas, introducidas por el capricho o la ignorancia, sino como resultado natural de la evolución fonética y semántica a que están sujetos los idiomas vivos. Así mismo, Agüero (1996: Prólogo) señala: La investigación y estudio lingüísticos encomendados al autor de ella empezaron casi exclusivamente por el léxico del español costarricense, de acuerdo con sus diferencias de significado o significante, o de ambos a la vez, y tomando en consideración el estrato social del uso y la región geográfica de este.

**panocho** *m coloq.* Órgano sexual femenino; vulva [bizcocha, bizcocho, caregato, hendija, misingo, pancho, panocha]. *Obs:* Suelen formarse las expresiones coloquiales: “Parece rezo de pobre...solo bizcocho” y “Está como yo-yo sin manila...solo hendija”. Pareciera que pancho se forma a partir de un fenómeno de síncope a partir de panocho.

**picha** *f coloq.* Órgano genital masculino [banano, guaba, leño, palo, pinga, sable, tuco, verga].

**pichacear** *v tr coloq.* Propinar una golpiza a una persona [verguear].

**playo** *m coloq.* Hombre homosexual o afeminado [sinón banano, carraco, culindingo, culiolo, guineo, platanazo, plátano, rábano].

**puta** *f coloq.* Mujer que se dedica a la prostitución [sinón carretera, cuarenta, turra, zorra].

**tetas** *fpl coloq.* Senos de la mujer. *Obs:* Tiene eufemismos en: teresas, toronjas; cayendo en cierto desuso: chuspas, sobre todo si están flojos y caídos. Y también se usa para referirse a las ubres de la vaca u otra hembra animal. Asimismo, en lo que respecta a eufemismos, se forman las expresiones: ¡qué buenas te...nis!, ¡qué buen juego de te...!

**tortillera** *f coloq.* Mujer homosexual; lesbiana.

**verguear:** ~se *coloq.* Trabajar duro una persona, con empeño, dando el máximo esfuerzo.

Por último, Arroyo Jiménez (1999) presenta en su Léxico del hampa costarricense, numerosos términos de connotación sexual, como los siguientes<sup>8</sup>:

**aguadito:** *quedar ~ fun. v Lanzar con rapidez y fuerza el contenido de los testículos [destemplarse, irse, quedar débil, quedar flojo, quedar liviano, quedar vacío, regarse, salirse el caldo, salirse el lecherío, vacearse, vomitar].*

**alborotado, -a** *adj @ Referido al estado de excitabilidad erótica de una persona [templado, -a].*

**alforja** *f ~s Gónadas masculinas, generadoras de la secreción interna específica del sexo y de los espermatozoos [bolas, bolsas, bolinchas, cojones, huevos, marmelos, tolas].*

**alita** *f Órgano sexual femenino [banco, bicho, bodeguita, cachimba, cartera, hueco, mico, moño, ñato, panocha, peludo, pepa, raja, tajada, bisagra].*

**almohada** *f ~s Mamas de la mujer [chuspas, huevitos fritos, marmelos, pellejero, tetas].*

**aplanchar** *tr @ Realizar el coito, copular [culear, hacer ñengue, hacerle bonito, pijar, pisar, poner de cuatro patas].*

**banano** *m Órgano genital masculino [bate, boli, cacho, curva, guaba, leño, maduro, mano de piedra, metráfora, narizón, paloma, picha, pinga, pitillo, posta, riel, rifle, tuco, verga].*

**bicolo** *m Varón que siente atracción por personas de su mismo sexo [cachero, cochón, comelón, loca, pájaro, playo, tragón].*

---

<sup>8</sup> Se colocan entre paréntesis [ ] los sinónimos referidos al término. Como referencia, se usará el primero en orden alfabético.

**botoncito** *m* Eminencia cónica, eréctil, situada en el centro de la mama de las mujeres y en la que desembocan los conductos galactóforos [fresas].

**cabada** *f* Líquido producido por las glándulas genitales masculinas cuando se une a la secreción propia de la próstata. Está compuesto por espermatozoides, que se hallan en una suspensión coloidal, blanquecina, de olor característico [leche].

**comilona** *f* Mujer que siente atracción por personas de su mismo sexo [frustrada, soria, tortillera, tragona].

**conejito** *m* conjunto de órganos genitales masculinos [maleta, zapallo, zapote].

**cuarenta** *f* Mujer que lucra con sexo [percanta, puta, turra].

**culo** *m* // poner el ~ *fun.* v Utilizar el sexo para lucrar o conseguir algún beneficio.

**dama del sexo** *func sust euf* Mujer que lucra con sexo.

**jalar** *v* 3 ~*sela fun.* v Autoestimularse el miembro viril un varón para proporcionarse goce sexual [echarse un sobo, sobársela]

**mamar** *v* ir Practicar el sexo oral una persona.

**máquina** *f* ~de hacer caca *fun. sust* Parte del cuerpo conformada por los glúteos. [maquinita].

**paja:** hacerse la ~ *func v* Autoestimularse los órganos genitales o zonas erógenas con la mano o por otro medio para proporcionarse goce sexual. [pajearse].

**pechonalidad** *f euf @* Mamas de la mujer [tentaciones, teresas, toronjas].

**pipirigallo** *m* Pequeño órgano femenino eréctil de gran excitabilidad sexual, situado en la parte elevada de la vulva.



**pley:** *doble ~ fun sust Persona que tiene inclinación por otras de su mismo sexo y de distinto sexo también.*

**pluma:** *botar ~s fun v Mantener relación erótica dos hombres [regar plumas].*

*Mostrar un varón comportamiento afeminado [regar plumas].*

**polvo m 2** *Cópula sexual.*

**repellar v 1 tr** *Practicar contacto físico entre genitales sin llegar al coito. 2 Rozar intencionalmente, un hombre, con sus genitales a una mujer.*

**sodomo, -a sust / adj** *Persona que realiza actos sexuales con otra de su mismo sexo.*

Como se puede observar, en diferentes momentos de los estudios lexicográficos costarricenses, se han registrado términos o se han presentado acepciones del léxico sexual; sin embargo, la mayoría no constituyen estudios específicos y profundos sobre el tema.

#### **1.4. El lugar de tabú en los estudios lingüísticos**

Desde que Ferdinand de Saussure (1907/69:Cap.III) define la *lengua* como objeto de estudio en la lingüística actual, y como un sistema de signos<sup>9</sup> enmarcado dentro de la *semiología*<sup>10</sup>, es ampliamente reconocido y validado que la unidad o eje de

---

<sup>9</sup> Martinet (1969:356) menciona: *La utilización del término signo en lingüística actual remonta al Curso de Ferdinand de Saussure, aunque otros autores lo hubiesen empleado antes que él en el mismo sentido.*

<sup>10</sup> Por el contrario, Barthes (citado por Malmberg (73/77:14) escribe que la lingüística no es en absoluto una parte central de la semiología, sino más bien es la semiología la que es parte de la lingüística o, para ser exactos, de la parte que se encargaría del análisis de las grandes unidades semiológicas (de 'le discours').

representación de la lengua es el *signo lingüístico*, y que este posee una relación arbitraria entre su *significante* y su *significado*.

La arbitrariedad del signo lingüístico no es, empero, original de Saussure. Sus orígenes se remontan desde muy atrás cronológicamente<sup>11</sup>. Este vínculo presenta limitaciones que algunos autores han tratado de poner de relieve durante mucho tiempo<sup>12</sup>.

Sin embargo, con la escuela funcionalista, y las disciplinas relacionadas con la lingüística, como la sociolingüística y la pragmática, se ha venido a considerar que el estudio del lenguaje no se agota en el vínculo del significado como una relación entre los signos y la *realidad*, ya que este depende de las complejas relaciones sociales existentes.

Es cierto que Saussure, como menciona Benveniste (1974/77:50)

*(...) declara en términos propios que 'el signo lingüístico no une una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica'. Pero asegura acto seguido que la naturaleza del signo es arbitraria porque no tiene con el significado 'nexo ninguno natural en la realidad'. Es claro que el razonamiento está falseado por el recurso inconsciente y subrepticio a un tercer término, que no estaba comprendido en la definición inicial. Este tercer término es la cosa misma, la realidad.*

Por el contrario, la dimensión pragmática del signo, trata los usos y los efectos que estos producen en el contexto dentro del cual se dan, mientras la sociolingüística, permite

---

<sup>11</sup> Malmberg (73/77:48) cita al respecto: *...este modelo no era nuevo en la época de Saussure. Tenía precursores antiguos. Se encontraba ya en la filosofía estoica de hará unos 2200 años ... El mismo concepto de signo aparece en San Agustín, que en latín reproduce los términos griegos con signum, signans y signatum. Esto dejó su huella en buena parte del pensamiento medieval.*

<sup>12</sup> Se pueden citar, para este polémico tema, numerosos estudios, como los siguientes: Benveniste (1974/77), Coseriu (1977), Ogden y Richards (1923), Hjelmslev (1943), (1954), Ullmann (1962) Martinet (1969), Sapir (1921), Barthes (1973), Foucault (1968), Grice (1989), entre otros.

explicar la variación lingüística en relación con variables sociales, dando un tratamiento estadístico y matemático a los datos recogidos previamente mediante métodos de recolección.

Al respecto, Fernández Pérez (1999:102) cita que los límites entre arbitrariedad e iconicidad ... *no se han mostrado nunca suficientemente precisos; antes bien, resulta una cuestión mezclada y desdibujada.*

Señala (1999:103) que ha de contemplarse más como un continuum que en términos discretos de fronteras y límites marcados y definitivos, y afirma (1999:104-105) que la arbitrariedad ha traído como consecuencia la desconexión de la lengua respecto de la realidad y, más específicamente, a la desconsideración y al desprecio de aspectos y factores sustanciales por *externos, no sistemáticos y extralingüísticos.*

Respecto del tema por tratar aquí, la variación del tabú sexual, se observará que existe un tratamiento más amplio respecto del signo lingüístico, pues se trata de una concepción que trasciende los sentidos meramente convencionales de su designación.

Se fundamenta en los efectos directos que ejercen, respecto de ciertas palabras, las variables sociolingüísticas como el sexo, el lugar de residencia, la edad, el nivel de instrucción de los hablantes, su nivel socioeconómico, y diversas situaciones comunicativas en que se desenvuelven sus relaciones sociales<sup>13</sup>.

---

<sup>13</sup> En el origen del tabú se intenta demostrar que existe una motivación, una identificación completa entre el nombre y la cosa por él designada.

#### 1.4.1. El tabú: origen, etimología y significaciones del término

Como es ampliamente reconocido,<sup>14</sup> la palabra tabú fue escuchada por primera vez por el navegante inglés, capitán James Cook en 1777 y traída, a su vez a Occidente, en sus memorias, publicadas, en 1784. Cook la introdujo para referirse a un sacrificio religioso de los polinesios, en relación con la víctima consagrada, (tataa-taboo); el navegante cita que, en la isla de Tonga, se aplicaba este término en todos los casos en que las cosas no podían ser tocadas y, en general, a lo prohibido.

*The American Heritage® Dictionary of the English Language* (2000) cita al respecto<sup>15</sup>:

*En una anotación de un diario de 1777, Cook señala que esta palabra “tiene un significado muy extenso, pero en general significa que algo es prohibido... Cuando se prohíbe comer alguna cosa, o hacer uso de ella, para ellos, eso es tabú”. Cook, además de tomar la palabra como un préstamo para el inglés, también la convirtió en un sustantivo referido a la prohibición misma y en un verbo que significa “hacer a alguien o a algo tabú”. Desde sus orígenes en Polinesia, la palabra tabú ha viajado tan ampliamente como el mismo Cook y se usa ahora a lo largo de todo el mundo angloparlante. (Traducción de la investigadora).*

---

<sup>14</sup> Como lo mencionan Guérios (1956), Ullmann (1962/76:230-231), Grimes (1971:1/1-2/4), Casas (1986:16), entre otros.

<sup>15</sup> *The American Heritage® Dictionary of the English Language*. 2000. Houghton Mifflin Company. Fourth Edition. El texto cita a continuación: *In a journal entry from 1777, Cook says this word “has a very comprehensive meaning; but, in general, signifies that a thing is forbidden.... When any thing is forbidden to be eat, or made use of, they say, that it is taboo.” (...)Cook, besides borrowing the word into English, also made it into a noun referring to the prohibition itself and a verb meaning “to make someone or something taboo.” From its origins in Polynesia the word taboo has traveled as widely as Cook himself and is now used throughout the English-speaking world.*

El término no presenta una etimología clara. Casas (1986:16), siguiendo a Webster (1952:13), la considera un compuesto (probable) de *ta* ‘marcar’, ‘demarcar’, ‘señalar’ y *pu* (adverbio de intensidad) ‘de sobremanera’, ‘excesivamente’, ‘sumamente’.

En relación con las evoluciones fonéticas del término a partir de la forma originaria, Guérios (1956:17) afirma que solo con un amplio estudio comparativo de la familia lingüística podría saberse con certeza su forma más antigua, pues hay variaciones fonéticas de la palabra en distintas lenguas malayo-polinésicas: *tapu*; *tabu*, *tambu*, *kabu*, *kapu*.

Según Grimes, la palabra se extendió en Europa por los escritores ingleses que eran seguidores de la obra de Cook. Paulatinamente se fue incorporando al vocabulario de los ingleses cultos, a finales de siglo XVIII.

Los estudios de Wundt<sup>16</sup> (1900-1904) y Freud (1913) introdujeron el término a los intelectuales del continente europeo y, con la popularización de las obras de este último, se difundió a principios del siglo XX.

Respecto del origen del término *tabú*<sup>17</sup>, Frazer (1911/36: V-VI) cita que es una adaptación de una palabra polinesia que designa un sistema profundamente influenciado por la vida social, política y religiosa de los pobladores *salvajes* de las islas del Pacífico

---

<sup>16</sup> *Völkerpsychologie (Psicología de los pueblos)* (1904)

<sup>17</sup> Casas (1986:15-16) cita a diferentes autores (psicólogos, antropólogos, etnólogos y lingüistas) en relación con su etimología.

(Polinesia y Melanesia), por medio del cual se inculca una veneración supersticiosa a las personas nobles y a los derechos de la propiedad privada.

El autor supone que el tabú no es una institución confinada solo a las etnias del Pacífico, sino que es uno de los sistemas existentes de superstición de los pueblos antiguos *salvajes* de aquellas regiones, y que dicho sistema supersticioso se extiende a lo largo de todas las etnias humanas con sus distintas variaciones, lo cual contribuyó a elaborar la estructura de la sociedad y su respectiva evolución en los diversos aspectos como religioso, social, político, moral y económico:

Respecto de su traducción, el término presenta dificultades por dos razones<sup>18</sup>: *a) el hecho de no poseer, en nuestra civilización, una noción equivalente, (...), y b) su multiplicidad de acepciones.* (Casas (1986:16)).

Algunas de las acepciones que se han consignado<sup>19</sup> son de carácter general y constituyen algún acercamiento del fenómeno del tabú, a saber:

1. *Prohibición o inhibición resultado de una aversión emocional o costumbre social*
2. *Prohibición de usar algo, aproximarse o mencionarlo a causa de su sacralidad y su naturaleza inviolable. Un objeto, una palabra o un acto protegido por una prohibición*
3. *Prohibición en algunas culturas contra tocar, decir, o hacer algo por temor o castigo inmediato de una fuerza sobrehumana misteriosa*
4. *Una prohibición impuesta por costumbre social o como una medida protectora (el incesto) fue el primer tabú del mundo*
5. *Interdicción*

---

<sup>18</sup> Ver también Montero (1981:12).

<sup>19</sup> Obsérvense *Merriam-Webster Medical Dictionary*, © 2002 *Merriam-Webster, Inc.*, *Webster's Revised Unabridged Dictionary*, © 1996/98, *WordNet* ® 2.0, © 2003

6. *Prohibición de trato, mención a una autoridad, a algo prohibido o sagrado*
7. *Un objeto, una persona, un lugar o a una palabra que se cree que tiene un poder inherente por encima de lo ordinario.*

El ámbito en el que se delimita el tabú es muy amplio; opera en lugares, acciones, en la lengua, en personas y en situaciones. Así lo expresa Guérios (1956:7)<sup>20</sup>:

*Así, existen objetos tabú que no deben ser tocados; lugares tabú que no deben ser pisados o a los que no se debe acercar; acciones tabú que no deben ser practicadas, y palabras tabú que no deben ser proferidas. Además de esto, hay personas tabú y situaciones o estados tabú.* [Traducción de la investigadora]

Steiner (1956/67:21)<sup>21</sup> menciona cuatro aspectos con los que tiene que ver directamente la definición de tabú:

*Al tabú le conciernen 1) todos los mecanismos sociales de obediencia con significado ritual; 2) la conducta restrictiva y específica en situaciones de peligro. Se podría decir que el tabú trata con la sociología del peligro propiamente, porque eso también le concierne; 3) la protección de individuos en peligro, y 4) la protección de la sociedad contra aquellas personas que están en riesgo –y, por tanto, son peligrosas.* [Traducción de la investigadora]

De acuerdo con lo anterior, el tabú es un elemento de la sociedad que tiene que ver con las actitudes y los valores que se expresan en términos de una conducta ante el peligro.

---

<sup>20</sup> *Assim, existem objetos -tabu, que não devem ser tocados; lugares-tabu, que não devem ser pisados ou apenas de que se não deve avizinhar; ações-tabu, que não devem ser praticadas; e palavras-tabu, que não devem ser proferidas. Além disto, há pessoas-tabu e situações ou estados-tabu.*

<sup>21</sup> *Taboo is concerned (1) with all the social mechanisms of obedience which have ritual significance; (2) with specific and restrictive behavior in dangerous situations. One might say that taboo deals with the sociology of danger itself, for it is also concerned (3) with the protection of individuals who are in danger, and (4) with the protection of society from those endangered –and therefore dangerous- persons.*

También menciona que, bajo el término *tabú*, se puede incluir una serie de diversos mecanismos sociales que pueden clasificarse más allá de una categoría.

Como síntesis, el tema del tabú lingüístico está circunscrito al ámbito del tabú como la diversidad de mecanismos sociales que se relacionan con actitudes respecto de lo peligroso, lo prohibido (por sagrado o por profano), lo restrictivo, lo que está fuera de lo común en la cultura, y varía de acuerdo con cada sistema de valores. La interdicción producida se ocasiona por temor, por deseo, o por ambas. Así, expresa Hjelmslev (1968:82) de manera sucinta:

*Hay un tabú en una comunidad cuando una palabra o un nombre no debe emplearse más que en circunstancias especiales: bien solamente por personas especiales, o bien únicamente en ciertas situaciones dadas. Se ha observado primero este fenómeno en los pueblos primitivos, donde se alcanza a menudo un grado particular de extensión a causa de sus concepciones religiosas. Pero recientes investigaciones han demostrado que el tabú se conoce en todas las comunidades y en todos los tiempos y que desempeña un papel bastante considerable en nuestras propias lenguas.*

En estos casos, la relación con el lenguaje puede no ser de arbitrariedad, sino de iconicidad; se transforma la relación dual del signo lingüístico en una unilateral, directa entre el nombre y su significado. Por tanto, se requieren sustitutos léxicos para desplazar tal conexión tan poderosamente peligrosa entre la lengua y la realidad.

Estos elementos de sustitución del tabú se estudiarán sobre una base sociolingüística, y se analizará el comportamiento lingüístico que tienen los hablantes costarricenses de los cuatro cantones seleccionados frente al tabú sexual en diversos contextos y dependiendo del sexo, lugar de residencia, edad, nivel de instrucción y nivel socioeconómico.



## **2. Antecedentes históricos**

En este capítulo se presentan los estudios previos del tabú en general y del tabú lingüístico en particular, sobre la base de una revisión bibliográfica evolutiva y no temática.

López Morales (1990 y 2005) cita que, en lingüística, el tema del tabú ha sido abordado principalmente por la semántica y la dialectología; igualmente, Martínez Valdueza (1995:42) agrega a estos dos la lexicografía.

Debido a que el tabú implica una compleja variedad de relaciones, se ha preferido tratar los antecedentes desde una perspectiva cronológica.

Por ejemplo, el tabú ha constituido uno de los principales temas de estudio no solo de la etnología y la antropología, sino de la sociología, la psicología y la lingüística.

### **2.1. Propuestas iniciales sobre el tabú**

Para la antropología, el tabú se relaciona con objetos y acciones que poseen un significado esencial en una determinada jerarquía social. De ahí la importancia que tienen los jefes y los objetos religiosos o las prohibiciones impuestas sobre animales totémicos que son parte integrante de la estructura simbólica de la sociedad.

Frazer (1911/36)<sup>22</sup> plantea que el tabú es un fenómeno extendido por todo el mundo, y en diferentes épocas del ser humano. Primaba en los grupos menos civilizados y, en la actualidad, entre personas de algunos oficios (pescadores y cazadores).

Para este autor, al igual que para Freud, la moral actual se basa en un sistema original de tabúes primitivos de grupos *incivilizados*, o *salvajes*. Estos tabúes han desaparecido en las sociedades modernas y han quedado, en la actualidad, solo vestigios de ellos en ciertos grupos marginados, como *cáscaras vacías de la superstición popular*.<sup>23</sup>

Desde el psicoanálisis ortodoxo, los estudios de Freud han sido de gran protagonismo en esta temática. En *Tótem y Tabú* (1913), Freud utilizó el término en relación con las prohibiciones sexuales ancestrales, en especial con el incesto.

El tabú, como resultado de actitudes sociales ambivalentes (deseo y temor), podría provocar en el individuo una conducta evasiva y apegada a las normas sociales establecidas. *Nuestra expresión 'temor sagrado' presentaría en muchas ocasiones un sentido coincidente con el de tabú.* (Freud 1913:8)

---

<sup>22</sup> Sir James (George) Frazer (1854-1941) antropólogo inglés e historiador de religión nacido en Escocia, cuya obra más conocida, *The Golden Bough (La rama dorada)*, esbozó la evolución del comportamiento humano, la mitología antigua y primitiva, la magia, la religión, el ritual y el tabú. Esta obra primero apareció en dos volúmenes en 1890, en 1911-15 fue publicada en doce volúmenes y finalmente se redujo a uno solo en 1922. Aunque muchos antropólogos han criticado sus teorías, esta obra ha influenciado a un gran número de escritores, como D.H. Lawrence, T.S. Eliot, Synge, Yeats y Joyce. <http://www.kirjasto.sci.fi/jfrazer.htm>.

<sup>23</sup> Citado por Grimes (1978:9-10).

Para citar algunos estudiosos incluidos en *Tótem y Tabú* (1913), se puede partir de Thomas, N. W.,<sup>24</sup> quien señala que *la palabra tabú no designa en rigor más que las tres nociones siguientes: a) El carácter sagrado (o impuro) de personas u objetos; b) La naturaleza de la prohibición que de este carácter emana; y c) La santidad (o impurificación) resultante de la violación misma.*

El tabú, desde esta perspectiva, considera que lo sagrado (tanto como lo impuro) es prohibido, y su violación representa la santidad o la impurificación misma. El infractor se convierte, a su vez, en un tabú.

Por otro lado, para Wundt,<sup>25</sup> las prohibiciones tabú nacen en el lugar de origen de los instintos más primitivos y a la vez más duraderos del hombre; esto es, *en el temor a la acción de fuerzas demoníacas.* Wundt menciona que el tabú *comprende todos los usos en los que se manifiesta el temor inspirado por determinados objetos relacionados con las representaciones del culto y por los actos con ellos enlazados.*

Sin embargo reconoce que, posteriormente, se convierte en una prohibición impuesta por la tradición, la costumbre y, en última instancia, por la ley.

Para Freud (1913: 8), en cambio, la palabra tabú presenta dos significaciones:

*(...) la de lo sagrado o consagrado y la de lo inquietante, peligroso, prohibido o impuro. En polinesio, lo contrario de tabú es noa, o sea lo ordinario, lo que es*

---

<sup>24</sup> Citado por Freud (1913:9).

<sup>25</sup> Citado por Freud (1913:1761).

*accesible a todo el mundo. El concepto de tabú entraña, pues, una idea de reserva, y, en efecto, el tabú se manifiesta especialmente en prohibiciones y restricciones.*

Dado que el tabú se manifiesta principalmente por prohibiciones, supone Freud (1913:1792) que tenía su base en deseos. *No vemos, en efecto, qué necesidad habría de prohibir lo que nadie desea realizar; aquello que se halla severamente prohibido tiene que ser objeto de un deseo.*

En este sentido, como prohibición en contra de los deseos más intensos de hombre, transgredir el tabú implica un castigo y, a su vez, también una tentación (Freud 1913:15).

*Los hombres que obedecen al tabú observan una actitud ambivalente con respecto a aquello que es tabú. En su inconsciente, no desearían nada mejor que su violación, pero al mismo tiempo sienten temor de ella. La temen precisamente porque la desean, y el temor es más fuerte que el deseo. Este deseo es, en cada caso individual, inconsciente...*

Esta ambivalencia afectiva de la que es objeto el tabú, la observa Freud más específicamente para el tabú de la muerte. El funcionamiento del tabú, en estos casos, obedece a una especie de protección del sujeto ante la muerte de un ser querido. Según Freud (1913:25):

*El superviviente se niega a haber experimentado nunca un sentimiento hostil con respecto a la persona querida muerta y piensa que es el alma de la misma la que ahora abriga este sentimiento contra él. El carácter de castigo y de remordimiento que esta reacción afectiva presenta se manifestará, a pesar de la defensa por medio de la proyección, en forma de privaciones y restricciones que el sujeto se impondrá, disfrazándolas en parte bajo la forma de medidas de protección contra el demonio hostil.*

El tabú, tal como ha sido concebido por Freud (1913:28) *constituye, probablemente, la forma más antigua de la conciencia moral.*

Indudablemente, a pesar de que tanto Frazer como Freud estudiaron el tabú como característico de las culturas primitivas, y Freud lo relacionó en principio con algunas neurosis, no se deja de observar en la actualidad en las culturas occidentales. Al respecto, Grimes (1978:9-10) menciona:

*La supervivencia de las categorías conceptuales tabús, junto con los mecanismos de evasión y evocación que las caracterizan en el nivel del habla, confirman una vez más que nuestras semejanzas al llamado 'hombre primitivo' son todavía más numerosas que nuestras diferencias.*

Sin embargo, Freud (1913:27) opina que se observan ahora con menos intensidad y rigor que en aquellas sociedades en que se perpetuaban todos los tabúes:

*Pero sí nos es dado admitir ya, como un hecho cierto, que en la vida psíquica del primitivo desdeña la ambivalencia un papel infinitamente mayor que en la del hombre civilizado de nuestros días. La disminución de esta ambivalencia ha tenido por corolario la desaparición progresiva del tabú, que no es sino un síntoma de transacción entre las dos tendencias en conflicto.*

Algunos autores marcan una diferencia palpable o dicotómica, como menciona Grimes (1978:10) entre el pensamiento salvaje o primitivo, y el *civilizado*. Grimes lo atribuye más a un problema de relación entre las teorías científicas y la cultura más que una comparación de dos modos históricos de pensar. Y menciona al respecto (1978:10):

*Es como si se quisiera, bajo capa de la objetividad científica, convertir a los llamados "primitivos" en seres inferiores, caracterizados por una intensa irracionalidad cuya supuesta eliminación comprobara el progreso –y en última instancia, la superioridad- de las culturas europeas.*

Grimes (1978:3-6), siguiendo a Leach (1967), sostiene que la interdicción lingüística es parte del proceso de adquisición de la lengua, de la cultura, del aprendizaje social, en el sentido de que la función del tabú es suprimir por interdicción las categorías intermedias, ambiguas, que se producen al confluir o entremezclarse dos realidades íntimamente asociadas. Es decir, ante dos realidades separadas A y B, a saber, yo, lo mío, nosotros, con el otro, lo ajeno, aquellos, se establece una zona mediadora, zona de confusión, peligrosa por ser *sagrada* o *séptica*, y es el objeto de una prohibición de tipo ritual<sup>26</sup>.

Haciendo eco de todo lo anterior, el tabú está presente en la vida del ser humano de todas las épocas; forma parte del proceso de inmersión del sujeto en el lenguaje, de su relación con las cosas, de la comprensión del signo en relación con lo que indica, y de los desplazamientos que esta relación supone. Citando a Grimes (1978:7-8), el tabú es parte de un sistema fundamentado en *el poder mágico de la palabra* que se interioriza en el niño como proceso interno en las etapas más tiernas de su desarrollo lógico y lingüístico:

*El impacto psicológico de los sistemas tabús en el niño durante esta etapa inicial del desarrollo lingüístico es tal que su virulencia y poder mágico se mantienen inalterados durante el resto de su vida. De hecho no se eclipsa el poder mágico de la palabra aun cuando el hablante se condiciona a su función semántica.*

Como síntesis, la palabra polinesia tabú encierra una compleja significación: es lo más sagrado e intocable, por un lado, y lo prohibido e impuro por el otro. Simboliza el

---

<sup>26</sup> Cf. Grimes (1978:3-6).

carácter maligno de lo sagrado, desde una perspectiva mágico-religiosa, y se fundamenta en el temor reverencial a una fuerza sobrenatural que impone terribles castigos al infractor que, a su vez, se ve tentado por el deseo de infringir la prohibición.

El tabú puede referirse no solo a aquellas personas o grupos que por su fuerza mágica son sagrados ‘el jefe, el hechicero de la tribu, el padre’, sino también a los objetos, ceremonias y lugares de culto que, por guardar una estrecha relación con aquellos constituyen un tabú. De igual forma, lo desconocido o impuro es objeto de tabú, por el peligro que su contacto puede encerrar.

Los autores anteriormente mencionados manifiestan que, con el pasar del tiempo, se fue diluyendo el sentido religioso de muchos tabúes que, sin embargo, adquirieron una significación supersticiosa, fundada en un temor ilógico ante el objeto designado como tabú.

Otras posiciones señalan que el tabú está presente en la vida del ser humano de todas las épocas y que forma parte del proceso de inmersión del sujeto en el lenguaje.

Así, por ejemplo, en el léxico de todas las sociedades, ya sean primitivas o desarrolladas, existen abundantes tabúes lingüísticos cuya evasión o sustitución pretende atenuar el significado de las palabras que inspiran temor, rechazo o pudor<sup>27</sup>.

---

<sup>27</sup> Cf. de Ochoa, [www.robertexto.com](http://www.robertexto.com).

## **2.2. El tabú lingüístico**

### **2.2.1. Su motivación**

López Morales (2005:5 Art. 1.) menciona: *Mientras que la antropología, la etnografía y la psicolingüística han estudiado abundantemente el tabú y la magia verbal, en lingüística esos temas han conseguido solo la atención de la semántica y de la dialectología.*

Como el tabú se manifiesta principalmente por prohibiciones tales como las mencionadas anteriormente, se han citado diversos tipos de mecanismos para reemplazar las formas léxicas relacionadas con su ámbito.

Como menciona Freud (1913:1766), *la tendencia prohibida se desplaza de continuo para escapar a la interdicción que sobre ella pesa e intenta reemplazar lo que le está vedado por objetos y actos sustitutivos.*

El tabú lingüístico ha sido relacionado con el miedo por la prohibición ancestral de exponer los objetos a su verdadero nombre, por diferentes razones, pero que muestran algunas constantes universales<sup>28</sup>.

Según algunos lingüistas,<sup>29</sup> el término tabú se restringe a la interdicción mágico-religiosa originada en las culturas ancestrales, quizás por el miedo. Grimes (1978) afirma que el tabú es perpetuado solo por el miedo.

---

<sup>28</sup> Ver Penny, R. (2001:276).



El tabú del miedo desautoriza el uso de ciertos términos que tienen que ver, de acuerdo con la cultura, especialmente con temas religiosos o políticos. Por ejemplo, en la tradición judía, existe la prohibición de usar el nombre de Dios; se teme el castigo de llamar a lo más sagrado por su nombre, por lo cual se le ha llamado Señor y, en otras religiones o culturas, lo Divino, el Ser Supremo, entre otras formas<sup>30</sup>.

El nombre es una interdicción en el ámbito de lo sobrenatural, porque lo que se nombra, es. Hay una identificación de la parte con el todo<sup>31</sup>, y del nombre del objeto con el objeto en sí mismo. Casas (1986:24) menciona que, en el pensamiento mítico, *el nombre se sentía como la esencia o parte más sólida, íntima e indisoluble del ser dentro del pensamiento mágico de la persona*.

Como parte de las representaciones del miedo enlazadas con lo religioso, se encuentra el temor por las fuerzas malignas representadas por el demonio, el diablo, Satanás, Belcebú, y otros nombres<sup>32</sup> igualmente prohibidos por los temores que, como dice Wundt, nacen del temor por las fuerzas demoníacas.

---

<sup>29</sup> Danboldt Drange (1997:28), Casas (1986:37-40), apoyando la terminología propuesta por N. Galli de Paratesi (1964:25-27) y seguida también por Senabre (1971:176) y por Montero Cartelle (1981:23).

<sup>30</sup> Véase el trabajo de Benveniste (1977), quien profundiza en el estudio de la interdicción del nombre de Dios.

<sup>31</sup> Cf. Frazer (1911/36), Cassirer (1959:56-58), Ogden y Richards (1964:46), Guérios (1956: 76-85), entre otros, sobre los tabúes nominales. Existen muchos ejemplos también citados por Freud (1913:1782), respecto de las interdicciones nominales.

<sup>32</sup> Véase Casas (1986:24-25) para diferentes denominaciones del demonio recogidas en español.

Frazer (1911/36) menciona que las palabras interdictas se dan por una *veneración supersticiosa* a una autoridad, a un animal, o a los espíritus.

Bonfante (1966:142)<sup>33</sup> cita que el tabú en su significado original es *la evitación de una palabra (y su reemplazo por otra) causada por temor a un ser sobrenatural. El tabú más frecuente es, por supuesto, el del ser sobrenatural mismo (dios, demonio, etc.)*.

Swadesh (1966:131-132) se refiere al tabú lingüístico como parte de la costumbres verbales, de lo que se recomienda o se prohíbe en determinadas situaciones o circunstancias y menciona, como una de ellas, la denominada *ley del hielo* u ostracismo; esto es, retirarle la palabra a una persona, como castigo social que resulta severo por la necesidad que tiene el ser humano de aprobación y comunicación.

A este respecto, algunos lingüistas <sup>34</sup>señalan que, si bien es cierto ha habido, por la instrucción formal de los pueblos, una significativa disminución de los tabúes provocados por temor, del mismo modo ha habido una considerable extensión del tabú a otros campos que inicialmente no le correspondían, dando distintos matices a las diversas facetas socioculturales.

Casas (1986:27) cita vestigios de sobrevivencia del tabú del temor en el dominio de las maldiciones, supersticiones y creencias populares, y en el temor de pronunciar la palabra *muerte* o de nombrar algunas enfermedades en las sociedades más civilizadas.

---

<sup>33</sup> Citado por Casas (1986:24).

<sup>34</sup> Cf. Casas (1986:27-28), Danbolt Drange (1997:26-29), Ullmann (1962/67), entre otros.

Por otro lado, afirma (Casas 1986:28) *que han aumentado considerablemente los de decencia, pudor o delicadeza.*

No hay acuerdo entre los lingüistas para establecer las causas del tabú lingüístico. Por ejemplo, Senabre (1971), Montero (1981) y Casas (1986) indican que el tabú del temor, en que existía temor por la palabra misma, ha decrecido considerablemente y que, en la actualidad, las causas del tabú son *externas, de tipo afectivo, asociativo y social* (Casas 1986:30).

Por otra parte, Grimes (1971 y 1978) mantiene una posición bastante crítica a este respecto. Propone (1978:10) que *en realidad no hay evidencia ninguna para sostener la tesis de la desaparición de los sistemas tabús a base de cambios cuantitativos o cualitativos en la naturaleza del pensamiento humano. Al contrario, los tabús se encuentran entre aquellos fenómenos culturales más resistentes a los efectos corrosivos del tiempo.*

Afirma que el factor que desencadena las prohibiciones es el miedo, sea consciente o inconsciente (Grimes 1978:11):

*Algunos lingüistas han confundido la motivación psicológica de los tabús lingüísticos con las normas sociales que rigen el comportamiento lingüístico en un momento dado, o aun con motivaciones psicológicas secundarias.*

Martínez Valdueza (1998:106) señala que algunos lingüistas separan el fenómeno del tabú del de interdicción de vocabulario o del de tabú lingüístico. Cita a Senabre (1971), Coseriu (1977:93) y a Montero (1981) como algunos de quienes han aplicado esta división entre conceptos, cuyos límites son poco precisos. Su posición es más bien pragmática y hace referencia a Anderson y Trudgill (1990). (Martínez Valdueza 1998:105-106):

*Anderson y Trudgill (1990) exponen los rasgos de las expresiones que los contienen (a los términos tabúes):*

- a) se refieren a algo prohibido o estigmatizado en una sociedad,*
- b) no suele interpretarse literalmente y*
- c) pueden usarse para expresar emociones fuertes.*

*Estos rasgos deben completarse con los siguientes: su uso exclusivo en los estilos más informales de la lengua oral y la condena a que estas mismas expresiones están sometidas por parte de la sociedad, condena que, en determinadas circunstancias, alcanza a los propios hablantes.*

Una interesante pero poco probable teoría que Martínez Valdueza (1998:118) denomina *regla de la pureza*, de la antropóloga Mary Douglas (1966), relaciona la conducta verbal con la estructura de una sociedad y sus valores.

*Los ‘tacos’, como ‘lenguaje sucio’, serían una muestra de infracción de la norma o de falta de control, razón por la cual estarían estigmatizados en las sociedades que colocan el autocontrol como uno de los más altos valores educativos, y se relacionarían directamente con las capas sociales en las que esos valores estuvieran menos arraigados.*

Desde esta teoría, se podría esperar que, a la inversa, los pueblos más ‘desinhibidos’ y espontáneos tuvieran un lenguaje más rico en blasfemias, juramentos y procacidades que otros más rígidos y autocontrolados, lo cual no es fácil de comprobar ni de comparar. Por

otro lado, la autora menciona que hay investigaciones históricas que no confirman la hipótesis de Douglas.

Como síntesis, se puede observar que existen unas tres posiciones:

- a) Aquellos que piensan que el tabú lingüístico ha decrecido y que se ha extendido a otros ámbitos del ser humano.
- b) Quienes plantean su permanencia y vigencia en la actualidad.
- c) Quienes proponen que no constituye un fenómeno separado del tabú, que se refiere a lo prohibido o estigmatizado en una sociedad, cuyas expresiones no son literales, pueden expresar emociones fuertes y, además, su uso (exclusivo) en los estilos más informales de la lengua oral.

Como se puede observar, sobre la motivación del tabú lingüístico, se han esgrimido diversos argumentos a lo largo de los años, los cuales, aunque en principio son antagónicos, en realidad enriquecen el panorama lingüístico en forma de posiciones complementarias que posibilitan actualizar y ampliar la visión del fenómeno.

### **2.3. Antecedentes del tabú lingüístico**

Respecto de los antecedentes del tabú lingüístico, Martínez Valdueza, (1998:105) afirma:

*La lingüística ha omitido tradicionalmente, casi hasta a mediados del siglo veinte, el estudio de este importante aspecto de la lengua y los primeros intentos de abordarlo se dirigieron a explorar repertorios léxicos designativos de parcelas prohibidas; solo en los últimos años y bajo la presión que ciencias como la sociolingüística, la etnolingüística o la pragmática ejercen para que se reconozca la primacía de la lengua oral, se empiezan a abrir paso otras orientaciones de estudio más acordes con la realidad de estas producciones en su contexto social.*

A pesar de esto, hay algunos estudios que van más allá de los que, de acuerdo con López Morales (2005:6) han tratado de forma *superficial* y *amable* el tema y que recogen en listas de palabras voces *malsonantes*, *obscenas* o *vulgares*, como se describen.

### **2.3.1. El tabú lingüístico antes de la década de los años 1970**

Se ha seguido a Martínez Valdueza (1998:107), quien señala esta división cronológica afirmando:

*Antes de los años 70 y en consonancia con el inmanentismo lingüístico defendido por Saussure, los trabajos más importantes se realizaron en los terrenos de la lexicografía, escasamente la dialectología y, sobre todo, la semántica. Todos ellos han examinado parcelas o campos semánticos muy concretos, casi siempre en relación con el área de lo sexual.*

Precisamente, el llamado de Dámaso Alonso (1964:262-263) a que *alguien haga un estudio serio y documentado* y de que *alguien lo trate a fondo*, reafirma la necesidad existente de estudios que profundicen en forma sistemática el estudio del tabú lingüístico.

Sin embargo, desde el siglo XIX se han llevado a cabo investigaciones de tipo histórico y diacrónico. Se trata de estudios que hacen referencia al léxico tabú en documentos de siglos pasados, y que presentan algún tipo de apunte o perspectiva teórica sobre el tema.

A este respecto, en esta primera fase se han citado<sup>35</sup> las obras de Rafael Salillas (1896) sobre el lenguaje del delincuente español, y dos de John M. Hill (1945 y 1949) sobre poesías germanescas y voces germanescas, respectivamente.

En esta fase se presentan, especialmente, investigaciones desde una perspectiva semántica. En Portugal, uno de los primeros trabajos sobre el tabú es el de Silva Correia (1927) que trata de los *improperios o, mejor, de los tabúes morales o sentimentales*. (citado por Guérios 1956:6).

Además se encuentran las monografías de Havers<sup>36</sup> (1946) sobre las lenguas germánicas y de Guérios (1956) sobre el portugués.

La monografía de Guérios (1956:235) presenta, teóricamente, cuatro tipos de tabú, a saber: 1º) *tabúes religiosos*; 2º) *tabúes de simples creencias, cuando ha desaparecido el carácter sagrado*; 3º) *tabúes sentimentales*; 4º) *tabúes morales*.<sup>37</sup> (Traducción de la autora).

---

<sup>35</sup> En Alonso Hernández, J. L. (1976).

<sup>36</sup> Citado por Martínez Valdueza (1998:)

<sup>37</sup> Cf. Guérios (1956 :235) : 1º) *tabus religiosos* ; 2º) *tabus de simple crenca, quando desapareceu o carácter sagrado*; 3º) *tabus sentimentais*; e 4) *tabus morais*.

La obra de Kany (1960[1]) bajo el título del Capítulo II, *Nominación*, hace referencia al uso intencionado de una palabra para cierto referente antiguo o nuevo por *similitud de sentido y por contigüidad de sentido*. (1960[1]:26). Se refiere, sobre todo a las nominaciones en términos jergales y humorísticos familiares, y en apodos de grupo y de raza. Aunque no emplea el término disfemismo, ni tabú, señala respecto de la nominación (1960[1]:26):

*La jerga, como el humor y otros aspectos de la nominación, surge del deseo de dar más efectividad a las funciones del habla. Trata de estimular la sensibilidad evocando ideas de orden inferior. Puede ser irónica, irrespetuosa, contrastando directamente con las paliativas e indulgentes tendencias del eufemismo. Trata de romper con el lugar común y con la superioridad intelectual, para satisfacer la imaginación y proveerla de una fuente de jugueteo descargador, defensa vital contra la dura realidad. La opresión de la muerte y de la enfermedad a menudo se alivia con locuciones humorísticas (...). Y aún más, los españoles y los hispanoamericanos, como la mayoría de los latinos, tienen una asombrosa facilidad para descubrir y ridiculizar las singularidades personales ajenas por medio de una expresión aguda o ingeniosa.*

La obra de Kany (1960[2]) es muy conocida por su clasificación de los eufemismos en el español hispanoamericano, y ha sido seguida en algunos estudios sobre el tabú lingüístico. La clasificación es como sigue:

- I. *Superstición: Palabras para el diablo. Nombres de animales. Enfermedades. El mal de ojo. Defectos físicos.*
- II. *Delicadeza: Relaciones familiares. Formas de tratamiento. Ocupaciones. Edad. Apariencia física. Duda.*
- III. *Defectos mentales y morales: Imbecilidad. Demencia. Ira. Regañinas. Mentiras. Avaricia. Embriaguez*
- IV. *Estatus financiero: Pobreza. Riqueza. Dinero. Deudas.*
- V. *Ofensas y consecuencias. Robo. Fuga. Truhanes. Prisión. Policía. Palizas. Miscelánea.*
- VI. *Decencia: El cuerpo. Olores corporales. Ropa interior. Panza. Pechos. Trasero. Sexo y órganos sexuales. Excreciones corporales.*



VII. *Decencia. Amor. Concubina. Prostituta. Mentar la madre. Complacencias. Burdel. Afeminado. Coito. Onanismo. Embarazo. Parto. Cornudo.*

Además, el autor incluye un apéndice sobre tabúes locales, y otro sobre ilustraciones de gestos relacionados con el tema.

En esta misma área, la *Semántica* de Ullmann (1962) también es un texto de lectura frecuente entre quienes estudian el tabú. A pesar de que el apartado sobre el tabú es relativamente breve, presenta una abundante bibliografía sobre el tema y su clasificación del tabú lingüístico es una de las más conocidas en el campo de la lingüística.

Clasifica el tabú lingüístico en tres grupos, de acuerdo con su motivación psicológica (Ullmann 1962/67:231): *unos son debidos al miedo, otros a un sentimiento de delicadeza, otros finalmente a un sentido de decencia y decoro.*

Sobre el italiano, el trabajo de Galli de Paratessi (1964), también de corte semántico, incluye una parte teórica en la que analiza el término interdicción lingüística, y se refiere al eufemismo, sus aspectos temporal y espacial (y de la supuesta preferencia *típica* de las mujeres por la sustituciones *púdicas*), los ámbitos que abarca el tabú lingüístico y los diversos tipos de sustitución eufemística<sup>38</sup>. Al respecto, se citan (Plomteaux (1965:26)) algunos como siguientes:

*... la inefabilidad, sea la pausa, sea el tipo "La P... respetuosa", sean las sustituciones como "cosa", "usted sabe lo que quiero decir", etc. La alteración*

---

<sup>38</sup> Citado por Plomteaux (1965).

*fonética viene también estudiada por los psicólogos en cuanto marca de rechazo/represión. Bastante nuevo, pero no tan desarrollado, es el párrafo relativo a la alteración gramatical, el que trata del empleo de las palabras sustituto extranjeras.*<sup>39</sup> (Traducción de Quesada Pacheco, M. Á. Comunicación personal).

La autora se refiere a los siguientes mecanismos lingüísticos del eufemismo: (Plomteaux (1965:27)): *la antífrasis, la sinécdoque, la metonimia, la metáfora, la lítote, las perífrasis, la antonomasia, la etopeya, la atenuación por inserción.*

El estudio semántico de Plomteaux (1965) sobre tabú, pudor y eufemismo, señala dos estudios fundamentales de esa época: el de Galli de Paratesi (1964) para el italiano y el de Kany (1960) para el español de América.

Divide su trabajo en tres partes: la primera parte está dedicada al estudio de Nora Galli de Paratesi; la segunda parte se denomina “El eufemismo, fuerza creativa de nuestros días”, y lo contrapone a la interdicción mágico-religiosa, que considera en fuerte regresión en la actualidad y señala los dominios del eufemismo moderno, a saber, la interdicción sexual y de la decencia, y la interdicción sociopolítica.

La tercera parte está dedicada al tema del tabú y la dialectología. Señala que los dialectólogos de la época no incluyen en sus estudios el dominio del léxico tabú, por la

---

<sup>39</sup> Cf. Plomteaux (1965:26) (...) tout d’abord l’ineffabilité –soit la pause, soit le tip “La P... respectueuse, soit les substitutions telles “chose”, “vous savez ce que je veux dire”, etc. L’alteration phonétique est aussi étudiée par les psychologues en tant que marque d’un refoulement. –Assez neuf mais past fort développée est le paragraphe sur l’alteration grammaticale, savoureux celui sur l’emploi de mots-substitus étrangers.

dificultad de elicitar los nombres de las partes del cuerpo y los términos escatológicos, por ejemplo.

Cela (1968 y 1971), con su importante obra lexicográfica, el *Diccionario Secreto* contribuyó, según Martínez Valdeuza (1998:109), al esclarecimiento de un léxico histórico casi ignorado. Señala Cela (1968:37):

*Las voces que figuran en mi inventario salieron, como cabe pensar, cada una de donde pudo: de los libros de todo tiempo —y de todo tipo— que hube de leer a lo largo de los años; de los vocabularios y refraneros que fui guardando, debo confesar que casi con avaricia; de los lexicones de escritores de los que tuve noticia y ocasión y, claro es, de la colección de diccionarios de la Academia que, con tanta paciencia como suerte, pude completar.*

Hjelmslev (1968) hace una pequeña referencia al *tabuismo*, en su capítulo sobre “La formación de los signos”, específicamente en el apartado “Introducción de signos nuevos”, junto con los préstamos. Menciona, a diferencia de otros, cómo los diferentes tabúes están ligados a distintas sociedades (1968:83), y cuáles son algunos de los mecanismos empleados para no pronunciar las palabras tabúes (1968:83):

*Como se sabe, esto se hace muy a menudo empleando una palabra extranjera (...) Bien se escoge arbitrariamente otra palabra que quiere decir por sí misma otra cosa diferente, pero que, por su forma exterior, la recuerda suficientemente para que se entienda a medias palabras (parbleau por par Dieu). O bien -...- se opera una transformación arbitraria de la palabra. Puede ser de muchas clases: se puede hacer una abreviación (...) o una metátesis (...) O se reemplazan algunos elementos de la palabra, diciendo, por ejemplo, ‘faire pipi’ en vez de ‘pisser’.*

### 2.3.2. El tabú lingüístico a partir de la década de los años 1970

Esta segunda etapa ha sido mucho más prolífica en las áreas mencionadas, a saber, la dialectología, la semántica y la lexicografía, además de que se inician los estudios de corte sociolingüístico.

Brown (1970) presenta un estudio sobre el *replana*, una jerga de Lima, marginal, en principio, la cual paulatinamente se ha ido extendiendo entre la juventud universitaria<sup>40</sup>. Los datos, proporcionados por jóvenes universitarios, se refieren a los siguientes ámbitos, según Martínez Valdueza (1995:50):

*(...) unas (voces) se refieren a tipos de personas, a sus rasgos o defectos físicos, su atractivo sexual o la carencia del mismo. Otros términos (muchos de ellos disfemismos, y no eufemismos, como los considera Brown) aluden a los actos agresivos. Otros, en fin, nombran actividades varias, son adjetivos ponderativos o negaciones.*

El estudio de Grimes (1971) desarrolla el tabú lingüístico en el español popular mexicano. No pretende ser exhaustivo, pero su trabajo incluye varios aspectos acerca del tabú lingüístico: teorías, descripción y clasificación, fuentes y problemas del tabú lingüístico en el español popular de México, aspectos del tabú corporal y del tabú sexual. Las expresiones del tabú que registra se extraen de diversas obras literarias y antropológicas.

---

<sup>40</sup> Citado por Martínez Valdueza (1995:48-52).

Se basa en tres procesos lingüísticos: dos de ellos considera que resultan de una *evasión* lingüística de los conceptos tabú, a saber, el *eufemismo*, el *disfemismo*, y otro que resulta de la *evocación* del tabú, las *injurias*. Señala el autor (Grimes 1971: Resumen):

*Nuestra preocupación principal al iniciarlo fue investigar y delimitar las funciones del tabú en el español popular de México, igualmente indagar las leyes lingüísticas que aparentemente rigen dichas funciones (...) Nos limitamos solo a desglosar y analizar las expresiones referentes a dichos campos.*

En esta etapa también se producen diccionarios o vocabularios de temas sexuales y de palabras tabúes como el de Rasmussen (1973) sobre términos sexuales en el portugués de Brasil.

Martín (1974) edita un diccionario de expresiones *malsonantes* del español *porque creo – dice– que es conveniente como aportación al conocimiento, estudio o uso de la lengua española*.<sup>41</sup> El autor entiende por malsonantes, *las expresiones groseras, obscenas e indelicadas*.<sup>42</sup>

Benveniste (1974/77:II), en uno de sus artículos menciona la blasfemia y la eufemia como dos conceptos simétricos que se asocian en una sola unidad, el tabú lingüístico: *cierta palabra o nombre no debe pasar por la boca. Simplemente se retira del registro de la lengua, se borra del uso, no debe existir más. Sin embargo, y es condición paradójica*

---

<sup>41</sup> Citado por Montero Cartelle (1981: Introducción).

<sup>42</sup> Citado por Montero Cartelle (1981: Introducción).

*del tabú, este nombre debe al mismo tiempo continuar existiendo como prohibido.*

Debido a esta condición, según el autor (1974/77:259):

*La eufemia no refrena la blasfemia, la corrige en su expresión de palabra (...) pero introduce (...) tres modos de cambio:*

*1] Reemplazar el nombre de dios por cualquier término inocente: (...)*

*2] Mutilar el vocablo Dios por aféresis de la final (...), o sustituirlo por una misma asonancia: (...) (especialmente en francés),*

*3] Crear una forma sin sentido en lugar de la expresión blasfémica: (...)*

El autor cita ejemplos en francés, pero también se pueden citar en español algunos ejemplos de estos mismos mecanismos.

En Estados Unidos aparece en 1979, ciertamente no el primero que se escribe fuera de Rusia<sup>43</sup>, un *Diccionario de Obscenidades Rusas* (ruso-inglés), el cual ha publicado once reimpressiones hasta 1996. Su objetivo era el de ser de utilidad a viajeros de la antigua Unión Soviética, o a estudiantes de la lengua, la literatura, la cultura y el folclore rusos. En la edición de 1996 (contraportada) se resume el contenido del diccionario<sup>44</sup>:

*Este es el diccionario disponible más completo de palabras y expresiones rusas tabuizadas que se utilizan en el habla cotidiana de millones de rusos y en la creciente literatura de emigrados, así como aquellas usadas en las historias y versos obscenos del siglo XIX, pero que no aparecen en forma impresa en la Unión Soviética. (Traducción de la investigadora).*

---

<sup>43</sup> Para observar un recorrido histórico sobre los diccionarios “prohibidos” publicados previamente fuera de la antigua Unión Soviética, léase el Prefacio de esta obra, pp. 5 – 9.

<sup>44</sup> *This is the most comprehensive available dictionary of the taboo Russian vocabulary-words and expressions used in everyday speech of millions of Russians and in a growing body of émigré literature, as well as those used in the bawdy tales and verse of the nineteenth century, but which cannot appear in print in the USSR.*

Incluye vocabulario erótico, escatológico, de género, del hampa, de la verborrea, de la locura, de enfermedades, expresiones groseras con significados varios, etc.

Se pueden citar, en este segundo período, una buena cantidad de diccionarios de obscenidades y de *slang* en diversas lenguas<sup>45</sup>.

En esta etapa, además, se publican algunos estudios de tipo diacrónico sobre el tabú; por ejemplo, se encuentran el de Alonso Hernández (1976) sobre el léxico del marginalismo del Siglo de Oro y (1979) sobre el léxico de germanía en la España de los siglos XVI y XVII (Siglo de Oro), y el de Frago (1979), dedicado al léxico de la prostitución en el siglo XV.

El primer estudio de Alonso Hernández (1976), en cuya presentación José L. Pensado hace referencia al *subdesarrollo* de España en materia léxica debido a *cierta propensión al quijotismo favorecido por la tradicional pereza hispánica*, presenta dos objetivos (XI):

*Por una parte, aclarar, o tratar de hacerlo, una gran cantidad de términos generalmente no registrados en las obras de lexicografía conocidas, o registrados con un significado diferente, y que aparecen, sin embargo, con relativa frecuencia en los textos literarios del Siglo de Oro español. Por otra, reunir en un trabajo coherente una serie de vocabularios parciales empleados por las clases marginales de la sociedad española clásica en relación con ellas. (...).*

El autor comprende como lenguaje marginal (XII) *el de los grupos no productivos de la sociedad y cuya actividad habitual suele comportar un carácter delictivo*. Su léxico se

---

<sup>45</sup> Por ejemplo, Lighter (1994), Kunitskaya-Peterson, C. (1981), MacDonald, J. (1989/96), Kielbasa, S. (1994).

refiere a los siguientes grupos sociales (XII): *Prostitutas, Rufianes, Valentones, Tahures y fulleros, Ladrones, estafadores y embusteros.*

Se fundamenta en *transformaciones del significante* (como metátesis, reducciones o prolongaciones de sintagmas) y *del significado* (metáfora, metonimia y sinécdoque) para dar cuenta de la formación del lenguaje marginal, y lo define como *un terreno de tránsito para muchos términos que lo recorren en dos direcciones (lengua “normal” y lenguaje marginal).*

El estudio del mismo autor de 1979, amplía el anterior agregándole una geografía del marginalismo y una antroponimia de la germanía. Para esto, toma en cuenta diversos romanceros y poesías germanescas.

Montero Cartelle (1981) estudia el fenómeno del eufemismo en Galicia, y lo compara con otras áreas romances. Según sus palabras, (1981: Introducción) busca *las causas que originan la obscenidad, la suciedad, la irreverencia y la vulgaridad que las palabras comparten con los conceptos a los que hacen referencia.*

En la primera parte de su libro expone los antecedentes del tabú lingüístico y analiza el eufemismo, sus causas, los recursos lingüísticos que los generan, y la diferencia de este con el disfemismo, el humor y la jerga.



En la segunda parte presenta las causas de carácter psico-social que provocan la interdicción, y la búsqueda del sustituto eufemístico. Analiza una gran cantidad de expresiones eufemísticas recogidas por él mismo, con la palabra que debe ser sustituida, y los procesos de atenuación que se aplican a esas expresiones.

Por último, contrasta los eufemismos utilizados en la comunidad gallega, y los de las variedades portuguesa, española peninsular y americana, para establecer un paralelismo entre ellos. El autor utiliza dos registros: el oral y el escrito, y tres estilos: culto, familiar y vulgar.

Grimes publica, posteriormente (1978), y basado en su manuscrito de 1971, un libro sobre el lenguaje erótico de los mexicanos. En esta segunda investigación trata igualmente los eufemismos, disfemismos y calumnias como las manifestaciones del tabú en la lengua, y debidos a los mecanismos señalados anteriormente: la evasión y la evocación. La investigación abarca los campos de órganos excretorios-sexuales y regiones anatómicas vecinas, y el coito. El estudio combina teorías lingüísticas, sociológicas y antropológicas del tabú, con un análisis de los procesos lingüísticos y las estructuras a través de los cuales se manifiesta el tabú. Su base teórica se fundamenta en el interesante artículo de Leach (1967), de enfoque antropológico. Así, cita (1978:3):

*Como señala el antropólogo Edmund Leach (...), el análisis de las prohibiciones sociales por medio de sus manifestaciones en la lengua representa mucho más que un mero juego intelectual. Nos puede llevar a una mayor comprensión del comportamiento no racional que hemos aprendido de forma inconsciente al aprender nuestra lengua materna.*

Las expresiones tabú que incluye el autor, son tomadas de la literatura mexicana moderna y de entrevistas grabadas para los efectos. Para los campos semánticos tomados en cuenta, el vocabulario que los representa en este estudio es el siguiente:

*Los órganos excretorios-sexuales y regiones anatómicas vecinas:*

1. *El miembro viril*
2. *Los testículos*
3. *El falo*
  - 3.1. *El caso de "carajo"*
4. *El órgano genital femenino*
5. *El vello púbico*
6. *El caso de "pendejo"*
7. *El trasero*
8. *Injurias basadas en el trasero y conceptos afines*
9. *Hacer de vientre y el excremento*
10. *Orinar*
11. *La ventosidad*
12. *La menstruación*
13. *El semen*
14. *Injurias basadas en las excreciones corporales*
15. *El onanismo*
16. *Expresiones referentes a la masturbación*

*El coito*

17. *Copular*
18. *La cópula*
19. *El léxico de la cópula y la muerte*
20. *El caso de "pinche"*
21. *Las mentadas de madre y el tabú sobre el incesto*
22. *El coito y los eufemismos condenatorios*
23. *Coger, joder y expresiones afines*
24. *El caso de "chingar" y sus derivados*
25. *Terminología del concubinato*

El estudio trata tanto el uso popular de los términos, como su desarrollo etimológico. Además, estudia las frases claves desde el punto de vista de su significación psicológica y social en la cultura mexicana moderna.

Casas Gómez (1986), en un extenso trabajo sobre los mecanismos del eufemismo y el disfemismo ofrece, sobre la base de estos, una metodología léxico-semántica capaz de sistematizar la interdicción lingüística para las distintas designaciones de *prostituta*.

Para los procesos de interdicción lingüística, se fundamenta en la idea basada en la motivación respecto de su referente; es decir, en la no arbitrariedad del signo lingüístico. Con este fin, se apoya en Malinovsky (1964), Baldinger (1970) y Jespersen (1947).

Malinovsky (1964) considera que, en las lenguas primitivas, el lenguaje mágico-ritual, (donde supuestamente se origina el tabú lingüístico) hay una perfecta adecuación entre la palabra y la realidad. Por su parte, Baldinger (1970), y con anterioridad Benveniste (1939) y Jespersen (1947), tanto como Malinovsky (1964), han aludido a la completa identificación entre palabra y realidad, de forma instintiva, en los sujetos que solo conocen su lengua nativa, tanto como en los niños y en los seres humanos primitivos.

Así, cree que en la actualidad la interdicción lingüística tiene que ver más con los temas sexuales, escatológicos, etc., y sus dos fenómenos antagónicos, el eufemismo y el disfemismo, son los sustitutos en situaciones pragmáticas concretas, en las que adquieren uno u otro cariz.

Se basa en la clasificación de los tabúes de Ullmann (1962/67), para explicar los tipos de tabúes que se han extendido con el paso del tiempo, a otros campos que inicialmente no les correspondían; es decir, ha trascendido de lo simplemente religioso —la esfera de lo

desconocido o del peligro— a una larga serie de facetas de la vida social. En ese sentido, retoma el tabú de la *decencia*, el del *pudor* y el de la *delicadeza*.

En las primeras partes define, caracteriza y clasifica los mecanismos de la interdicción lingüística, a saber, el eufemismo y el disfemismo. Posteriormente, sistematiza los procesos que generan la sustitución eufemística o disfemística en: I) Nivel paralingüístico, II) Nivel formal y III) Nivel de significado. En ellos toma en cuenta desde los gestos, la entonación, los niveles fonético/fonológico, morfológico, sintáctico, hasta los préstamos, calcos, cultismos, arcaísmos, gergalismos, particularismos geográficos, designaciones expresivas, metonimia y sinécdoque, metáfora, hipérbole, antonomasia, antífrasis, lítotes, perífrasis, circunlocuciones alusivas, y términos genéricos del lema *prostituta*.

En Costa Rica hay escasos trabajos publicados sobre el tema del tabú que no sean de referencia en diccionarios y glosarios como los presentados en el capítulo anterior.

Sánchez Corrales (1999) presenta un breve artículo sobre el eufemismo en el español de Costa Rica, con referencia a la clasificación del tabú de Ullmann (1962). Además de este, solo se ha encontrado el que se muestra a continuación.

Brown Gforer (1975) realiza una investigación comparativa del tabú y los eufemismos en inglés y en español, y los relaciona con dos tipos de cultura, la estadounidense y la latinoamericana. Clasifica los tabúes en tres grupos principales (1975:95):

1. *Religioso y supersticioso*
2. *Moral*
3. *Social*

La autora compara listas de palabras tabú en ambas lenguas en estas tres áreas, en especial términos relacionados con la *muerte, la edad avanzada, gordo, flaco, nalgas, procesos naturales del cuerpo, el baño*. Con esto, pretende demostrar que aunque las distintas culturas tienen en común algunos tabúes, sus maneras de tratarlos, cultural y lingüísticamente difieren. Concluye señalando: *El concepto de tabú es un universo cultural tan real hoy, como en los días del Capitán Cook*.

Uno de los primeros estudios sociolingüísticos sobre el tabú, desde el aspecto de la discriminación sexual y cómo se expresa en el lenguaje coloquial, es el de Vestad (1991).

Elaboró un cuestionario para la ciudad de Madrid, y lo pasó a modo de encuesta a 78 personas, 43 mujeres y 35 hombres divididos en cuatro grupos de edad, de 15 a 30 años; de 31 a 45; de 46 a 60 y de 61 años en adelante. Los términos en estudio fueron *coño* (1991:19), *coñazo* (1991:20), *cojón (-es)*, *cojomudo/a* (1991:20), *gilipollas* (1991:21), *carajo* (1991:23), *leche* (1991:34-37), *joder*, *jodido/-a* (1991:52-53), *cachondo/-a* (1991:53-54), y las expresiones *me cago en tu madre/padre* (1991:40-41), *puta madre* (1991:41-42), *hijo/a de puta* (1991:42). Su criterio para la selección es que fueran de uso común, y no de argot de grupos subculturales. A cada uno se debía atribuir un valor *muy positivo, positivo, depende, muy negativo, negativo*.

Las conclusiones que presenta este trabajo, se refieren sobre todo a los estereotipos lingüísticos que la autora dice constatar al analizar los resultados: (Vestad:1991:61)

*(...) en el campo semántico hay una tendencia a dar a las expresiones malsonantes que nombran los atributos físicos del hombre un valor más positivo de lo que es el caso con los nombres populares de los respectivos atributos femeninos. Otro rasgo semántico es que las palabrotas relativas a relaciones familiares y a las relaciones sexuales reflejan una tradición cultural en que el hombre tiene un papel activo y en parte agresivo, mientras que la mujer debe ser pasiva y defender su buena reputación.*

Hare (1993) presenta algunos eufemismos peruanos desde una perspectiva social y psicológica de la lengua. Trata de probar una posible conexión entre los eufemismos lingüísticos (peruanos) y ciertos componentes de la psicología colectiva<sup>46</sup>:

*Nuestro propósito es más bien analizar unos cuantos eufemismos peruanos estables, o sea aquellos que no se presentan como alternativas conscientes a otros vocablos y que por lo tanto caracterizan el habla de una sociedad. Queremos abordarlos desde una perspectiva sociolingüística, o más exactamente, psicolingüística, como una manifestación del subconsciente de una sociedad.*

Hare propone que los eufemismos se forman por *antítesis*, y refuerza la idea citando el interés de Freud por la antítesis, debido al simbolismo con que opera este en la lengua. Menciona que si los eufemismos recurren a una manera de significar antitética, esto indicaría que ellos se arraigan en el simbolismo más profundo del que parte el lenguaje y que, en consecuencia, podrían servir como una vía privilegiada de acceso al *subconsciente* de la colectividad lingüística.

---

<sup>46</sup> No se anotan las páginas que se citan, dado que se extrajeron de un documento electrónico, facilitado gentilmente por la autora de la investigación, Cecilia Hare.

Seguidamente, menciona algunos eufemismos peruanos para explicar cómo su significante es antitético con su significado. Por ejemplo, *el verbo beneficiar cuando recibe por objeto directo un animal de crianza. "Beneficiar" significa "hacer bien", pero ningún bien se le hace a una res o a un cerdo cuando se le beneficia, esto es cuando es sacrificado para sacarle provecho a su carne.*

Menciona la autora otros dos mecanismos de formación de eufemismos, a saber, callar o atenuar: *Las reses y otros animales suministradores de carnes no son "beneficiados" en el Perú en un matadero sino en un "camal". "Camal", en castellano general, es el cabestro con que se ata la bestia y quien mata las reses no es un matarife en el Perú. Ese indigno oficio carece de nombre.*

Aun cuando su artículo no intenta ser concluyente, ni lleva a cabo en realidad ningún estudio socio o psicolingüístico, la autora concluye su breve artículo con una interesante inquietud y una excitativa a los lingüistas hacia el estudio de este:

*El estudio de la formación del aparato conceptual no es un tema que interese habitualmente a los lingüistas, sin embargo después de Freud y Lacan creo que es lícito preguntarnos, ante ciertas formas de decir, si quizás la lengua no impone ciertos moldes de pensamiento que constituyen impedimentos para captar y asumir la realidad, como lo parecen demostrar los ejemplos que hemos estudiado aquí. Nos preguntamos si no es tarea del lingüista poner esto de manifiesto.*

Martínez Valdueza (1995) presenta su investigación doctoral sobre el tabú lingüístico en Las Palmas, siguiendo la metodología para el tabú de López Morales (1990). Divide la

muestra por sexo, cuatro grupos de edad y cuatro niveles de estudios. Tomó en cuenta, para establecer los niveles socioculturales, tres indicadores: grado de instrucción, profesión, y nivel de ingresos. La muestra fue de 58 hombres y 62 mujeres, un total de 120 encuestas.

Tomó 25 lexemas supuestamente tabuizados en la comunidad de habla estudiada, a saber, *coño, joder, pendejo, carajo, mierda, polla, picha, chocho, capullo, culo, semen, bragas, tetas, estar salido, cachondeo, puñetas, cojones, condón, puta, cabrón, maricón, follar, cagar, mear, conejo*. Las situaciones comunicativas presentadas fueron nueve, tres para cada estilo, espontáneo, neutro y formal<sup>47</sup>.

El trabajo de Danbolt Drange (1997), trata específicamente sobre el tema relacionado con la mujer y el tabú, visto desde una perspectiva de género. Parte de cuatro objetivos (1997:7)<sup>48</sup>:

1. *Comprobar si las informantes presentan un lenguaje homogéneo.*
2. *Establecer los factores sociales que condicionan la elección de las palabras referentes a los temas de estudio y de las expresiones malsonantes.*
3. *Decidir hasta qué punto los temas seleccionados para el estudio representan un tabú*
4. *Clasificar los términos recogidos según los recursos lingüísticos utilizados.*

---

<sup>47</sup> En los resultados, se observó que del total de respuestas posibles, a saber, 19,440, 7,333 fueron afirmativas, para un porcentaje de uso de las palabras tabú de 37.72%. El lexema más usado, es decir, el menos tabuizado fue *bragas*, y el menos usado, es decir, el más tabuizado, fue *follar*. El estilo que por un margen amplio mostró mayor número de respuestas afirmativas fue el espontáneo, con un 73.85%, frente a 24.39% del estilo neutro, y 14.01 de uso en el estilo formal.

<sup>48</sup> Los objetivos son llamados posteriormente por la investigadora **hipótesis** en 3.2. Hipótesis de trabajo.



Cabe señalar que, al menos los primeros tres objetivos son ambiguos y poco claros respecto de la estructura de investigación que propone la sociolingüística.

La investigadora toma tres grupos de edad y cuatro niveles de escolaridad. Llega a las siguientes conclusiones: (Danbolt Drange (1997:95)) (...) *el análisis de las variables extralingüísticas ha revelado una variación en las palabras (...) lo cual apunta a un lenguaje femenino heterogéneo*. Es decir, los índices más altos de eufemismos están en las mujeres mayores y en las que tienen un nivel bajo de escolaridad.

Los otros objetivos no son alcanzados ni presentan ningún desarrollo en el curso del estudio, y son solo brevemente mencionados en las conclusiones. Esto, aunado a que en el apartado 3.2. de su estudio (1997:37-38) estos mismos objetivos son llamados *hipótesis de trabajo*, hacen que la investigación presente algunas incongruencias teóricas y metodológicas.

A partir de 1998, se han publicado varios trabajos pequeños sobre el tabú en algunos países centroamericanos. Por ejemplo, Arellano (1998), en su libro sobre léxico de tipo sexual (y anglicismos) de Nicaragua, recoge los términos que se han registrado sobre el acto sexual, y otros que él mismo ha recogido de forma oral, sobre *el miembro viril, el órgano femenino, y otras designaciones*, por ejemplo, *virgen, testículos, ano, homosexual*, entre otras.

Se fundamenta en la ponencia de Julio Ycaza Tiberino y Enrique Peña Hernández, de la Academia Nicaragüense de la Lengua, en el Sexto Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua (Caracas, 1972) denominada “Voces de connotación sexual en Nicaragua”, la cual, según el autor (Arellano (1998:8-9) *figura en la Memoria respectiva del citado Congreso (Caracas, 1974, pp.348-350); pero nunca se ha difundido entre nosotros. Por ello quiero enriquecerla y analizarla, (...)*

Otra publicación sobre el tabú en Nicaragua corresponde a un artículo de Matus Lazo (2000) sobre tabúes, disfemismos y eufemismos en Nicaragua. Se basa en la clasificación del tabú de Ullmann (1962/67) y da algunos ejemplos de ellos. Explica el significado de eufemismo y disfemismo y proporciona ejemplos de palabras y expresiones usados en Nicaragua con diferentes marcas eufemísticas y disfemísticas.

En El Salvador, con el título de *Leperario Salvadoreño*, Velásquez (2000) publica un glosario de *leperadas*<sup>49</sup> que ha recogido entre los años 1961 a 1980. El autor se basa en cinco *ideas eje*, como las denomina, que esquematiza del siguiente modo (Velásquez 2000: X):

- *Órganos corporales*
  - *Genitales:*
    - *Verga*
    - *Mico*
  - *Excretoras:*
    - *Culo*
    - *Huevos*
- *Excrementos*

---

<sup>49</sup> Expresiones consideradas groseras u ordinarias. Según el DRAE (2001) es un término utilizado en México y en Centroamérica. Sin embargo, no es conocido para los costarricenses.

- *Cópula*
  - *Mierda*
  - *Cerote*
  - *Coger*
  - *Pisar*
  - *Chimar*
- *Madre (edad, ocupación)*
  - *Vieja*
  - *Puta*
- *Preferencias sexuales*
  - *Culero*
  - *Marimacho*

Y agrega (Velásquez 2000:XI): *Las leperadas pueden ser orales, gestuales y fonales, según la forma en que se transmiten. Las orales están constituidas por una palabra o locución que es casi siempre un sinónimo o eufemismo de un término eje o términos relacionados con él; por ejemplo, se usa paloma por pene, pupusa por vulva, coger por copular.*

Chamizo Domínguez (2003:45) considera los eufemismos como metáforas; en este sentido, *la mayoría de las metáforas forman parte integral de redes conceptuales y nuestro pensamiento y nuestro obrar están estructurados por tales metáforas. Esto es, que «vivimos de» metáforas.*

Su artículo promete explicar cómo los eufemismos también se estructuran y se integran en redes conceptuales y *que también «vivimos de» eufemismos y disfemismos* y que estos llevan a cabo una serie de funciones sociales y cognitivas que las metáforas propiamente dichas desempeñan.

Además, plantea tres estadios en la lexicalización de los eufemismos y sus efectos (Chamizo Domínguez (2003:46)): *Cuando un eufemismo se lexicaliza completamente se suele convertir en un término tabú con mucha frecuencia.*

Sus puntos centrales son los siguientes (2003:47-48):

#### *Eufemismos y redes conceptuales*

*Los eufemismos se pueden estudiar del mismo modo en que se estudian las metáforas.*

*Al igual que las metáforas, los eufemismos y los disfemismos forman parte de redes conceptuales.*

*Podemos referirnos al morir en términos de viajar, de acuerdo con el eufemismo/disfemismo básico «Morir es VIAJAR».*

*También solemos referirnos a la muerte en términos de sueño y descanso, de acuerdo con el eufemismo/disfemismo básico «Morir es DORMIR o DESCANSAR».*

#### *Funciones sociales del eufemismo*

*El eufemismo lleva a cabo varias funciones sociales relevantes que difieren de las funciones de las metáforas. Su principal función consiste, obviamente, en poder nombrar un objeto desagradable o los efectos desagradables de un objeto. Pero, además de esta función principal, el eufemismo lleva a cabo otras funciones menores, pues se usa también para:*

- *Ser cortés o respetuoso.*
- *Elevar la dignidad de una profesión u oficio.*
- *Los préstamos se utilizan muy frecuentemente como eufemismos, especialmente cuando las palabras que se toman como préstamos proceden de lenguas que se consideran más cultas, refinadas o elegantes.*
- *Dignificar a una persona que sufre alguna enfermedad, minusvalía o situación penosa.*
- *Atenuar una evocación penosa.*
- *Ser políticamente correcto. El llamado «lenguaje políticamente correcto» es básicamente eufemístico.*
- *Permitir manipular los objetos ideológicamente.*
- *Evitar agravios étnicos o sexuales.*
- *Nombrar un objeto o una acción tabú.*

- *Dios y la religión, a fin de evitar las blasfemias*
- *Objetos o acciones sexuales.*
- *Fluidos corporales o partes del cuerpo.*
- *Lugares u objetos sucios, peligrosos o temibles.*
- *La muerte (véanse 5.1.1. y 5.1.2.) y las enfermedades.*

Además, el autor muestra algunos mecanismos lingüísticos del eufemismo y del disfemismo, y algunas consecuencias de su uso (Chamizo Domínguez (2003:48-49).

Desde estas premisas se entiende de una mejor forma cómo los hablantes prestan su imaginación a la hora de relacionarse en su contexto social, cultural y lingüístico para crear, con eufemismos y disfemismos, nuevas e imprevisibles formas de expresarse.

Un estudio conciso de tipo diacrónico sobre el tema, corresponde una ponencia de Heinemann (2005) sobre el tratamiento del léxico sexual y escatológico en las diferentes ediciones del Diccionario de la Academia.

Hace referencia a 26 lemas en las ediciones RAE 1726-1739, 1783, 1791, 1803, 1817, 1821, 1832 en un cuadro sinóptico, haciendo énfasis en las marcas diasistemáticas que indican los diferentes registros de la lengua, las cuales se encuentran solo en algunos de ellos. El autor, a modo de conclusión, resume:

*Aunque el cuadro sinóptico dista mucho de ser exhaustivo saltan a la vista las definiciones y descripciones desapasionadas en parte carentes de toda vergüenza o gazmoñería. Por cierto, hay también reticencias, sobre todo en cuanto a las variantes coloquiales (cojón, coño) de los escatologemas doctos (testículo, vagina). Pero, en tanto que los lexemas sexuales o escatológicos formen parte del ámbito médico o de la Latinitas Aurea, los lexicógrafos no tardan en lematizarlos, incluso en describirlos detalladamente.*

Espejo Olaya (2005) presenta un artículo sobre el eufemismo en Colombia. Diserta acerca de los orígenes, causas, tipos, y el carácter relativo del eufemismo. Presenta muestras de diferentes tipos de eufemismos tomadas de periódicos, revistas y registros orales extraídos de encuestas<sup>50</sup>. Clasifica su trabajo en las siguientes partes para las cuales se registran eufemismos (Espejo Olaya 2005:156-167):

*El trato corriente general de las personas: rodeos y reemplazo de términos (...); En el lenguaje político de los medios de comunicación: dar de baja, pesca milagrosa, retención, inteligencia (...); En la variación dialectal (...) –Eufemismos para designar algunas partes del cuerpo (...); Eufemismos para las funciones metabólicas (...); –Eufemismos referidos al acto sexual (...); Eufemismos para homosexual (...); –Eufemismos en exclamaciones de desagrado, enfado, sorpresa (...); –Eufemismos en insultos (...); –Otros usos eufemísticos (...).*

En esta segunda etapa, se han producido múltiples investigaciones desde diversas posiciones teóricas. Las relacionadas con el área de la sociolingüística han sido las de mayor impacto, ya que introducen el contexto y la variación lingüística como elementos que aportan una visión más funcional de los factores que determinan el uso del tabú lingüístico.

La revisión de los antecedentes históricos del tabú lingüístico muestra que, en el transcurso de la historia, este tema ha evolucionado considerablemente en la forma de su tratamiento.

---

<sup>50</sup> La encuesta, que comprendía 15 palabras tabúes (mierda, puta, culo, vagina, verga, tetas, cabrón, marica, cagar, mear, condón, semen, estar excitado, testículos, tirar), se aplicó a un grupo de 50 personas distribuidas en tres generaciones: jóvenes (18-25 años), adultos (25-35) y mayores (55 años en adelante). Se les preguntaba si usarían esas palabras y en qué situación comunicativa, y en caso de que la respuesta fuera negativa, deberían indicar cuál usarían. Asimismo se les preguntó por enfermedades como el sida y el cáncer. (Espejo Olaya 2005:165).

El estudio del tabú lingüístico se ha abordado, desde posiciones magistrales de tipo universal como las de Freud y Frazer, en sus inicios, hasta aquellas más específicas e igualmente valiosas como las realizadas en los inicios del siglo XXI.

Al observar esta evolución cronológica del tema se puede afirmar con certeza que, antes que agotarlo, se han abierto nuevas posibilidades de estudio, las cuales permiten explorar en forma novedosa los distintos alcances del tabú lingüístico y de sus temas relacionados.

### 3. Marco conceptual

En este capítulo se presentan algunos conceptos, mecanismos y clasificaciones del tabú lingüístico, los cuales servirán de base para el análisis de los datos obtenidos en el trabajo de campo.

Debido a que el marco conceptual facilita al investigador discurrir, construir y proponer, de forma científica, nuevas interpretaciones, el presente capítulo potencia la construcción, integración y profundización del análisis cualitativo y las conclusiones respecto del impacto del uso del tabú lingüístico en las comunidades que han sido objeto de la investigación.

#### 3.1. El signo lingüístico: el significante y el significado

A lo largo de la historia de los estudios lingüísticos, se han establecido diversos tipos de cambios en la interrelación existente entre el significante y el significado.

Respecto de la constitución interna del *signo lingüístico*, Ferdinand de Saussure (1907/69:65-91) lo concibe como una unidad constituida por un *significante* (o imagen acústica) y un *significado* (o concepto), y la relación que los une como *arbitrario* o *inmotivado*; (Principio I de Saussure (1907/69:67) es decir, que no guarda ninguna relación natural con el significante. Para Saussure, el lenguaje no tiene por función



nombrar el objeto; el signo lingüístico es una relación, no entre la palabra y la cosa, sino entre un significante y un significado.

Saussure (1916/59:67)) menciona dos objeciones al establecimiento del Principio I, a saber, las *onomatopeyas*, y las *interjecciones*. Sobre las primeras, señala que son realmente limitadas en número en las lenguas, y que no dejan de ser escogidas arbitrariamente, y que están sujetas a la misma evolución (fonética, morfológica) que experimentan otras palabras.

Sobre las interjecciones, relacionadas cercanamente con las onomatopeyas, pesan las mismas razones que para estas. El autor menciona que, a pesar de que parezcan expresiones dispuestas desde la realidad, no hay una relación fija entre su significado y su significante y sus expresiones pueden variar también de una lengua a otra.

Su Principio II (Saussure (1916/59:70)) se refiere a la *naturaleza lineal del significante*; por ser auditivo, sus elementos son sucesivos; forman una cadena en el tiempo.

Desde esa perspectiva saussureana, que delimitó un objeto de estudio claro para la lingüística moderna, muchos otros autores se han referido al lenguaje y su relación con las cosas tanto desde la misma perspectiva<sup>51</sup> como de otras, que más adelante se exponen.

---

<sup>51</sup> Véase, por ejemplo, *la primera obra moderna de semántica*, según Malmberg (73/77:59), la de Ogden y Richards (1923/66:9), quienes mencionan *Words, as every one now knows, 'mean' nothing by themselves*, con una consiguiente falta de manifestación concreta de la expresión (el componente fonético); Ullmann, (1962/76:3) a propósito del tema, menciona: *Se deben buscar, por tanto, criterios puramente lingüísticos, que conformarán, invalidarán o limitarán esta creencia implícita en la independencia de la palabra*; Coseriu (1962:45) menciona que *el lenguaje como tal no proporciona información sobre las cosas designadas, sino que solo puede representarlas*; Blecua (1973:70) *Los planos fonético y significativo de*

Los estudios sobre la arbitrariedad del signo lingüístico se remontan desde muy atrás cronológicamente<sup>52</sup>. Sin embargo, lo interesante de los estudios de F. de Saussure es que él mostró, como menciona Kristeva,<sup>53</sup>

*... contra la tradición, que el significado era inseparable del significante, que el significado y el significante son las dos caras de una sola y misma producción. Saussure incluso rehusó expresamente conformar esta oposición o esta “unidad de dos caras” a las relaciones de un alma y de un cuerpo, como se había hecho siempre. Muchas veces se comparó esta unidad de dos caras con la unidad del ser humano, compuesta de cuerpo y alma.*

Esto nos remite a la antigua disputa, como cita Velázquez (2000: IV), *de cuál es la relación entre las cosas y los nombres que las designan.*

Desde los antiguos, es bastante conocida la controversia de los filósofos griegos sobre la naturaleza de las relaciones entre las palabras y las cosas, y especialmente las discusiones del *Cratilo* de Platón en su *Diálogo* sobre el origen de los nombres. Cratilo piensa que los nombres de las cosas están naturalmente relacionados con ellas.

---

*una lengua están en relación arbitraria y, por tanto, no existe relación directa entre ambos; la arbitrariedad característica de las lenguas naturales hace posible la existencia de los cambios lingüísticos, pues si hubiera una relación directa entre los elementos fonéticos y los significados es evidente que las lenguas permanecerían siempre inalterables.*

[Blecua, J. M.: *Revolución en la Lingüística*. Barcelona: Salvat, 1973, p. 70]

<sup>52</sup> Malmberg (73/77:48) cita al respecto: *...este modelo no era nuevo en la época de Saussure. Tenía precursores antiguos. Se encontraba ya en la filosofía estoica de hará unos 2200 años ... El mismo concepto de signo aparece en San Agustín, que en latín reproduce los términos griegos con signum, signans y signatum. Esto dejó su huella en buena parte del pensamiento medieval.*

<sup>53</sup> Tomado de “Semiología y Gramatología” Entrevista con Julia Kristeva. Por Jacques Derrida. <http://members.fortunecity.com/selvaa/derrida.html>.

Por otro lado, Hermógenes, su compañero de diálogo, daba la idea de creer que las palabras son convenciones establecidas por los seres humanos con el propósito razonable de entenderse.

A este respecto, menciona Ullmann, (1962/76:3 y 91) han existido dos escuelas rivales de pensamiento desde los griegos: los *naturalistas*, que creían que había una conexión intrínseca entre el sonido y el sentido, y los *convencionalistas*, que sostenían que la conexión era puramente arbitraria.

Foucault (1966/85) enfoca una interesante posición. Cita (1966/85:42-44) que, en el siglo XVI, el lenguaje no era ya un espejo de la realidad; se concebía como de naturaleza fragmentada, dividida, pues había perdido su primera transparencia. Para explicar este fenómeno, recrea el mito de la Torre de Babel, origen de la incompatibilidad entre el signo y su representación, y cómo este se fundamenta sobre la base de una similitud perdida (Foucault (1966/85:43-44)):

*En su forma primera, tal como fue dado por Dios a los hombres, el lenguaje era un signo absolutamente cierto y transparente de las cosas, porque se les parecía. Los nombres estaban depositados sobre aquello que designaban, tal como la fuerza está escrita sobre el cuerpo del león, la realeza en la mirada del águila y tal como la influencia de los planetas está marcada sobre la frente de los hombres: por la forma de la similitud. Esta transparencia quedó destruida en Babel para castigo de los hombres. Los idiomas quedaron separados unos de otros, y resultaron incompatibles solo en la medida en que se borró de inmediato esta semejanza a las cosas que habían sido la primera razón de ser en el lenguaje. Todas las lenguas que conocemos las hablamos actualmente sobre la base de esta similitud perdida y en el espacio que ella dejó vacío.*

Es decir, desde Babel, el lenguaje no se asemeja más a las cosas que nombra. De esta forma todas las lenguas del mundo formarían, en conjunto, *la imagen de la verdad* (Foucault (1966/85:44)).

Desde esta perspectiva, según el autor (1968:45) *hay una relación simbólica en el lenguaje, pero desde el desastre de Babel no es necesario ya buscarla (...) en las palabras mismas, sino más bien en la existencia misma del lenguaje, en su relación total con la totalidad del mundo, en el entrecruzamiento de su espacio con los lugares y las figuras del cosmos.*

Por otro lado, una interpretación o posición más lógica (conocida como racionalista-empirista) respecto del lenguaje, se manifiesta en la *Gramática* de Port-Royal<sup>54</sup>, de 1660. *La postura de Port-Royal radica en su preocupación por establecer una relación entre la gramática y la lógica, entre el lenguaje y el pensamiento.* (Laborda Gil (1981:284)).

Es importante señalar que la influencia de esta *Gramática* llegó hasta el siglo XIX y, más aún, presenta afinidades importantes respecto de la concepción saussureana del signo lingüístico. Esta *Gramática* tiene el mérito de haber elaborado, sobre la base de diferentes elementos gramaticales recogidos desde la tradición greco-romana, un cuerpo teórico coherente fundamental para la gramática general. Por eso, su carácter de *gramática universal*.

---

<sup>54</sup> *Grammaire générale et raisonnée*, citada por Laborda Gil (1981).

Respecto del signo lingüístico, en la *Gramática*<sup>55</sup> se observa su carácter convencional con dos dimensiones: una de los ellas es la imagen acústica; la otra se aplica a la representación conceptual.

Ello implica concebir la palabra, por una parte, como *lo que se pronuncia aparte y se escribe aparte* (*Gramática*, cap. IV). En esta definición no se estudia la palabra como portadora de significado, sino como un elemento fónico, en estricta observancia de la delimitación de las áreas gramaticales y, por la otra parte, como portadora de significado.

Como se observa, entonces, ya en la *Gramática* el signo lingüístico presenta la dicotomía conocida. Por un lado, están los sonidos y las grafías; por otro, los pensamientos representados. Laborda Gil (1981:300) la cita (*Gramática II*, cap. 1, pp. 26-27) a este respecto:

*Hasta aquí no hemos considerado la palabra sino en lo que tiene de material, y que es común, al menos en cuanto al sonido, a los hombres y a los loros. Nos queda por examinar lo que tiene ella de espiritual, que constituye una de las mayores ventajas del hombre por encima de todos los demás animales, y que es una de las mayores pruebas de la razón. Es el uso que hacemos de ella para significar nuestros pensamientos, y esta invención maravillosa de componer con veinticinco o treinta sonidos esa infinita variedad de palabras que, no teniendo nada similar en sí a lo que ocurre en nuestro espíritu, no dejan de descubrir a los demás todo el secreto de él, y de hacer entender a los que en él no pueden penetrar, todo lo que concebimos y todos los diversos movimientos de nuestra alma.*

---

<sup>55</sup> Según Laborda Gil (1978:301): *El sistema binario del signo propuesto por Port-Royal está expuesto en su Logique con mayor abstracción: "El signo encierra dos ideas, una de la cosa que representa, la otra la de la cosa representada; y su naturaleza consiste en excitar la segunda por medio de la primera".*

Así, esta teoría del signo concibe su expresión como algo *espiritual: el reflejo del pensamiento*. En este punto, Saussure se aparta, como se mencionó anteriormente, de esta concepción del signo, que fue seguida por A. Von Humboldt, Croce y, posteriormente, por Vossler<sup>56</sup>.

Por otra parte se observa claramente en esta *Gramática*, ya estructurado, el carácter arbitrario y binario del signo lingüístico, con lo que definitivamente concuerda la teoría saussuriana.

El primer elemento, el de la imagen acústica, corresponde al *significante*, y el segundo consiste en el concepto o *significado*. Se asocian la idea del sonido y la idea de la cosa en el concepto de *palabra* de siguiente modo: (*Gramática* (II, c. 1, p. 27)): *las palabras son sonidos distintos articulados a los que los hombres han convertido en signos para significar sus pensamientos*.

Sin embargo, a pesar de que el signo lingüístico consiste en el principal objeto de estudio de la lingüística, ha habido señalamientos a esta manera de concebirlo en diversos aspectos.

Uno de los aspectos debatidos es, precisamente, el *vínculo* entre el significado y el significante, el cual era, para Benveniste<sup>57</sup>, a diferencia de la posición de Saussure, *necesario*, y no *arbitrario*.

---

<sup>56</sup> Véase Alonso (1943/68:7-19). En Vossler (1943/68).

<sup>57</sup> Citado por Malmberg (73/77:57).

Se han realizado varias propuestas sobre el signo lingüístico, a partir de la concepción dualista de la lingüística estructural de Ferdinand de Saussure; por ejemplo, la de Ogden y Richards (1923/66). Estos autores critican la posición dualista de Saussure y proponen una tríada, fundados en lo simbólico del signo, a saber: *símbolo*, *referente* y *referencia*. El símbolo que se hace es la codificación, que se manifiesta en palabras, imágenes, gestos o combinaciones de palabras; el referente es el objeto; la referencia es el pensamiento, y sus relaciones son causales.

La definición de Peirce (1974) del signo está basada en el siguiente principio: el conocimiento, como función mediada por signos, constituye una *relación triádica*, que no es posible reducir a una relación diádica, como en el caso de las reacciones observables en el mundo de los objetos. Peirce (1974) defiende que en el conocimiento humano no puede faltar ninguno de los elementos constitutivos de la relación triádica sin que se destruya la posibilidad de la función cognoscitiva. Es decir, sin esa relación triádica el conocimiento humano es imposible.

Peirce (1974) define la *semiosis* como la acción (relación) que implica una cooperación de tres elementos o funciones, a saber, un *signo*, su *significado* y su *interpretante* (valor afectivo).

Esta posición respecto del signo presenta un elemento que involucra al otro, a cada sujeto que posee su propia interpretación más o menos uniforme, determinada por

factores de todo tipo (históricos, biológicos, psicológicos, entre otros). Estos juegan un papel importante en la resignificación que cada quien hace del signo.

Por otro lado, Hjelmslev<sup>58</sup> elaboró una teoría del signo *recogiendo*, por así decirlo, las ideas de Saussure, y dándoles un alcance mayor. Cita en sus *Prolegómenos* (1943/71:73-75) que, *el signo es una entidad generada por la conexión entre una expresión y un contenido*, y no como exponía Saussure, una expresión que señala a un contenido que hay fuera del signo mismo. Un signo tiene, entonces, una *función*, a la que están asociados dos elementos (o *funtivos*), el *contenido* y la *expresión* y estos son solidarios; se presuponen necesariamente.

El *sentido* (1943/71:77) es el factor común de las lenguas cuya función con el principio estructural hace a cada una de las lenguas diferente de las demás. Es decir, el mismo sentido se conforma o estructura de forma diferente en las distintas lenguas. Es la *sustancia* de cada forma.

Por tanto, se reconoce una forma específica en el contenido lingüístico (1943/71:79), la *forma del contenido*, cuya relación es arbitraria desde el punto de vista del sentido, le da forma en una *sustancia del contenido*. El *sistema* del contenido de cada lengua cubre una misma zona de sentido. Por ejemplo, Hjelmslev (1943/71:79-80) proporciona los paradigmas del espectro del color en distintas lenguas, y los paradigmas de morfemas en

---

<sup>58</sup> Hjelmslev fundó una nueva escuela estructuralista denominada *glosemática*, muy conocida por la formalización que en ella se aplicó sobre el lenguaje.



otras para demostrar la incongruencia dentro de una misma zona de sentido en las distintas lenguas, aun cuando estas estén emparentadas.

Encuentra afinidad con Saussure en vista de que este distingue entre *forma* y *sustancia*. (1943/71:82). Pero, así como Hjelmslev encuentra que hay forma y sustancia del contenido, observa lo mismo en la otra de las dos entidades que son funtivas del signo: la *expresión*.

Sería como relacionar las palabras o morfemas y su significación (forma del contenido y sustancia del contenido), con la forma fonética que las representa (*sentido de la expresión*) y una cantidad arbitraria de figuras (fonemas) designadas arbitrariamente por las distintas lenguas, ordenadas de acuerdo con la *forma de la expresión* y la *sustancia de la expresión*, con límites fijados en distintos lugares dentro de un continuum, que también varían de una lengua a otra, pues (1943/71:83) *cada idioma fija sus límites dentro de esta infinitud de posibilidades*, de las que cita algunos ejemplos.

Hjelmslev (1943/71:85) muestra, entonces, dos entidades que se definen por su solidaridad (por oposición y por relación) como funtivos mutuamente opuestos de una misma función de signo, las cuales son *forma del contenido* y *forma de la expresión*. En virtud de ellas existen respectivamente la *sustancia del contenido* y la *sustancia de la expresión*. Así, cita (1943/71:84):

*Parece cierto que un signo es signo de algo, y que este algo en cierto modo reside fuera del signo mismo. Así, la palabra anillo es el signo de esa cosa definida que*

*llevo en el dedo, y esa cosa, en cierto sentido (tradicional) no entra en el signo mismo. Pero esa cosa que llevo en el dedo no es una entidad de sustancia del contenido, la cual está ordenada con una forma del contenido (a través del signo) y clasificada bajo esta juntamente con otras varias entidades de sustancia del contenido. Que un signo sea signo de algo quiere decir que la forma del contenido de un signo puede subsumir ese algo como sustancia del contenido. Igual que antes sentimos la necesidad de usar la palabra sentido, no simplemente del contenido, sino también de la expresión, (...) sentimos el deseo de invertir la orientación del signo: (...) un signo es signo de de una sustancia de expresión. La secuencia de sonidos que integran la palabra anillo, (...) es una entidad de sustancia de la expresión, la cual en virtud del signo (...) se ordena con una forma de la expresión y se clasifica bajo la misma juntamente con otras diversas entidades de sustancia de la expresión (otras posibles pronunciaciones, por otras personas o en otras ocasiones).*

*El signo es, pues, -por paradójico que parezca-, signo de sustancia del contenido y signo de sustancia de la expresión. (...) Pero parece más adecuado usar la palabra signo para designar la unidad que consta de forma de contenido y forma de expresión y que es establecida por la solidaridad que hemos llamado la función del signo.*

Hjelmslev (1954:51 y ss.) sostiene la tesis de la *estratificación*, que implica, *en ciertos aspectos, una relación análoga entre la sustancia del contenido, la forma del contenido, la forma de la expresión y la sustancia de la expresión*. A estos elementos, que desde el *Curso de Lingüística general* se denominan *planos* (al del contenido o significado y al de la expresión o significante), Hjelmslev los denomina *strata*. A la relación específica entre *forma* y *sustancia* la denomina *manifestación*.

Las diferencias entre las distintas clases de *strata* se establecen primeramente entre los dos planos saussurianos: el del *contenido* y el de la *expresión*, y las existentes entre *forma* y *sustancia*. La distinción entre contenido y expresión es superior a la existente entre forma y sustancia; es así que la bifurcación que conduce a separar la jerarquía constituida por el plano del contenido y la constituida por el de la expresión se encuentra en un

estadio anterior a la que separa forma y sustancia. Por eso se habla en esta propuesta, de nuevo, de la *forma del contenido*, de la *sustancia del contenido*, de la *forma de la expresión* y de la *sustancia de la expresión*, y no a la inversa.

Así, la distinción entre contenido y expresión es la primera encrucijada, la de forma y sustancia la segunda, y la distinción entre forma y sustancia está, por tanto, subordinada a la existente entre los dos planos. Las relaciones entre las clases de *strata* pueden ser tanto *sintagmáticas* como *paradigmáticas*; estas relaciones son mayores que las correlaciones de Saussure. Mientras que sus planos parecen ser autónomos, en el interior de cada plano, forma y sustancia son mutuamente complementarias.

Según afirma Fernández Pérez, (1999:116) la propuesta de Hjelmslev respecto del signo lingüístico aporta una dimensión gramatical; los signos lingüísticos se reconocen como elementos formales por sus cualidades de relación y se justifican por su oposición a otros signos.

Por otro lado, para Martinet (1969:220), una de las características de las lenguas naturales es la llamada *doble articulación*. En su definición de lenguaje, Martinet (1969:358-359), señala que el *monema* es la unidad de su *primera articulación*, que está dotado de un *contenido semántico* y de una *expresión fónica*. La expresión de un monema no es necesariamente un segmento distinto y netamente delimitado, ni un segmento único. Puede ser amalgamada o discontinua, o ser ambas a la vez.

Para el autor (1969:220), la primera articulación del lenguaje construye el enunciado en unidades significativas sucesivas mínimas o *monemas*. La segunda articulación construye la propia unidad significativa a partir de unidades sucesivas mínimas no significativas, sino distintivas, llamadas fonemas.

Por otro lado, el criterio de la *articulación* permite distinguir entre *monemas* y *signos de significante suprasegmental*, que corresponden a significados específicos y que no ocupan un lugar en la cadena, que no es analizable en fonemas y que no es una unidad discreta.

Ullmann (1962/76:20) también acata la distinción entre dos tipos de signos: los que tradicionalmente se reconocen como *icónicos*, que son semejantes a aquello que denotan, y los que no lo son –*convencionales*-. Hace notar que, en muchos aspectos, el lenguaje se comporta como si fuera un sistema de símbolos convencionales, mientras que, por otro, en el caso de las onomatopeyas o los indicadores de carreteras, por ejemplo, son icónicos en alto grado.

Menciona (Ullmann (1962/67:92 y ss.) tres argumentos probatorios que confirmarían que no existe una conexión necesaria entre el nombre y su sentido: los *descriptivos*, los *históricos* y los *comparativos*.

- 1) *Si hubiera una conexión necesaria entre el nombre y el sentido, sería de esperar que los mismos sonidos significaran siempre la misma cosa, y a la inversa, que la misma cosa fuese siempre denotada por los mismos sonidos (...)*

- 2) *Si el enlace entre el nombre y el sonido fuese necesario, cabría esperar que ambos elementos permanecieran inalterados. Pero ambos han cambiado, independientemente uno del otro, desde los tiempos del anglosajón. (Por referencia a su ejemplo meat 'carne, vianda' y a su forma en el inglés antiguo /mete/).*
- 3) *Las diversas lenguas tienen palabras enteramente diferentes para el mismo objeto.*

Ullmann señala que así como muchas palabras son convencionales, otras son motivadas de varias maneras: por su motivación fonética (onomatopeyas), por su motivación morfológica (palabras formadas por derivación o compuestas) o por su motivación semántica (palabras que se parecen al objeto de forma figurativa o por alguna semejanza entre ambos elementos). Para Ullmann (1962/67:105) solo aquellas palabras que no son motivadas de ninguna de estas maneras pueden calificarse de convencionales.

La posición del estructuralismo norteamericano clásico, representada por Bloomfield, parte de la doble constitución del signo de Saussure; se llama forma a lo que podría considerarse, en principio, como un morfema o una sucesión de fonemas. Por ejemplo, se tiene una forma o sucesión de fonemas que expresa un significado, pero este no es parte de la estructura del lenguaje. Al respecto, menciona Malmberg (73/77:61):

*Con su definición de 'forma', los lingüistas norteamericanos de la escuela de Bloomfield quisieron eliminar el aspecto del significado del lenguaje, considerado como una expresión del llamado mentalismo y que en consecuencia no tenía nada que ver con un sistema científico estricto. La escuela generativa, influida por modelos anteriores, reaccionó contra esta tendencia. El estructuralismo norteamericano clásico no proporcionó ninguna base para un análisis más profundo de la función del signo lingüístico y del mecanismo de transmisión del lenguaje. (...)*

Bloomfield no abordó ninguna noción de significado, puesto que la concepción positivista que adoptó se lo impedía. Según Gardner (1985/87:226),

*... aunque (Bloomfield) declaró que estaba entre sus propósitos iniciales dar cuenta del significado, llegó a la conclusión de que abordar este concepto era peligroso, ya que para formular una definición precisa del significado era necesario contar con un conocimiento científico completo de todo lo que conformaba el mundo del hablante. Y como esto era imposible, Bloomfield prefería hablar en términos conductuales simples, sobre las características recurrentes de cada situación en que se utilizaba una determinada forma lingüística<sup>59</sup>.*

Este planteamiento ya fue superado hasta por los mismos norteamericanos. Hoy se sabe que la conducta no se refiere solamente a los actos medibles, observables y cuantificables, sino remite a todo el contexto privado o público del individuo y su propia realidad. Se usan en esta interacción cuatro niveles de respuesta, el sentir, que remite a las emociones y a los afectos, el cognitivo, que remite al lenguaje y al pensamiento, el hacer, que son los actos y las acciones y el eje neuropsicofisiológico, que refiere a las articulaciones entre los diferentes sistemas del sujeto, según Fernández Ballesteros (1994).

Los nombres de Edward Sapir y de Benjamin Lee Whorf sí están ligados con argumentos de peso en favor de la relatividad de la estructura de los sistemas conceptuales. Sapir (1921/54:31) pensaba que la cultura material fue posible cuando el lenguaje hubo tomado forma. Al respecto menciona Gardner (1985/87:227):

---

<sup>59</sup> Gardner cita a Newmeyer (1980:9).

*Sapir no soslayó el significado; más aún, dedicó algunos de sus escritos más profundos a este elemento esencial, aunque indócil, del lenguaje. Y expuso la provocativa hipótesis de que los propios procesos del pensamiento del individuo están estructurados, si no regidos, por las propiedades de la lengua que habla.*

A esta hipótesis de Edward Sapir y de Benjamin Lee Whorf, se le ha llamado *relatividad lingüística*, en la cual, según señala Rossi-Landi, (1972/74:11) *la estructura global de la lengua ejerce un influjo deferencial sobre el pensamiento de quien la habla, sobre el modo en que concibe la realidad y sobre la manera como se comporta frente a ella.*

Esta tesis ha sido, a lo largo de las décadas, tanto alabada como desacreditada, pero recientemente se ha acogida de nuevo con entusiasmo. Es rica en su planteamiento en el sentido de, como plantea Rossi-Landi (1972/74:33), *la diversidad de las lenguas se hace sentir también en otros campos fundamentales de la actividad humana. Las lenguas, en su sistemática diversidad representan distintos modos de pensar y los imponen.*

Esta atractiva hipótesis nos presenta un determinismo de la lengua sobre el pensamiento, en el sentido de que formula que las distintas lenguas proporcionan visiones del mundo igualmente diferentes.

Por demás está decir que la teoría de los *universales lingüísticos* de Chomsky se ha impuesto por muchos años a la hipótesis de la relatividad lingüística. En cierta forma se opone a ella, en el sentido de que busca elementos constantes dentro de la variedad de contextos y *estructuras profundas* independientemente de las diversas representaciones *superficiales*.

Mediante la hipótesis de la relatividad lingüística sería viable pensar que la lengua determina de algún modo la realidad de los objetos físicos<sup>60</sup> (Rossi-Landi (1972/74:45-46)):

*(I) Es real lo que ha sido elaborado colectivamente dentro de una determinada lengua materna; (...) (II) También es real, sin embargo, lo que está más allá del mundo intermedio de la lengua materna, (...) o directamente de cualquier simbolismo. (...) Es verdad que si se comienza a hablar de ellos y luego se cambia de lengua puede ocurrir que se modifique también el modo como se habla de ellos y, en consecuencia, se altere en cierta medida, la relación sujeto-objeto, aun cuando el objeto siga siendo lo que era.*

Como síntesis, Lakoff (1987:330), señala que *una de las más importantes afirmaciones que (Whorf) hizo fue que la estructura de una lengua podía influenciar la conducta no lingüística.*<sup>61</sup>

En la literatura el problema del signo lingüístico mantiene aún una gran vigencia. Por ejemplo, Barthes (1973:181), uno de los grandes estudiosos de la semiótica en Francia, se refiere a la antigua problemática de la motivación del signo referida a los nombres propios en la conocida novela de Proust, *A la búsqueda del Tiempo Perdido*, como sigue:

*Aquí aparece, en la teoría proustiana del Nombre, uno de los problemas mayores si no de la lingüística por lo menos de la semiología: la motivación del signo (...), pero en verdad, narrador y novelista recorren, en sentido inverso, el mismo trayecto; uno cree descifrar en los nombres que le son dados una forma de afinidad natural entre el significante y el significado, entre el color vocálico de Parma y la dulzura malva de su contenido; el otro, debiendo inventar un lugar*

---

<sup>60</sup> Para observar otros puntos de vista sobre la relatividad lingüística véase, por ejemplo, Lakoff (1987).

<sup>61</sup> *One of the most important claims he made was that the structure of a language could influence nonlinguistic behavior.* Lakoff (1974:330).



*normando, gótico y ventoso a la vez, debe buscar en el pentagrama general de fonemas algunos sonidos acordados a la combinación de esos significados; uno decodifica, el otro codifica, pero se trata del mismo sistema y ese sistema es de una u otra manera un sistema motivado, fundado sobre una relación de imitación entre el significante y el significado.*

El autor afirma que hay una propiedad de los nombres que conduce, *por largos, variados y desviados caminos, a la esencia de las cosas*, y concluye reflexionando acerca de si sería posible ser escritor sin creer de alguna forma en la relación natural de los nombres y su substancia (Barthes (1973:181)):

*La función poética, en el sentido más amplio del término, se definiría así por una conciencia cratílana de los signos y el escritor sería el recitante de ese gran mito secular que quiere que el lenguaje imite a las ideas y que, contrariamente a las precisiones de la ciencia lingüística, los signos sean motivados. Esta consideración debería inclinar al crítico, todavía un poco más, a leer la literatura en la perspectiva mítica que funda su lenguaje, y a descifrar la palabra literaria (que no es para nada la palabra corriente) no como el diccionario la explicita sino como el escritor la construye.*

Así, Barthes propone que en la literatura no puede establecerse que los significantes estén permanentemente unidos a significados. Esto condujo a la noción de un *texto plural*.

Por otro lado, en el ámbito de la locura, observa Foucault (1968/82:56), habría una experiencia diferente respecto del lenguaje y su relación con las cosas: una ruptura de la arbitrariedad del signo lingüístico hace prevalecer la función del *homosemantismo*, en la que se juntan los signos y llegan a una semejanza tal, que no puede tener lugar ninguna producción de significado.

Algunas otras orientaciones lingüísticas, piensan que el objetivo y los propósitos comunicativos entre el emisor y el receptor es lo que ordena el grado de *iconicidad* de las expresiones lingüísticas<sup>62</sup>.

La pragmática ha venido a considerar que el estudio del lenguaje no se agota en el vínculo del significado como una relación entre los signos y la *realidad*, ya que depende de las complejas relaciones sociales existentes. La dimensión pragmática del signo trata los usos y los efectos que estos producen en el contexto dentro del cual se dan.

En este sentido, cobra especial relevancia en este estudio la teoría de los *actos de habla*, como uno de los aspectos más importantes de la pragmática. Incluso, se ha definido esta disciplina como *el estudio de los actos de habla y de los contextos en los que tienen lugar*<sup>63</sup>. El acto de habla tendría que ver no tanto con el contenido de la expresión, sino con la *intención* de lo que se dice.

Es decir, el lenguaje sirve para diversos fines en el ámbito de la comunicación, y el estudio del significado se establece a partir del contexto. Así, ha mencionado Grice (1989)<sup>64</sup>: *lo que se comunica suele ser mucho más rico que lo que se expresa de manera directa: el significado lingüístico es claramente insuficiente para determinar cómo ha de interpretarse un enunciado.*

---

<sup>62</sup> Ver, por ejemplo, Fernández Pérez (1999:102-105).

<sup>63</sup> *Enciclopedia MIT de Ciencias Cognitivas* (2002:963).

<sup>64</sup> Citado por *Enciclopedia MIT de Ciencias Cognitivas* (2002:632).

La pragmática insiste en dos aspectos fundamentales, tanto en la *función del contexto* al emitir un enunciado, puesto que este permite realizar una *implicatura*, una deducción no lógica que sirve para interpretar dicho enunciado, como en el *significado*, se considera<sup>65</sup> que este tiene dos contenidos: el *presupuesto* y el *proferido*. El contenido proferido es el que se considera literal en una expresión, y el presupuesto es el que se considera con base en lo consabido, lo que se supone que ya se conoce, por ejemplo, en el contexto de una conversación.

Este apartado respecto del signo lingüístico, que se fundamenta en un amplio contexto que incluye aspectos históricos, sociales, culturales, psicológicos, situacionales, de tipos de relaciones, de tradiciones y de valores morales, religiosos y políticos de las comunidades de hablantes nos permite una plataforma indispensable para analizar y profundizar lo que se refiere al tabú lingüístico y a sus mecanismos y manifestaciones.

### **3.2. Tipología del tabú lingüístico**

Algunos autores han elaborado diversas propuestas sobre los diferentes tipos de tabúes lingüísticos, divisiones del tabú, y mecanismos observados en las distintas manifestaciones del tabú lingüístico.

---

<sup>65</sup> Cfr. *Enciclopedia MIT de Ciencias Cognitivas* (2002:967).

Para efectos de esta investigación, se citan aquellos estudios y autores que se constituyen como precursores del tema, o bien, aquellos teóricos que realizaron propuestas y que han dado la oportunidad de que otros las sigan, las amplíen o las modifiquen.

R. S. Mansur Guerios (1956:12) lleva a cabo una división del tabú basada en dos tipos, los *propios* y los *impropios*, como sigue:

*Hay dos tipos de tabú lingüístico –propio e impropio.*

*El tabú propio es una prohibición de decir cierto nombre o cierta palabra, a los cuales se atribuye poder sobrenatural, y cuya infracción causa infelicidad o desgracia.*

*El tabú impropio es una prohibición de decir cualquier expresión inmoral o grosera. El primero es mágico-religioso o de creencia, y el segundo es moral o de sentimiento<sup>66</sup>. [Traducción de la autora]*

El autor menciona otros tipos de interdicción, como el de las *buenas costumbres* o *respeto*, y el de la *veneración* que se atribuye a un ser o a un acto. Habla también de un tabú de naturaleza *sentimental*.

Sin embargo, en las conclusiones (1956:235), retoma la tipología del tabú establecida al inicio, y la reelabora teóricamente, por lo que presenta cuatro tipos de tabú, a saber, 1°)

---

<sup>66</sup> *Há dois tipos de tabu lingüístico - próprio e impróprio. Propriamente, o tabu lingüístico é a proibição de dizer certo nome ou certa palavra, aos quais se atribui poder sobrenatural, e cuja infração causa infelicidade ou desgraça. Impropriamente, o tabu lingüístico é a proibição de dizer qualquer expressão imoral ou grosseira. O primeiro é mágico-religioso ou de crença, e o segundo é moral ou de sentimento. Há, todavia, interdição vocabular que, sem ser supersticiosa nem imoral, contra os bons eostumes, é-o pelo respeito, pela veneração que se atribui a um ser, a um ato, etc. E ainda aqui tabu de natureza sentimental.*

*tabúes religiosos; 2°) tabúes de simples creencias, cuando ha desaparecido el carácter sagrado; 3°) tabúes sentimentales; 4°) tabúes morales.*<sup>67</sup>

Señala el autor que solamente los dos primeros se pueden constituir como verdaderos tabúes; los otros dos los señalaría, más bien, como *abstención* (abstenção) o tabú *latu sensu*.

Más específicamente, el autor hace una clasificación del tabú en once categorías, del siguiente modo (Mansur Guerios, 1949:16):

*1.°) Tabú en nombres de persona; 2.°) Tabú en nombres de parientes; 3.°) Tabú en nombres de autoridades; 4.°) Tabú en nombres religiosos (tónimos, hierónimos, etc.); 5.°) Tabú de nombres de los muertos; 6.°) Tabú de nombres de animales; 7.°) Tabú de nombres de los miembros del cuerpo humano; 8.°) Tabú de nombres de lugares y circunstancias; 9.°) Tabú de nombres de dolencias y defectos físicos; 10.°) Tabú de nombres de alimentos; 11.°) Tabú de nombres varios.*<sup>68</sup> [Traducción de la autora]

Respecto de la neutralidad de los sustitutos léxicos del tabú, el autor menciona (1956:39-40) que el *metalexismo* es inofensivo por encubrir tanto a las personas tabú como a sus nombres, dado que ambos son inseparables. Además, señala la posibilidad de que las palabras sustitutas (que llama también *noas*) lleguen a ser, a su vez, palabras tabuizadas.

---

<sup>67</sup> Cf. Guérios(1956 :235) : 1°) *tabus religiosos* ; 2°) *tabus de simple crenca, quando desapareceu o carácter sagrado*; 3°) *tabus sentimentais*; e 4) *tabus morais*.

<sup>68</sup> 1. ° *tabus em nomes de pessoas*; 2. ° *tabus em nomes de parentes*; 3. ° *tabus em nomes de autoridades*; 4. ° *tabus em nomes religiosos (teonimos, hieronimos, etc.)*; 5. ° *tabus em nomes de mortos*; 6. ° *tabus em nomes de animais*; 7. ° *tabus em nomes dos membros do corpo humano*; 8. ° *tabus em, nomes de lugares e circunstaneiais*; 9. ° *tabus em nomes de doenças e defeitos físicos*; 10. ° *tabus em nomes de alimentos*; e 11. ° *tabus em nomes vários*.

Cita los casos de los tabúes morales como aquellos cuyas sustituciones representan analogías: (...) existe, (...) la posibilidad de substituir las palabras indecorosas por otras, neutras o delicadas, suaves, o despojadas de emotividad indigna y asociación de ideas repugnantes, si no totalmente, por lo menos en parte, entonces, expresiones que no despierten tan abruptamente las ideas de los sentimientos de la vida material y materializada<sup>69</sup>. [Traducción de la investigadora]

Para el autor, el dominio de los tabúes morales tiene la posibilidad de expresar una sustitución eufemística mucho más fácilmente que los *tabúes de superstición* o *verdaderos tabúes*.

En síntesis, la propuesta de Mansur Guerios (1956) se resume como sigue:

---

<sup>69</sup> (...) existe, portanto, possibilidade e de substituir as palavras indecorosas por outras, neutras ou delicadas, suaves, ou despojadas de emotividade indigna e associaçao de idéias repugnantes, senao totalmente, pelo menos em parte, ou, entao, expressões que nao despertem tao abruptamente as idéias e os sentimentos da vida material e materializada.

**CUADRO 1.(3.2.)**

***Esquema-resumen sobre la división y clasificación  
del tabú lingüístico en Mansur Guerios (1956)***

|  |  |
|--|--|
| <i>Tabúes propios</i>  | Prohibición de decir cierto nombre o palabra, con poder sobrenatural, y cuya infracción causa infelicidad o desgracia. Este tabú es mágico-religioso o de creencia.  |
| <i>Tabúes impropios</i>  | Prohibición de decir cualquier expresión inmoral o grosera. Este tabú es moral o de sentimiento.   |
| <i>Redefinición de división del tabú</i>                       | 1°) Tabúes religiosos; 2°) tabúes de simples creencias, cuando ha desaparecido el carácter sagrado; 3°) tabúes sentimentales; 4°) tabúes morales.  |
| <i>Clasificación del tabú nominal en once tipos</i>            | 1.°) Tabú en nombres de persona; 2.°) Tabú en nombres de parientes; 3.°) Tabú en nombres de autoridades; 4.°) Tabú en nombres religiosos (tónimos, hierónimos, etc.); 5.°) Tabú de nombres de los muertos; 6.°) Tabú de nombres de animales; 7.°) Tabú de nombres de los miembros del cuerpo humano; 8.°) Tabú de nombres de lugares y circunstancias; 9.°) Tabú de nombres de dolencias y defectos físicos; 10.°) Tabú de nombres de alimentos; 11.°) Tabú de nombres varios. |
| <i>Neutralidad de los sustitutos léxicos del tabú</i>          | Metalexismo  |
| <i>Tabúes morales: sus sustituciones representan analogías</i> | Sustituir las palabras indecorosas por otras, neutras o delicadas, suaves, o despojadas de emotividad indigna y asociación de ideas repugnantes. El dominio de los tabúes morales tiene la posibilidad de expresar una sustitución eufemística mucho más fácilmente que los tabúes de superstición o verdaderos tabúes.  |

Fuente: Propia

Charles Kany (1960[2]) se puede considerar como uno de los precursores en el estudio del eufemismo y el tabú en el español, pero no discurre mucho teóricamente. Su texto se fundamenta en una clasificación sobre el eufemismo en el español latinoamericano. En la parte conceptual maneja el eufemismo en los siguientes términos (Kany (1960) [2]:

Prefacio):

*Un eufemismo es el medio por el cual lo desagradable, ofensivo, o lo que infunde miedo se designa con un término indirecto o más indulgente. Los eufemismos satisfacen una necesidad lingüística. Por su propio bien, tanto como por el de los oyentes, un hablante recurre constantemente al eufemismo para disfrazar una verdad desagradable, velar una ofensa, o paliar la obscenidad. Por tanto, la frecuencia del eufemismo se da en casi todos los niveles de la comunicación, desde el noble estilo literario hasta el argot (slang). Es seguro que el uso varía, como en otros aspectos del lenguaje, no solo con el tiempo y el lugar, sino también con la clase social. El populacho puede recurrir al eufemismo más generalmente por razones de superstición. Los cultos se inclinan a usarlo más por razones de delicadeza, urbanidad, decencia o incluso hipocresía. Mas aún, si un eufemismo cae de un habla cuidada y prudente a un estilo más bajo de expresión, fácilmente pierde su cualidad eufemística y será evitada por los hablantes cuidadosos y prudentes. Sin embargo, ningún hablante puede evitar completamente los eufemismos. Ellos lo acompañarán de la cuna a la tumba.<sup>70</sup>*  
[Traducción de la investigadora]

---

<sup>70</sup> *A euphemism is the means by which a disagreeable, offensive, or fearinstilling matter is designated with an indirect or softer term. Euphemisms satisfy a linguistic need. For his own sake as well as that of his hearers, a speaker constantly resorts to euphemisms in order to disguise an unpleasant truth, veil an offense, or palliate indecency. Hence the frequency of euphemisms on nearly all levels of communication, from lofty literary style to slang and canto To be sure, usage varies, as in other aspects of language, not only with time and place but also with social class. The populace may resort to euphemisms more generally for reasons of superstition; the cultured are inclined to do so for reasons of delicacy, urbanity, decency, or even hypocrisy. Furthermore, if a euphemism falls from careful and decorous speech into a lower style of expression, it easily loses its euphemistic quality and will then be avoided by careful speakers. However, no speaker can avoid euphemisms completely. They accompany him from the cradle to the grave.*



En primer lugar, su clasificación “social” del eufemismo es un poco estereotipada o apriorística, en tanto el *pueblo* (o *populacho*), como las personas cultas, recurren todos a este mecanismo lingüístico, de hecho, prácticamente por las mismas razones que el autor señala para unos u otros.

En segundo lugar, el autor no confirma de ninguna forma su supuesto, y tampoco confirma lo contrario que implica su supuesto: la incapacidad del *pueblo* de crear eufemismos elaborados por delicadeza, urbanidad, decencia, y otras categorías que, probablemente, él considere más elaboradas.

Una de las insuficiencias que han sido atribuidas a su obra, se ofrece en Grimes (1978:18), quien le hace la crítica de no distinguir entre las diversas manifestaciones del tabú en la lengua:

*En su obra American-Spanish Euphemisms, Kany, por ejemplo, ignora la función del disfemismo y la injuria. El resultado es una confusión en cuanto a la naturaleza de lo que el lingüista norteamericano denomina “eufemismo”, y la inclusión en esta categoría de una serie de términos que se encuentran lejos de expresar con suavidad o decoro ideas cuya expresión recta sería dura o malsonante. (...) Según su propia definición es difícil entender como Kany puede clasificar como “eufemismos” injurias tan virulentas como “culear”, “chimbear” o “chingar” (fornicar), cabrón, (alcahuete) e “hijo de la chingada” –para señalar solo algunos (...).*

La insuficiencia conceptual de Kany es evidente en su obra; sin embargo, en el APÉNDICE I, aparecen lo que él denomina *tabúes locales* (o *circunscritos*) (local taboos). En este apéndice señala términos tabuizados de diferentes regiones.

Al respecto señala (Kany:1960:197): *La mayoría de los términos a menudo se evitan en el habla culta y escrupulosa*<sup>71</sup>. Lo sorprendente es que Kany se refiriera al tabú o a los términos tabú en un breve apéndice (pgs. 197–203) y que no desarrollara esta categoría debidamente dentro de su obra.

Kany (1960[2]:1-196) clasifica el eufemismo del siguiente modo:

### CUADRO 2.(3.2.)

#### *Clasificación del eufemismo: Kany (1960[2<sup>72</sup>])*

|   |   |
|---|---|
| <b><i>Superstición</i></b>                | Palabras para el diablo. Nombres de animales. Enfermedades. El mal de ojo. Defectos físicos.                              |
| <b><i>Delicadeza</i></b>                  | Relaciones familiares. Formas de tratamiento. Ocupaciones. Edad. Apariencia física. Duda.                                 |
| <b><i>Defectos mentales y morales</i></b> | Imbecilidad. Demencia. Ira. Regañinas. Mentiras. Avaricia. Embriaguez.  |
| <b><i>Estatus financiero</i></b>          | Pobreza. Riqueza. Dinero. Deudas.   |
| <b><i>Ofensas y consecuencias</i></b>     | Robo. Fuga. Truhanes. Prisión. Policía. Palizas. Miscelánea.  |
| <b><i>Decencia</i></b>                    | El cuerpo. Olores corporales. Ropa interior. Panza. Pechos. Trasero. Sexo y órganos sexuales. Excreciones corporales.     |
| <b><i>Decencia</i></b>                    | Amor. Concubina. Prostituta. Mentar la madre. Complacencias. Burdel. Afeminado. Coito. Onanismo. Embarazo. Parto. Cornudo |

Fuente: Propia [Traducción de la investigadora]

<sup>71</sup> *The following words are often avoided in polite and prudish speech.* [Traducción de la investigadora].

<sup>72</sup> Superstition: Words for 'Devil'. ....

En resumen, Kany (1960[2]) ofrece una interesante clasificación del eufemismo, pero presenta cierta insuficiencia conceptual respecto del tema.

Stephen Ullmann (1962/67:219-266) ofrece una contextualización del tabú a lo largo de un capítulo denominado “Cambio de significado”.

Para explicar algunas de las causas del cambio semántico, Ullmann (1962/67:226-236) señala, dentro de las *causas psicológicas*<sup>73</sup>, a) *los factores emotivos*: el sentimiento en el cambio semántico y b) *el tabú*, que comprende tres grupos, según su motivación psicológica: 1) *Tabú del miedo*, 2) *Tabú de la decencia*, 3) *Tabú de la delicadeza*.

Ullmann (1962/67:231) señala que, en la mayoría de los casos, una *palabra sometida al tabú será abandonada y un sustituto inofensivo, un eufemismo, será introducido para llenar el vacío. Esto entrañará con frecuencia un ajuste en la significación del sustituto, y de este modo el tabú es una causa importante de los cambios semánticos*.

Se puede esquematizar la propuesta general de Ullmann, respecto de las causas del cambio semántico, como sigue:

---

<sup>73</sup> Después de establecer los tres factores *capitales* establecidos por Meillet (1948/52) sobre el cambio de significado, a saber, 1) *Causas lingüísticas*; 2) *Causas históricas*, y 3) *Causas sociales*, señala Ullmann (1962/67:226-238) otros tres, que son responsables de muchos cambios de significado: 4) *causas psicológicas*, 5) *la influencia extranjera*, y 6) *la exigencia de un nuevo nombre como causa del cambio semántico*.

**CUADRO 3.(3.2)**

*Cuadro-resumen sobre la propuesta de Ullmann (1962/67: 222-238)*

*respecto de las causas del cambio semántico*

| <b>Causas del cambio semántico</b>        | <b>Ejemplos o formas de manifestación</b>  |
|---|--|
| 1) <i>Causas lingüísticas</i>             | Negación en francés se origina en palabras de sentido positivo en latín que se usaban en conjunción con partícula neg. <i>ne</i> :<br>Lat. <i>passus</i> ‘paso’                      Fr. <i>ne ... pas</i> ‘no’<br><i>punctum</i> ‘punto’ <i>ne ... point</i> ‘no’<br><i>persona</i> ‘persona’ <i>ne ... personne</i> ‘nadie’, etc.  |
| 2) <i>Causas históricas</i>               | Casos de conservación de nombres, por ej. de objetos, que se conservan para asegurar tradición y continuidad:<br>Esp., it. y port.. <i>carro</i> , ingl. <i>car</i> , francés <i>char</i> , es conservación de lat. <i>carrus</i>  |
| 3) <i>Causas sociales</i>                 | Paso de palabras de lenguaje ordinario a terminologías especializadas o de grupos limitados que adquieren sentidos más restringidos:<br>Lat. <i> cubare</i> ‘recostarse’                      Fr. <i> couver</i> ‘empollar’<br><i> mutare</i> ‘cambiar’ <i> muer</i> ‘mudar’<br><i> ponere</i> ‘colocar’ <i> pondre</i> ‘poner huevos’, etc.   |
| 4) <i>Causas psicológicas</i>             | Cambios por estado de ánimo del que habla o por algún rasgo de índole mental. a) <i>Temas emotivos</i> que se convierten o en <i>centros de expansión</i> o en <i>centros de atracción</i> : Ej. <i>analogías</i> . En la 1a. Guerra mundial a las <i>judías</i> se les denominaba <i>balas</i> y una mujer con muchos hijos era una <i>ametralladora</i> ‘mitrailleuse à gosses’. b) <i>Tabú</i> . Interdicción sobre personas, animales o cosas y sobre sus nombres. A menudo la palabra tabú es abandonada y un <i>eufemismo</i> será introducido para llenar el vacío. Tipos: 1) <i>Tabú del miedo</i> , 2) <i>Tabú de la decencia</i> , 3) <i>Tabú de la delicadeza</i> . |
| 5) <i>Influencia extranjera</i>           | Uso de palabra <i>bear</i> para denotar dos constelaciones: <i>Great Bear</i> y <i>Lesser Bear</i> tienen paralelo en muchas lenguas y todas se basan en la latina <i>Ursa</i> y esta en la griega <i>ή Άρκτος</i> , ‘osa’. las cuales ya se usaban en la antigüedad clásica.  |
| 6) <i>La exigencia de un nuevo nombre</i> | Si se requiere un nuevo nombre para un objeto o idea nuevos, se recurre a uno de tres mecanismos: formar una nueva palabra de elementos existentes, copiar un término de un idioma existente o de alguna otra fuente, o alterar el significado de una palabra vieja.   |

Fuente: Propia

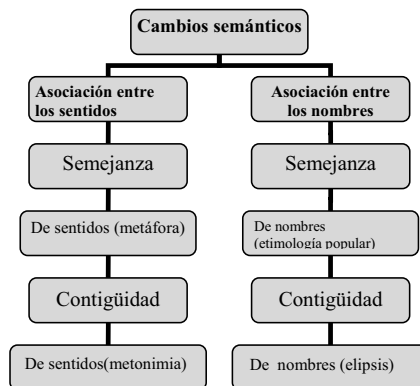
Siguiendo con la propuesta de Ullmann (1962/67: 238-257), en su apartado sobre *La naturaleza del cambio semántico*, se refiere, como sigue (1962/67: 238): *Cualesquiera que sean las causas que produzcan el cambio, (semántico) debe haber siempre alguna conexión, alguna asociación entre el significado viejo y el nuevo.*

Sobre la hipótesis de que el significado se considera *como una relación recíproca y reversible entre el nombre y el sentido*, (1962/67: 239) incluye los cambios semánticos en dos categorías, y estas, a su vez, las subdivide en dos especies de asociación. El siguiente organigrama resume su propuesta como sigue:

### ORGANIGRAMA 1.(3.2)

*Propuesta de Ullmann (1962/67: 239)*

*respecto del cambio semántico*



Fuente: Propia

La propuesta de Ullmann (1962/67: 257) sobre los cambios semánticos, en el apartado III del capítulo sobre Cambio de Significado, a saber, *Las consecuencias del cambio semántico*, señala dos cambios que han recibido particular atención: *el radio de acción y las tonalidades emotivas del nuevo significado en comparación con el antiguo*.

A continuación se presenta su propuesta, en el siguiente esquema:

#### CUADRO 4.(3.2)

**Cuadro-resumen sobre la propuesta de Ullmann (1962/67: 257-266)  
respecto de las consecuencias del cambio semántico**

| <b>Consecuencias del cambio semántico</b>   | <b>Ejemplos o formas de manifestación</b>  |
|---|--|
| <i>1) Cambios en cuanto al alcance: extensión y restricción del significado</i>   |  |
| <i>a) Restricción del significado: Se reduce su "extensión" y se ha aumentado su "intensión". Se estrecha el alcance de la palabra y se especifica.</i> | <i>Especialización de significado: Ej. polisemia como en paper, 'papel' con su diversidad de significados: 'papel, documentos legales u oficiales, un periódico, un artículo', etc.<br/>Eufemismo: alem Gift, 'veneno', reducción de Gift, 'regalo'<br/>Elipsis: canino por diente canino.</i> |
| <i>b) Extensión del significado: Incremento de la "extensión" y decrecimiento de la "intensión".</i>  | <i>Causa era un término preciso y bien definido en latín, pero sus descendientes romances, fr. chose, it. y esp. cosa, se encuentran entre las palabras más vagas de estas lenguas.</i>  |
| <i>2) Cambios en cuanto a la valoración<sup>74</sup>: desarrollos peyorativos y ameliorativos</i>   |  |

<sup>74</sup> En cuanto a los cambios relacionados con la valoración, Ullmann (1962/67:261) se refiere a los peyorativos en términos de que *son tan comunes en el lenguaje que algunos de los primeros semánticos los consideraban como una tendencia fundamental, como una 'vena pesimista' en la mente humana*. Siguiendo a Bréal, (1921:100 y ss.) piensa que el eufemismo o el pseudoeufemismo, es la fuerza motriz que hay detrás de muchos desarrollos peyorativos.

|  |  |
|--|--|
| <p>a) <i>Peyorativos: sus factores:</i></p> <p>- <i>Eufemismo que deja de percibirse como tal, pues deja de ser asociado con la idea que se pretendía velar, da por resultado la depreciación permanente de su significado.</i></p>                              | <p>Ej. ingl. <i>silly</i>, ‘pueril’, ‘bobo’, ‘tonto’, anteriormente, <i>seely</i>, con el significado de ‘feliz’ y ‘bendito’.</p>  |
| <p>- <i>Influencia de ciertas asociaciones.</i></p>  | <p>Término latino <i>captivus</i>. Cambio peyorativo por asociaciones, no en esp.: Esp. <i>cautivo</i>, ‘prisionero’, fr. <i>chétif</i>, ‘endeble, enclenque, enfermizo, pobre, miserable’, it. <i>cattivo</i>, ‘malo’.</p>  |
| <p>-<i>Prejuicio humano en varias formas:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>xenofobia</i></li> <li>- <i>de clase social</i></li> <li>- <i>ciertas ocupaciones</i></li> <li>- <i>homosexualismo</i></li> <li>- <i>los campesinos</i></li> </ul> | <p>Palabra alem. <i>Ross</i>, ‘caballo, corcel’, ha dado fr. <i>rosse</i>, ‘rocín, jamelgo’.</p> <p>En lat. <i>rusticus</i>, <i>villanus</i>, ‘habitante de una granja o cortijo’(villa), ha dado en ingl. <i>villein</i>, ‘siervo’, y el peyorativo <i>villain</i>, ‘feo, sucio’.</p> |
| <p>b) <i>Ameliorativos: Menos frecuentes que los peyorativos. Sus factores:</i></p>  | <p>Los <i>eufemismos</i> se han relacionado, en especial, con la valoración positiva que se produce en los ameliorativos.</p>  |
| <p>- <i>Mejoramiento negativo: proceso de mejoramiento gradual, término que pierde gran parte de su estigma y queda menos desfavorable.</i></p>  | <p>Ingl. <i>pest</i>, ‘calamidad, azote, aflicción’, en otro tiempo equivalía a ‘pestilencia’ y en particular, a la peste bubónica.</p>  |
| <p>- <i>Mejoramiento positivo:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>por asociación de ideas</i></li> <li>- <i>debido a factores sociales</i></li> </ul>   | <p>Ingl. <i>nice</i>, se deriva, a través del fr. ant., del latín <i>nescius</i>, ‘ignorante’.</p> <p><i>Minister</i> ‘ministro’ se ha elevado desde modestos comienzos: lat. <i>minister</i>, derivado de <i>minus</i>, ‘asistente, servidor, criado’</p>                             |

Fuente: Propia

Ullmann (1962/67:266) menciona, además, el grupo de los *términos medios*: palabras que son neutrales, pero que tomarán una acepción favorable o desfavorable según su contexto.

Como síntesis, se puede afirmar que Ullmann (1962/67:218-266) desarrolla el tabú desde una perspectiva semántica; específicamente, como una de las causas psicológicas del

cambio de significado. Para explicar el cambio de significado, parte de asociaciones como semejanza (metáfora y etimología popular), hasta de contigüidad, (metonimia y elipsis).

Sin embargo, los procesos que más identifica con el tabú son los clasificados por él como consecuencias del cambio semántico, en especial los relacionados con los cambios en cuanto a la valoración: desarrollos peyorativos y ameliorativos, para llenar el vacío creado por la interdicción de vocabulario; por ejemplo, los eufemismos, que pueden ir en ambas direcciones, es decir, hacia los peyorativos (un eufemismo que deja de serlo), o hacia los ameliorativos (eufemismos propiamente dichos). Al respecto, cita Ullmann (1962/67: 234-235) entre muchos ejemplos, un caso de eufemismo caído en un valor peyorativo en francés:

*La historia de la palabra francesa “fille” muestra que incluso una de las palabras más comunes de una lengua puede llegar a corromperse en virtud de un uso eufemístico. En el sentido de ‘hija’, “fille” es todavía respetable, pero en el sentido de ‘muchacha, joven’, ya es necesario decir “jeune fille”, puesto que “fille” sola se usó tan frecuentemente como un eufemismo para ‘prostituta’ que este fue, por último, su significado ordinario.*

Por otro lado, cuando el eufemismo actúa como ameliorativo, propicia la mitigación del miedo, y la evitación de la referencia directa a asuntos desagradables o indecorosos. Por ejemplo, se puede mencionar a Ullmann (1962/67: 232) en siguiente ejemplo:

*Los nombres de los espíritus diabólicos son declarados tabú de la misma manera. El intento de propiciarlos puede llegar extraordinariamente lejos: testimonio de*



*ello son las Εύμενίδες griegas, uno de los nombres dados a las Furias, que literalmente significa 'las bien dispuestas, las favorables, las benévolas'.*

En este sentido, como se ha demostrado, los estados emotivos del hablante y sus actitudes, y los factores lingüísticos señalados por Ullmann, tienen relación directa con la valoración de los términos en formas ameliorativas o peyorativas, respecto de la idea declarada tabú que se desee manifestar de alguna forma.

El estudio semántico de Plomteaux (1965) sobre tabú, pudor y eufemismo conceptualiza el eufemismo como la “fuerza creativa de nuestros días”. Supone que la interdicción mágico-religiosa, se encuentra en fuerte regresión en la actualidad. Señala Plomteaux (1965:30): El miedo y el pavor han sido reemplazados por un sentimiento de respeto en la mayoría de los casos. *El temor que inspira el nombre mismo de Dios, ha cedido el paso a los medios civilizados*<sup>75</sup>; *Una sola excepción: el temor supersticioso que inspiran los nombres de las enfermedades está ganando terreno de nuevo.*<sup>76</sup> (1965:32) [Traducciones de la autora]. Agrega, además, algunos eufemismos para la muerte.

Según el autor (1965:30-32), sin embargo, esta interdicción no es menos vigorosa y creativa en las regiones menos modernas y culturalmente menos desarrolladas. Estas se inclinan más a una cierta mistificación, como en reverenciar los nombres de Dios, del diablo, de espíritus maléficos, o de ciertos animales.

---

<sup>75</sup> *La peur et l'effroi ayant été remplacés par un sentiment de respect dans la plupart des cas, l'euphémisme tend à perdre sa valeur de motnoa. La crainte qu'inspirait le nom même de Dieu a cédé le pas dans les milieux civilisés.*

<sup>76</sup> *Une seule exception : la peur superstitieuse qu'inspirent les noms demaladies gagne encore du terrain.*

Cita como ejemplo los de las enfermedades venéreas, en las cuales los nombres son tabú por razones de decencia, y distintas enfermedades en diferentes culturas, como en el griego moderno, la palabra *συγχωρεμένη*, ‘la indulgente’ para la viruela.

Señala los dominios del eufemismo moderno, a saber, *la interdicción sexual y de la decencia*, y *la interdicción sociopolítica*. En la primera, según el autor (1965:33), el *dominio de los eufemismos está en proliferación constante, y volviéndose cada vez más indispensable*<sup>77</sup>. [Traducción de la autora]. Cita ejemplos de eufemismos en varias lenguas para referirse al ‘lugar de las necesidades’ o ‘cuarto de baño’ (expresiones, por lo demás, eufemística). En algunos dialectos italianos, *camarina*, esp. ant. *cámara*, catalán moderno, *cambra*, en otros dialectos italianos, *il comodo*, o *iritata*, o francés rebuscado *chalet de nécessités*.

Cita el autor (1965:34) que cuanto la medida o imperativo de decencia sea más riguroso, el eufemismo más se acrecienta, como en lo que se refiere a los órganos sexuales y a sus funciones (señala a Nora Galli de Paratessi para ejemplos al respecto).

Para la interdicción sociopolítica, señala el autor (1965:34):

*Interdicción cada vez más indispensable (...) Para hablar de judíos, de negros o de los necesitados nos creamos términos que embalsaman (racement, coloured society). Las palabras despectivas ni siquiera son las empleadas con mayor frecuencia. Si en este ámbito al menos el eufemismo es un paso hacia la cultura, hay todavía muchísimo camino que recorrer...*<sup>78</sup>

<sup>77</sup> *Domaine où les euphémismes sont en floraison constante, deviennent de plus en plus indispensables.*

<sup>78</sup> *Interdiction de plus en plus impérieuse, elle aussi. Pour parler des Juifs, des Negres, des nécessiteux*

Es decir, el autor sugiere que lo apropiado y lo culto se representa en el lenguaje a través del eufemismo, como una elaboración más mesurada o más autocontrolada o prudente en relación con el fenómeno de las interdicciones de decencia, sexual y política. El autor no menciona ningún otro aspecto del tabú. Al igual que Kany, Plomteaux se fundamenta únicamente en el eufemismo, como *fuera creadora de nuestros días*.

En resumen, Plomteaux (1965:30-34) divide el tabú en tres secciones desde un punto de vista semántico, a saber:

#### CUADRO 5.(3.2)

##### *Cuadro-resumen de propuesta de división de tabú de Plomteaux (1965)*

| <b>Tipo de tabú</b>                            | <b>Características</b>   |
|--|--|
| <i>Interdicción mágico-religiosa</i>           | Fuerte retroceso en nuestros días, excepto por <i>tabú de enfermedades y muerte</i> y, en algunas regiones, <i>nombres reverenciales</i> .                 |
| <i>La interdicción sexual y de la decencia</i> | El dominio de los eufemismos está, en proliferación constante, y volviéndose cada vez más indispensable. Ej. <i>los órganos sexuales y sus funciones</i> . |
| <i>Interdicción sociopolítica</i>              | Interdicción cada vez más indispensable. En este ámbito el <i>eufemismo</i> es un paso hacia la cultura.   |

---

*nous nous créons des termes embaumants (raemen, eolottred soeity). Les mots dépréciatifs n'en restent pas moins les plus fréquemment employés. Si dans ce domaine au moins l'euphémisme est un pas vers la culture, il y a encore énormément de chemin à parcourir ...*

Camilo José Cela (1968:25) llama *secreto* a su diccionario: *en acepción no admitida por la Academia: venéreo, perteneciente o relativo a la venus, al deleite sensual considerado, claro es, en su más lato sentido.*

La autora de esta investigación ha incluido a Cela (1968) en este apartado, debido a que incluye algunas consideraciones importantes en el Preámbulo de su *Diccionario Secreto*, como las siguientes, que se condensan en el esquema a continuación:

#### CUADRO 6.(3.2.)

##### *Consideraciones de Cela (1968:25-29) sobre*

##### *la lexicografía, la sinonimia, la metáfora, el eufemismo y el disfemismo*

| <b>Temas de consideración</b>   | <b>Explicaciones y aclaraciones</b>  |
|---|--|
| <i>Lexicografía –o arte de componer diccionarios– es la demografía –o arte de componer censos– de las palabras, y nada ha de importarle, a sus efectos la conducta de las mismas palabras que registra.</i> | Una disciplina infusa y amorfa, acientífica, convencional y todavía por bautizar, se ha irrogado en los diccionarios una función que no le compete pero que, no obstante, le ha llevado a repartir patentes y ejercer vetos con notorio peligro para la lengua misma.  |
| <i>Los sinónimos. Implican tropos como la metáfora y el eufemismo. Prefiere llamarlos en su diccionario, Voces afines.</i>  | No se me oculta el daño que ha hecho al lenguaje la capciosa teoría de los sinónimos que, sin existir (en rigor) o sin existir apenas (en caritativa tolerancia) han sido admitidos como buenos y frecuentes, trayendo su uso la inmediata consecuencia del empobrecimiento del mismo lenguaje al que quisieron servir y, lo que es más paradójico, enriquecer. (...) <i>los legítimos sinónimos son poquísimos</i> , (...) los sinónimos, pese al concepto que la etimología de esta voz quiere señalar, no existen ya que, considerándolos con una mínima exigencia, no hay dos palabras que profundamente alcancen a significar lo mismo y que, en el lenguaje, |

|                      |   |
|----------------------|---|
|                      | <p>puedan comportarse como piezas en todo valor intercambiables. La lexicografía, que es una ciencia de por sí traidora y cambiante, aún cree que verano y estío, o burro y asno, o pelo y cabello, o perro y can valen, relacionados en los pares de voces enumeradas, para designar precisamente: estío, asno, cabello, can, o bien: verano, burro, pelo, perro. No es así; por debajo del aparente igual significado late un matiz diferencial que escapa, por ahora, de la ciencia.</p>   |
| <i>La metáfora</i>   | <p>Presenta como idénticos los términos distintos o, (...) designa los elementos irreales de la imagen cuando los reales quedan tácitos (perlas, lágrimas).</p>   |
| <i>El eufemismo</i>  | <p>Supone todo un proceso conducente al ahorro de palabra tenida por insana. Única es la motivación del eufemismo –la asepsia de la expresión que alude a concepto considerado séptico–, aunque diversas puedan ser sus causas: (sigue a Carnoy no al pie de la letra) evitación de la palabra vulgar (baño o lavabo (...), retrete, voz que también tuvo una acepción de origen eufemístico); dignificación personal (pedicuro y hasta podólogo-, callista; respeto (su señora, su esposa, su mujer); atenuación de señalamiento penoso (retrasado mental, anormal (...), tonto), tabú familiar (madre política, suegra), social (productor, obrero), económico (económicamente débil, pobre), religioso (el Altísimo, Dios), supersticioso (bicha, culebra), moral (amiga, amante), etc.; no es considerable, a nuestros fines, el trasfondo ridículo que suele comportar el eufemismo.</p> |
| <i>El disfemismo</i> | <p>En contrario sentido, también el disfemismo (cojonuda [mujer] muy bella) gravita sobre nuestro campo de acción, claro es, ya que no en pocas suertes este diccionario es un lexicón de disfemismos; no creo más que señalar su presencia.</p>  |

Fuente: Propia

Respecto de la denominación, lo importante de este autor es, como él mismo señala (1968:39), *encararme con mi buen deseo de claridad conceptual*. Queda claro, entonces, que su diccionario es de *disfemismos*, no de *eufemismos*, por el trasfondo que comportan,

de voces afines, no de *sinónimos* porque estos no cuentan como tales, y de diversas formas de expresión, que serán detalladas en el próximo apartado, entre ellas, como se cita en el CUADRO 5. (3.2), la *metáfora*. Valga decir que es una obra lexicográfica pero que, al mismo tiempo, muestra un obvio cinismo sobre la disciplina lexicográfica.

Grimes (1978:14), en su estudio sobre el lenguaje erótico de los mexicanos, propone dos mecanismos fundamentales en el estudio del tabú lingüístico: *la evocación de los términos proscritos, y su evasión por medio de formas sustitutivas*.

Antes de desarrollar estos mecanismos, distingue entre los tipos o clases de significación transmitidos por las formas lingüísticas. Menciona la capacidad referencial del signo en su *función denotativa*.

El núcleo conceptual también presenta asociaciones secundarias que son de tipo formal. Tales asociaciones secundarias suelen denominarse *connotación*.

Grimes señala (1978:14): *Cuando un significado particular dentro del complejo se realiza en un contexto dado, también están virtualmente presentes, en la conciencia del hablante y del oyente, todos los otros conceptos descriptivos potenciales que constituyen el núcleo conceptual del signo en cuestión*.

La *connotación*, en relación con los mecanismos de *evocación*, incluye al hablante ubicado en un contexto geográfico, socioeconómico, político, etéreo, religioso y en uno

afectivo que reflejaría el estado emotivo del hablante y sus actitudes por medio de la intensificación, el humor, la ironía, la parodia y su valor laudativo o peyorativo.

Dentro del proceso de *evocación*, se distinguen dos clases de expresiones: los *disfemismos* y las *injurias*. *Los disfemismos incluyen aquellos términos que representan la expresión popular recta, aunque dura y malsonante.* (Grimes 1978:16). Ejemplo de ellos son los términos citados por el autor como *joder*, *culo* o *mierda*, cuya afectividad negativa se da en todos sus usos y valores.

La polisemia puede crear, según el autor connotaciones sumamente negativas, como es el caso de la palabra *madre*. La valoración conceptual de esta palabra es positiva, pero puede producir injurias y contenidos simbólicos negativos como *¡Tu madre!*, *¡chinga tu madre!*, entre otros.

Por otro lado, en *las injurias* o “*expresiones de abuso*” (...) *predomina el valor afectivo del signo sobre su valor conceptual o referencial.* (...) *Expresan los sentimientos más negativos y violentos del hablante al evocar las prohibiciones más severas de su cultura para calificar a sus objetos en términos condenatorios.* (Grimes 1978:16).

El proceso de *evasión* lingüística generado por contextos sociales, provoca que el hablante sustituya el término proscrito, *por otro cuyas connotaciones sean positivas, neutrales o menos ásperas que las del término sustituido.* (Grimes 1978:17).

Este proceso se lleva a cabo por medio del *eufemismo*. Según Grimes, (1978:18) la función principal del eufemismo es referencial, puesto que transfiere información sobre el concepto proscrito. Es decir, según el autor, su valor conceptual predomina sobre su valor afectivo. *Pero al mismo tiempo, la acción de la expresión sustitutiva disfraza y neutraliza el concepto prohibido, volviéndolo abstracción.*

Señala tres maneras por las cuales un eufemismo llena la distancia entre el significado mediador y el significado prohibido Grimes, (1978:18):

*(1) por la relación entre los significados (conceptos) mismos, que es generalmente una relación de similitud (metáfora) o de contigüidad (metonimia); (2) por la relación entre los significantes, o sea las formas lingüísticas que expresan los significados (la paronimia, la elipsis, la abreviación, etc.); y (3) el contexto lingüístico y/o social.*

Según Grimes, (1978:19) el eufemismo tiene una vigencia limitada, pues cuando se generaliza, pierde su cualidad neutralizadora y se abandona o tiende a convertirse de nuevo en tabú. Como ejemplo se podría poner, en el caso de Costa Rica, el verbo *coger*.

Por el contrario, en el caso de los disfemismos e injurias, su sentido e intención tienen que trasladarse de lo individual a lo colectivo. Su eficacia depende de un largo proceso de consenso social y de su aprendizaje por las nuevas generaciones. *De hecho, se encuentran entre los elementos más duraderos del lenguaje al constituir verdaderos ritos verbales cuya transformación o evolución es cuestión de décadas, si no de siglos.* (Grimes 1978:19)



Como síntesis, la propuesta de Grimes se plantea en el siguiente esquema:

**CUADRO 7.(3.2)**

***Esquema sobre la propuesta de Grimes (1978: 14-21)  
respecto de los procesos de evocación y evasión del tabú en la lengua***

| <b>Las formas lingüísticas: funciones y tipos de significación</b> |   |
|--|---|
| Función denotativa:<br>Capacidad referencial del signo             | Función connotativa:<br>Asociaciones secundarias del núcleo conceptual          |
|  | <i>El tabú lingüístico: mecanismos de evocación</i>                             |
|  | - <i>Disfemismos: afectividad negativa</i>                                      |
|  | - <i>Injurias: califican a sus objetos en términos condenatorios</i>            |
|  | <i>El tabú lingüístico: mecanismos de evasión</i>                               |
|  | - <i>Eufemismos: función referencial, neutralizadora del concepto prohibido</i> |

Fuente: Propia

Se podría concluir que también Grimes desarrolla el tabú desde una perspectiva semántica; específicamente, como un proceso de asociaciones secundarias del núcleo conceptual: la evasión y la evocación de los términos tabúes.

Emilio Montero Cartelle (1981:31), en su libro sobre *El eufemismo en Galicia*, marca el carácter social y, en consecuencia, relativo del eufemismo:

*El origen social del eufemismo es causa a su vez de una de sus características más peculiares: su relatividad. De acuerdo con ella, la interdicción, los objetos sobre los que recae y el propio sustituto eufemístico presentan notables diferencias en relación con la época, con el lugar en que son analizados, e incluso con la edad, el sexo y la formación de la persona encuestada.*

Con este autor se perfila una noción basada no solamente en un punto de vista semántico del tabú o del eufemismo, pues involucra nociones diacrónicas, dialectales, de nivel de instrucción, de edad y sexo.

Montero Cartelle plantea en su estudio un punto de vista teórico interesante el cual es, precisamente, el de la división del eufemismo (1981:26-30). Señala cómo esta se ha encontrado fundamentada en dos posiciones teóricas (1981:26): *Los defensores de una clasificación lingüística (A. Rabanales (1966-68), R. Senabre (1971) y Ma. Isabel Gregorio de Mac (1973)) atacan a los que se inclinan por una división no lingüística (A. Carnoy (1927), S. Ullmann (1962/67), Ch. Kanny (1960[2]), y otros) porque clasifican, dicen, las causas del eufemismo, no el eufemismo en sí.*

A estas posiciones, Montero Cartelle (1981:27) les resta importancia, pues supone que las *causas* y los *tipos de eufemismo* coinciden en que estos son las coordenadas que corresponden a las causas. Estas son las que anotan Ullmann, Kanny, etc., que se mantienen en la línea *no lingüística* de A. Carnoy.

Según el autor, (1981:28) el mayor inconveniente del modelo *no lingüístico*, radica en las propias pautas que lo sustentan.

*Estas, al ser psicológicas y subjetivas, permiten que un mismo tema pueda pertenecer a dos o más epígrafes mencionados. Los eufemismos relativos a las enfermedades deberían, por ejemplo, agruparse, según la mentalidad y la formación del encuestado, unas veces bajo el lema “eufemismos de superstición” y otras bajo el de “delicadeza”, incluso de “decencia” (...). Se corre de esta forma el riesgo de “sustentar pautas válidas solo para el investigador” (Gregorio de Mac) o de disentir respecto a ciertos hechos tan solo porque las denominaciones utilizadas son distintas (Senabre).*

Por otro lado, la subjetividad que pretenden eliminar los partidarios de la clasificación lingüística, hace que no lleguen a una clasificación del eufemismo, por quedarse en una enumeración de los mecanismos que los generan, como *metáforas, metonimias, recursos fónicos o recursos morfológicos*. (Montero Cartelle 1981:28-29)).

El autor no cree que ambas divisiones sean antagónicas al analizar el eufemismo en general. Sin embargo, se inclina porque su división del eufemismo se base en las *causas* que lo generan; de ahí que en primer lugar proponga (Montero Cartelle (1981:30)) una clasificación, como él la denomina, basada en *unidades temáticas*:

*las unidades temáticas (la religiosa, la sexual, la escatológica, la social), susceptibles de subdividirse en unidades más simples: Dios, demonio, pene, glande, testículos, escroto). De esta forma, la información que proporciona el análisis lingüístico (ser metáfora: ser eufemismo denotativo), sería complementada con datos muy útiles para el análisis de los rasgos semánticos, de sus asociaciones, de sus neutralizaciones, etc. Por eso (...) me inclino por una división que tenga en cuenta las causas y, al tiempo, los resortes lingüísticos.*

Diferencia el eufemismo de otros fenómenos como el *humor*, la *jerga* y el *disfemismo* (1981:81). Define *jerga como lengua artificial, empleada por grupos de individuos*

*socialmente marcados, con la única finalidad de promover la incomprensión de los no iniciados.* Como características de la jerga, se anotan aquí las dos que se consideran más importantes del texto de Montero Cartelle (1981:82-83), a saber, 1) La jerga es más restringida que el eufemismo y 2) tiene como única finalidad provocar la ruptura comunicativa entre su grupo y el resto de la sociedad. *El eufemismo y la jerga, concluyendo, se diferencian en sus motivaciones y en su finalidad, no en los medios para llegar a ellos.*

Respecto del humor, le interesan al autor dos puntos: averiguar si en primer lugar el eufemismo provoca hilaridad y por qué; en segundo lugar, analizar el humor como posible recurso eufemístico. Señala que puede admitirse la opción de llegar al eufemismo por medio del humor (1981:85): *El eufemismo no busca la jocosidad, simplemente la utiliza para superar la tensión que produce el término interdicto, o para restarle importancia y, si puede, dominar el miedo que dimana de temas como la muerte (...).*

Respecto de disfemismo<sup>79</sup> señala que, lejos de neutralizar las asociaciones, lo que busca es reforzarlas, motivarlas. Cita (1981:87): *El disfemismo corresponde a una motivación distinta y contraria a la del eufemismo. Lejos de atenuar lo que busca es acentuar el aspecto grosero, vergonzoso, sucio y ridículo de las cosas. Los motivos (...) van desde la necesidad de transgredir la norma social hasta el deseo de ser enérgico, agresivo, o dar colorido y verosimilitud a lo emitido.*

---

<sup>79</sup> (o el *pseudoeufemismo* de Ullmann, citado más arriba, término no apropiado para Montero Cartelle, pues provoca una polisemia innecesaria).

Menciona cómo la diferencia entre el eufemismo y el disfemismo radica en el contenido semántico de la palabra (1981:88) y que sus relaciones no se agotan con el paralelismo estructural señalado (1981:89-90). Muestra los disfemismos formados con valor eufemístico y los eufemismos formales con intención disfemística. Menciona el tono emotivo de algunos disfemismos tiernos o cariñosos, cuyos ejemplos se pueden extraer de muchos usados en Costa Rica, del tipo, *mi cochinito precioso, qué hijuep... más lindo*, etc. Señala que, respecto de ambos (1981:90), *las diferencias hay que ir a buscarlas a las motivaciones psicológicas que inducen al individuo a elegir este y no aquel, a resaltar estos y aquellos rasgos semánticos, neutralizando los demás.*

Para sintetizar la propuesta de Montero Cartelle (1981), se pueden señalar los siguientes aspectos:

### CUADRO 8.(3.2)

#### *Cuadro-resumen sobre la propuesta de Montero Cartelle (1981)*

##### *sobre el eufemismo, el disfemismo y la jerga*

|   |
|---|
| 1. El eufemismo tiene carácter social y es relativo.  |
| 2. Se ha dividido de dos formas: por sus causas o por sus mecanismos lingüísticos.  |
| 3. Prefiere clasificarlo por sus causas, haciendo una división temática en cuatro aspectos:   |
| a) Interdicción mágico-religiosa  |
| b) Interdicción sexual  |
| c) Interdicción escatológica  |
| d) Interdicción social  |
| 4. Diferencia el eufemismo de otros fenómenos como el <i>humor</i> , la <i>jerga</i> y el <i>disfemismo</i> .   |
| 5. Es importante en su propuesta que, en muchas ocasiones, y de acuerdo con las situaciones y las intenciones del hablante, estos elementos pierden su paralelismo conceptual y que, en determinados casos, el eufemismo puede usar el humor, elementos jergales, y recurrir al disfemismo para expresar amor y cariño. |

Fuente: Propia

Miguel Casas Gómez (1986) en su libro *La Interdicción Lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*, utiliza el término *interdicción* en el siguiente sentido (Casas (1986:37-38)):

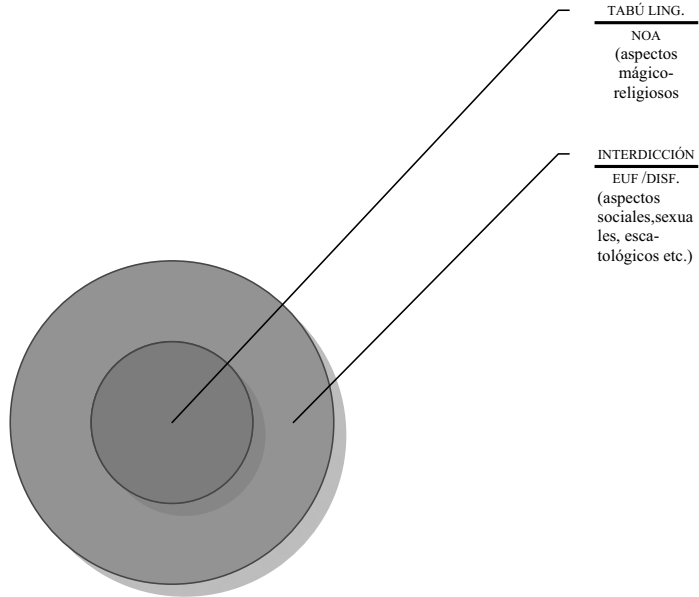
*Emplearé, de esta forma, interdicción, en el sentido general de presión externa, psicológica o social que motiva la no utilización de ciertas formas léxicas existentes en la lengua, originando el proceso eufemístico; tabú o tabú lingüístico, únicamente en el sentido restringido de interdicción mágico-religiosa, muy representativa de las culturas ancestrales, y eufemismo en el de resultado lingüístico de la interdicción o del tabú, aunque prefiero, para este último, la denominación de noa, como así hacen algunos autores.*

*El eufemismo lingüístico tiene, como contrapartida en lengua, su antónimo, el disfemismo, cuya base es idéntica a la del eufemismo: una sustitución léxica, aunque de motivación y finalidad distintas.*

Casas (1986:38) sintetiza los datos anteriores en el siguiente gráfico:

### GRÁFICO 1.(3.2.)

#### *Casas: La interdicción lingüística*



Casas señala (1986:38-39) que el sustituto que reemplaza al objeto interdicto se llamará, con mayor precisión, *sustituto eufemístico* o *disfemístico*, y no *eufemismo* o *disfemismo*, que son la manifestación lingüística de la interdicción.

Recalca (1986:39) *que el eufemismo es inestable y relativo, y que varía según la época, edad, pueblo, clase social, sexo, lugar, etc.* Este autor sigue la misma línea de Montero Cartelle (1981), en el sentido de otorgarle un carácter social al eufemismo.

Casas (1986:47) es consciente de que tanto el eufemismo como el disfemismo se emplean como tales en el discurso, y que no son categorías etiquetadas e inamovibles:

*De ahí que se precise, para un estudio en profundidad de los eufemismos, restituir tanto como sea posible sus empleos en el discurso hablado. De la misma manera que no podemos tildar rotundamente a un término como culto, familiar, popular, vulgar... (...), tampoco podemos etiquetar, (...) a un sustituto como eufemístico o disfemístico, sino con un uso eufemístico o disfemístico en una situación pragmática concreta, dependiendo de las múltiples circunstancias efímeras que comporta la relatividad inmanente al proceso eufemístico.*

Entre otros, cita a J. da Silva Correia (1927:542), quien ordena los eufemismos en cuatro clases binarias, por la dificultad de definir sus límites, principalmente. Estas son:

- a) eufemismos de superstición y de piedad
  - b) eufemismos de decencia y pudor
  - c) eufemismos de delicadeza y respeto
  - d) eufemismos de prudencia y megalomanía<sup>80</sup>
- [Traducción de la investigadora]

A modo de resumen respecto del eufemismo, deduce el autor (1986:64) *que un eufemismo es un proceso complejo, cuyo estudio necesita las competencias imbricadas de materias tan plurales como la lexicografía, semántica, estilística, historia literaria, psicología, etnología, sociología, antropología, ética moral, folclore, estética, etc.* Sin embargo, él se limita a destacar sus efectos en los distintos niveles lingüísticos: léxico, semántico, morfológico, sintáctico y fonético-fonológico.

---

<sup>80</sup> J. da Silva Correia (1927:542) cita: a) eufemismos de superstição e de piedade; b) eufemismos de decência e de pudor; c) eufemismos de delicadeza e de respeito, y d) eufemismos de prudência e de megalomania.



Respecto del disfemismo, el autor (1986: 81) señala la escasa profundización que ha habido respecto de este tema, en contraposición con el eufemismo. Cita otros nombres que se le han dado, como “*unechtem Euphemismus*” (O. Hey, 1900), *pseudoeufemismo*, (Ullmann, 1962/67) “*euphémisme simulé*” (Munteano, 1953), y otros como *palabra fuerte* “*Kraftausdrücke im Vulgär Latein*” (Goldberger, 1930), *cacofemismo*, *contra-eufemismo* y *anti-eufemismo* (da Silva Correia, 1927). Tanto como Montero Cartelle (1981:85), Casas rechaza estos términos por diversas razones: *Si el eufemismo es relativo, “en virtud de qué criterios se puede calificar a unos como verdaderos y a otros como falsos?”*.

Otro de sus criterios para rechazarlas (1986:83), es que tales nomenclaturas se pueden prestar a equívoco, ya que por falsos eufemismos se les ha llamado también “*hipócritas, afectados, eufismos*” y con más propiedad “*innecesarios*”, se entienden aquellos eufemismos artificiales que no tienen razón de ser. Argumenta razones de carga social o pedantería, y el de *palabra fuerte*, está cargado (cita a Montero Cartelle (1981:54)) “*de las resonancias gramaticales que la oposición fuerte-débil posee*”.

El autor (1986:85) prefiere el uso restringido de *disfemismo* para la sustitución debida a una represión interdictiva, y no en sentido amplio de sustitución de un vocablo, y el de *cacosemia* (de Rabanales, 1958) para el de la sustitución de un vocablo por otro tomado de una esfera vulgar.

Para Casas (1986:85), *el disfemismo tiene la función de acentuar el concepto proscrito por diversas causas como el deseo de romper con el convencionalismo social del que es buena prueba el eufemismo, así como el afán de ser enérgico, brutal, agresivo, irónico, burlesco, humorístico, etc. ... en momentos de cólera, trivialidad, excitación o de máxima jocosidad.*

El disfemismo busca con los mismos recursos lingüísticos que el eufemismo (1986:86), *no ya la mitigación o atenuación, sino su efecto contravalente, la motivación o el reforzamiento del signo interdicto.*

Respecto de la permanencia en la lengua, Casas (1981:91) caracteriza al eufemismo como fugaz y fluctuante, y al disfemismo como más estable (ver argumentación de Grimes (1978:19).

Por último, señala las *combinaciones*, como él las llama (1986:93), a saber, los *eufemismos disfemísticos* y los *disfemismos eufemísticos*, cuya mayor generalización corresponde a los segundos. Explica los primeros (1986:93-93) con una cita de da Silva Correia (1927:778-779): *aduce algunos materiales que “la forma lisongeira pode ter alcance agresivo”(…) Y añade además los casos de palabras emitidas con un significado favorable que, en cambio, son interpretados de forma irritante por el interlocutor, aun cuando el propósito era del todo afable.*

Casas (1986:94) cita los siguientes ejemplos de Grimes (1978:22): *hacer la maldad por coger 'fornicar' y de desgraciar, deshonrar, hacer la grosería, en el sentido de 'desvirgar a una mujer'*.

El autor (1986:94-95) explica los segundos, *eufemismos disfemísticos*<sup>81</sup>, como las formas más rudas que se convierten en términos amistosos, o de cariño:

*Esta inversión de sentido se produce normalmente en las relaciones con personas muy íntimas, y en ella, amén de estos factores de índole afectiva, adquieren un papel primordial la entonación y los gestos del interlocutor. (...) Un ejemplo singular lo vemos en la palabra puta y en sus expresiones malsonantes, que constituyen uno de los tacos o insultos más asiduos de nuestra vida cotidiana. De este modo, podemos escuchar, en una conversación amigable, frases del tipo "Qué hijo puta eres!", "¡El hijo de puta ha sacado las oposiciones!", con un sentido plenamente encomiástico, (...).*

A continuación se presenta un resumen de la propuesta de Casas (1986:81-96):

---

<sup>81</sup> A este tipo de construcción, Kany (1960[2]:75) las denomina *cacofemismo, antítesis del eufemismo*, lo cual llama la atención, pues este tipo de construcciones no son del todo opuestas a los eufemismos.

### CUADRO 9.(3.2.)

#### *Propuesta de Casas (1986) sobre el tabú y la interdicción lingüística*

|  |  |
|--|--|
| <i>Tabú lingüístico/Noa</i>  | Aspectos mágico-religiosos.  |
| <i>Interdicción lingüística: Eufemismo y disfemismo</i>  | Aspectos sociales, sexuales, escatológicos etc.  |
| <i>Eufemismo y el disfemismo</i>   | Se manejan dentro de la esfera de la interdicción, como un aspecto del tabú lingüístico, que abarca, básicamente, el aspecto mágico-religioso.   |
| <i>Sustitutos léxicos del eufemismo y del disfemismo</i>   | Los llama <i>sustituto eufemístico o disfemístico</i> , y se aplican en determinados contextos y situaciones.  |
| <i>Otorga carácter social y pragmático al eufemismo.</i>   | Considera que es poco permanente en comparación con el disfemismo, que se considera más permanente.  |
| <i>No desarrolla mucho el tema del disfemismo.</i>   | Emplea el término para la sustitución debida a una represión interdictiva, y que su función es la de romper con el convencionalismo social, o ser agresivo, burlón, superficial o humorista. |
| <i>Una tercera categoría la constituyen los eufemismos disfemísticos y los disfemismos eufemísticos.</i> | Emplean los mecanismos respectivos para representar lo contrario de lo usual.  |

Fuente: Propia

Pedro J. Chamizo Domínguez (2003), filósofo y especialista en filosofía del lenguaje y en estudios de tipo cognitivo sobre el lenguaje, intenta demostrar cómo los eufemismos y los disfemismos son redes conceptuales y que, además, llevan a cabo funciones sociales y cognitivas.

Un punto importante en su propuesta es señalar lo siguiente: (Chamizo Domínguez (2003:1)) *Los eufemismos y disfemismos podrían ser considerados como metáforas, o al menos como casos especiales de metáfora.*

Esto se debe a que compara los rasgos definitorios de las metáforas, a saber (2004:1), *la metáfora «consiste en dar a una cosa el nombre que pertenece a otra» (...), que «conlleva característicamente una falsedad categorial» (...), que se define como la transferencia de una estructura desde un dominio conceptual (el dominio fuente) a otro (el dominio término) y da cuenta de que, básicamente, son rasgos comparables con los que también se podrían definir los eufemismos y los disfemismos.*

Por otro lado, enriquece su propuesta señalando que ni los eufemismos ni los disfemismos en sí se diferencian por las palabras concretas, sino por el contexto en que son producidas o percibidas por los hablantes, y que no deberían ser llamados de manera distinta. Cita el autor (2004:1.3, 1.4):

*El que una palabra dada (o una expresión, en su caso) sea sentida por los hablantes como un eufemismo o como un disfemismo no depende de la palabra en sí, sino del contexto, del uso que se haya hecho de dicha palabra o de las intenciones de los hablantes.(...)*

*Las fronteras entre los eufemismos y los disfemismos son a veces muy borrosas. De ahí que un eufemismo se pueda convertir en un disfemismo y viceversa, y que muchos autores los incluyan a ambos bajo el neologismo x-femismo.*

Como ejemplo, señala el autor la palabra *letrina*, cuyos eufemismos *excusado* o *inodoro*, en determinados contextos, podrían producir efectos cognitivos particulares que los harían inadecuados. Lo mismo podría suceder con un disfemismo.

Sin embargo, se consideran eufemismos en los casos en que sustituyan a otras expresiones *más inconvenientes u obscenas*. (2004:1.4).

El eufemismo tiene que poseer tres características para ser considerado como tal, la ambigüedad, la polisemia, y la inexistencia de la sinonimia entre ellos. El autor cita (2004:2) que, *desde el punto de vista sincrónico una palabra sólo puede funcionar como eufemismo si su interpretación permanece ambigua, esto es, cuando el oyente puede entender una preferencia dada literal y eufemísticamente*.

Se da el ejemplo de la expresión *daños colaterales*, la cual puede funcionar como un eufemismo de *muerte/matanza (¿involuntaria?) de civiles o no combatientes*, por su carácter ambiguo y polisémico.

A continuación, cita el autor (2004:2.1.) que *un eufemismo no puede ser reemplazado por ninguna otra palabra y seguir surtiendo los mismos efectos cognitivos, estilísticos, sociales, etc. La razón de ello estriba en la inexistencia de sinónimos estrictos en una lengua natural dada*.

Ofrece el ejemplo de *condón* en el cual, lo que lo hace ser el término vitando y *profiláctico* o *preservativo* sus sustitutos eufemísticos es precisamente el que no sean sinónimos estrictos.

En el siguiente criterio, cita el autor (2004:2.1.1.) *Un eufemismo no puede ser reemplazado por un término tabú “equivalente”*. Por ejemplo, no se puede sustituir *profiláctico*, *goma*, *preservativo* o *contraceptivo* por *condón* y esperar conseguir los mismos efectos comunicativos y cognitivos.

En síntesis, señala (2004:2.2.): *Los eufemismos sólo pueden ser detectados en el contexto de una preferencia, y su comprensión depende de los conocimientos, gestos, usos sociales o creencias de los interlocutores en el intercambio lingüístico*. Esta posición resulta interesante debido a que se le proporciona al eufemismo un sentido dentro de un contexto socio-histórico, cultural y cognitivo, que no había sido expresado con anterioridad en toda su dimensión.

Dentro de este mismo contexto, una preferencia puede ser entendida de maneras distintas (Chamizo Domínguez (2003:2.3, 2.4, 2.4.1.) :

*En función del contexto de la preferencia, las creencias o los conocimientos de los participantes en el intercambio lingüístico, los gestos, etc., una determinada preferencia puede ser entendida literal, metafórica, eufemística, disfemística o irónicamente. Cuando el oyente no es cooperativo (o no quiere serlo) desaparece el efecto eufemístico de las preferencias. El hecho de que algún participante en el intercambio lingüístico no sea cooperativo —porque no pueda o no quiera serlo— e interprete literalmente las preferencias eufemísticas o disfemísticas se explota muy habitualmente en los chistes y en la literatura.*

Por otro lado, Chamizo Domínguez (2003:3.) ubica tres estadios en la lexicalización de los eufemismos desde el punto de vista diacrónico y los efectos de dicha lexicalización.

Los estadios se resumen a continuación de Chamizo Domínguez (2003:3.1.):

### CUADRO 10.(3.2)

#### *Esquema sobre la propuesta de Chamizo Domínguez (2003:3.1.,3.2.)*

#### *respecto de tres estadios en la lexicalización de los eufemismos*

#### *desde el punto de vista diacrónico*

| <b>Estadios en la lexicalización</b>  | <b>Ejemplos</b>  |
|---|--|
| <i>Eufemismo novedoso.</i> Se crea en un momento dado sin que pertenezca a ninguna red conceptual previa y sin que fuera predecible a priori, pero que es comprendido por los oyentes que conocen el contexto en que se ha creado.  | Con motivo de las manifestaciones del 15 de feb. 2003 contra la posibilidad de una II Guerra del Golfo, una pancarta parisina rezaba: «Non à la Busherie». Obviamente, utilizar el término <i>Busherie, boucherie</i> , tiene unos efectos eufemísticos y jocosos que no se hubieran conseguido escribiendo lo segundo o tildando directamente a G. Bush de <i>boucher</i> . |
| <i>Eufemismo semilexicalizado.</i> Es aquél que ha entrado a formar parte del acervo de una lengua y es utilizado y comprendido como tal por los hablantes de una lengua, pero en el que es posible aún distinguir el significado literal y el significado eufemístico de un término o de una colocación. | <i>Doctor</i> para ‘médico’ y, en menor medida, para ‘boticario’ y ‘veterinario’.<br><br>Todavía en los años 50 y 60, <i>hacer el amor</i> era sinónimo de <i>pretender a alguien</i> , pero en la actualidad ese significado está en desuso y <i>hacer el amor</i> es un eufemismo de <i>copular</i> .  |
| <i>Eufemismos lexicalizados o muertos.</i> Aquéllos para los que los hablantes han perdido la conciencia de su origen eufemístico porque se ha perdido la conciencia del significado literal original de la palabra en cuestión.  | Es probable que pocos hablantes españoles sepan en la actualidad el significado literal de <i>puñeta</i> * cuando utilizan los modismos <i>hacer la puñeta</i> o <i>mandar a hacer puñetas</i> .<br><br>* <i>Puñeta</i> : Encaje o vuelillo de algunos puños. (DRAE (2201:1868))   |

Fuente: Propia



Respecto de lo que sucede cuando un eufemismo se lexicaliza, Chamizo Domínguez (2003:4.) señala: *Cuando un eufemismo se lexicaliza completamente se suele convertir en un término tabú con mucha frecuencia.*

De esta manera, se resumen a continuación los efectos de la lexicalización completa en Chamizo Domínguez (2003:4.1 a 4.6.):

#### CUADRO 11.(3.2)

***Esquema sobre la propuesta de Chamizo Domínguez (2003:4.1.,4.6.)  
respecto de los efectos de la lexicalización completa***

| <b>Efectos de la lexicalización completa</b>   | <b>Ejemplos</b>   |
|--|---|
| <i>Cuando un eufemismo se lexicaliza deja de ser ambiguo.</i>                                      | El verbo <i>coger</i> se ha convertido en un disfemismo en muchos países iberoamericanos, mientras que, por el contrario, aún puede ser usado como eufemismo en España o Colombia, por ejemplo.   |
| <i>La lexicalización de los eufemismos es una fuente muy común para la creación de polisemias.</i> | El adjetivo <i>regular</i> significa ‘normal’, ‘periódico’, ‘de acuerdo con la regla’ o ‘exacto’, pero también tiene un uso eufemístico muy extendido para sustituir a ‘así, así’, o ‘francamente malo’. Si un médico informa a su paciente que su salud está “regular”, lo que el paciente entenderá es que sufre alguna enfermedad más o menos grave, pero en ningún caso que su salud es “normal” o “de acuerdo con la regla o norma”. |
| <i>Muchas veces el significado original y literal de un eufemismo desaparece hasta</i>             | <i>Cretino</i> , que significaba originalmente ‘cristiano’ en el dialecto suizo del francés,  |

|  |  |
|--|--|
| <p><i>el punto de que deja de ser reconocible por los hablantes.</i></p>   | <p>se usó como un eufemismo para ‘estúpido’ o ‘tonto’ y ha perdido totalmente su carácter eufemístico, quizás salvo en contextos psiquiátricos.</p>  |
| <p><i>Cuando una palabra deja de funcionar como eufemismo puede usarse para otros fines.</i></p>   | <p>La palabra inglesa <i>preservative</i> se usó en el siglo XVIII, al igual que se sigue usando actualmente en español, para significar eufemísticamente ‘condón’, pero, una vez que ese uso dejó de ser habitual, esta palabra ha podido ser reciclada para significar en la actualidad ‘conservante’, cosa que no se puede hacer en español y otras muchas lenguas con su cognado<sup>82</sup>.</p> |
| <p><i>Cuando el significado eufemístico de una palabra se lexicaliza y esa palabra se convierte en un término tabú o, al menos, inconveniente, los hablantes necesitan acuñar nuevos eufemismos para poder seguir refiriéndose al objeto en cuestión sin caer en ninguna inconveniencia.</i></p>   | <p>Los mormones que aún siguen siendo polígamos prefieren utilizar el término <i>plural marriage</i> como sustituto eufemístico de <i>polygamy</i>.</p>  |
| <p><i>Cuando el significado eufemístico de una palabra se convierte en tabú y ese significado llega a ser el más habitual (o de primer orden) de la palabra en cuestión, los hablantes tienen que acuñar otro término, que sea neutro, para referirse al objeto no tabú, evitando así cualquier ambigüedad y cualquier asociación inconveniente.</i></p> | <p>La palabra <i>polla</i>, en el español de España, difícilmente puede significar ya «gallina nueva, medianamente crecida, que no pone huevos o que hace poco tiempo que ha empezado a ponerlos», como define este término el <i>DRAE</i> en su primera acepción.</p>   |

Fuente: Propia

Respecto del tema del eufemismo y las redes conceptuales, la propuesta de Chamizo Domínguez (2003:5., 5.1.) es que *los eufemismos se pueden estudiar del mismo modo en que se estudian las metáforas. Al igual que las metáforas, los eufemismos y los disfemismos forman parte de redes conceptuales*. Esto lo representa de la siguiente forma (2004:5., 5.1.):

<sup>82</sup> Nota de la investigadora: En los países hispanohablantes se ha traducido este segundo término *preservative* como *preservante*, y no como *preservativo*.

**CUADRO 12.(3.2)**

*Esquema sobre la propuesta de Chamizo Domínguez*

*(2003: 5.1.1.1. a 5.1.1.8. y 5.1.4.1. a 5.1.4.5.)*

*respecto de los eufemismos y disfemismos como redes conceptuales*

|          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| Morir es | “VIAJAR”                        |
|          | <i>liar el petate.</i>          |
|          | <i>irse al otro barrio.</i>     |
|          | <i>irse al otro mundo.</i>      |
|          | <i>irse al cielo.</i>           |
|          | <i>abandonar este mundo.</i>    |
|          | <i>irse a la gloria.</i>        |
|          | <i>hacer el último viaje.</i>   |
|          | <i>irse al seno de Abrahán.</i> |

|                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| Una prostituta es | un “ANIMAL HEMBRA”            |
|                   | <i>una zorra.</i>             |
|                   | <i>una perra.</i>             |
|                   | <i>una pájara.</i>            |
|                   | <i>una (mala) pécora.</i>     |
|                   | <i>una lagarta/lagartona.</i> |

Respecto de lo que diferencia el eufemismo de la metáfora, el autor señala (2004:6): *El eufemismo lleva a cabo varias funciones sociales relevantes que difieren de las funciones de las metáforas. Su principal función consiste, obviamente, en poder nombrar un objeto desagradable o los efectos desagradables de un objeto.*

Señala las siguientes funciones sociales que el eufemismo desempeña:

**CUADRO 13.(3.2)**

*Esquema sobre la propuesta de Chamizo Domínguez (2003: 6.1. a 6.8.5.)*

*respecto de las funciones sociales que el eufemismo desempeña*

|   |   |
|---|---|
| <i>Ser cortés o respetuoso.</i>   | <i>Mi señora esposa o mi señor esposo para ‘mi mujer’ o ‘mi marido’.</i>  |
| <i>Elevar la dignidad de una profesión u oficio.</i>  | <i>Barman para ‘camarero’; chef para ‘jefe de cocina’; maître para ‘jefe de camareros’.</i>   |
| <i>Los préstamos se utilizan muy frecuentemente como eufemismos, especialmente cuando las palabras que se toman como préstamos proceden de lenguas que se consideran más cultas, refinadas o elegantes.</i> | <i>Ver ejemplos anteriores.</i>   |
| <i>Dignificar a una persona que sufre alguna enfermedad, minusvalía o situación penosa.</i>   | <i>Ser trisómico del par 21 o padecer/sufrir el síndrome de Down para ‘mongólico’; tercera edad o mayores para ‘viejos’; invidente para ‘ciego’, etc.</i>   |
| <i>Atenuar una evocación penosa.</i>  | <i>Dormirse en el Señor o exhalar el espíritu para ‘morir’.</i>   |
| <i>Ser políticamente correcto.</i>  | <i>Países surgentes o tercer mundo para ‘países pobres’. El llamado “lenguaje políticamente correcto” es básicamente eufemístico.</i>   |
| <i>Permitir manipular los objetos ideológicamente.</i>  | <i>Nasciturus o embrión para ‘feto’ o ‘criatura’; o interrupción voluntaria del embarazo para ‘aborto’. Parece que está permitido manipular un embrión, pero no un feto.</i>                          |
| <i>Evitar agravios étnicos o sexuales.</i>  | <i>Subsahariano/subsahariana para ‘negro/negra’; caucásico/caucásica para ‘blanco/blanca’; de etnia gitana para ‘gitano/gitana’; gay para ‘hombre homosexual’ o lesbiana para ‘mujer homosexual’.</i> |
| <i>Nombrar a un objeto o a una acción tabú</i><br><i>Especialmente objetos tales como:</i>  | <i>Dios y la religión, a fin de evitar las blasfemias; Diantres para ‘demonios’; ostras para ‘hostias’.</i>   |
|   | <i>Objetos o acciones sexuales. Conocer, pasar la noche con, poseer, tomar, irse a la cama con, salir con, y otros muchos para ‘tener un coito’.</i>  |

|  |   |
|--|---|
|  | Fluidos corporales o partes del cuerpo. <i>Transpirar</i> para ‘sudar’; <i>expectorar</i> para ‘escupir’; <i>tener el mes/la regla</i> para ‘menstruar’; <i>axila</i> para ‘sobaco’; <i>extensiones</i> para ‘postizos’.  |
|  | Lugares u objetos sucios, peligrosos o temibles. La película clásica del oeste titulada <i>El club social de Cheyenne</i> para ‘El burdel de Cheyenne’; <i>camposanto</i> , <i>necrópolis</i> , <i>sacramental</i> o, más modernamente, <i>tanatorio</i> para ‘cementerio’. |
|  | La muerte y las enfermedades: <i>hemorroides</i> para ‘almorranas’; <i>cáncer de pecho</i> para ‘cáncer de pulmón’.   |

Fuente: Propia

Las conceptualizaciones anteriores sobre el tabú lingüístico, su tipología, a saber, sus divisiones y categorías, se manifiestan de diversas formas entre los autores citados. La mayoría de ellos lo separa de la interdicción mágico-religiosa de sus supuestos orígenes. De esta forma, se ha concebido toda una estructura sobre el tabú y sus interdicciones, como proceso lingüístico-cognitivo, social, cultural y político, sobre el cual se pueden concebir, en definitiva, sus dos procesos fundamentales: el eufemismo y el disfemismo (o ameliorativos y peyorativos), con sus diversos sustitutos léxicos, los cuales se manifiestan mediante los mecanismos que se señalarán a continuación. Por el momento, la metáfora pareciera ser, en casi todos los autores citados, el mecanismo por excelencia para elaborarlos.

### **3.3. Mecanismos lingüísticos de manifestación del tabú**

Existe una variedad de mecanismos lingüísticos de manifestación del tabú elaborados por distintos proponentes del tema, y de acuerdo con los diversos enfoques del tabú que se manejen.

Por medio de la observación de los sustitutos lingüísticos en las diversas esferas semánticas, se señalan aquí algunas de las clasificaciones que se han propuesto. Es importante recalcar que las clasificaciones no pueden ser fijas, puesto que las categorías tabú tampoco son universales.

A continuación se esquematizan (no literalmente) los mecanismos lingüísticos de manifestación del tabú propuestos por Mansur Guerios (1956:234). El autor no cita ejemplos de las diversas manifestaciones que propone, pues en sus diferentes capítulos desarrolla solamente los tabúes nominales.

### CUADRO 1.(3.3.)

#### *Mecanismos lingüísticos de manifestación del tabú*

*propuestos por Mansur Guerios (1959:234)*

|   |
|---|
| <b>El tabú lingüístico...</b>   |
| Crea metáforas y perífrasis   |
| Se manifiesta en sustantivos, adjetivos, verbos y frases                      |
| Raramente se manifiesta en las partículas                                     |
| Presenta irregularidades fonéticas, morfológicas y semánticas en los vocablos |
| Provoca metalexismos (sustitutos)   |
| Puede ocasionar la desaparición del vocablo interdicto                        |
| Crea inmediatamente la sustitución si el vocablo desaparece                   |

Fuente: Propia

Por su parte, Kany (1060[2]) señala (Prefacio) que *un eufemismo es el medio por el cual lo desagradable, ofensivo, o lo que infunde miedo se designa con un término indirecto o más indulgente.*<sup>83</sup> Más adelante señala que el eufemismo es un recurso que presenta un uso diferente dependiendo del nivel social del hablante: el pueblo puede recurrir al eufemismo más generalmente por razones de superstición, y las personas cultas se inclinan a usarlo por razones de delicadeza, urbanidad, decencia, o incluso hipocresía.

El autor (1060[2]) muestra algunos mecanismos lingüísticos de manifestación eufemística dentro de sus categorías de eufemismos, pero no las generaliza. Se pueden extraer algunas de ellas, tales como:

---

<sup>83</sup> *A euphemism is the means by which a disagreeable, offensive, or fearinstilling matter is designated with an indirect or softer term.*

### CUADRO 2.(3.3.)

#### *Algunos mecanismos lingüísticos de manifestación eufemística: Kany (1060[2])*

| <b>Mecanismo lingüístico</b>  | <b>Ejemplos</b>  |
|---|--|
| <i>Omisión completa de la palabra</i>   | Son testimonio frases como <i>en nombrando al ruín de Roma , luego asoma.</i>  |
| <i>Cambio de sonidos</i>  | <i>Diacho, diantres, demontres,</i> por ‘diablo’.  |
| <i>Combinación eufemística</i>  | <i>¡Pordiable!</i> Por ‘¡por Dios y el diablo!’  |
| <i>Reemplazo por palabra de sentido vago o general</i>                            | <i>Malo, enemigo, feo,</i> por ‘diablo’.   |
| <i>Reemplazo por cualidades del referente</i>                                     | <i>Patatas, coludo, rabudo, cachudo, colorado,</i> por ‘diablo’.   |
| <i>Sufijos en dichos –ud-o, -ill-as, -ic-a</i>                                    | <i>Patudo, patillas, patica,</i> por ‘diablo’.   |
| <i>Pronunciación de primera sílaba de palabra tabuizada y terminarla con otra</i> | <i>Con quinientos dia...caballo</i> (= de a caballo).  |
| <i>Sustitución de término tabuizado por palabra extranjera</i>                    | <i>Se lo llevó candanga,</i> por ‘diablo’ (probable origen africano).  |
| <i>Sustitución completa de palabra por eufemismo</i>                              | <i>Pasar a mejor vida,</i> por ‘morir’; <i>afectado del pecho,</i> por ‘tuberculosis’; <i>beneficiar a una res,</i> por ‘matarla’.   |
| <i>Cambios fonológicos</i>  | <i>Sancho → chanchito.</i>   |
| <i>Gestos</i>   | <i>-Si miente... –y se pasó el dedo índice por el cuello.</i>  |
| <i>Diminutivos –ito, -ico, -illo</i>  | <i>Muchachito, muchachillo, chiquitico</i>   |
| <i>Cambio de acento</i>   | <i>Dóctor</i> por ‘doctor’   |
| <i>Metáfora humorística</i>   | <i>Tener media rueda o media teja,</i> por ‘cincuenta años’; <i>ahorcar el pato,</i> por ‘masturbarse’.  |
| <i>Adjetivos eufemísticos</i>   | <i>Estar jodido, fregado, frito, limpio</i> por ‘pobre’ o ‘enfermo’.   |
| <i>Verbos eufemísticos</i>  | <i>Bolsear, cachar, ganar,</i> por ‘robar’.  |
| <i>Pronombre –las</i>   | <i>Chiflárselas, echárselas,</i> por ‘salir corriendo’, <i>endilgárselas,</i> por ‘irse derecho para la casa’, <i>hacer las del zopilote,</i> por ‘salir con algún pretexto y nunca regresar’. |
| <i>Acciones con verbo hacer(se)</i>   | <i>Hacerse la pava, la chancha, la rata,</i> por ‘escaparse’; <i>hacerse la paja, la pera, la manigueta,</i> por ‘masturbarse’.  |

Fuente: Propia



Respecto de Ullmann (1962/67:222 y ss.), como ya se ha mencionado, señala que el tabú corresponde a una de las causas psicológicas del cambio semántico<sup>84</sup>. Es decir, a los estados de ánimo del hablante, a su actividad mental, a sus actitudes.

Clasifica el tabú lingüístico en tres grupos, de acuerdo con su motivación psicológica (Ullmann 1962/67:231): *unos son debidos al miedo, otros a un sentimiento de delicadeza, otros finalmente a un sentido de decencia y decoro*. Señala que los mecanismos del tabú son los *eufemismos* y los *seudoeufemismos*, según se trate de un *sustituto inofensivo* para llenar el vacío creado por una palabra tabú abandonada, o de un *sustituto sugerido más por ironía o por tabú* (Ullmann 1962/67:231 y 232).

---

<sup>84</sup> Para Ullmann (1962/67: 222 y ss.) son varias las causas que pueden dar cuenta del cambio semántico: tres de ellas identificadas por Meillet, a saber, causas lingüísticas, causas históricas y causas sociales y, al menos otras tres añadidas por él: causas psicológicas, la influencia extranjera, y la exigencia de un nuevo nombre.

### CUADRO 3.(3.3.)

*Cuadro-resumen de Ullmann (1962/67:33-34)*

*sobre las definiciones y ejemplos de los tipos de tabú*

| <b>Tipo de tabú y sus mecanismos</b>   | <b>Ejemplos</b>   |
|--|---|
| <i>Tabú del miedo:</i> tiene que ver con el pavor reverencial a los seres sobrenaturales y a los espíritus, o a animales, personas o cosas que puedan convertirse en objeto de una prohibición tabú. | <i>Señor</i> , para referirse a Dios.<br>Fr. <i>l'Autre</i> (el Otro) para el diablo.<br>Nombres de animales temibles como la <i>comadreja</i> 'mustela' en diferentes lenguas;<br>Fr. <i>belette</i> , 'mujercita bella';<br>Port. <i>donnola</i> , <i>doninha</i> , 'damisela'.   |
| <i>Tabú de la delicadeza:</i> evita utilizar expresiones que puedan resultar desagradables, grotescas o malsonantes.   | La enfermedad y la muerte, defectos o discapacidades físicas o mentales, con acciones delictivas, y se podrían incluir aquí también los que se relacionan con profesiones u oficios marginales, grupos étnicos o de edad, la religión, lo cual ha dado lugar a numerosos eufemismos o, como menciona son <i>seudoeufemismos más que eufemismos propiamente dichos: fueron sugeridos más por ironía que por tabú.</i><br>Ingl. <i>imbecile</i> proviene del lat. <i>imbecillus</i> , o <i>imbecillis</i> , 'débil, endeble'; <i>idiot</i> , 'idiota', viene de una palabra griega que significa 'persona privada, lego, novato'. |
| <i>Tabú de la decencia</i> se relaciona con el sexo, el amor ilícito, partes y funciones del cuerpo, y los juramentos.   | Alem. <i>Dirne</i> , que en otro tiempo se aplicó a la Virgen María, como la sierva de Dios, significa 'ramera', excepto en los dialectos alemanes del sur.   |

Fuente: Propia

Como el tabú es considerado un tipo de cambio semántico, según el autor, en el apartado anterior se han detallado las consecuencias del cambio semántico y sus formas de manifestación en las diferentes lenguas. Aquí se consigna, específicamente, lo que concierne a los cambios en la valoración, en los que trata Ullmann (261-266) los *desarrollos ameliorativos y peyorativos*.

**CUADRO 4.(3.3) (Ref. CUADRO 3.(3.2.)**

***Cuadro-resumen sobre la propuesta de Ullmann (1962/67: 261-266) respecto de las consecuencias del cambio semántico en lo concerniente a los Cambios en cuanto a la valoración***

| <b>Consecuencias del cambio semántico</b>   | <b>Ejemplos o formas de manifestación</b>   |
|---|---|
| 2) <i>Cambios en cuanto a la valoración</i> <sup>85</sup> :<br><i>desarrollos peyorativos y ameliorativos</i>   |   |
| <i>b) Peyorativos: sus factores:</i>  |   |
| - <i>Eufemismo que deja de percibirse como tal, pues deja de ser asociado con la idea que se pretendía velar, da por resultado la depreciación permanente de su significado.</i>    | Ej. ingl. <i>silly</i> , ‘pueril’, ‘bobo’, ‘tonto’, anteriormente, <i>seely</i> , con el significado de “feliz” y “bendito”.  |
| - <i>Influencia de ciertas asociaciones.</i>  | Término latino <i>captivus</i> . Cambio peyorativo por asociaciones, no en esp.: Esp. <i>cautivo</i> , ‘prisionero’, fr. <i>chétif</i> , ‘endeble, enclenque, enfermizo, pobre, miserable’, it. <i>cattivo</i> , ‘malo’.  |
| - <i>Prejuicio humano en varias formas:</i><br>- <i>xenofobia</i><br>- <i>de clase social</i><br>- <i>ciertas ocupaciones</i><br>- <i>homosexualismo</i><br>- <i>los campesinos</i> | Palabra alem. <i>Ross</i> ‘caballo, corcel’, ha dado fr. <i>rosse</i> , ‘rocín, jamelgo’.<br>En lat. <i>rusticus</i> , <i>villanus</i> , ‘habitante de una granja o cortijo’(villa), ha dado en ingl. <i>villein</i> , siervo, y el peyorativo <i>villain</i> , ‘feo, sucio’. |
| <i>b) Ameliorativos: Menos frecuentes que los peyorativos. Sus factores:</i>  | Los <i>eufemismos</i> se han relacionado, en especial, con la valoración positiva que se produce en los ameliorativos.  |
| - <i>Mejoramiento negativo: proceso de mejoramiento gradual, término que pierde gran parte de su estigma y queda menos desfavorable.</i>  | Ingl. <i>pest</i> , ‘calamidad, azote, aflicción’, en otro tiempo equivalía a ‘pestilencia’ y en particular, a la peste bubónica.   |
| - <i>Mejoramiento positivo:</i><br>- <i>por asociación de ideas</i><br>- <i>debido a factores sociales</i>  | Ingl. <i>nice</i> , se deriva, a través del fr. ant., del latín <i>nescius</i> , ‘ignorante’.<br><i>Minister</i> ‘ministro’ se ha elevado desde   |

<sup>85</sup> En cuanto a los cambios relacionados con la valoración, Ullmann (1962/67:261) se refiere a los peyorativos en términos de que *son tan comunes en el lenguaje que algunos de los primeros semánticos los consideraban como una tendencia fundamental, como una ‘vena pesimista’ en la mente humana*. Siguiendo a Bréal, (1921:100 y ss.) piensa que el *eufemismo* o el *seudoeufemismo*, es la fuerza motriz que hay detrás de muchos desarrollos peyorativos.

|  |   |
|--|---|
|  | modestos comienzos: lat. <i>minister</i> , derivado de <i>minus</i> , ‘asistente, servidor, criado’ |
|--|---|

Fuente: Propia

Por otra parte, Plomteaux (1965) titula uno de sus capítulos “El eufemismo, fuerza creativa de nuestros días”, y lo contrapone con la interdicción mágico-religiosa, que considera en fuerte regresión en la actualidad. Señala los dominios del eufemismo moderno, a saber, *la interdicción sexual y de la decencia, y la interdicción sociopolítica*. El ámbito de lo político se menciona aquí por primera vez, como uno de los dominios sometidos al proceso del tabú. Respecto de los mecanismos lingüísticos, se representa la *captatio benevolentiae*, según el autor, en las siguientes categorías nominales (1965:31):

### CUADRO 5.(3.3.)

*Cuadro-resumen de la captatio benevolentiae,  
(Plomteaux (1965:31)), en categorías nominales*

| <b>Categorías</b>                             | <b>Causas</b>   |
|---|---|
| <i>Nombres de animales</i>                    | Efectos de pavor mágico contrarrestado después de largo tiempo. |
| <i>Nombres de enfermedades y de la muerte</i> | Miedo supersticioso que gana terreno en la actualidad.          |

Fuente: Propia

Respecto de las interdicciones sexual, de decencia, y de interdicción sociopolítica, el autor presenta pocos mecanismos lingüísticos en los que es característico el uso del eufemismo:

**CUADRO 6.(3.3.)**

*Cuadro-resumen de la captatio benevolentiae,  
(Plomteaux (1965:33-34)), en categorías nominales*

| <i>Mecanismo lingüístico</i>        | <i>Ejemplos</i>   |
|-------------------------------------|---|
| <i>Perífrasis o nombres propios</i> | Nombres diversos para ‘baño’ en diversas lenguas y dialectos:<br><i>camarina</i> , o <i>il comodo</i> , o <i>ritirata</i> , en algunos dialectos it.<br><i>cámara</i> , en esp. ant.<br><i>cambra</i> , catalán<br><i>John</i> , <i>Johnnie</i> , <i>Fred</i> , <i>to go to Egipt</i> , en USA<br><i>Tante Meier</i> , en Alemania<br><i>Jules</i> , <i>Piet</i> , <i>tante Betje</i> , en Bélgica. |
| <i>Eufemismos</i>                   | Referencia a etnias: <i>judíos</i> , <i>negros</i> (sin ejemplos).  |

Fuente: Propia

Cela, (1968:30) en el Prólogo de su *Diccionario secreto*, presenta algunas manifestaciones lingüísticas o *formas de expresión* dentro de sus recelosas *Voces afines*, además de las consideraciones centrales señaladas en el apartado anterior, cuyas definiciones acarrear algunos despropósitos, según el autor.

### CUADRO 7.(3.3.)

*Cuadro-resumen de Cela (1968:31)*

*Formas de expresión de las voces afines*

| <b>Formas de expresión de voces afines</b>                     | <b>Ejemplos</b>   |
|--|---|
| <i>Homonimias metafóricas</i>                                  | <i>arracada o huevo, cojón.</i>   |
| <i>Metonimias</i>  | <i>seno, teta, que sobre galicismo es, por su origen etimológico, metonimia: un bello seno, una bella sinuosidad.</i> |
| <i>Sinécdoques</i>   | <i>las hembras, las mujeres.</i>  |
| <i>Parónimos</i>   | <i>cojín, cojón.</i>  |
| <i>Piadosismos</i>   | <i>Diez por Dios, para evitar la blasfemia (eufemismos por tabú religioso).</i>                                       |
| <i>Ñõnismos: absoluto cambio en la expresión</i>               | <i>¡cáspita! o ¡córcholes! Por cualquier otra interjección tenida por malsonante.</i>                                 |
| <i>Hablas: gitanismos</i>                                      | <i>magué, pene.</i>   |
| <i>Hablas: voces de germanía</i>                               | <i>iza, puta.</i>   |
| <i>Hablas: lunfardo</i>  | <i>cafishio, proxeneta.</i>   |
| <i>Provincialismos y dialectalismos</i>                        | <i>coyol, cojón.</i>  |
| <i>Influencia de ciertas jergas sobre el español coloquial</i> | <i>lunfardo.</i>  |

Fuente: Propia

Por otra parte, Grimes (1978:26), como se ha mencionado en el apartado anterior, clasifica las manifestaciones tabú, en *eufemismos*, *disfemismos* e *injurias*, y esquematiza sus mecanismos como sigue:

**CUADRO 8.(3.3.)**

*Cuadro-resumen de las manifestaciones del tabú en Grimes (1978:26)*

|                     | <i>Eufemismos</i>  | <i>Disfemismos</i>          |   | <i>Injurias</i>             |
|---------------------|--|-----------------------------|---|-----------------------------|
| Función             | Evasión y atenuación del concepto tabú   | Evocación del concepto tabú |   | Evocación del concepto tabú |
| Valor predominante  | Referencial  | Referencial                 |   | Afectivo                    |
| Connotaciones       | Positivas  | Negativas                   |   | Negativas                   |
| Mecanismos          | <p><i>Nivel de significado:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Metáfora</li> <li>-Metonimia</li> <li>-Expresiones de sentido general</li> <li>-Pronombres y adverbios</li> <li>-Expresiones infantiles</li> <li>-Expresiones cultas o científicas</li> <li>-Los nombres propios</li> <li>-Préstamos de lenguas extranjeras</li> </ul> <p><i>Nivel formal</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Elipsis</li> <li>-Paronimia</li> </ul> |                             | <p><i>Nivel de significado:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Formas etimológicas</li> <li>-Metáfora</li> <li>-Metonimia</li> </ul> |                             |
| Campos conceptuales | <ul style="list-style-type: none"> <li>-lo sobrenatural</li> <li>-la muerte</li> <li>-las enfermedades</li> <li>-el cuerpo</li> <li>-los actos sexuales</li> <li>-los defectos físicos y mentales</li> </ul>   |                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>-el cuerpo</li> <li>-los actos sexuales</li> <li>-los animales</li> </ul>                                  |                             |

Fuente: Grimes (1978:26)

Estas manifestaciones se aplican en Grimes (1978: 27 y ss.) en los diferentes campos semánticos tabú en el habla popular de México. Se puede tomar como ejemplo el caso del miembro viril:

### CUADRO 9.(3.3.)

**Cuadro-resumen de Grimes sobre manifestaciones lingüísticas de  
“el miembro viril” (1978:27-31) en el habla popular de México**

| <b>Manifestaciones lingüísticas</b>                  | <b>El miembro viril</b>  |
|--|--|
| <i>Eufemismos por metáfora</i>                       | <i>Badajo, cabeza, cabeza de gato, cabezón (la punta del pene), chorizo, corneta, tocar corneta (fellatio), flauta, gallo, garrote, perinola, pistola, pito, rifle, tornillo, tripa, zanahoria, entre otros.</i> |
| <i>Eufemismos por metonimia</i>                      | <i>Carne, carne cruda, chivo, el de hacer niños, grande (en contraste con chico, la vulva), sexo.</i>  |
| <i>Eufemismos por expresiones de sentido general</i> | <i>Aparato, asunto, cosa, cuestión (también se aplican a la vulva y al ano).</i>   |
| <i>Pronombres y adverbios como eufemismos</i>        | <i>Allá, aquello, donde, a donde, por donde uno es hombre (las mismas se utilizan para vulva, con los cambios respectivos).</i>  |
| <i>Nombres propios como eufemismos</i>               | <i>Filiberto, Paco.</i>  |
| <i>Expresiones infantiles como eufemismos</i>        | <i>Pipí (referente a la orina y por extensión metonímica, al órgano viril).</i>  |
| <i>Expresiones cultas como eufemismos</i>            | <i>Falo, miembro viril, órgano, órgano genital, órgano sexual.</i>   |
| <i>Eufemismos por elipsis</i>                        | <i>Volverse a caer, por contexto: ‘antes de que se arrepienta, de que se vuelva a caer, me acomodo’.</i>   |
| <i>Eufemismos por paronimia</i>                      | <i>Por carajo, barajo, canarios, canastos, canijo, caracoles, caraches, carachas, caracho, caramba(s), caray, cáspita. Por verga, Veracruz.</i>  |
| <i>Disfemismos etimológicos</i>                      | <i>Pene (del lat. penis, ‘miembro viril’). Es un disfemismo semiculto; verga, del lat. virga, ‘miembro genital de los mamíferos’.</i>  |



|  |  |
|--|--|
| <i>Disfemismos metafóricos</i>           | <i>chile, pinga, pingo</i> . Datan del lat. <i>pendicare</i> , y este de <i>pendēre</i> .  |
| <i>Disfemismos metonímicos</i>           | <i>picha, pija</i> . De la forma onomatopéyica <i>pis</i> , del ruido de la micción.   |
| <i>Disfemismos por cruce de términos</i> | <i>La chúpersion, la mámerson</i> . Disfemismos humorísticos que imitan la terminación de ciertos apellidos ingleses (Anderson, Johnsosn) o que tal vez se inspiran en nombres de ciertas armas (Remington, Smith and Weston). Simultáneamente, <i>chupar, mamar</i> , expresan el concepto tabú por medio de una referencia a la fellatio.  |
| <i>Injurias etimológicas</i>             | <i>Carajo</i> . Originalmente, pene. Sigue funcionando como expresión injuriosa en cuanto a su valor afectivo, pero en América ha perdido su concepto motor tabú. <i>Carajada, carajazo, carajear, del carajo, irse a alguien del carajo, irse uno al carajo, llevarse a uno el carajo, mandarlo a alguien (o algo) al carajo, ¡qué carajo(s)!, ¡quién carajo(s)!, un carajo. ¡La verga! ¡Ni verga! ¡Pélame la verga! tener mucha verga, o simplemente ¡Mucha verga! ¡Vamos a la verga! ¡A la verga! ¡Vete a la verga!</i> |

Fuente: Propia

Montero Cartelle (1981:45) presenta los siguientes *recursos eufemísticos* para su estudio sobre los eufemismos gallegos:

**CUADRO 10.(3.3.)**

*Cuadro-resumen de Montero Cartelle (1981:45)*

*sobre los recursos eufemísticos*

| <b>I) Paralingüísticos</b> | <b>II) Formales</b>      |   | <b>III) Semánticos</b>              |
|----------------------------|--------------------------|---|-------------------------------------|
| - la entonación            | <i>fonéticos</i>         |   | - metonimia y sinécdoque            |
| - los gestos               | - supresión              | aféresis/síncopa/apócope  | - antonomasia                       |
|                            | - adjunción              |   | - metáfora                          |
|                            | -supresión-<br>adjunción | fonema inicial<br>fonemas finales   | - antífrasis                        |
|                            | <i>morfológicos</i>      |   | - lítotes                           |
|                            | - derivación             | diminutivo/otros sufijos/<br>supresión de sufijos                                     | - perífrasis                        |
|                            | - flexión nominal        | género/número   | - extranjerismos                    |
|                            | - flexión verbal         |   | - cultismos                         |
|                            | <i>sintácticos</i>       | elipsis/alteración en la<br>forma expresiva/<br>permutación/atenuación<br>por inserto | - términos del<br>lenguaje infantil |
|                            |                          |   | - términos<br>genéricos             |

Fuente: Adaptado de Montero Cartelle (1981:45)

Para los recursos formales, a continuación se presentan algunos ejemplos tomados a lo largo del texto de Montero Cartelle (1981:47 y ss.)

### CUADRO 11.(3.3.)

*Cuadro-resumen de Montero Carelle (1981:47 y ss.)*

*sobre ejemplos de recursos eufemísticos formales*

| <b>Recursos formales</b>   | <b>Ejemplos</b>   |
|--|---|
| <i>Recursos fonéticos:</i> deformación o asociación fonética con otras palabras existentes en la lengua<br>Finalidad: purificación de la palabra que no debe ser pronunciada | <i>Coña, troño</i> por ‘coño’.<br><i>Carballo</i> por ‘carallo’.  |
| <i>Supresión:</i> puede ser total o parcial  |   |
| - <i>aféresis:</i> eliminación de fonema o sílaba inicial para ocultar carácter inconveniente de un vocablo  | <i>Asús</i> por el nombre de Jesús, y la variante<br><i>¡Asusiño!</i>   |
| - <i>síncopa:</i> supresión de sonido o grupo de sonidos en el interior de palabra   | <i>¡Me cago en sos!</i> por ‘sos, Dios’<br><i>deño</i> , por ‘demoño’   |
| - <i>apócope:</i> pérdida de de sonido o grupo de sonidos al final de palabra  | <i>Caraj</i> por ‘carajo’<br><i>Ten o c... aberto</i> por ‘culo’  |
| <i>Adjunción:</i> deformación por afijación.<br>Hacer pasar desapercibida una palabra  | <i>Sandiós: ¡me caso en sandiós!</i><br>Porque o que eu che digo,<br><i>mecasoeningundiós.</i>  |
| <i>Supresión-adjunción:</i> conmutación (metátesis) de segmentos o de acento   | <i>Ttu</i> por ‘cu’, <i>diacho, diantre</i> , por ‘diabro’,<br><i>pipi</i> por pipí, <i>collos</i> por ‘collós’.,   |
| <i>Recursos morfológicos</i>   |   |
| - <i>derivación:</i> diminutivo u otros sufijos  | <i>Ceguiño, tontiño, gordiño,</i><br><i>caquiña, culiño.</i><br><i>É un auténtico malandroff.</i>   |
| - <i>flexión nominal:</i> género y número (eufemística o disfemística)   | <i>Pendón</i> , <i>marimacho</i> , por ‘mujer poco femenina’; <i>coña</i> por ‘coño’<br><i>Peito, peitos</i>  |
| - <i>flexión verbal:</i> uso de tiempos verbales para atenuar  | <i>Quería pedirlle un favor</i> por ‘quiero’<br><i>¿tería cinco minutos?</i> por ‘ten’.   |
| <i>Recursos sintácticos</i>  |   |
| - <i>elipsis</i>   | <i>Por min que o meta no...</i>   |
| - <i>alteración de la forma expresiva</i>  | <i>Si puedes, si no es mucha molestia, por favor...</i> elementos de cortesía o amabilidad.   |
| - <i>permutación</i>   | <i>me aburo y mea burro</i>   |
| - <i>atenuación por inserto</i>  | Anteposición o posposición de una fórmula, <i>perdón o dispensando</i> , gallego, <i>onde a xente non sabe qué facer coa lingoa, menos metela en-salva-sea-la-parte</i> |
| <i>Recursos semánticos</i>   |   |

|   |  |
|---|--|
| - <i>metonimia y sinécdoque</i> : designar una cosa con el nombre de otra, que está con ella por diferentes tipos de relaciones,  | <i>barriga</i> por ‘embarazo’, <i>gozar</i> por ‘copular’, <i>reixas</i> por ‘cárcel’  |
| - <i>antonomasia</i> : sustituir un nombre por el de una cualidad que le corresponde de manera inconfundible  | <i>enfermedade da muller</i> por ‘menstruación’; <i>o débito matrimonial</i> por ‘copular’   |
| - <i>metáfora</i> : sustitución por un objeto que no tiene relación con el otro, solo por la comparación de alguna o algunas de sus cualidades  | <i>canario, papagayo</i> , por ‘pene’, <i>rula</i> por ‘vulva’ (comparación con animales); <i>maracas</i> , por ‘pechos de mujer’ (objetos)  |
| - <i>antífrasis</i> : expresar una idea por su contraria para otorgarle bondad  | <i>garridiña, bonitiña, belida</i> por ‘comadreja’<br><i>A sabia</i> por ‘la bruja’  |
| - <i>lítótes</i> : sustitución por la cual se niega lo contrario  | <i>non estar ben, non estar moi católico o non andar alá moi católico</i> por ‘estar enfermo’; <i>non decir a verdade</i> por ‘mentir’   |
| - <i>perífrasis</i> : permite presentar el contenido semántico de la palabra, que se quiere evitar, en su totalidad o en partes, bien en forma detallada, o de manera completamente general | <i>Estar enfermo do pulmón, padecer do pulmón, mal de peito</i> , por ‘tuberculosis’; <i>ganala vida co seu corpo</i> , por ‘prostituirse’; <i>valeirar o seu ventre</i> , por ‘defecar’ |
| - <i>extranjerismos</i> : sustitutos eufemísticos en lengua extranjera; transmite el concepto, pero no sus connotaciones (usados principalmente por personas letradas en un inicio)         | <i>water closet</i> por ‘retrete’  |
| - <i>cultismos</i> : incluye latinismos y tecnicismos; transmiten el concepto, pero no sus connotaciones (usados principalmente por personas letradas en un inicio)                         | <i>orinar, defecar, masturbarse, falo, vulva, ninfas, cortesanas, coitus interruptus</i>   |
| - <i>expresiones infantiles</i> : en su mayoría de origen onomatopéyico   | <i>facer pupo, facer pipi</i>  |
| - <i>términos genéricos</i> : su relación de inclusión con los restantes componentes del sistema léxico, asumen el significado de o las funciones de cualquiera de ellos.                   | <i>Cousa</i> , por pene u órgano genital femenino’; <i>facer</i> por ‘tener sexo’ o ‘defecar’  |

Casas Gómez (1986:64), sobre las repercusiones lingüísticas del eufemismo, señala lo siguiente: *En cuanto a mí, me limitaré, aun consciente de sus alcances extralingüísticos,*

*a destacar sus efectos más reseñables en los distintos niveles lingüísticos: léxico, semántico, morfológico, sintáctico y fonético-fonológico.*

Casas señala (1986:107) que como mecanismo lingüístico, el eufemismo establece una relación bilateral entre el *sustituido* (palabra tabú) y el *sustituyente* (sustituto eufemístico) que favorece la comunicación por medio de una sustitución, pero que origina un cambio en el significado del término sustituido<sup>86</sup>. Por esto es importante el vínculo asociativo que se establece, ya sea en el plano formal o semántico (ver *CUADRO 13.(3.3.)*). Su propuesta se resume a continuación en el siguiente cuadro.

---

<sup>86</sup>En este sentido, como menciona Casas (1986:108) no son idénticos algunos significados, pues, por ejemplo ...*toda "prostituta" es "puta", pero no toda "puta" es "prostituta."*

**CUADRO 12.(3.3.)**

*Cuadro-resumen de Casas Gómez (1986:64 y ss.)*

*sobre las repercusiones lingüísticas del eufemismo*

| <b>Repercusiones lingüísticas</b>   | <b>Ejemplos</b>  |
|---|--|
| <i>Léxicas: El sustituto eufemístico se muestra inestable, originando un continuo ajuste y desajuste de significados del sistema léxico. Presenta dos fases:<br/>1. sustitución del término interdicto<br/>2. conversión: el sustituto eufemístico se va opacando hasta asumir carga peyorativa del sustituido y se erige en designación propia, por lo cual, tendrá que ser reemplazado por otro sustituto que, análogamente, correrá la misma suerte que su predecesor. Se genera una cascada concatenada de sustitutos eufemísticos.</i> | <i>Put</i> , originariamente fue sustituto eufemístico y luego designación ofensiva. |
| <i>Morfológicas: El eufemismo ejerce poca influencia sobre este nivel.</i>  | <i>Diminutivos: pollita</i> ‘joven de pocos años’.                                   |
| <i>Fonético-fonológicas: El eufemismo puede ser factor determinante en la evolución fonética normal de la palabra interdicta.</i>   | <i>Pucha</i> por ‘puta’. Usado como interjección.                                    |

Fuente: Propia

Respecto de las repercusiones lingüísticas del disfemismo, Casas Gómez (1986:86) señala lo siguiente: *Los hablantes disponen en la lengua de una serie de recursos lingüísticos a los que recurrir para crear disfemismos. En principio, cabría suponer que estos son diferentes a los del eufemismo, dado que ambos procesos difieren en sus funciones.* Y agrega más adelante (1986:89): *Sin embargo, todos esos recursos (tales como sugerir una palabra escribiendo otra, la abreviación, y algunas composiciones y modificaciones fonéticas, por ejemplo) no son exclusivos del disfemismo, sino que pueden llegar también a la formación de eufemismos.*

El autor señala en su libro los siguientes mecanismos lingüísticos que generan la sustitución eufemística o disfemística, de acuerdo con el esquema-resumen que a continuación se presenta (Casas Gómez: 1986:111). Respecto de los distintos niveles, el autor (1986:112-251) señala explicaciones e incluye ejemplos, todos referidos al término *puta*. De manera esquematizada, se presenta una muestra de ellos:

### CUADRO 13.(3.3.)

*Cuadro-resumen de Casas Gómez (1986:111-251)  
sobre los niveles y mecanismos lingüísticos de la interdicción,  
y sus respectivos ejemplos*

| <b>Niveles y mecanismos lingüísticos</b>   | <b>Explicaciones o ejemplos</b>   |
|--|---|
| <p><i>I) Nivel paralingüístico</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Entonación</i></li> <li>- <i>Gestos</i></li> </ul>  | <p>Determinadas formas entonativas pueden variar las asociaciones semántico-afectivas de un vocablo.</p> <p>Los gestos desempeñan dos funciones distintas: a) acompañar al vocablo interdicto, reforzándolo y b) sustituir el término vedado.</p> |
| <p><i>II) Nivel formal</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Fonético: Modificación</i></li> <li style="padding-left: 20px;"><i>Reducción</i></li> <li style="padding-left: 20px;"><i>Sustitución paronímica</i></li> </ul>                                | <p><i>Pufa, pulla, puyay pucha</i>, por ‘puta’.</p> <p><i>Put... pu... h de la p; s...</i> por ‘sucia’.</p> <p><i>Cucañera</i> por ‘putañera’.</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Morfológico: Derivación</i></li> <li style="padding-left: 20px;"><i>Composición</i></li> <li style="padding-left: 20px;"><i>Flexión nominal: género</i></li> </ul>   | <p><i>Sinvergüenza, emputecida, putilla.</i></p> <p><i>Trotacalles, cazahombres, calientacamás.</i></p> <p><i>Disfemismo masc. putón, zorrón.</i></p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Sintáctico: Omisión</i></li> <li style="padding-left: 20px;"><i>Elipsis</i></li> <li style="padding-left: 20px;"><i>Fórmulas eufemísticas</i></li> <li style="padding-left: 20px;"><i>Agrupación sintagmática</i></li> </ul> | <p><i>Las muy ...; mujer de...</i></p> <p><i>Putá arrepentida &gt;arrepentida.</i></p> <p><i>y saca buenas propinillas de las golfas, con perdón de la expresión.</i></p> <p><i>Amigas íntimas; amiguita de turno (en</i></p>                     |

|   |  |
|---|--|
|   | contexto).   |
| <p>III ) Nivel de significado</p> <p>- Léxico: <i>Trasplante: Préstamos extranjeros</i></p> <p><i>Calcos semánticos</i></p> <p><i>Cultismos</i></p> <p><i>Arcaísmos</i></p> <p><i>Jergalismos:</i></p> <p>- <i>voces de argot</i></p> <p>- <i>voces germanescas</i></p> <p>- <i>voces del argot de la prostitución</i></p> <p><i>Particularismos geográficos</i></p> <p><i>Designaciones expresivas</i></p> | <p><i>Call girl, madama, geisha.</i></p> <p><i>Put a por teléfono, conejita.</i></p> <p><i>Prostituta, ramera, fornicaria, sacerdotisa.</i></p> <p><i>Manceba, meretriz, soldadura, germana.</i></p> <p><i>Ostrera, ‘puta de lujo’; sopera, ‘pajillera’.</i></p> <p><i>Cantonera, gumarra, pícara, vaca (arc.).</i></p> <p><i>Regular ‘la favorita del rufián’; doble ‘segundona’; profesional, aficionada.</i></p> <p><i>Golfa, gandula (Madrid); chucha (Andal.); pisona (Sev.); putañona, torda (Córd.).</i></p> <p><i>Chipichusca, piculina, titi (ñoñismo, Cela).</i></p> |
| <p>- <i>Semántico: Metonimia y sinécdoque</i></p> <p><i>Metáfora</i></p> <p><i>Hipérbole</i></p> <p><i>Antonomasia</i></p> <p><i>Antífrasis</i></p> <p><i>Litotes</i></p> <p><i>Perífrasis</i></p> <p><i>Circunlocuciones alusivas</i></p> <p><i>Términos genéricos</i></p>   | <p><i>Moza, dama, niña, chilena, españolita.</i></p> <p><i>Estrella fugaz, dama de alba pecadora.</i></p> <p><i>Diosa del amor, académica de la lengua.</i></p> <p><i>Belle de jour, Lolita, Mesalina, Venus.</i></p> <p><i>Doncella, honrada, vestal, niña bonita.</i></p> <p><i>Inexperta, media virtud, mujer non sancta.</i></p> <p><i>Muchacha que vende su cuerpo.</i></p> <p><i>¡Mire usted dónde pisa! ; profesionales.</i></p> <p><i>Una cualquiera, una tal, una de tantas.</i></p>  |

Fuente: Propia

Chamizo Domínguez (2003), entre los mecanismos lingüísticos del eufemismo, menciona que estos son muy variados, y que muchos de ellos se originan en una figura del lenguaje o en más de una al mismo tiempo (2004:7.). Destaca los siguientes:



**CUADRO 14.(3.3.)**

*Cuadro-resumen de Chamizo Domínguez (2003:7.1-7.12.), sobre los  
mecanismos lingüísticos del eufemismo y del disfemismo*

| <b>Mecanismo lingüístico</b> | <b>Ejemplos</b>  |
|------------------------------|--|
| <i>Circunlocución</i>        | <i>Ser económico con las palabras para ‘mentiroso’; crecimiento negativo para ‘pérdidas’; asistenta doméstica para ‘criada’.</i>   |
| <i>Hipérbole</i>             | <i>Tiene un amor en cada puerto para ‘es un mujeriego’.</i>  |
| <i>Metonimia/sinécdoque</i>  | <i>Sodomía para ‘homosexualidad masculina’; safismo/lesbianismo para ‘homosexualidad femenina’.</i>  |
| <i>Metáfora</i>              | <i>Chucho para ‘genitales femeninos’ o ‘vulva’.</i>  |
| <i>Antonomasia</i>           | <i>quijote para ‘soñador’, ‘visionario’ o ‘idealista’; tartarín para ‘fanfarrón’ o ‘fantasmón’.</i>  |
| <i>Ironía</i>                | <i>No (muy) católico/católica para ‘enfermo/enferma’, ‘loco/loca’ o ‘tonto/tonta’.</i>   |
| <i>Meiosis</i>               | <i>Ligeramente intoxicado para ‘borracho’.</i>   |
| <i>Aliteración</i>           | <i>Shakespeare (Merry Wives, IV, i, 42-47) usó <i>focative case</i> para ‘coito’.</i>  |
| <i>Diminutivo</i>            | <i>En los anuncios de ropa interior femenina nunca se utiliza la palabra <i>bragas</i>, sino <i>braguítas</i>, justamente por el carácter eufemístico que tienen los diminutivos. Como norma general se puede decir que los diminutivos tienen una función eufemística, mientras que los aumentativos tienen una función disfemística.</i> |
| <i>Alusión</i>               | <i>Hijos de la Gran Bretaña para ‘hijos de la gran puta’; <i>cosa, tema, materia,</i></i>  |

|                            |   |
|----------------------------|---|
|                            | <i>asunto</i> , etc., para ‘órganos sexuales’ o ‘coito’.  |
| <i>Personificación</i>     | <i>Onanismo</i> para ‘masturbación’;<br><i>priapismo</i> para «erección continua y dolorosa del miembro viril, sin apetito venéreo» (DRAE). |
| <i>Siglas/abreviaturas</i> | <i>TBC</i> para ‘tuberculosis’.   |

Fuente: Propia

### 3.4. Terminología empleada

En esta investigación se participa de la terminología usada por López Morales (1990, 2005), y se usan los términos *tabú* y *eufemismo* (y sus unidades – elementos léxicos o palabras tabuizadas y eufemismos).

El tabú representa, en este caso, tanto lo prohibido que no puede ser declarado (interdicción), como su violación (lo que se expresa de manera grotesca, peyorativa o explícita de acuerdo con la situación – elementos léxicos tabuizados-), uno de sus mecanismos de sustitución, y el eufemismo como el elemento ameliorativo. Ambos pueden manifestarse mediante diversos mecanismos.

Asimismo Martínez Valdueza (1998:106-107), en su estudio equivalente al presentado en esta investigación, llama al fenómeno *tabú lingüístico*, cuyas expresiones se materializan en determinadas situaciones comunicativas. A ellas están ligados los *eufemismos* y los *disfemismos*, los cuales presentan funciones específicas y rasgos que los diferencian.

Sin embargo, Martínez Valdeuza (1998:106) señala lo siguiente, respecto de la proliferación terminológica y conceptual relacionada con el tabú lingüístico:

*Frente a la facilidad con que cualquier hablante reconoce la realidad hablada de los 'tacos', destaca el desacuerdo de los lingüistas acerca de su denominación científica. Se habla de 'tabú', de 'tabú lingüístico', de 'interdicción de vocabulario', de 'disfemismos' frente a 'eufemismos', pero los límites entre estos conceptos son poco precisos. Es frecuente que se separen sus distintas manifestaciones, como si carecieran de relación entre ellas, o que se mezclen con fenómenos que de ninguna manera pueden considerarse tabúes.*

La autora se refiere a que, desde diversas posiciones, se ha discutido sobre la denominación del tabú lingüístico, sobre su tipología y clasificación, y sobre sus contenidos, orígenes y manifestaciones lingüísticas, sin llegar a un verdadero consenso y sin lograr una integración entre sus partes.

Como de hecho se ha podido observar en el curso de este capítulo, existe una variedad de términos relacionados con el tema en cuestión. Algunos autores<sup>87</sup> se han referido a *proliferación terminológica (tabú, tabú lingüístico, interdicción lingüística<sup>88</sup>, noa, eufemismo, disfemismo)...*

---

<sup>87</sup> Cf. Galli de Paratesi (1973:25-27), Senabre (1971:176-176), Montero (1981:22-23), Casas (1986:36-40).

<sup>88</sup> Se le ha denominado *interdicción lingüística* al fenómeno que por razones de presión externa, psicológica o social motive la no utilización de ciertas formas léxicas existentes en la lengua, lo cual origina, entre otros posibles, un proceso eufemístico.

Por ejemplo, tanto Montero (1981:22-23)<sup>89</sup> como Casas (1986:36-37) mencionan diversas denominaciones tanto por autores como por nacionalidades. Se cita a Casas:

*Por ejemplo, J. da Silva Correia (1927:445-787) habla de “eufemismo” y de su contrario el “disfemismo”; S. Bueno(1960:199-246) distingue entre “tabú”, “eufemismo” y “disfemismo” y L. M. Grice (1978:14-26) entre “tabú” o “tabú lingüístico”, “eufemismo”, “disfemismo” e “injuria”; S. Ullmann (1974:348-356) emplea siempre el término “tabú” y su resultado el “eufemismo”; Ch. E. Kany (1960) engloba bajo “eufemismo” todos estos fenómenos, sin separarlos sistemáticamente de los “disfemismos”; R.F. Mansur Guérios (1956:20-21) los denomina genéricamente “tabús lingüísticos”, pese a que diferencia los conceptos de “ tabú”, “ eufemismo” y “noa”; R. Senabre (1971:176), apoyándose en la terminología propuesta por N. Galli de Paratesi (1973:25-27), autora que discierne entre “tabu”, “interdizione”, “eufemismo”, “sostituto eufemistico” o “sostituto”, hace la misma distinción, y E. Montero (1981:23), que se basa tanto en N. Galli de Paratesi como en R.F. Mansur Guérios, separa el tabú” o “tabú lingüístico” de la “interdicción” y del “eufemismo”, al tiempo que diferencia este último del “noa”.*

A diferencia del criterio de la Dra. Martínez Valdueza anteriormente expuesto respecto de la proliferación terminológica y conceptual relacionada con el tabú lingüístico, la conclusión que se desprende de lo estudiado en este capítulo, es que poco a poco se ha ido integrando un marco conceptual y una preocupación válida por los diferentes investigadores de abarcar de manera más sistemática y plausible el fenómeno del tabú lingüístico. Por eso la proliferación terminológica, lejos de oscurecer el panorama, lo enriquece y da la posibilidad de elevar los estudios sobre el tema a un siguiente nivel de interpretación.

---

<sup>89</sup> Así, mientras los ingleses prefieren “linguistic taboo” y “euphemism”, y los franceses se inclinan por “interdiction linguistique”.

### 3.4.1. Conclusiones de los apartados anteriores

Después de una extensa disertación sobre el marco conceptual de la investigación, se resumen las principales conclusiones de este capítulo.

El primer apartado del capítulo, respecto del signo lingüístico, se fundamenta en un amplio contexto que incluye aspectos históricos, sociales, culturales, psicológicos, situacionales del signo lingüístico, y los diferentes tipos de relaciones, tradiciones y valores morales, religiosos y políticos de las comunidades de hablantes, lo cual constituye una plataforma indispensable para analizar y profundizar lo que se refiere al tabú lingüístico y a sus mecanismos y manifestaciones.

Se supone que el origen del tabú lingüístico está en la identificación icónica del nombre con su significado. De acuerdo con la posición de algunos autores citados,<sup>90</sup> las causas del eufemismo lingüístico actuales son externas, de tipo afectivo-asociativo y social.<sup>91</sup> De este modo, se ha concebido que el eufemismo responde a dos causas: una interna, psíquica, que es el temor, y una externa, social, la decencia, el pudor, la delicadeza, etc.<sup>92</sup>

---

<sup>90</sup> Casas (1986:30-31), Montero (1981:21), Ullman (1962/67), entre otros.

<sup>91</sup> Para Grimes (1978), como se ha citado anteriormente, la motivación psicológica del tabú, se ha confundido con las normas sociales que rigen el comportamiento lingüístico en un momento dado, o con motivaciones psicológicas secundarias.

<sup>92</sup> Cf. Senabre (1971:16), Montero (1981:22), Ullman (1962/67).

En el segundo apartado se presentan las propuestas de algunos autores sobre los diferentes tipos de tabúes lingüísticos, divisiones del tabú, y mecanismos observados en las distintas manifestaciones del tabú lingüístico.

En el tercer apartado se presentan, igualmente, diversas propuestas de mecanismos lingüísticos de manifestación del tabú, elaboradas por distintos proponentes del tema, de acuerdo con los enfoques del tabú que se manejen. Por medio de la observación de los sustitutos lingüísticos en las diversas esferas semánticas, se señalan la mayoría de las clasificaciones que se han propuesto.

El cuarto apartado señala la terminología empleada sobre el tabú en esta y en otras investigaciones realizadas, los cuestionamientos que se han presentado a la abundancia de términos empleados en las diferentes categorías del tabú y el supuesto poco consenso entre ellos.

Sin embargo, la autora de esta investigación señala que, por el contrario, poco a poco se ha ido integrando un marco conceptual y que ha habido una preocupación válida por los diferentes investigadores de abarcar de manera más sistemática y plausible el fenómeno del tabú lingüístico, y que por eso la proliferación terminológica, lejos de obscurecer el panorama, lo enriquece y da la posibilidad de elevar los estudios sobre el tema a un siguiente nivel de interpretación.

De manera general en este capítulo, la autora de esta investigación no ha encontrado que los distintos autores muestren grandes diferencias en sus esquemas teóricos o conceptuales. Antes bien, se sustentan unos en otros, bien para rebatir o reajustar sus propuestas, bien para ampliarlas, aplicarlas o apoyarse en ellas para establecer mayores alcances.

Por ejemplo, se ha llegado a la conclusión de que los límites entre eufemismo y disfemismo pueden resultar engañosos, y que estas manifestaciones del tabú (o interdicción) deben contemplarse dentro del contexto del discurso y de la intención del hablante, en un contexto socio-histórico-cultural y mediante procesos cognitivos y lingüísticos que les dan forma a las diversas expresiones respecto de las cuales es difícil referirse, quizás por presentarse desde la niñez como áreas intangibles e innombrables, debido al *comportamiento no racional que hemos aprendido de forma inconsciente al aprender nuestra lengua materna*. (Grimes (1978:3)).

Lo cierto es que tanto esta investigación, como las anteriores, tratan de resolver algo más que un asunto de simples sustituciones eufemísticas o disfemísticas de las áreas tabuizadas del lenguaje.

### 3.5. Visión sociolingüística de la lengua

#### 3.5.1. Delimitación y alcances de la sociolingüística

La rama de la sociolingüística ha abarcado múltiples facetas; no obstante, su tarea fundamental es estudiar las posibles conexiones entre la lengua y la sociedad.

Así, se ha esperado que la visión sociolingüística de la lengua contribuya a explicar cómo funciona el lenguaje dentro de la sociedad, aun cuando Romaine (1994/96:13) señale que los estudios sociolingüísticos no se afianzan con firmeza en sus dos piernas, (la lingüística y la sociológica) sino *se está apoyando solo en la pierna de la lingüística y se limita a arrastrar la otra*.

Desde sus inicios, la sociolingüística maneja tal estigma. Por ejemplo Schlieben-Lange (1958/77:7), hace ya cincuenta años, señalaba que no se trata de una disciplina con un alcance bien delimitado.

*... las dos ciencias que en ella se asocian, la Sociología y la Lingüística, han actuado demasiado tiempo independientes y se han ido diversificando en exceso como para que ahora se realice en pocos años una fusión perfecta. Son falaces cuantas teorías de Sociolingüística hagan presumible tal posibilidad de fusión exenta de todo problema.*

Sin embargo, esto no quiere decir que la sociolingüística sea una disciplina deficiente o fragmentaria. Todo lo contrario. Esta ha demostrado, por ejemplo, que la *variación libre*



bloomfildeana no es tan libre, es decir, errática o superficial, y que las reglas optativas del modelo generativo no se cumplen indiscriminadamente. (López Morales (2004:316-317).

De este modo, gracias a los estudios sociolingüísticos resulta prácticamente innegable, hoy por hoy, que la variación lingüística fortuita y asistemática es inaceptable. Como ha señalado López Morales (2004:317):

*...desde las primeras investigaciones de William Labov... la variación lingüística es sistemática y está altamente correlacionada con factores lingüísticos y sociales, geográficos o etnográficos. A partir de aquí se ha verificado reiteradamente que la actuación no está libre de covariación y que existe una dependencia sistemática entre frecuencias de determinada regla y determinados factores condicionantes.*

El autor (2004:2) señala algunas razones sobre cuáles circunstancias, sobre todo de carácter teórico, se han hecho sentir en la confusión teórica que ha existido durante algún tiempo con respecto a los límites de la sociolingüística en relación con otras disciplinas cercanas:

*A diferencia de la lingüística sin modificadores, la sociolingüística fue naciendo sin el menor andamiaje teórico y bajo la mirada escéptica o condenatoria de aquellos lingüistas que seguían los estrechos caminos de sus respectivas escuelas. Antropólogos, sociólogos, psicólogos sociales y hasta algunos lingüistas, los de intereses más marcadamente empíricos, iban trabajando en aquella tierra de nadie, que acogía a todos con la mayor generosidad bajo el muy laxo mote de 'relaciones entre lengua y sociedad'. Como era de suponer, estos estudios crecieron y se multiplicaron desprovistos de un riguroso marco teórico. La sociolingüística no había sido concebida más que en términos extremadamente generales, no se había precisado su objeto de estudio, ni se habían establecido, consecuentemente, los instrumentos analíticos adecuados. Los investigadores se movían en un terreno sin lindes claros, interesándose grosso modo por la influencia de la sociedad en el lenguaje y viceversa.*

Según Romaine (1994/96:88), antes de la década de los años cincuenta<sup>93</sup>, la mayor parte de los estudios sobre variabilidad se centraban en variaciones regionales, desde un enfoque dialectológico.

A partir de la década de los años sesenta, la sociolingüística se ha centrado en el habla de las ciudades. En este punto se puede hacer referencia a un sinnúmero de estudios<sup>94</sup> pioneros, principalmente en centros de población urbana, que le han dado forma, contenido y fondo a los estudios de tipo sociolingüístico.

Desde esta perspectiva, menciona Romaine (1994/96:94): *La visión del lenguaje que emerge, pues, del estudio sociolingüístico de los dialectos urbanos es la de un sistema estructurado, pero variable, cuyo uso está condicionado por factores internos y externos.*

Moreno Fernández (1998:33), define la variación sociolingüística *como la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando ésta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales.*

---

<sup>93</sup> López Morales (1989 y 2004:7) señala: *Desde 1952, cuando aparece por primera vez el término sociolingüística en el título de un trabajo (Currie, 1952), hasta la fecha, suman varios centenares los libros, artículos, comunicaciones a congresos y simposio, capítulos para volúmenes colectivos, reseñas y notas que aparecen encabezados con esta o semejante designación.*

<sup>94</sup> Por ejemplo, López Morales (1989 y 2004) cita los de Labov en *Martha's Vineyard* (1963) y *Nueva York* (1966 y 1972), en el continente americano, sobre *Canadá* (Anglejan y Tucker, 1973; Laberge, 1977); *Bilbao* (Etxebarria, 1985); *Santiago de Compostela* (Fernández, 1984), *Las Palmas de Gran Canaria* (Samper, 1988); *Granada* (García Marcos, 1988); *Cuba* (López Morales, 1971; Terrel, 1975); *Puerto Rico* (Alemán, 1977; Quilis y Vaquero, 1973); López Morales, 1983); *Alba*, 1982); *República Dominicana* (Alba, 1988); *Panamá* (Cedergren 1973); *México* (Perissinotto, 1972); *Argentina* (Lavandera, 1975); *Wolf y Jiménez*, 1979); *Venezuela* (Bentivoglio y D'Introno, 1977); *D'Introno y otros*, 1979); *Perú* (Caravedo, 1983); *Uruguay* (Elizaincin, 1973); *Paraguay* (Grandá, 1981), *Costa Rica* (Quesada Pacheco, J.A., 1984), entre otros, y los relacionados con el habla culta aplicados a las grandes ciudades hispanoamericanas (Lope Blanch (ed.) 1977).

Respecto de los factores sociales, estos pueden ser de diversa índole, y pueden establecer diferencias significativas en la variación de las diversas expresiones de un mismo elemento.

### 3.5.2. La comunidad de habla y las redes de interacción

En las dos últimas décadas se ha demostrado que, en la base de las investigaciones sociolingüísticas se encuentra el individuo, pero no como un *autómata social*. Como menciona López Morales (2004:48); (...) *(el individuo) puede no ser reflejo fiel de su comunidad*.

Existe diferencia entre lo que se considera una comunidad lingüística y una comunidad de habla. Según Svejcer<sup>95</sup> (1986:57) *una comunidad lingüística se puede definir como una totalidad de individuos que interactúan socialmente y que revelan una cierta identidad de rasgos sociolingüísticos, y una comunidad de habla como un grupo, que difiere de otros no en el inventario de unidades lingüísticas, sino en su uso en el habla*.<sup>96</sup>  
[Traducción de la investigadora].

El concepto de *comunidad de habla* desde la perspectiva en que Romaine (1994/96:39) lo trata, no reduce a los hablantes a una única y limitada comunidad de habla específica,

---

<sup>95</sup> Citado por Fernández Pérez (1999:57).

<sup>96</sup> *A language community may be defined as a totality of socially interacting individuals who reveal a certain identity of linguistic features and a speech community as a group, differing of others not in the inventory of linguistic units but in their use in speech.*

sino que los hace participar de una posición más activa, al elegir con qué comunidad de habla desean vincularse: ... *la propia existencia de las lenguas depende decisivamente de la existencia de un grupo social que reclame como propia una variedad y la mantenga distinta de las variedades habladas por sus vecinos.*

López Morales (2004:cap.V) pone de manifiesto algunas *discrepancias* en las definiciones, sobre todo de comunidad de habla, (2004:183) en los siguientes términos:

*Las diferencias son, en realidad, de tal magnitud que mientras Labov está seguro de que trabaja con una comunidad de habla, la neoyorquina, a Hudson le parece imposible que se trate de una sola comunidad; las generalizaciones que Labov tiene por legítimas, a Hudson le parecen inaceptables. La definición que abraza le impide concebir que en una ciudad como Nueva York exista una comunidad de habla, porque para él no es un conjunto único de gentes. No lo es desde muchos puntos de vista ajenos a la lingüística, aun sin contar con el torrente de visitantes que la inunda a diario, pero si a pesar de toda la heterogeneidad social (y de otros tipos) que allí pueda darse, sus gentes comparten lectos de la lengua mayoritaria (en mayor o en menor medida), interactúan a través de ellos, al menos externamente, comparten unos juicios evaluativos sobre lo que es -lingüística mente- bueno o malo o inapropiado para una ocasión particular, sienten, por lo tanto, que hay unas normas de prestigio idiomático a las que es necesario acercarse en ciertos actos comunicativos, y unos fenómenos estigmatizados que hay que eliminar -como de hecho se hace en los cambios diafásicos- no se ve claro por qué esta ciudad -y otras muchas- no puede constituir una comunidad de habla.*

Moreno Fernández (1998:20) ofrece una interesante concepción de comunidad de habla basada en el consenso, sin que el autor la considere determinante:

*(...) tal y como se concibe en la sociolingüística actual, una comunidad de habla es básicamente una comunidad de consenso, de sintonía entre grupos e individuos diferentes, donde el conflicto está minimizado. No está claro, sin embargo que este modelo conceptual sea realmente explicativo o el más adecuado para llegar a un buen conocimiento de los hechos sociolingüísticos.*

Algunos se han resuelto por la concepción de que los individuos participan de diferentes *redes* de interacción, más o menos complejas o densas, y que no son aquellos los “ubicados”, de forma determinada y fija, y casi inamovible, en una comunidad específica.

Fernández Pérez (1999:59) lo expone de la siguiente manera:

*Como reacción y complemento de la variación sociolingüística concebida alrededor de la comunidad de habla, surge el acercamiento a los usos lingüísticos individuales, variables según la participación de los hablantes en diversas redes sociales y comunicativas. De modo que la variación no se sistematiza en el seno de comunidades, sino que se organiza desde los individuos y sus redes de interacción. (...) Así, según los vínculos sean unilaterales o sean plurales entre los individuos integrados en la red, hallaremos diferentes grados de densidad en las posibilidades de interrelación; y según los cauces de conexión o interacción sean escasos o sean numerosos, encontraremos redes con diferente nivel de multiplicidad.*

Por otro lado, Moreno Fernández (1998:51) enfoca la red social en relación con la clase social: *El concepto de «red social» también responde a un deseo de manejar entidades menos abstractas que la «clase social».*

El autor menciona el origen de la concepción de tales redes como sigue (1998:51): *Según Lesley Milroy, primera responsable de la difusión del concepto entre los sociolingüistas, una red social es un entramado de relaciones directas entre individuos, que actúa como un mecanismo para intercambiar bienes y servicios, para imponer obligaciones y para otorgar los derechos que corresponden a sus miembros.*

La forma de trabajar con redes, ya que estas presentan diferentes grados de densidad y multiplicidad, es estableciendo un índice numérico para cada hablante, que refleje la

estructura de la red a la que pertenece. Moreno Fernández (1998:51) cita cómo se determina la densidad de una red:

*La densidad de una red viene determinada por el número de miembros y, sobre todo, por las relaciones que se establecen entre los miembros que la componen, de modo que puede haber redes densas o de densidad alta, en las que todos los miembros mantienen algún tipo de relación con los demás, y redes de densidad baja, en las que algunos miembros se relacionan con los demás y en las que otros no mantienen ninguna relación entre sí.*

En síntesis, ya sea que se hable de comunidad de habla o de la participación del hablante en redes sociales, esta investigación implica la concepción de que un determinado número de individuos, que interactúan localmente dentro de un territorio definido (Área Metropolitana de San José), están más o menos ligados entre sí por distintas variables sociodemográficas (nivel socioeconómico, nivel de instrucción, sexo, edad y lugar de procedencia) y responden a la variación del tabú de acuerdo con dos estilos lingüísticos según la situación sea formal o informal.

### **3.5.3. La variación y el contexto, el registro y el estilo**

Romaine (1994/96:13) menciona que *la variabilidad es inherente a la conducta humana*. Señala que esto se ha justificado observando los espacios donde el usuario pone en variación su lengua, es decir, situaciones, contextos, propósitos, tema y contenido del mensaje, y las relaciones entre los participantes, lo cual se conoce como *registro*.

La noción de *registro* está ligada a la de *estilo*, es decir, dependiendo del contexto social, las situaciones pueden ser más o menos formales y, junto con ciertas variables sociales como la sexual, la socioeconómica y la generacional, principalmente, se intenta mostrar cómo es el comportamiento lingüístico de los individuos en la sociedad, lo cual se refleja tanto en el vocabulario como en la sintaxis y en la pronunciación. Es decir, se ponen en correlación variables lingüísticas y sociales como patrón regular por seguir (metodología) para observar cómo algunos rasgos lingüísticos pueden reflejar, de algún modo, las relaciones sociales entre los hablantes.

Romaine (1994/96:96) destaca respecto del estilo lo siguiente: *Uno de los hallazgos más importantes de la sociolingüística cuantitativa es la intersección del continuum social con el estilístico. Esto quiere decir que si un rasgo ocurre más frecuentemente en la clase obrera, ocurrirá más frecuentemente en el habla informal de todos los hablantes.*

Esta cita hace recordar las palabras de Hudson (1981) en el sentido de que, lo que para unos puede ser su idiolecto, para otros puede ser solo uno de sus estilos de habla.

Moreno Fernández (1998:92) señala acertadamente que los términos *registro* y *estilo* se usan a veces como sinónimos, y que es mejor diferenciarlos para evitar posibles confusiones teóricas. El autor habla de *estilo* y de *variación estilística* para hacer referencia a los usos lingüísticos que se definen en función de la situación y el contexto comunicativos. Señala (1998:93) la *teoría de la acomodación del habla* de Giles sobre el estilo: *cada estilo es un código del que se dispone para transmitir información sobre los*

*propios hablantes, sobre la relación que establecen con sus interlocutores y sobre la situación comunicativa.*

En cuanto al registro, señala *la teoría del registro* de Halliday (1998:93-94):

*Halliday asocia los conceptos de <dialecto> y de <registro> -no habla de estilo- y los considera como manifestaciones lingüísticas dependientes, la primera, de los usuarios, de los hablantes, y la segunda, de los usos que se dan a la lengua. Los registros, por tanto, dependen del uso que se haga de la lengua en situaciones concretas, mientras que los dialectos se identifican en función de los usuarios. Las variaciones de registro dependen, para la sistémica, de las siguientes dimensiones:*

*a) El campo del discurso: se refiere al contexto en que se hace uso de la lengua y depende del tema tratado (discusión científica, vida cotidiana) y de la actividad que desarrollan el hablante y sus interlocutores (por ejemplo, labores domésticas, seminario académico).*

*b) El modo del discurso: se refiere al canal de comunicación, al medio o «modo» en que se produce la actividad lingüística, incluyendo la distinción primaria entre lengua hablada y lengua escrita.*

*c) El tenor o estilo del discurso: se refiere al tipo de relación que existe entre los participantes en un proceso comunicativo; a este respecto, la distinción primaria y fundamental es la de estilo educado y estilo coloquial.*

Esta noción subsume la de estilo, y le da un carácter tridimensional al registro: el tema, el canal, los participantes y el estilo del discurso que emplean.

El autor (1998:95) hace referencia a los estilos de Labov, que han dado pie a otras teorías: *habla informal o vernácula, habla cuidada o formal –que se obtiene principalmente de la lectura de textos y listas de palabras- y habla espontánea. Esta última surge cuando, en una situación formal, como la de una entrevista, aparece un discurso originado por una interrupción, un inciso o una digresión.*



Por último, después de una presentación metodológica sobre el tema, resume lo siguiente respecto del estilo (1998:97):

*Las posibilidades estilísticas de una comunidad son tantas como puntos existen en la escala de la dimensión situacional. De ahí que sea tan complicado afirmar que hay dos, tres, cuatro, cinco o más estilos y que sea prácticamente imposible determinar dónde está el límite entre ellos. El grado de formalidad de un discurso depende del modo en que se presenten los factores implicados en la comunicación; no se trata solamente de que el hablante preste mucha atención a su discurso o de que la situación comunicativa sea formal.*

El autor no se ajusta a ninguna definición predeterminada, puesto que el estilo depende de varios factores implicados en la comunicación, y esto es un proceso complejo, con lo cual condice la autora de esta investigación.

Los estudios sociolingüísticos anteriores sobre el tabú, a saber, López Morales (1990) y Martínez Valdueza (1995), han tomado en cuenta los estilos espontáneo, neutral y cuidadoso (o formal), con cuatro situaciones comunicativas para cada uno de ellos el primero (doce en total), y tres situaciones para cada uno la segunda (nueve en total).

En el caso de esta investigación, se llevó a cabo una preencuesta para determinar los estilos por seguir. Se les preguntó a los hablantes si ubicarían una serie de situaciones predeterminadas en estilo formal, informal o neutro, y hubo un porcentaje relativamente bajo (no mayor del 35%), de aparición de situaciones neutrales, por lo que estas se eliminaron de la investigación. En este sentido se observa que, como menciona Moreno

Fernández (1998:98), *el hablante ejerce un control sobre su producción lingüística y por lo tanto es responsable de ella (...).*

### 3.5.4. Variables

#### 3.5.4.1. La variable lingüística

Siguiendo a López Morales (2004:56), el concepto *variable lingüística* empleado por Cedergren (1983:150) resulta bastante adecuado a esta investigación: (...) *define un conjunto de equivalencias de realizaciones o expresiones patentes de un mismo elemento o principio subyacente.*

Este conjunto de equivalencias, señala López Morales (2004:56) es definido por Cedergren desde cuatro posibilidades:

|   |
|---|
| <i>1. exclusivamente por factores del sistema lingüístico</i> |
| <i>2. exclusivamente por factores del sistema social</i>      |
| <i>3. conjuntamente por factores lingüísticos y sociales</i>  |
| <i>4. ni por factores lingüísticos ni sociales</i>            |

López Morales (2004:56) declara que la posibilidad 4. se descarta por corresponder al concepto variación libre, y que la segunda se refiere a lenguas o dialectos distintos, lo cual carece de interés para el estudio diacrítico de las sintonías. Quedarían las

posibilidades expresadas en 1. y en 3. y, en este caso, se supone que correspondería a la posibilidad 3.

La variable lingüística se refiere en este caso a la variable léxica, debida a la presencia (uso) frente a la ausencia (no uso) de ciertas lexías tabuizadas en diferentes situaciones comunicativas.

Respecto de la variación *diafásica*, López Morales (2004:97) señala que *constituye un parámetro cuyos polos son la total espontaneidad y el máximo cuidado, y que guarda las marcas de prestigio o estigmatización que la comunidad ha otorgado a ciertos fenómenos lingüísticos*. Agrega el autor que *cada sociolecto –en principio, también cada red social o posición que se ocupe en el mercado lingüístico– tiene su variación diafásica*.

En el caso de esta investigación, se seleccionaron dos estilos (formal e informal), por haberse observado, en una encuesta previa, que los hablantes no consideran que haya situaciones comunicativas que requieran utilizar un tipo neutral de estilo lingüístico. Estos dos estilos se encuentran representados en ocho situaciones comunicativas, a saber, cuatro formales y cuatro informales:

| <b>Formales</b>  | <b>Informales</b>   |
|--|---|
| 4. <i>Usted hablando en una entrevista de trabajo</i>                                      | 1. <i>Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo a solas</i>             |
| 5. <i>Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia</i>                        | 2. <i>Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas</i>                    |
| 6. <i>Usted hablando en una entrevista por televisión</i>                                  | 3. <i>Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa</i>           |
| 8. <i>Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo</i> | 7. <i>Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa</i> |

### 3.5.4.2. La variable léxica

Moreno Fernández (1998:31) señala que las variables extralingüísticas, especialmente las sociales, *actúan allí donde la lengua lo permite y no es casualidad que sea en el nivel léxico –el más periférico o superficial, el más sujeto a los vaivenes históricos, el de mayor carga simbólica– donde estas variables parecen revelarse como más determinantes.*

Debido a lo anterior, un estudio sobre el tabú lingüístico desde la perspectiva social que a esta investigación atañe, se refiere específicamente a la variación léxica, a pesar de algunas objeciones existentes. Una de ellas se da, por ejemplo, a la hora de establecer sinónimos.

Al trabajar con la variable léxica como variable lingüística, nos enfrentamos a algunas situaciones, tales como las que expone López Morales (1989:105)

*Aquí (en la variación léxica), (...), se notan las dificultades semánticas que aparecen a la hora de establecer sinónimos. Sin embargo, los mayores problemas aparecen en el examen de lexemas aislados, no actualizados en el discurso. Ciertamente que aun sin contexto hay ejemplos abundantes de total identidad referencial (piénsese, por ejemplo, en los tabúes y los eufemismos, López Morales, 1990), pero en los casos en que no es así, puede que en el discurso se neutralicen los rasgos léxicos de dos (o más) unidades hasta el punto de compartir sin violencia los mismos contextos y no sólo en los casos de referentes funcionales (...)*

*De nuevo aquí debe subrayarse la dificultad de averiguar la intención comunicativa del hablante y su reacción en el oyente, y la contaminación subjetiva que puede darse en el proceso de interpretación de los datos.*

Además, el autor agrega, que los mayores problemas en el estudio de la variable léxica *aparecen en el examen de lexemas aislados, no actualizados en el discurso.*

Nuevamente se señalan en López Morales las dificultades de trabajar con sinónimos, por no contar con un contexto que identifique la relación de las unidades léxicas en el proceso de comunicación, además de la subjetividad del investigador.

Sin embargo, en este trabajo se ha tenido la precaución de correlacionar la variable léxica con la variable sociodemográfica, sin tratar de que medie la opinión de la investigadora en los resultados de la investigación.

Por otro lado, el problema de la sinonimia que plantea López Morales en su versión de 1989, queda resuelta en la del 2004:92 cuando señala: *La sociolingüística variacionista, en medio de la pugna sobre la existencia o no de sinónimos léxicos, se ha decantado a favor de su existencia. Sin esta presuposición –urgida por razones epistemológicas– no*

*existiría la variación léxica. Y agrega (2004:94): Ciertamente que aun sin contexto hay ejemplos abundantes de total identidad referencial.*

Al respecto, señala Moreno Fernández (1998:29) una serie de tipos de alternantes o sinónimos:

*¿qué se busca al estudiar la variación léxica? (...) Se intenta explicar el uso alternante de unas formas léxicas (...) en unas condiciones lingüísticas y extralingüísticas determinadas: pueden ser unidades de distinto origen geolingüístico que han confluído en una comunidad (...), formas adscritas a niveles cultos o a niveles populares, así como a estilos más o menos formales (...) o formas tabúes o eufemísticas (...), entre otras posibilidades.*

La cuestión del estudio de los lexemas aislados, fuera del discurso, que planteaba López Morales (1989), también se resuelve ya en Moreno Fernández (1998:30) al señalar que dada la escasa frecuencia con que alternan en el discurso, se ha optado por encontrar las variables fuera del discurso continuado y natural: por medio de encuestas y cuestionarios. El mismo López Morales (2004:96) señala que, dada la dificultad de encontrar los datos en muestras naturales, se trabaja con cuestionarios o pruebas lingüísticas, aun con todo lo que tienen de artificial e inconveniente.

En este caso, las lexías seleccionadas fueron diez, referentes al ámbito sexual y clasificadas según tres campos léxicos:

|                        |   |
|------------------------|---|
| Partes del cuerpo:     | <i>picha, huevos, mico, tetas, culo</i> |
| Actividad sexual:      | <i>culear, regarse</i>                  |
| Comportamiento sexual: | <i>puta, playo, tortillera</i>          |

Seis de estas lexías corresponden al español general (*huevos, tetas, culo, puta, tortillera, picha*) y cuatro al español de Costa Rica (*mico, culear, regarse, playo*).

Las definiciones específicas de estas lexías se pueden encontrar en algunos diccionarios del español de Costa Rica, como se han presentado en el capítulo 1 de esta investigación. Aquí se definirán solamente las registradas para el español de Costa Rica con base en Quesada Pacheco (1991/2001):

|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| <i>culear intr.</i>  | {jergal} Realizar el acto sexual. |
| <i>mico m.</i>       | {jergal} Órgano sexual femenino.  |
| <i>picha</i>         | f. {jergal} Miembro viril.        |
| <i>playo m.</i>      | {jergal} Homosexual.              |
| <i>regarse prnl.</i> | {jergal} Eyacular                 |
| <i>tortillera f.</i> | Lesbiana.                         |

Algunos de los diccionarios costarricenses registran *picha* y *tortillera* como costarriqueñismo; sin embargo, estas se registran también en otros países con el mismo significado.

### 3.5.5. Las variables sociodemográficas

No se sabe con exactitud, en cada caso, cuáles serán las variables sociodemográficas que influirán sobre la variación lingüística, porque la variación sociolingüística no es del

mismo tipo en todas las comunidades. Las dos causas que señala Moreno Fernández (1998:33-34) tienen que ver con las diversas maneras de manifestación de la variación sociolingüística y la forma en que están configurados los factores sociales en las comunidades de habla:

*(...) en primer lugar, porque los factores sociales actúan sobre la lengua de una forma irregular, es decir, en dos comunidades de habla diferentes la variación sociolingüística de un mismo fenómeno no tiene por qué manifestarse de la misma manera; en segundo lugar, porque los factores sociales no están configurados de forma idéntica en todas las comunidades, aunque en ellas se hablen modalidades cercanas de una misma lengua.*

De acuerdo con Romaine (1994/96:87), uno de los aspectos centrales en los estudios sociolingüísticos, ha sido la *clase social*. Las otras dimensiones sociales que se han tomado en consideración han sido la *edad* y el *sexo* de los hablantes, y el *estilo*, descrito anteriormente.

Sin embargo, la autora no hace referencia a la variable *lugar de procedencia*, lo cual se ha tomado como una de las variables sociodemográficas en esta investigación.

López Morales (2004:139) señala que esta variable es algo innovadora en sociolingüística, debida a Cedergren (1973) en su trabajo sobre la ciudad de Panamá. Señala el autor: *(...) su trabajo sobre la ciudad de Panamá logró demostrar lo pertinente de este factor en el estudio de la variación lingüística en comunidades cuya composición demográfica cuenta con aluvión de inmigrantes rurales llegados al núcleo urbano con muy diferente edad.*



Moreno Fernández (1998:62) hace referencia a la procedencia y los barrios, en el sentido de cómo esta variable configura muchas de las hablas urbanas de nuestras sociedades, tanto por el aporte de variedades rurales, como aquellas de origen capitalino.

*La procedencia geográfica del hablante y el barrio de residencia son variables pertinentes para la correcta interpretación de algunos fenómenos sociolingüísticos. Esto ocurre con regularidad en los estudios sobre comunidades del mundo hispánico, en las que durante los últimos 50 años se han dado importantísimos movimientos migratorios del campo a la ciudad. Y no es ésta cuestión de poca importancia en sociolingüística porque la configuración última de muchas hablas urbanas ha contado con el aporte de hablas rurales muy diversas.*

Los estudios sobre el tabú anteriores a este no contemplan la variable lugar de procedencia. Sin embargo, en esta investigación la procedencia sí dio resultados estimables puesto que, a pesar de ser cantones pertenecientes a la Gran Área Metropolitana, dos de ellos se caracterizan por ser más de origen rural y de extracción social más baja, mientras que los otros dos, presentan una condición urbana de mayor dimensión y más alto nivel socioeconómico. Los cuatro cantones de la Gran Área Metropolitana estudiados fueron los siguientes, por nombre de cabecera de cantón:

|                  |           |            |           |
|------------------|-----------|------------|-----------|
| San Juan (Tibás) | Sabanilla | Alajuelita | Santa Ana |
|------------------|-----------|------------|-----------|

### 3.5.5.1. La variable sexo

Respecto de esta variable, Moreno Fernández (1998:35) considera que *la mayor parte de lo que hoy sabemos acerca de la conducta lingüística de hombres y mujeres se lo debemos a la sociolingüística*, por el protagonismo que se le ha dado a esta variable en las distintas investigaciones. A pesar de ello, tanto Moreno Fernández (1998:36) como López Morales (2004:123) señalan<sup>97</sup> que esto ha llevado a muchas conclusiones infundadas, como las que califican el habla de las mujeres de *conservadora, insegura, sensible, solidaria y expresiva*, y la de los hombres como *independiente, competitiva y jerárquica*.

Por tanto, Moreno Fernández (1998:36) llega a la conclusión de que *en un número importante de casos son otros factores, como el nivel sociocultural o el estilo, las principales bases de la variación, dejando al sexo relegado a un segundo plano*.

Por su parte, López Morales (2004:124-125) señala que las diferencias lingüísticas debidas al sexo son primeramente léxicas, luego fonológicas, y después gramaticales. Cita que Jespersen (1922) proponía el tabú lingüístico como el origen de las diferencias léxicas debidas al sexo (2004:125):

*(...) si ciertas palabras resultaban prohibidas para la mujer, entonces se desarrollaba un vocabulario distinto o se creaban estructuras perifrásticas para no nombrar directamente el objeto o la actividad designada. En consecuencia, explicaba el famoso caso de la isla Caribe a partir del uso exclusivo por los hombres de un vocabulario guerrero, que en boca de mujeres traería mala suerte.*

---

<sup>97</sup> Citan a Martín Zorraquino, 1993.

*Lo que ocurre en zulu con respecto a ciertas palabras tabuizadas para las mujeres -no poder mencionar, bajo pena de muerte, el nombre de su suegro y el de los hermanos de este- es un ejemplo que vendría en apoyo de esta explicación.*

Sin embargo, el autor opina que las diferencias lingüísticas entre los sexos no se deben al tabú, sobre todo las que se han encontrado en comunidades urbanas modernas.

Señala otras hipótesis (2004:124-126), por ejemplo *la arcaizante*, que ha tratado de demostrar el conservadurismo en el habla femenina, pero duda de que esta pueda tener carácter universal.

La hipótesis del habla femenina como prestigiosa tampoco le resulta fácil de comprobar, *dado que en ocasiones las formas prestigiosas no son las más conservadoras, y no hay manera de separar ambas variables* (2004:124-125).

El autor concluye que las diferencias debidas al sexo son de origen cultural y actitudinal (2004:128-129):

*En el fondo, las diferencias lingüísticas entre hombres y mujeres surgen de un conjunto definido de actitudes: son diferentes socialmente porque, aunque estemos lejos de movernos dentro de límites fijos e inflexibles, son distintos los patrones educativos y distintos los papeles asignados a ambos sexos. La lengua refleja este hecho social: el habla de las mujeres no solo es diferente del habla de los hombres sino que es mejor socialmente hablando. Así como se espera que la conducta social de las mujeres sea más correcta, también su habla debe serlo.*

Con otra perspectiva de esta variable, Romaine (1994/96:100 y 126) la llama *género*. La autora utiliza la perspectiva del género para destacar la dimensión sociocultural del fenómeno, y no la diferencia biológica. Menciona cómo ha habido un sesgo en los estudios respecto de la inteligencia y habilidades de las mujeres y de cómo, en la práctica social, los hombres vienen primero. Y sentencia (1994/96:127): *Las mujeres son el segundo sexo.*

Romaine (1994/96:142) proporciona numerosos ejemplos al respecto, como es el caso de *aprender a hablar como una dama*, en donde trata de mostrar la preeminencia y el prestigio que se le otorga al habla masculina por encima de la femenina:

*En los últimos años se ha prestado menos atención a las palabras concretas usadas sólo por los hombres o por las mujeres, y más a su estilo de conversación. Todos estamos familiarizados con el estereotipo de que las mujeres «parlotean» y «cotillean», mientras que los hombres tienen oportunidad de hablar en una gama mucho más amplia de contextos que las mujeres, por ejemplo, en la interacción marido-esposa, en los debates televisivos, en las reuniones, etc. De las mujeres se espera que permanezcan en silencio, de modo que cuando hablan se nota y sus intervenciones se juzgan negativamente. Los temas que eligen las mujeres son distintos de los de los hombres, y estos temas -los niños, las relaciones personales...- se consideran banales comparados con los de los hombres: deportes, política, etc. Sin embargo esos juicios son un puro reflejo de nuestra concepción de hombres y mujeres, concepción que tiende a considerar más importante lo que hacen los hombres, sea lo que sea.*

Respecto de los estudios sobre la conducta lingüística, la autora (1994/96:148) opina que las explicaciones lingüísticas siguen reproduciendo el mismo estereotipo de género:

*Cuando a las mujeres se les pregunta expresamente por su conducta lingüística, dicen usar más formas estándar de las que realmente usan, justamente lo contrario de lo que hacen los hombres. De ello se deduce que, para éstos, las*

*formas no estándar gozan de un prestigio «encubierto» (covert prestige), mientras que el prestigio «abierto» o «manifiesto» (overt prestige) asociado con la variedad estándar es más importante para las mujeres. Puede que en todo esto haya algo de cierto, pero tal explicación sigue reposando aún en los presupuestos de que hay ciertas cualidades inherentes a uno u otro sexo, en concreto ahora la preocupación de la mujer por el estatus.*

Por las razones expuestas, Romaine habla de *género* como patrón de estratificación social.

Las investigaciones anteriores sobre el tabú toman en cuenta esta variable. López Morales (2005:11) señala que utilizó para su investigación la siguiente hipótesis de dos primarias:

|  |
|--|
| <p><i>1. Existe relación asociativa entre el uso del tabú y el sexo/género de los sujetos.</i></p> |
|--|

Por su parte, Martínez Valdueza (1995:139) parte de la incidencia del sexo en el uso diferencial de tabú:

*Una de las hipótesis de, que partimos es la incidencia de la variable sexo en el desigual uso del tabú, por lo que la muestra debía tener en cuenta este factor como punto de partida. Tal incidencia ha quedado sobradamente demostrada en estudios dialectológicos y sociolingüísticos previos. También se ha demostrado que las mujeres tienen una mayor tendencia a aceptar las normas sociales y a usar las formas lingüísticas de mayor prestigio. Aunque hoy los patrones educativos son muy diferentes de los de hace unos años, y a pesar de la mayor flexibilidad de la sociedad actual en cuanto a las barreras entre sexos, existen, como se sabe, tendencias por parte del sexo femenino a usar las formas más "correctas".*

En esta investigación también se parte del sexo como una de las variables por investigar, aun cuando no se supone que, “por defecto”, tenga una incidencia particular por encima de las otras variables.

### **3.5.5.2. La variable edad**

La edad es un factor importante en la determinación de la variación lingüística. Por supuesto, por sí misma no da cuenta de todas las variaciones en el uso lingüístico, pero comparada con otras variables, esta se considera más condicionante que otras, y más constante, como menciona Moreno Fernández (1998:40):

*En cierto modo, puede afirmarse que la edad condiciona la variación lingüística con más intensidad que otros factores, también importantes, como el sexo o la clase social. En contraste con el factor «clase social» o con el «género», la edad es un factor constante, dado que su realidad no se ve alterada por cambios socioeconómicos, de actitudes o de organización. No es constante en tanto que el individuo ve cómo cambia de edad de forma continua y sin remisión.*

No existe una edad mínima especificada para recoger datos de los hablantes, pero sí se reconoce un límite mínimo de 14 años. Diferentes estudios emplean distintos límites de edad mínimos de edad, como señala Moreno Fernández (1998:42):

*Estos argumentos nos llevan al comentario de una cuestión importante en el ámbito de la sociolingüística: ¿qué edad mínima han de tener los hablantes para poder ser objeto de un estudio sociolingüístico? La cuestión, estrechamente ligada al número de generaciones que se manejan en este tipo de trabajos, ha recibido soluciones diversas: P. Bentivoglio y M. Sedano, en Caracas, entrevistan a informantes que tienen más de 14 años;<sup>38</sup> M. Etxebarria, en Bilbao, estudia hablantes mayores de 15 años; O. Alba, en Santiago de los Caballeros, y G. Perissinotto, en México, manejan informantes que tienen 16 años o más; H.*

*Ueda, para su estudio del léxico del español, recoge datos de hablantes mayores de 18 años; H. López Morales, en San Juan de Puerto Rico, J. A. Samper, en Las Palmas de Gran Canaria, F. Martínez, en Burgos, y otros muchos trabajan con personas mayores de 20 años; en el «Proyecto para el estudio coordinado de la norma lingüística culta» se utilizan informantes mayores de 25 años. Sea como sea, la sociolingüística no suele considerar conveniente la recogida de datos de hablantes menores de 14 o 15 años para el estudio de grandes núcleos urbanos, al menos mientras no esté suficientemente claro cómo y cuándo se llega a la madurez en el uso social de la lengua.*

Una de las cuestiones que interesan en esta variable son los cortes generacionales; es decir, cuántos grupos de edad se deben distinguir en la comunidad estudiada y dónde han de situarse sus límites, es una pregunta que muchos investigadores se han hecho. Al respecto, en las investigaciones anteriores sobre el tabú, a saber, López Morales (1990) y Martínez Valdueza (1995) trabajan con tres y cuatro grupos de edad, respectivamente. Al respecto, señala Moreno Fernández (1998:42) la determinación de los grupos generacionales y el número de años que suele abarcar cada grupo:

*Tenemos, pues, que los sociolingüistas manejan tres o cuatro grupos generacionales, cuyos límites dependen de la edad que se fije como mínima: si se trabaja con menores de 20 años, se suelen distinguir cuatro generaciones; si la edad mínima es de 20 o 25 años, se suelen distinguir tres grupos. Una vez fijado el límite mínimo, la división de grupos puede buscar, bien la agrupación de los informantes en categorías de dimensión equivalente, marcando un límite más o menos objetivo cada cierto número de años (por ejemplo, cada 15 años: de 20 a 35, de 36 a 50, de 51 a 65), bien la agrupación en una misma categoría de los informantes que estén viviendo unas circunstancias vitales similares, sabiendo que éstas pueden variar de una comunidad a otra. Así, es probable, si se trabaja con cuatro generaciones, que se quiera recoger, en un primer grupo, la etapa correspondiente a la formación individual (que en las comunidades occidentales industrializadas suele completarse entre los 20 y los 25 años), en un segundo grupo la etapa del inicio de la vida profesional, independiente de los padres (entre los 20 y los 35 años aproximadamente), en un tercer grupo la etapa de la madurez y el máximo rendimiento profesional (de los 35 a los 50 o 55 años) y, en un cuarto grupo, la etapa correspondiente a la madurez profesional y a la jubilación. Lógicamente estos grupos de edad tienen un valor relativo, pues dependen de la sociedad a la que se pertenezca, del tipo de actividad profesional de que se trate (más física, más intelectual), de las condiciones socioeconómicas de la comunidad, de la esperanza media de vida, de la organización social y de otros muchos factores.*

López Morales (2004:163) señala que para los estudios léxicos (y de fraseología), esta variable es realmente significativa, con los siguientes patrones de conservadurismo en los mayores, mayor uso del tabú, del eufemismo, y pobreza léxica, mecanismos de creación, términos marginales en los más jóvenes:

*1) estratificación clara de elementos léxicos en cierta competencia; las generaciones mayores prefieren el término más antiguo (...) (Saville-Troike, 1986:101); 2) mayor conservadurismo en el empleo de palabras tabuizadas en las generaciones mayores: en Puerto Rico, la generación joven va a la cabeza en el uso del tabú (51%), seguida de la segunda (32%) y de lejos por la tercera (16,6%), en esquema perfectamente jerárquico. También los jóvenes encabezan los porcentajes de eufemismo (especialmente tecnicismos) y, las otras dos siguen en idéntica distribución estratificatoria; la tercera generación es muy poco eufemística (López Morales, 1997); 3) baja entropía en la generación joven, es decir, uso abusivo de términos indefinidos, pobres en información (...),(Rector 1975:202); 4) metaforizaciones festivas en abundancia, 5) creación de nuevos términos, bien por apócope, bien por adición de aspectos (...) y 6) adopción de terminología marginal (...)*

López Morales agrega que el lenguaje usado por los jóvenes en Zurich, por ejemplo, conlleva fuertes dosis léxicas propias de sociolectos bajos con tendencia hacia lo vulgar.

Los estudios sobre el tabú lingüístico manejan los siguientes datos respecto de la edad, a saber, López Morales (1990), corrobora empíricamente la edad de los hablantes como una de sus dos primeras hipótesis:

2- Existe relación asociativa entre el uso del tabú y la edad de los sujetos.

Martínez Valdueza (1995) presenta cuatro grupos generacionales, con sus respectivas explicaciones acerca del porqué del primer corte generacional:



*(...) se ha añadido un primer grupo compuesto por hablantes entre 15 y 19 años, pues también como punto de partida se contaba con la impresión de un distinto grado de aceptación del tabú entre los hablantes más jóvenes, como signo de identidad generacional, muestra de rebeldía, o de lealtad al grupo; el segundo grupo abarca a los hablantes comprendidos entre los 20 y los 34 años, el tercero, a los que están entre 35 y 54, Y el cuarto, desde los 55 en adelante.*

En esta investigación, la muestra por edad es de cuatro grupos divididos por decenales, a partir de los 25 años, con el fin de otorgar una constante definida en los cortes generacionales. Solo el último grupo de edad queda abierto, a partir de los 55 años.

### **3.5.5.3. La variable clase social (clase socioeconómica o nivel socioeconómico)**

Muchos estudios sociolingüísticos han tomado muy en serio esta variable y han destacado la gran influencia que tiene en la variación lingüística, especialmente en las ciudades<sup>98</sup>.

El punto en esta variable es cómo medir la clase social en términos que no resulten dudosos para la investigación sociolingüística. A este respecto señala Romaine (1994/96:89) lo siguiente: *Muchos estudios sociolingüísticos han comenzado por agrupar a los individuos en clases sociales sobre la base de factores como los*

---

<sup>98</sup> De los estudios pioneros que se han destacado por la utilización de esta variable está el de Labov (1966) en Nueva York, en el que se usaron cuatro clases socioeconómicas, a saber, clase obrera baja, clase obrera alta, clase media baja y clase media alta. Otro de los estudios pioneros destacados es el de Trudgill (1974) en Norwich, en el que se establecen cinco clases sociales incluyendo tres para la clase obrera, a saber, clase obrera baja, media, alta, clase media baja y clase media media.

*estudios, la ocupación, el nivel de renta, etc., para tratar de ver a continuación cómo se manifestaban en cada grupo determinados rasgos lingüísticos.*

Con frecuencia se ha seguido a Labov (1966) en la combinación de tres elementos: *el nivel de instrucción, la ocupación y los ingresos familiares*; es decir, lo que Moreno Fernández (1998:47) llama un *modelo multidimensional de estratificación social*. Además señala: *Como se puede comprobar, muchas investigaciones sociolingüísticas utilizan el término nivel sociocultural o nivel socioeconómico para referirse a lo que en otras se llama clase.*

López Morales se ha destacado en el mundo hispánico por sus investigaciones sociolingüísticas desde la década de los años setenta. Respecto de esta variable, señala (2004:106): *Entre los varios factores que sirven de base a esta organización, el más ampliamente utilizado en las investigaciones sociolingüísticas es el sociocultural, llamado también socioeconómico.*

En sus trabajos sobre San Juan, Puerto Rico (1983) y (1990), el autor ha utilizado cuatro niveles con base en los parámetros de escolaridad, profesión e ingresos:

|      |            |       |            |
|------|------------|-------|------------|
| Bajo | Medio-bajo | Medio | Medio-alto |
|------|------------|-------|------------|

A su vez, el estudio de Martínez Valdueza sobre el tabú en Las Canarias, reconoce, para establecer los niveles socioculturales, tres indicadores:

|                      |           |                   |
|----------------------|-----------|-------------------|
| Grado de instrucción | Profesión | Nivel de ingresos |
|----------------------|-----------|-------------------|

Actualmente, en Costa Rica se trabaja frecuentemente con el índice de tenencia de artículos y bienes utilizados en la Encuesta de Hogares de Propósitos Múltiples del Instituto Nacional de Estadística y Censos, más que por cifras de ingresos. En esta investigación se utilizó dicho índice, y su puntaje se dividió en quintiles con el fin de ubicar a las personas según su nivel de ingresos en cinco niveles socioeconómicos.

#### **3.5.5.4. La variable nivel de instrucción**

Esta variable se refiere al tipo de educación formal de la población estudiada y se puede referir a la cantidad de años que se ha estudiado, a períodos específicos concluidos o inconclusos, a títulos obtenidos, profesiones, y otros.

Según Moreno Fernández (1998:55), esta variable no siempre se trabaja independientemente, sino que se integra a la variable socioeconómica o sociocultural:

*La variable «nivel de instrucción», por lo general, suele incluirse entre los factores integrantes de la clase social o del nivel sociocultural y, consecuentemente, en un gran número de investigaciones no ha tenido ningún protagonismo singularizado. Esto no quiere decir, sin embargo, que no sea importante o que su capacidad para determinar la variación lingüística sea pequeña; al contrario, estamos ante un factor de primer orden que merecería ser considerado como una variable independiente más, junto a otras como la edad o el nivel socioeconómico, y no como un factor desdibujado dentro de un complejo y confuso concepto de «clase». Todo ello no es*

*óbice para reconocer la relación directa que existe entre educación, profesión, clase, estatus y poder: cuanto más preparado se está, cuanto mejor formado, más posibilidades hay de desempeñar profesiones que reporten mayores ingresos económicos, un estatus más alto y más elevadas cotas de poder.*

La determinación de los límites entre niveles no es la misma para cada comunidad. Por ejemplo, López Morales (1983) la llama *nivel sociocultural* y la correlaciona con escolaridad, profesión e ingresos. Moreno Fernández (1998:55-56) señala varias investigaciones, entre ellas López Morales, para Puerto Rico, quien distingue ocho grados de escolaridad (0-1 años de escolaridad; 2-6 años de escolaridad; 7-8 años de escolaridad; uno o más años de escuela secundaria; graduado de escuela universitaria; uno o más años de universidad; título universitario pregraduado; título universitario graduado); Samper, que distingue en Las Palmas seis niveles de instrucción (analfabetos / sin estudios; primer grado; segundo grado, primer ciclo; segundo grado, segundo ciclo; tercer grado, nivel A; tercer grado, nivel B); Bentivoglio y Sedano, que trabajan con nueve grados (analfabeto; parte de la primaria; años de secundario / cursos de capacitación; educación secundaria completa / carreras técnicas; medio pregrado / colegio técnico superior; pregrado universitario completo; maestría; doctorado).

Así, se observa que los períodos de educación formal seguidos no son los mismos en todos los estudios, y que es imposible que se hable de períodos uniformes, dado que la conformación, características e historia de las comunidades es diversa. Sin embargo, hay categorías que podrían ser equiparables como los años de estudio o las categorías generales como primaria, secundaria, universitaria, postgrado, por ejemplo.

Los estudios anteriores sobre el tabú también difieren en los períodos de instrucción.

López Morales (1990) sigue las mismas pautas que en su estudio de San Juan, (1983).

Señala el autor (2005:56):

*Lo relativo a la estructura sociocultural (NSC) era tarea relativamente fácil, emprendida con anterioridad en otras investigaciones (López Morales, 1983). Para ello se establecieron tres parámetros de base - escolaridad, profesión e ingresos- adecuadamente cuantificados. Cada sujeto tenía una puntuación final como consecuencia de una sumatoria ponderada, lo que lo llevaba a ocupar un sitio específico en el perfil sociocultural de la muestra. Este continuo fue convertido en cuatro unidades discretas: los estratos o niveles sociales: 1. medio alto, 2. medio, 3. medio bajo y 4. bajo.*

Es decir, para el parámetro escolaridad, el autor utiliza ocho niveles, a saber:

|                                      |
|--------------------------------------|
| 0-1 años de escolaridad              |
| 2-6 años de escolaridad              |
| 7-8 años de escolaridad              |
| uno o más años de escuela secundaria |
| graduado de escuela universitaria    |
| uno o más años de universidad        |
| título universitario pregraduado     |
| título universitario graduado        |

Martínez Valdueza (1995:142), por su parte, trabaja la escolaridad con cuatro niveles de estudios, tomados del Censo CEDOC (1986):

|                          |                  |                 |                    |
|--------------------------|------------------|-----------------|--------------------|
| Analfabeta/sin educación | Educación básica | Educación media | Educación superior |
|--------------------------|------------------|-----------------|--------------------|

Posteriormente, desglosa en seis categorías las cuatro proporcionadas por el Censo, las cuales son:

|   |
|---|
| Sin estudios  |
| Enseñanza Primaria, 1º. Etapa de E.G.B.,                                |
| Bachiller Elemental. Graduado Escolar                                   |
| B.U.P. y C.O.U., Bachiller Superior, otros estudios medios equivalentes |
| Escuela Universitaria, perito o equivalente                             |
| Facultades y Escuelas Técnicas Superiores                               |

Esta investigación trabaja con el nivel de instrucción como variable independiente, y se establecieron seis niveles, a saber:

|                        |                      |                          |                        |                             |                           |
|------------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| Primaria<br>incompleta | Primaria<br>completa | Secundaria<br>incompleta | Secundaria<br>completa | Universitaria<br>incompleta | Universitaria<br>completa |
|------------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|-----------------------------|---------------------------|

### 3.5.6. El estudio exploratorio

El estudio cuantitativo requiere de la experiencia de un estudio exploratorio que corrobore la factibilidad de las variables consideradas en la investigación.

Lo anterior se puede ilustrar con una referencia a Fernández Pérez (1999:58), quien señala respecto de las sistematizaciones sociolingüísticas:

*Lo prioritario en las sistematizaciones sociolingüísticas radica en los procedimientos estadísticos manejados, ya que la relevancia y la fiabilidad de las descripciones y de las interpretaciones posteriores se debe a los datos manejados, a su representatividad y a su significación al entrecruzar variables lingüísticas y*

*variables sociales. Es por ello que en las investigaciones sociolingüísticas suele llevarse a cabo un sondeo previo (o “estudio exploratorio”, (...)) que asegure el interés de los fenómenos que se quieren analizar.*

Esta investigación contó con un estudio previo practicado en el cantón de Sabanilla en el mes de agosto del 2006, cuyos resultados se presentan en el Anexo 1.

## **4. Diseño metodológico**

### **4.1. El enfoque variacionista de la investigación**

El enfoque que se utiliza en esta investigación corresponde a un análisis sociolingüístico, desde una perspectiva cuantitativa, de la variable léxica del tabú sexual en combinación con el estilo y las variables sociodemográficas descritas anteriormente.

Se trabaja por comparación con porcentajes y con técnicas estadísticas para el análisis de la información como las distribuciones de frecuencia, cruce de variables y comparación de medias con base en el análisis de variancia.

Un estudio de tipo sociolingüístico presenta algunos requerimientos metodológicos como el que se considera en el siguiente apartado.

### **4.2. Tipo de investigación**

Esta investigación constituye un estudio sociolingüístico de tipo cuantitativo sobre el léxico del tabú sexual usado en cuatro cantones de la provincia de San José, Costa Rica. El estudio trabaja con cinco variables sociolingüísticas: el sexo, la edad, el nivel de instrucción, el nivel sociocultural y el lugar de procedencia de los hablantes, además de tomar en cuenta la variación diafásica o el estilo en que este tipo de léxico se manifiesta.



Para esto, se utilizarán ocho variables situacionales, cuatro formales (4. *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, 5. *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, 6. *Usted hablando en una entrevista por televisión*, 8. *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*) y cuatro informales (1. *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo a solas*, 2. *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, 3. *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, 7. *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*) y diez lexías tabuizadas referentes a los siguientes aspectos del ámbito de lo sexual:

|                          |   |
|--------------------------|---|
| a) Partes del cuerpo     | <i>picha, huevos, mico, tetas, culo</i> |
| b) Actividad sexual      | <i>culear, regarse</i>                  |
| c) Comportamiento sexual | <i>puta, playo, tortillera</i>          |

Por sus características, esta investigación constituye la descripción de un microestudio<sup>99</sup>, sobre la base del análisis cuantitativo y cualitativo de un léxico tabuizado de connotación sexual. Es de alcances sincrónico, sintópico, y exploratorio general de réplica. Se realizará en un ambiente relativamente natural, por medio de entrevistas.

---

<sup>99</sup> Según López Morales (1990).

### **4.3. Objetivos**

#### **4.3.1. Objetivo general**

*Realizar un análisis sociolingüístico del léxico sexual tabuizado en el español de Costa Rica.*

#### **4.3.2. Objetivos específicos**

I. Exponer la relación entre el tabú con diversas manifestaciones psicológicas, sociológicas, antropológicas, sociales, mágico-religiosas, culturales y lingüísticas.

II. Tomar una muestra sobre el léxico sexual tabuizado en cuatro cantones de la provincia de San José.

III. Realizar un análisis cuantitativo del léxico sexual tabuizado y las situaciones comunicativas planteadas, de acuerdo con el sexo, la edad, el nivel de instrucción y la situación socioeconómica de los hablantes de los cuatro cantones seleccionados de la provincia de San José.

IV. Realizar un análisis comparativo que sirva como base para extraer conclusiones sobre el comportamiento lingüístico de los hablantes, mediante los resultados obtenidos con estudios similares en otras partes del mundo hispánico.

#### **4.4. Selección y características de la muestra**

La muestra para esta investigación se seleccionó tomando en consideración cuatro cantones de la Gran Área Metropolitana de la provincia de San José, uno al norte (Tibás), uno al sur (Alajuelita), uno al este (Montes de Oca), y uno al oeste (Santa Ana). Se eligieron las cabeceras de cantón, a saber, San Juan (Tibás), Distrito Central (Alajuelita), Sabanilla (Montes de Oca) y Distrito Central (Santa Ana). El tamaño de la muestra se calculó sobre la base del 0.05% de la población mayor de 25 años.

Las técnicas estadísticas utilizadas para el análisis de la información fueron las distribuciones de frecuencia, el cruce de variables y la comparación de medias con base en el análisis de variancia.

El nivel mínimo de confianza para las comparaciones fue del 95%. Para el procesamiento estadístico de los datos se diseñó una base de datos creada en Excel y el análisis estadístico de los datos se realizó en SPSS, versión 8.0, y en Excel.

El procedimiento de evaluación consistió en construir un índice de uso de las palabras tabú con el fin de compararlas entre las diferentes situaciones (formales e informales), y por las características sociodemográficas (sexo, lugar de procedencia, edad, nivel educativo y nivel socioeconómico). Este indicador varía entre 0 y 100, donde 0 implica nada de uso y 100 uso máximo de las palabras tabú.

Con el objeto de clasificar a las personas según su nivel socioeconómico, se construyó un índice ponderado con respecto a la tenencia de una serie de artículos utilizados en la Encuesta de Hogares de Propósitos Múltiples del Instituto Nacional de Estadística y Censos. El índice se calculó de la siguiente forma.

**TABLA 1.(4.5.)**

*Índice de tenencia de artículos en la vivienda*

| <b>Artículo</b>                | <b>Índice de tenencia</b> |
|--------------------------------|---------------------------|
| Casa propia                    | 179                       |
| Computadora                    | 123                       |
| Microondas                     | 192                       |
| Tarjeta de crédito             | 80                        |
| Automóvil                      | 97                        |
| Reproductor DVD                | 101                       |
| Secadora                       | 119                       |
| Servicio de Internet           | 73                        |
| Instalación para agua caliente | 36                        |
| Teléfono                       | 139                       |
| Lavadora                       | 220                       |
| Termoducha                     | 38                        |
| Televisión por cable           | 136                       |

Posteriormente, se dividió el puntaje en quintiles, con el fin de ubicar a las personas según su nivel de ingresos. Se probó que el índice resultó apropiado para estimar la

concentración de la población según los quintiles de ingreso observados en el Censo de Población del año 2000.

La muestra seleccionada permite estimaciones con un nivel de confianza del 95%, un error máximo permisible del 6%, y una variabilidad del 16%, considerando el supuesto de homogeneidad de uso del lenguaje cercano al 80%. Se ajustó el tamaño de la muestra a un 20% por no respuesta.

La fórmula para determinar el tamaño de la muestra para el estudio es la siguiente:

$$n = \frac{\left(z_{(1-\alpha/2)}\right)^2}{(d)^2} \sigma^2$$

donde:

$n$ : tamaño de muestra

$z_{(1-\alpha/2)}$ : es el valor asociado al nivel de confianza en la distribución normal estándar.

$d$ : es el error máximo permisible .

$\sigma^2$ : la variabilidad estimada suponiendo que la población muestra una homogeneidad de uso del lenguaje cercano al 80%.

Sustituyendo en la fórmula resulta lo siguiente:

$$n = \frac{(1.96)^2}{(0.06)^2} 0.16 = 171$$

Posteriormente, se hizo la corrección por finitud de la siguiente forma:

$$n_f = \frac{n}{1 + \frac{n}{N}} = \frac{171}{1 + \frac{171}{27401}} \approx 171$$

$n_f$  : muestra final para cada grupo

$N$  : Población total

Por lo tanto, la muestra seleccionada finalmente resultó, ajustando el tamaño final por un 20% de no respuesta, en un total propuesto de 205 personas; sin embargo, al final se entrevistaron 245 personas, lo cual favorece el nivel de estimación de los parámetros.

Los individuos se escogieron mediante un muestreo de segmentos censales de cada uno de los distritos seleccionados, de los cuales se completó una muestra por cuota. Se consideraron las proporciones por edad y sexo encontradas en el Censo de Población de Costa Rica del año 2000. La asignación de personas por entrevistar se realizó mediante asignación proporcional, según se señala en la siguiente tabla:

**TABLA 2.(4.5.)**

| <i>Población, porcentaje y distribución de la muestra según distrito. 2006.</i> |                  |                   |                |
|---|------------------|-------------------|----------------|
| <i>Distrito</i>   | <i>Población</i> | <i>Porcentaje</i> | <i>Muestra</i> |
| Total   | 27401            | 100,0             | 205            |
| San Juan  | 12267            | 45,0              | 92             |
| Sabanilla   | 5611             | 20,0              | 42             |
| Alajuelita  | 5484             | 20,0              | 41             |
| Santa Ana   | 4049             | 15,0              | 30             |

#### **4.5. El instrumento**

Este estudio trata de recoger, por medio de una encuesta, una muestra de vocabulario del tabú sexual respecto de lo que la población opina que usa o no usa, y sus posibles sustitutos léxicos.

Se utilizó un cuestionario con ocho situaciones comunicativas, a saber, cuatro formales y cuatro informales, y diez léxicas que debían pasar por todas estas situaciones, y expresar si

las usarían o no las usarían en su habla. Si la respuesta era no, debían anotar cuál palabra en sustitución de esta usarían en cada contexto. El cuestionario se adjunta en el Anexo 2.

El cuestionario utilizado siguiendo a López Morales (1990) se adaptó a la realidad social y lingüística de los costarricenses. Primero se probaron doce situaciones, de las cuales ocho de ellas se ubicaron claramente como formales e informales, cuatro de estilo informal y cuatro de estilo formal (ver Anexos 1 y 2).

Las situaciones que en López Morales (1990) y en Martínez Valdueza (1995) se recogieron como neutrales no se registraron como tales en la población costarricense, según una preencuesta realizada por la investigadora de este proyecto (ver Anexo).

Una vez definidas las situaciones, se estudiaron las palabras que podían percibirse como tabú dentro de la población costarricense en el ámbito sexual, haciendo varias consultas y entrevistas con distintas personas.

Se seleccionaron diez lexías relacionados con partes del cuerpo (*picha, huevos, mico, tetas, culo*), con actividad sexual (*culear, regarse*) y con comportamiento sexual (*(una) puta, playo y tortillera*). Debajo de cada una de ellas, junto a cada una de las situaciones, los encuestados debían llenar la casilla respectiva de **Sí** o **No**, dependiendo de si usaría la palabra tabú en las diferentes situaciones. Si la respuesta era **No**, debía anotar debajo de la palabra **Usaría**, en la línea continua, cuál otra palabra de significado semejante usaría en la situación determinada.



Se consultaron, en una misma hoja diseñada para tales efectos, los datos personales que permitieran, posteriormente, ubicar mejor la muestra, como el sexo, la edad, el lugar de residencia, el lugar de nacimiento, estado civil, nivel educativo, y algunas pertenencias, como ya se ha mencionado.

Al inicio, se realizó una descripción del cuestionario e instrucciones sobre cómo llenarlo. Se colocaron dos casillas de consentimiento informado, en las cuales los encuestados debían anotar si deseaban responder el cuestionario o no deseaban hacerlo.

En total, el cuestionario sumó siete hojas: la primera con la descripción, el consentimiento y las instrucciones.

Las hojas de respuestas 1, 2, 3, 4 y 5, contenían las situaciones y las palabras tabú para llenar y, la hoja de respuestas 6 contenía la información personal que debían completar.

#### **4.6. Las hipótesis estadísticas de trabajo**

La técnica de análisis de datos corresponde al análisis de variancia, con el fin de probar las siguientes hipótesis:

**CUADRO 1.(4.6.)**  
**Hipótesis estadísticas**

|   |
|---|
| <p><i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por sexo.</i></p> <p><i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i></p>                  |
| <p><i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por grupo de edad.</i></p> <p><i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i></p>         |
| <p><i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por nivel educativo.</i></p> <p><i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i></p>       |
| <p><i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por nivel socioeconómico.</i></p> <p><i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i></p>  |
| <p><i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por lugar de residencia</i></p> <p><i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i></p>    |
| <p><i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por situación comunicativa</i></p> <p><i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i></p> |

#### **4.7. Proyecto de campo**

El proyecto se realizó a manera de encuesta en las cabeceras de cantón seleccionadas. Las encuestas se aplicaron con la colaboración de siete personas entrenadas previamente, en estudio exploratorio, para este propósito. Se trata de estudiantes de las carreras de Filología Española o de Filología Clásica, en su mayoría, y aplicaron el instrumento en un lapso de cuatro sesiones de trabajo durante el mes de agosto del 2006. El trabajo de campo fue supervisado constantemente por la investigadora del proyecto, por una estadística y por una experta en el área de la metodología de la investigación.

## **5. Análisis cuantitativo de los resultados**

Como ya se ha expresado, el presente estudio tiene como objetivo realizar un análisis sociolingüístico de palabras tabú en el español de Costa Rica en diversas situaciones comunicativas y, a su vez, compararlas con variables socioeconómicas tales como sexo, lugar de residencia, edad, nivel de instrucción, y nivel socioeconómico.

Las técnicas estadísticas utilizadas para el análisis de la información son las distribuciones de frecuencia, el cruce de variables y la comparación de medias con base en el análisis de variancia. El nivel mínimo de confianza para las comparaciones fue del 95%.

El procesamiento estadístico de los datos se realizó en SPSS versión 8.0 y se diseñó, para los efectos, una base de datos en Excel.

El procedimiento de evaluación en este trabajo consiste en construir un índice de uso de las palabras tabú, con el fin de compararlas con las diferentes situaciones (formales e informales), y por las características sociodemográficas (sexo, lugar de residencia, edad, nivel educativo y nivel socioeconómico).

EL indicador varía entre 0 y 100, en el que 0 implica nada de uso y 100 un uso máximo de las lexías tabuizadas.

### 5.1. Análisis de la muestra

La muestra seleccionada permite estimaciones con un nivel de confianza del 95%, un error máximo permisible del 6%, y una variabilidad del 16%, considerando el supuesto de homogeneidad de uso del lenguaje cercano al 80%. Se ajustó el tamaño de la muestra a un 20% por no respuesta.

El total de personas entrevistadas fue de 245, distribuidas proporcionalmente en cuatro distritos de San José, lo cual implica que las estimaciones realizadas en este estudio se ajustan al 5% de error máximo permisible.

La siguiente tabla muestra la distribución de los entrevistados según lugar de residencia por sexo en números totales y porcentajes.

**TABLA 1.(5.1.)**

| <i>Distribución de los entrevistados según lugar de residencia por sexo: 2006</i> |            |              |            |             |            |             |
|---|------------|--------------|------------|-------------|------------|-------------|
| Lugar de residencia   | Total      |              | Sexo       |             |            |             |
|   | #          | %            | #          | %           | #          | %           |
| <b>Total</b>  | <b>245</b> | <b>100,0</b> | <b>116</b> | <b>47,3</b> | <b>129</b> | <b>52,7</b> |
| Alajuelita  | 35         | 14,3         | 16         | 6,5         | 19         | 7,8         |
| Sabanilla   | 53         | 21,6         | 31         | 12,7        | 22         | 9,0         |
| Santa Ana   | 39         | 15,9         | 18         | 7,3         | 21         | 8,6         |
| San Juan (Tibás)  | 112        | 45,7         | 60         | 24,5        | 52         | 21,2        |
| Desconocido   | 6          | 2,4          | 4          | 1,6         | 2          | 0,8         |

La Tabla 1.(5.1.) muestra que un 52,7% del total de los entrevistados son mujeres, y el 47,3% son hombres, en proporciones muy similares en todas las cabeceras de cantón.

Así, las proporciones observadas por sexo y lugar de residencia de la muestra no presentan diferencia estadísticamente significativa ( $p = 0,12$ ) con respecto a las proporciones observadas en la muestra planeada. Por ejemplo, en Alajuelita la muestra resultó en un total de 6,5% de hombres y un 7,8% de mujeres; en Sabanilla fue un total de 12,7% de hombres y un 9% de mujeres; en Santa Ana la muestra fue de 7,3% de hombres y de 8,6% de mujeres; en San Juan de Tibás, fue de un 24,5% de hombres y de 21,2% de mujeres.

Las proporciones por edad y sexo en la muestra también se mantienen como se esperaba. La edad promedio de los entrevistados fue de 42,0 años (IC95%: 40,2 – 43,8). No se encontró diferencia estadísticamente significativa por sexo ( $p = 0,480$ ). En los hombres, la edad promedio es de 42,6 años, y la de las mujeres, de 41,3 años.

En la siguiente Tabla se muestra la distribución de los entrevistados según grupos de edad por sexo.

**TABLA 2.(5.1.)**

| <i>Distribución de los entrevistados según<br/>Grupo de edad por sexo: 2006</i> |            |              |            |              |            |              |
|---|------------|--------------|------------|--------------|------------|--------------|
| Grupo de edad   | Total      |              | Sexo       |              |            |              |
|   | #          | %            | #          | %            | #          | %            |
| <b>Total</b>  | <b>245</b> | <b>100,0</b> | <b>116</b> | <b>100,0</b> | <b>129</b> | <b>100,0</b> |
| Menos de 35   | 87         | 34,1         | 43         | 37,1         | 44         | 35,5         |
| 35 – 44   | 68         | 28,7         | 31         | 26,7         | 37         | 27,8         |
| 45 – 54   | 43         | 19,4         | 18         | 15,5         | 25         | 17,6         |
| 55 y más  | 47         | 17,8         | 24         | 20,7         | 23         | 19,2         |

En la Tabla 2.(5.1.) se puede observar cómo se mantienen las proporciones por edad y sexo. Por ejemplo, el primer grupo de edad, menos de 35 años, muestra un 37,1% de hombres y un 35,5% de mujeres. De manera semejante, en el segundo grupo de edad, de 35 a 44 años, la muestra fue de un 26,7% de hombres y un 27,8% de mujeres. En el tercer grupo, de 45 a 54 años, la muestra fue de 15,5% hombres y de 17,6% mujeres. En el cuarto grupo, la muestra fue de 20,7% de hombres y de 19,2% de mujeres.

Respecto del nivel educativo, el número promedio de años de estudio fue de 10. No se encontró diferencia estadísticamente significativa por sexo ( $p = 0,9$ ).

En la Tabla 3.(5.1.) se muestra la distribución según nivel educativo. En cada uno de los grupos, se muestra similitud por sexo.

**TABLA 3.(5.1.)**

| <i>Distribución de los entrevistados según nivel educativo por sexo: 2006</i> |            |              |            |              |            |              |
|---|------------|--------------|------------|--------------|------------|--------------|
| Nivel educativo   | Total      |              | Masculino  |              | Femenino   |              |
|   | #          | %            | #          | %            | #          | %            |
| <b>Total</b>  | <b>245</b> | <b>100,0</b> | <b>116</b> | <b>100,0</b> | <b>129</b> | <b>100,0</b> |
| Primaria incompleta   | 23         | 8,5          | 12         | 10,3         | 11         | 9,4          |
| Primaria completa   | 42         | 17,8         | 19         | 16,4         | 23         | 17,1         |
| Secundaria incompleta   | 66         | 25,6         | 33         | 28,4         | 33         | 26,9         |
| Secundaria completa   | 43         | 20,9         | 16         | 13,8         | 27         | 17,6         |
| Universitaria incompleta  | 52         | 18,6         | 28         | 24,1         | 24         | 21,2         |
| Universitaria completa  | 19         | 8,5          | 8          | 6,9          | 11         | 7,8          |

La Tabla 3.(5.1.) muestra los porcentajes según nivel educativo por sexo. El primer grupo de entrevistados, con primaria incompleta, muestra un porcentaje similar por sexo: 10,3% son hombres y 9,4% son mujeres. El segundo grupo, primaria completa, también muestra porcentajes semejantes: 16,4% son hombres 17,1% son mujeres. El tercer grupo, secundaria incompleta, muestra un 28,4% de hombres y un 26,9% de mujeres. El cuarto grupo, secundaria completa, muestra un 13,8% de hombres y un 17,6% de mujeres. El quinto grupo, universitaria incompleta, muestra un 24,1% de hombres y un 21,2% de mujeres. El sexto y último grupo también muestra una semejanza por sexo: 6,9% de hombres y 7,8% de mujeres. Se observa una ligera mayoría de mujeres, no significativa, en los rubros de primaria, secundaria y universitaria completas.



Con respecto al nivel socioeconómico de la población, se encontró que existe una mayor concentración de población en los quintiles más bajos en los cantones de Alajuelita y Santa Ana, mientras que en los cantones de Sabanilla y Tibás se concentra la población en los quintiles más altos de ingresos, como se muestra en la siguiente tabla.

**TABLA 4.(5.1.)**

| <i>Distribución de los entrevistados según quintil de ingreso por lugar de residencia: 2006 - porcentaje acumulado a menos de-</i> |                            |                  |                  |              |              |
|--|----------------------------|------------------|------------------|--------------|--------------|
| <b>Quintil de ingreso 1/</b>   | <b>Lugar de residencia</b> |                  |                  |              | <b>Total</b> |
|  | <b>Alajuelita</b>          | <b>Sabanilla</b> | <b>Santa Ana</b> | <b>Tibás</b> |              |
| I  | 31,4                       | 11,3             | 28,20            | 18,8         | 20,5         |
| II   | 60,0                       | 22,7             | 56,40            | 36,7         | 40,2         |
| III  | 85,7                       | 39,6             | 74,30            | 57,2         | 60,3         |
| IV   | 91,4                       | 62,2             | 94,80            | 79,5         | 80,0         |
| V  | 100,0                      | 100,0            | 100,0            | 100,0        | 100,0        |

1/ El quintil de ingreso se calculó al mediante el índice de tenencia de artículos en la vivienda

La Tabla 4.(5.1) muestra claramente que en los dos primeros quintiles de ingreso, los cuales registran un nivel socioeconómico bajo, se concentra más del 50% de la muestra entrevistada en Alajuelita y en Santa Ana. Por el contrario, en Sabanilla y en Tibás, se va alcanzando el 50% de la muestra entrevistada entre los quintiles III y IV; es decir, entre los niveles medio y medio alto. Lo anterior nos muestra que el lugar de residencia puede incidir en los resultados de la muestra recogida.

Como síntesis a este apartado, se presenta el siguiente Cuadro-resumen con los principales datos:

**CUADRO-RESUMEN 1.(5.1.)**

*Síntesis del apartado 5.1.*

| <b>Resumen de la muestra</b>   | <b>Datos</b>                    |
|--|---------------------------------|
| Intervalo de confianza de la muestra   | 95%                             |
| Error máximo permisible  | 6%                              |
| Variabilidad   | 16%                             |
| Supuesto de homogeneidad de uso del lenguaje   | alrededor del 80%               |
| Tamaño de la muestra ajustado  | 20% por no respuesta            |
| Total de mujeres entrevistadas   | 52,7%                           |
| Total de hombres entrevistados   | 47,3%                           |
| Proporciones por sexo y lugar de residencia no presentan diferencia estadísticamente significativa, tal y como se esperaba         | (p = 0,12)                      |
| Muestra Alajuelita   | 6,5% hombres; 7,8% mujeres      |
| Muestra Sabanilla  | 12,7% hombres; 9% mujeres       |
| Muestra Santa Ana  | 7,3% hombres; 8,6% mujeres      |
| Muestra San Juan de Tibás  | 24,5% hombres; 21,2% mujeres    |
| Proporciones por edad y sexo en la muestra se mantienen como se esperaba. No se encontró diferencia significativa estadísticamente | (p = 0,480)                     |
| Edad promedio de los entrevistados   | 42,0 años (IC95%: 40,2 – 43,8). |
| Edad promedio en hombres   | 42,6 años                       |
| Edad promedio en mujeres   | 41,3 años                       |
| Proporciones por sexo y nivel educativo, se mantienen. No se encontró diferencia estadísticamente significativa                    | (p = 0,9).                      |
| Promedio de años de estudio  | 10                              |
| Muestra de primaria incompleta   | 10,3% hombres; 9,4% mujeres     |
| Muestra de primaria completa<br>una semejanza por sexo:  | 16,4% hombres; 17,1% mujeres    |

|  |  |
|--|--|
| Muestra de secundaria incompleta   | 28,4% hombres; 26,9% mujeres   |
| Muestra de secundaria completa   | 13,8% hombres; 17,6% mujeres   |
| Muestra de universitaria incompleta  | 24,1% hombres; 21,2% mujeres   |
| Muestra de universitaria completa  | 6,9% hombres; 7,8% de mujeres.   |
| Por nivel socioeconómico: mayor concentración de población en los quintiles más bajos en los cantones de Alajuelita y Santa Ana, mientras que en los cantones de Sabanilla y Tibás se concentra la población en los quintiles más altos de ingresos. | El quintil de ingreso se calculó al mediante el índice de tenencia de artículos en la vivienda y se establecieron 5 quintiles. |

## 5.2. Análisis de uso de las lexías

El uso de las lexías varía según se trate del tipo de campo semántico a que se refiera: el lenguaje tabuizado que se relaciona con las partes del cuerpo (*picha, huevos y mico*) y con las acciones de tipo sexual (*culear, regarse*) se usa menos, mientras el relacionado con el comportamiento sexual se utiliza con mayor frecuencia (*playo, tortillera y puta*). Esto podría indicar que para las personas es más tabú hablar de lo que ellas mismas tienen o hacen, que juzgar el comportamiento social de los otros, sobre todo si esta está estigmatizada en alguna medida.

En términos generales, el promedio de uso del tabú en esta investigación es del 51,4% (IC95%: 46,6 – 56,1). A continuación se presentan las frecuencias de uso de cada una de las lexías en la siguiente tabla:

**TABLA 1.(5.2.)**

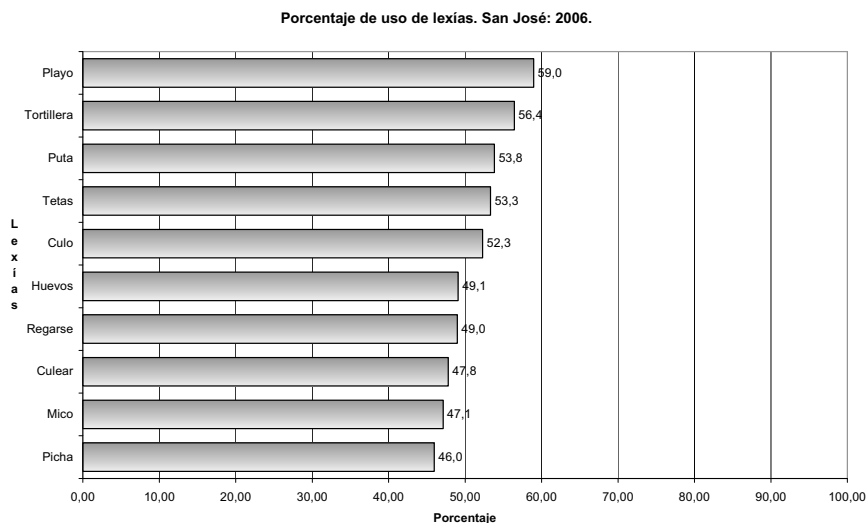
| <i>Porcentaje e intervalo de confianza del uso de lexías: 2006</i> |                   |                                       |                        |
|--|-------------------|---------------------------------------|------------------------|
|  | <b>Porcentaje</b> | <b>Intervalo de confianza del 95%</b> |                        |
| <b>Lexías</b>  | <b>de uso</b>     | <b>Límite Inferior</b>                | <b>Límite Superior</b> |
| Picha  | 46,0              | 40,8                                  | 51,1                   |
| Mico   | 47,1              | 41,8                                  | 52,5                   |
| Culear   | 47,8              | 42,5                                  | 53,1                   |
| Regarse  | 49,0              | 43,6                                  | 54,3                   |
| Huevos   | 49,1              | 44,0                                  | 54,2                   |
| Culo   | 52,3              | 47,1                                  | 57,5                   |
| Tetas  | 53,3              | 48,2                                  | 58,4                   |
| Putas  | 53,8              | 48,6                                  | 59,0                   |
| Tortillera   | 56,4              | 51,4                                  | 61,5                   |
| Playo  | 59,0              | 54,0                                  | 64,0                   |

La Tabla muestra las lexías en orden según el porcentaje de uso y según sus límites inferior y superior. Es importante señalar que los porcentajes de uso de todas las lexías deben estar dentro de los límites inferior y superior del intervalo de confianza que para todas ellas se ha determinado, del 95%. Todas las lexías seleccionadas se encuentran entre estos límites de confianza, por lo que se comprueba que estas son lo suficientemente confiables en relación con su uso.

En la Tabla, las lexías se han organizado de menor a mayor uso, empezando por las partes del cuerpo *picha* y *mico*, que precisamente corresponden a los genitales masculino y femenino; luego las actividades sexuales *culear* y *regarse*; luego otras partes del cuerpo menos tabuizadas, *huevos*, *culo* y *tetas* y, por último, las menos tabuizadas, relacionadas con el comportamiento sexual *puta*, *tortillera* y *playo*.

Los porcentajes de uso se pueden apreciar en el siguiente Gráfico.

**GRÁFICO 1.(5.2.)**



Se puede observar que la lexía menos usada en términos generales, es *picha* (46%), seguida de cerca por *mico* (47,1%) y de *culear* (47,8%). Las lexías *regarse* (49%) y *huevos* (49,1%) presentan un uso un tanto mayor, y llegan casi al 50% de uso. Las que sobrepasan un uso del 50% son *culo* (52,3%), *tetas* (53,3%), y las tres relacionadas con el comportamiento sexual, a saber, *puta* (53,8%), *tortillera* (56,4%) y *playo* (59%); esta última, la más usada.

Las lexías más usadas para las partes del cuerpo son las *tetas* (53,3%) y *culo* (52,3). Asimismo, entre las que corresponden al comportamiento sexual, la lexía *puta* es la más que usa en menor porcentaje (53,8%).

Respecto de la lexía menos usada, a saber, *picha*, se registra un no uso de ella en un 56% entre las mujeres y un 38% en los hombres, y se han recogido algunas afines, tanto de quienes la usarían y no obstante agregan otras, como de quienes señalan que no la usarían, y agregan cuál sí usarían.

Respecto de los sinónimos, sustitutos, o equivalencias léxicas, las siguientes listas presentan los que los hablantes señalan que usarían para cada una de las lexías; en este caso, para *picha*.

**TABLA 2.(5.2.)**

*Sustitutos registrados para picha*

| <b>Conteo de Picha</b>                  |              |                   |
|---|--------------|-------------------|
| <b>Picha</b>                            | <b>Total</b> | <b>Porcentaje</b> |
| (ninguna)                               | 1059         | 54,03             |
| Aparato reproductor masculino           | 1            | 0,05              |
| Banano                                  | 1            | 0,05              |
| Carajada                                | 1            | 0,05              |
| Compañero                               | 1            | 0,05              |
| Cosa                                    | 1            | 0,05              |
| Cosita                                  | 4            | 0,20              |
| Cuestión                                | 1            | 0,05              |
| Genitales (masculinos)                  | 15           | 0,76              |
| Guillivera                              | 4            | 0,20              |
| Hombría                                 | 1            | 0,05              |
| La jugada                               | 3            | 0,15              |
| La que te conté                         | 1            | 0,05              |
| Miembro (masculino)                     | 45           | 2,3               |
| Negrita                                 | 1            | 0,05              |
| Nombre                                  | 1            | 0,05              |
| Órgano (masculino, reproductor, sexual) | 18           | 0,91              |
| Órganos (genitales)                     | 3            | 0,15              |
| p. word                                 | 2            | 0,10              |
| Palo                                    | 8            | 0,41              |
| Parte íntima                            | 5            | 0,25              |
| Partes nobles                           | 1            | 0,05              |
| Pata                                    | 1            | 0,05              |
| Pene                                    | 360          | 18,37             |
| Picha                                   | 388          | 19,80             |
| Pinga                                   | 7            | 0,36              |
| Ricura                                  | 1            | 0,05              |
| Sexo                                    | 3            | 0,15              |
| Sistema reproductor                     | 1            | 0,05              |
| Tallo                                   | 3            | 0,15              |
| Testículos                              | 4            | 0,20              |
| Tubito                                  | 1            | 0,05              |
| Verga                                   | 14           | 0,71              |
| <b>Total general</b>                    | <b>1960</b>  | <b>100,00</b>     |

Con base en esta tabla se puede observar que muchas de las personas entrevistadas, (1056; es decir, un 54,03%) afirman no usar ninguna palabra para *picha*.

La lexía *picha* es la más usada entre todas las equivalencias (388; 19,80%). Luego sigue *pene*, (360; 18,37%), elemento mucho menos tabuizado, tecnicismo (anatomía) y después, en un porcentaje mucho menor, se registran *miembro (masculino)* (45; 2,3%); *órgano (masculino, reproductor, sexual)* (18; 0,91%); *genitales* (14; 0,71%), todos ellos también poco tabuizados y más bien neutrales, y algunos tabuizados que muestran pequeños porcentajes de uso como, *verga* (14; 0,71%), *palo* (8; 0,41%), *pinga* (7; 0,36%), entre otros.

La lexía que sigue a *picha* en porcentaje de uso es *mico*, con un uso de 47,1%, muy semejante al anterior. Para esta lexía, se presenta la siguiente tabla de equivalencias:



**TABLA 3.(5.2.)**

*Sustitutos registrados para mico*

| <b>Conteo de Mico</b>        |              |                   |
|------------------------------|--------------|-------------------|
| <b>Mico</b>                  | <b>Total</b> | <b>Porcentaje</b> |
| (ninguna)                    | 1036         | 52,86             |
| Ahí                          | 1            | 0,05              |
| Aparato reproductor femenino | 8            | 0,41              |
| Bicho                        | 3            | 0,15              |
| Bizcocho                     | 3            | 0,15              |
| Chacalín                     | 1            | 0,05              |
| Chunche/-ito                 | 8            | 0,41              |
| Coño                         | 1            | 0,05              |
| Cosito                       | 3            | 0,15              |
| Cráter                       | 8            | 0,41              |
| Empanada                     | 7            | 0,36              |
| Entrepierna                  | 2            | 0,10              |
| Falopios                     | 7            | 0,36              |
| Femenino                     | 1            | 0,05              |
| Gatito                       | 3            | 0,15              |
| Gato                         | 1            | 0,05              |
| Genitales (femeninos)        | 10           | 0,51              |
| Hueco                        | 8            | 0,41              |
| La jugada de la mujer        | 1            | 0,05              |
| Labios                       | 1            | 0,05              |
| Manzana prohibida            | 1            | 0,05              |
| Mico                         | 387          | 19,74             |
| Mierda                       | 1            | 0,05              |
| Órgano                       | 1            | 0,05              |
| Órgano reproductor           | 2            | 0,10              |
| Órgano reproductor femenino  | 5            | 0,26              |
| Panocha/o                    | 50           | 2,55              |
| Panochita/o                  | 4            | 0,20              |
| Papalomoyo                   | 5            | 0,26              |
| Parte baja                   | 1            | 0,05              |
| Parte(s) íntima(s)           | 29           | 1,48              |
| Partes nobles                | 1            | 0,05              |
| Pepa                         | 3            | 0,15              |
| Pepita                       | 1            | 0,05              |
| Pera                         | 1            | 0,05              |
| Raja                         | 1            | 0,05              |

|                      |             |               |
|----------------------|-------------|---------------|
| Sapo                 | 1           | 0,05          |
| Sexo                 | 6           | 0,31          |
| Tajada               | 1           | 0,05          |
| Vagina               | 338         | 17,24         |
| Vulva                | 8           | 0,41          |
| <b>Total general</b> | <b>1960</b> | <b>100,00</b> |

El no uso de *mico* o de ninguna equivalencia es de 1036 (52,86%). Continúa el uso de *mico* en 387 casos (19,74%), y de *vagina*, tecnicismo (anatomía), en 338 casos (17,24%). Las otras equivalencias descienden considerablemente en su uso; desde los tabuizados *panocha/o* (50; 2,55%) y *cráter* (8; 0,41%), hasta los elementos más neutrales como *parte(s) íntima(s)* (29; 1,48%), *genitales (femeninos)* (10; 0,51%), *aparato reproductor femenino* (8; 0,41%), *vulva* (8; 0,41%), además del eufemismo *chunche/-ito* (8; 0,41%), y el eufemismo tabuizado *empanada* (7; 0,36%).

Algunas equivalencias que cambiaban solamente en la flexión (género o número) o a las que se les agregaban diminutivos o aumentativos se han registrado juntas. Para las unidades pluriverbales se han colocado entre paréntesis alguna de sus partes, si se usó en algunos casos solo una de ellas, y en otros, la unidad pluriverbal completa.

La lexía que sigue en uso es *culear*. Sus equivalencias se presentan en la siguiente tabla.

**TABLA 4.(5.2.)**

*Sustitutos registrados para culear*

| <b>Conteo de Culear</b>                               |              |                   |
|---|--------------|-------------------|
| <b>Culear</b>   | <b>Total</b> | <b>Porcentaje</b> |
| (ninguna)   | 1023         | 52,19             |
| A lo que vinimos                                      | 1            | 0,05              |
| Acostarse   | 1            | 0,05              |
| Aparearse   | 1            | 0,05              |
| Coger   | 11           | 0,56              |
| Coito   | 4            | 0,20              |
| Copular   | 5            | 0,26              |
| Culear  | 366          | 18,67             |
| Follar  | 2            | 0,10              |
| Fornicar  | 13           | 0,66              |
| Fucking   | 2            | 0,10              |
| Hacer el amor   | 136          | 6,94              |
| Hacer feo   | 1            | 0,05              |
| Hacer rico  | 3            | 0,15              |
| Hacerlo   | 1            | 0,05              |
| Lance   | 1            | 0,05              |
| Palito  | 5            | 0,26              |
| Pisar(se)   | 22           | 1,13              |
| Placer sexual   | 8            | 0,41              |
| Polvo, (-ito), -ote                                   | 8            | 0,41              |
| Procrearse  | 1            | 0,05              |
| (Tener) relación(-es) sexual(-es), genitales, íntimas | 151          | 7,7               |
| (Tener) sexo  | 185          | 9,44              |
| Tener un amor sexual                                  | 4            | 0,20              |
| Unión sexual  | 1            | 0,05              |
| Volar culo  | 4            | 0,20              |
| <b>Total general</b>                                  | <b>1960</b>  | <b>100,00</b>     |

El no uso de *culear*, y de ninguna otra equivalencia, es de 1023 casos (52,19%). Luego continúa el uso de *culear* con 366 casos (18,67%), y las equivalencias más neutrales (*tener*) *sexo* con 185 casos (9,44%), (*tener*) *relación(-es) sexual(-es), genitales, íntimas*,

con 151 casos (7,7%), y el eufemismo *hacer el amor*, con 136 casos y un 6,94%. Aparte de estas equivalencias, otras más tabuizadas se presentan de manera poco frecuente, *pisar* (22; 1,13%); *fornicar* (13; 0,66%); *coger* (11; 0,56%) y la neutral *placer sexual* (8; 0,41%); *polvo*, (-ito), -ote (8; 0,41%), entre otras.

*Pisar*, *fornicar* y *coger* corresponden directamente a acciones, mientras *placer sexual* y *polvo*, (-ito), (-ote), probablemente correspondan a las acciones *tener u obtener placer sexual*, y a la más popular *echarse un polvo*, (-ito), (-ote).

La siguiente lexía, en orden de uso ascendente, *regarse*, presenta las equivalencias en la siguiente tabla.

**TABLA 5.(5.2.)**

*Sustitutos registrados para regarse*

| <b>Conteo de Regarse</b>      |              |                   |
|-------------------------------|--------------|-------------------|
| <b>Regarse</b>                | <b>Total</b> | <b>Porcentaje</b> |
| (ninguna)                     | 1000         | 51,02             |
| Botar                         | 8            | 0,41              |
| Descargarse                   | 3            | 0,15              |
| Echarse                       | 1            | 0,05              |
| Entrega                       | 1            | 0,05              |
| Eyacular (fuera) /eyaculación | 232          | 11,84             |
| Irse (con todo)               | 17           | 0,87              |
| (Llegar al, tener un) orgasmo | 98           | 5,01              |
| Pringarse                     | 1            | 0,05              |
| Regadota                      | 1            | 0,05              |
| Regarse                       | 476          | 24,29             |
| Satisfacción                  | 5            | 0,26              |
| Se regó la lechita            | 1            | 0,05              |
| Terminar/terminarse           | 83           | 4,24              |
| Venirse                       | 33           | 1,68              |
| <b>Total general</b>          | <b>1960</b>  | <b>100,00</b>     |

El no uso de ninguna equivalencia es de 1000 casos (51,02%). A continuación, *regarse* presenta un uso de 476 casos (24,29%); las más neutrales como *eyacular (fuera)/eyaculación*, 232 casos (11,84%) y *(llegar al, tener un) orgasmo*, 98 casos (5,01%); el eufemismo *terminar/terminarse*, 83 casos (4,24%). Otras equivalencias eufemísticas de menor frecuencia son *venirse* (33; 1,68%); *irse* (con todo) (17; 0,87%); *botar* (8; 0,41%).

La siguiente lexía más usual en orden ascendente es *huevos*, para la cual se registraron las siguientes equivalencias:

**TABLA 6.(5.2.)**

*Sustitutos registrados para huevos*

| <b>Conteo de Huevos</b>          |              |                   |
|----------------------------------|--------------|-------------------|
| <b>Huevos</b>                    | <b>Total</b> | <b>Porcentaje</b> |
| (ninguna)                        | 998          | 50,92             |
| Bolas/bolitas)                   | 23           | 1,17              |
| Carajada                         | 1            | 0,05              |
| Cojones                          | 10           | 0,51              |
| Copitos                          | 3            | 0,15              |
| Cosas                            | 2            | 0,10              |
| Eso                              | 1            | 0,05              |
| Genitales (masculinos)           | 2            | 0,10              |
| Gónadas                          | 1            | 0,05              |
| Huevos                           | 510          | 26,02             |
| Órganos (genitales) (masculinos) | 4            | 0,20              |
| Parte(-s) íntima(-s)             | 6            | 0,30              |
| Partes nobles                    | 1            | 0,05              |
| Pelotas                          | 8            | 0,41              |
| Por señas                        | 1            | 0,05              |
| Posturas de ave                  | 2            | 0,10              |
| Testículos                       | 387          | 19,74             |
| <b>Total general</b>             | <b>1960</b>  | <b>100,00</b>     |

De manera semejante a la lexía anterior, 998 (50,92%) afirman no usar ninguna palabra para *huevos*. La lexía *huevos* se registra en 509 casos (25,97%), y luego el tecnicismo *testículos* (anatomía), en 387 casos (19,74%). A continuación, y con mucha menos frecuencia, se registran los eufemismos *bolas/(bolitas)* (23; 1,17%); *cojones* (10; 0,51%); *pelotas* (8; 0,41%).

*Bolas/(bolitas)* y *pelotas*, especialmente, a pesar de haberse registrado con poca frecuencia, son equivalencias bastante conocidas en el medio urbano costarricense.

La Tabla 7. (5.2.) muestra las equivalencias de *culo*, siguiente lexía en orden ascendente de uso:

**TABLA 7.(5.2.)**

***Sustitutos registrados para culo***

| <b>Conteo de Culo</b> |              |                   |
|-----------------------|--------------|-------------------|
| <b>Culo</b>           | <b>Total</b> | <b>Porcentaje</b> |
| (ninguna)             | 935          | 47,70             |
| Ano                   | 70           | 3,57              |
| Atrás                 | 2            | 0,10              |
| Bombón                | 1            | 0,05              |
| Culo/culito           | 557          | 28,62             |
| Glúteos               | 14           | 0,71              |
| Nalgas/nalgotas       | 35           | 1,78              |
| Parte de atrás        | 1            | 0,05              |
| Pompas/pompis         | 30           | 1,53              |
| Por detrás            | 8            | 0,41              |
| Posaderas             | 1            | 0,05              |
| Rabo                  | 5            | 0,26              |
| Recto                 | 10           | 0,51              |
| Sentadera             | 8            | 0,41              |
| Trasero               | 279          | 14,23             |
| Verga                 | 4            | 0,20              |
| <b>Total general</b>  | <b>1960</b>  | <b>100,00</b>     |

El no uso de lexía alguna se dio en 935 casos (47,70%). Luego sigue *culo*, con un uso de 554 casos (28,27%) y el eufemismo *trasero*, 279 casos (14,23%). Otras equivalencias usuales son las siguientes: las neutrales *ano* (70; 3,57%), *recto* (10; 0,51%), *nalgas/nalgotas* (35; 1,78%), *glúteos* (14; 0,71%); *nalgotas* se usaría como eufemismo

dependiendo del contexto. Aparece, además, entre otras, el eufemismo *pompas/pompis* (30; 1,53%)

En orden ascendente de uso continúa la lexía *tetas*, y sus equivalencias se presentan en la siguiente tabla:

**TABLA 8.(5.2.)**

*Sustitutos registrados para tetas*

| <b>Conteo de Tetas</b> |              |                   |
|------------------------|--------------|-------------------|
| <b>Tetas</b>           | <b>Total</b> | <b>Porcentaje</b> |
| (ninguna)              | 915          | 46,68             |
| Bombas                 | 8            | 0,41              |
| Bombillos              | 1            | 0,05              |
| Bubis                  | 6            | 0,31              |
| Busto(-s)              | 118          | 6,02              |
| Calabazas              | 4            | 0,20              |
| Glándulas mamarias     | 4            | 0,20              |
| Güilas                 | 8            | 0,41              |
| Mamas                  | 1            | 0,05              |
| Partes íntimas         | 4            | 0,20              |
| Pechonalidad           | 1            | 0,05              |
| Pecho(-s)/Pechitos     | 189          | 9,64              |
| Pezones                | 1            | 0,05              |
| Seno(-s)               | 78           | 3,98              |
| Terasas                | 10           | 0,51              |
| Tetas                  | 612          | 31,22             |
| <b>Total general</b>   | <b>1960</b>  | <b>100,00</b>     |

El no uso de la lexía es de 915 casos (46,68%), un poco menor que en las lexías anteriores. Luego sigue el uso de *tetas* en 612 casos (31,22), y la equivalencia neutral



*pecho(-s)/pechitos*, cuyo diminutivo sería más bien eufemístico, en 189 casos (9,64%). Otras equivalencias usuales son los *busto(-s)* 118; 6,02%) y *seno(-s)* (78; 3,98) que se consideran neutrales, y los eufemismos *teresas* (10; 0,51%), *bombas* (8; 0,41%) y *güilas* (8; 0,41%).

Llama la atención que la *güilas* se encuentre dentro de las equivalencias de *tetas*, puesto que es usada en Costa Rica, en primera instancia, como sustituto de *niños*.

Para la lexía *puta*, la cual sigue en orden ascendente de uso, se presentan las siguientes equivalencias:

**TABLA 9.(5.2.)**

*Sustitutos registrados para puta*

| <b>Conteo de Puta</b>    |              |                   |
|--------------------------|--------------|-------------------|
| <b>Puta</b>              | <b>Total</b> | <b>Porcentaje</b> |
| (ninguna)                | 905          | 46,17             |
| Prosti                   | 4            | 0,20              |
| Alborotada               | 6            | 0,31              |
| Cuarenta                 | 8            | 0,41              |
| Dama                     | 1            | 0,05              |
| Malilla                  | 1            | 0,05              |
| Mujer                    | 1            | 0,05              |
| Mujer de la calle        | 32           | 1,63              |
| Mujer de la vida         | 11           | 0,56              |
| Mujer de mala reputación | 8            | 0,41              |
| Mujer de negocios        | 1            | 0,05              |
| Mujer dentro de negocios | 2            | 0,10              |
| Mujer fácil              | 7            | 0,36              |
| Mujercilla/mujerzuela    | 2            | 0,10              |
| Profesional              | 1            | 0,05              |
| Prostituta               | 313          | 15,97             |
| Puta                     | 587          | 29,95             |
| Ramera                   | 13           | 0,66              |
| Servicio Social          | 1            | 0,05              |
| Sobrada                  | 3            | 0,15              |
| Trabajadora del sexo     | 14           | 0,71              |
| Zorra/zorrón             | 39           | 1,99              |
| <b>Total general</b>     | <b>1960</b>  | <b>100,00</b>     |

El no uso de la lexía dio un resultado de 905 casos (46,17%). Luego sigue el uso de *puta* en 587 casos (29,95%), y del eufemismo *prostituta* en 313 casos (15,97%). Otras equivalencias que se registran con alguna frecuencia son *zorra/zorrón* eufemismo tabuizado (39; 1,99%), y los eufemismos *mujer de la calle* (32; 1,63%), *trabajadora del sexo* (13; 0,66%); *ramera* (13; 0,66%), *mujer de la vida* (11; 0,56%), *mujer de mala*

*reputación* (8; 0,41%), *cuarenta* (8; 0,41%). La equivalencia *cuarenta* se ha extraído del argot policial.

La lexía *tortillera*, la segunda en mayor frecuencia de uso, proporcionó las siguientes equivalencias:

**TABLA 10.(5.2.)**  
*Sustitutos registrados para tortillera*

| <b>Conteo de Tortillera</b> |              |                   |
|-----------------------------|--------------|-------------------|
| <b>Tortillera</b>           | <b>Total</b> | <b>Porcentaje</b> |
| (ninguna)                   | 854          | 43,57             |
| Del otro equipo             | 1            | 0,05              |
| Desviadita                  | 2            | 0,10              |
| Gay                         | 22           | 1,12              |
| (Mujer)homosexual           | 19           | 0,97              |
| Lesbiana/lesbianita         | 412          | 21,02             |
| Lesbigay                    | 8            | 0,41              |
| Marimacha                   | 25           | 1,28              |
| Mujer del otro lado         | 8            | 0,41              |
| Mujer homosexual            | 1            | 0,05              |
| Mujer que le gusta a mujer  | 1            | 0,05              |
| Prostituta                  | 1            | 0,05              |
| Torti Rica                  | 1            | 0,05              |
| Tortilla con queso          | 1            | 0,05              |
| Tortillera                  | 595          | 30,36             |
| Tortis                      | 6            | 0,31              |
| Tractor / tractorcilla      | 4            | 0,20              |
| <b>Total general</b>        | <b>1960</b>  | <b>100,00</b>     |

El no uso de la lexía *tortillera* tuvo un resultado de 854 casos (43,7%). La lexía *tortillera* dio como resultado 595 casos (30,36%). Luego, la equivalencia eufemística o tabuizada,

dependiendo del contexto *lesbiana/lesbianita*, registró 412 casos (21,02%). Otras equivalencias que se dieron con alguna frecuencia son la tabuizada *marimacha* (25; 1,28%), la neutra *homosexual* (18; 0,92%) y eufemismos como *gay* (22; 1,12%), *lesbigay* (8; 0,41%) y *mujer del otro lado* (8; 0,41%).

La equivalencia *gay* es mucho más frecuente para los hombres (119 casos; 6,07%) que para las mujeres (22 casos; 1,12%), al igual que la equivalencia *homosexual* (307 casos; 15,66% en hombres y, en mujeres, 18 casos, 0,92%).

La lexía *playo* es usada con la mayor frecuencia. Presentó las siguientes equivalencias:

**TABLA 11.(5.2.)**

*Sustitutos registrados para playo*

| <b>Conteo de Playo</b>         |              |                   |
|--------------------------------|--------------|-------------------|
| <b>Playo</b>                   | <b>Total</b> | <b>Porcentaje</b> |
| (ninguna)                      | 804          | 41,02             |
| Afeminado                      | 14           | 0,71              |
| Cochón                         | 8            | 0,41              |
| Curraré                        | 3            | 0,15              |
| Del otro equipo                | 1            | 0,05              |
| Del otro lado                  | 1            | 0,05              |
| Gay                            | 119          | 6,07              |
| Guineo                         | 3            | 0,15              |
| Homosexual                     | 307          | 15,66             |
| Loca                           | 1            | 0,05              |
| Mujercita                      | 16           | 0,82              |
| Pajarito                       | 2            | 0,10              |
| Platanazo                      | 8            | 0,41              |
| Playo/ playón /playito/playazo | 667          | 34,02             |
| Rabanazo                       | 1            | 0,05              |
| Voló las plumas                | 1            | 0,05              |
| Yigüirro                       | 4            | 0,20              |
| <b>Total general</b>           | <b>1960</b>  | <b>100,00</b>     |

El no uso de la lexía dio un resultado de 804 casos (41,02%). La lexía *playo/ playón /playito/playazo* se dio en 667 casos (34,02%); luego, la equivalencia neutra *homosexual*, se da en 307 casos (15,66%), y el eufemismo *gay*, en 119 casos (6,07%). Otras equivalencias que siguen en frecuencia, registran un uso mucho menor y son las tabuizadas *mujercita* (16; 0,82%), *afeminado* (14; 0,71%), *cochón* (8; 0,41%), *platanazo* (8; 0,41%).

En síntesis, además del uso de las lexías tabuizadas utilizadas en la investigación, las equivalencias que se emplean más, en general, son tecnicismos y sustitutos neutrales y eufemísticos. Con mucha menos frecuencia se observa el uso de otras equivalencias tabuizadas o de eufemismos tabuizados, aunque haya variedad de ellos.

### CUADRO-RESUMEN 1.(5.2.)

#### *Síntesis del apartado 5.2.*

|  |   |
|--|---|
| 1. Todas las lexías se encuentran dentro de los límites inferior y superior del intervalo de confianza; esto comprueba que son lo suficientemente confiables por su uso.   | 95%   |
| 2. El lenguaje tabuizado que se relaciona con las <i>partes del cuerpo</i> y con las <i>acciones</i> de tipo sexual se usa menos, mientras el relacionado con la <i>conducta sexual</i> se utiliza con mayor frecuencia. | picha, huevos y mico (-uso)<br><br>culear, regarse<br><br>playo, tortillera, puta (+uso)  |
| 3. El promedio de uso del tabú en esta investigación es del 51,4%  | (IC95%: 46,6 – 56,1)  |
| 4. Porcentaje de uso de lexías: de menor a mayor uso.  | picha (46%), mico (47,1%), culear (47,8%), regarse (49%), huevos (49,1%), culo (52,3%), tetas (53,3%), puta (53,8%), tortillera (56,4%), playo (59%).   |
| 5. Uso de equivalencias  | Además del uso de las lexías tabuizadas, las equivalencias que se emplean más, en general, son sustitutos neutrales, tecnicismos; los eufemismos se dan con mucha menos frecuencia. Se observa el uso de otras equivalencias tabuizadas o de eufemismos tabuizados con muy baja frecuencia. |

### 5.3. Análisis de lexías por estilo (situaciones formales e informales)

Como se ha señalado en el apartado anterior, el promedio de uso del tabú en esta investigación es del 51,4% (IC95%: 46,6 – 56,1). En la totalidad de la muestra, se encontró diferencia estadísticamente significativa en el uso del tabú por *grupos de edad* ( $p=0,044$ ), *lugar de residencia* ( $p=0,000$ ) y *nivel educativo* ( $p=0,009$ ). No se proporcionó diferencia significativa en el uso ni por *sexo* ni por *quintil de ingreso*.

Se encontró diferencia estadísticamente significativa en el uso del tabú, además, si se trataba del *estilo*, es decir, entre *situaciones formales* e *informales*, ya que la diferencia de uso es cerca del 22%. En las situaciones formales su uso es del 40,02% (IC95%: 34.74 – 45.30), mientras que en las situaciones informales el porcentaje de uso es del 62,75% (IC95%: 57,84 – 67,65).

Respecto del estilo *formal*, se encontró diferencia estadísticamente significativa en el uso del tabú según el *lugar de residencia* ( $p=0,041$ ), mientras que en el estilo *informal* se encontró diferencia estadísticamente significativa por *lugar de residencia* ( $p=0,000$ ), *grupos de edad* ( $p=0,001$ ) y *nivel educativo* ( $p=0,007$ ); por *sexo* y por *quintil de ingreso* no se dio diferencia significativa en ninguno de los estilos. La siguiente Tabla muestra la significancia total de uso de las lexías tabuizadas según variable sociodemográfica por estilo.

**TABLA 1.(5.3.)**

| <i>Significancia estadística de uso total de lexía según variable sociodemográfica por estilo: 2006.</i> |        |        |          |
|--|--------|--------|----------|
| Variable sociodemográfica  | Estilo |        |          |
|  | Total  | Formal | Informal |
| Sexo   | 0,184  | 0,421  | 0,089    |
| Lugar de residencia  | 0,000  | 0,041  | 0,000    |
| Grupos de edad   | 0,044  | 0,412  | 0,001    |
| Nivel educativo  | 0,009  | 0,045  | 0,007    |
| Quintil  | 0,816  | 0,872  | 0,800    |
|  |        |        |          |

La Tabla anterior muestra que existe diferencia estadísticamente significativa en los dos estilos por *lugar de residencia* (formal ( $p=0,041$ ) e informal ( $p=0,000$ )).

Los porcentajes de uso del tabú por *lugar de residencia* según *estilo*, permiten observar que la diferencia significativa se produce en Alajuelita respecto de los otros cantones. Presenta un uso general del tabú del 25,11% mientras que en Sabanilla asciende significativamente a 52,81%, en Santa Ana al 53,08% y el mayor uso se da en Tibás, con 60,19%.

En Alajuelita no se muestra una diferencia importante por estilo: solamente hay un 4,21% de diferencia entre las situaciones formales (23,00%) y las informales (27,21%), mientras que en los otros cantones, por ejemplo en Sabanilla, existe una diferencia



porcentual de uso por estilo del 26,18% (39,72% en situaciones formales y 65,90% en informales); en Santa Ana existe una diferencia porcentual de uso por estilo de 22,82% (41,67% en situaciones formales y 64,49% en informales); en Tibás, existe una diferencia porcentual de uso por estilo del 28,06% (40,02% en situaciones formales y 62,74% en informales). Se observa, de este modo, una diferencia general del 22,72% por estilo según lugar de residencia.

**TABLA 2.(5.3.)**

| <i>Porcentaje de uso de lexías según lugar de residencia por estilo. 2006</i> |              |               |                 |
|---|--------------|---------------|-----------------|
| <b>Lugar de residencia</b>  | <b>Total</b> | <b>Estilo</b> |                 |
|   |              | <b>Formal</b> | <b>Informal</b> |
| Alajuelita  | 25,11        | 23,00         | 27,21           |
| Sabanilla   | 52,81        | 39,72         | 65,90           |
| Santa Ana   | 53,08        | 41,67         | 64,49           |
| Tibás   | 60,19        | 46,16         | 74,22           |
| <b>Total</b>  | <b>51,38</b> | <b>40,02</b>  | <b>62,74</b>    |

La diferencia en el uso del tabú encontrada por *grupos de edad* es significativa estadísticamente solo en el estilo informal ( $p=0,001$ ). Se explica por la diferencia encontrada en el promedio de uso del grupo de 55 años y más con respecto a los otros grupos de edad.

Mientras el promedio general de uso del tabú en la generación de 45-54 años es de un 57,91%, el del grupo de 55 años y más es de 37,77%. Los otros dos grupos presentan también un porcentaje bastante alto de uso de las lexías tabuizadas: en segundo lugar, el grupo de menos de 35 años presentó un uso del 53,99%, y luego, el de 35-44, un porcentaje de 53,33%.

Mientras en el estilo formal el grupo mayor de edad presenta un uso del 32,66%, el de 45-54 años lo presenta en un 47,62%. También se mantiene el grupo de menos de 35 con el segundo lugar de uso, con un 40,66%, y luego el segundo grupo, de 35 a 44 años, con un 39,49% de uso del tabú.

En el estilo informal, la diferencia significativa se da entre el grupo de edad de 55 años y más y el resto de los grupos: un 42,87% de uso, mientras el grupo de 45-54 muestra un uso del 68,20%. Del mismo modo, el primer grupo de menos de 35 años con presenta un uso del 67,33%, y el de 35-44 presenta un porcentaje muy similar, 67,17%.

Si se observa la diferencia porcentual por grupos de edad entre los dos estilos, también se observa un porcentaje alto de diferencia de uso del tabú, excepto en el grupo de 55 años y más, en el que la diferencia es solamente de un 10,21%; en el de 45-55, la diferencia es del 20,58%; en el de 35-44 años la diferencia es del 27,68% y, en el de menos de 35 años, la diferencia es de 26,67%.

La siguiente Tabla muestra los porcentajes utilizados según grupos de edad por estilo.

**TABLA 3.(5.3.)**

| <i>Porcentaje de uso de lexías según grupo de edad por estilo. 2006</i> |               |               |                 |
|---|---------------|---------------|-----------------|
| <b>Grupos de edad</b>   | <b>Estilo</b> |               |                 |
|   | <b>Total</b>  | <b>Formal</b> | <b>Informal</b> |
| Menos de 35   | 53,99         | 40,66         | 67,33           |
| 35 - 44   | 53,33         | 39,49         | 67,17           |
| 45 - 54   | 57,91         | 47,62         | 68,20           |
| 55 y más  | 37,77         | 32,66         | 42,87           |
| <b>Total</b>  | <b>51,38</b>  | <b>40,02</b>  | <b>62,75</b>    |

Respecto del estilo por *nivel educativo*, se muestra una tendencia a un mayor uso de lexías conforme aumenta el nivel educativo, tanto en situaciones formales como informales. Sin embargo, solamente en el estilo informal se da diferencia significativa ( $p=0,007$ ). En general, se observa un uso menor del tabú en los entrevistados con primaria incompleta en ambos estilos (34,02%), luego en los de primaria completa (40,92% en ambos estilos). A partir de los entrevistados con estudios de secundaria, el uso del tabú aumenta considerablemente en ambos estilos: secundaria incompleta (51,16%) y completa (56,08%). En universitaria incompleta, se observa el mayor uso del tabú en ambos estilos (64,45%), y luego disminuye un tanto el uso en universitaria completa, principalmente en el estilo formal (40,02%), con un uso total del 49,93%.

Respecto del estilo informal, en el que se encontró diferencia significativa, se observa un porcentaje de uso menor en los niveles educativos más bajos, primaria incompleta (42,72%) y primaria completa (51,37%). A partir de secundaria incompleta, de nuevo aumentan los porcentajes de uso, 63,98% y 67,44% para la secundaria completa, y llegan a un máximo de uso del 75,24% en la universitaria incompleta, para descender luego un tanto, de nuevo, en la universitaria completa (63,03%).

En el estilo formal, aunque no hubo diferencia estadísticamente significativa, también se puede notar un incremento del tabú conforme aumenta el nivel educativo. Los niveles de primaria, incompleta (25,33%) y completa (30,48%), contemplan un uso muy bajo del tabú. Luego continúa aumentando en la secundaria incompleta (38,33%) y en la completa (44,71%) para llegar al uso máximo del tabú en el estilo formal en la universitaria incompleta (53,65%), y descender un tanto, nuevamente, en la universitaria completa (36,84%).

Respecto de la diferencia entre ambos estilos por nivel educativo, esta se mantiene en los mismos términos: el que muestra una menor diferencia es el nivel de primaria: incompleta (17,39%), completa (20,89%); continúa en aumento la diferencia en la secundaria incompleta (25,65%). Posteriormente, empieza a disminuir un tanto la diferencia entre ambos estilos en la secundaria completa (22,73%), y más aún en la universitaria incompleta (21,59%). Luego, en la universitaria completa, la diferencia se acentúa hasta llegar a un máximo de 26,19%.

Lo anterior indica que los niveles que presentan un mayor uso del tabú, como secundaria completa y universitaria incompleta, a su vez, presentan una diferencia menor de uso del tabú en ambos estilos.

La siguiente Tabla muestra los porcentajes utilizados según nivel educativo por estilo.

**TABLA 4.(5.3.)**

| <i>Porcentaje de uso de lexías según nivel educativo por estilo. 2006</i> |              |               |                 |
|---|--------------|---------------|-----------------|
| <b>Nivel educativo</b>  | <b>Total</b> | <b>Estilo</b> |                 |
|   |              | <b>Formal</b> | <b>Informal</b> |
| Primaria incompleta   | 34,02        | 25,33         | 42,72           |
| Primaria completa   | 40,92        | 30,48         | 51,37           |
| Secundaria incompleta   | 51,16        | 38,33         | 63,98           |
| Secundaria completa   | 56,08        | 44,71         | 67,44           |
| Universitaria incompleta  | 64,45        | 53,65         | 75,24           |
| Universitaria completa  | 49,93        | 36,84         | 63,03           |
| <b>Total</b>  | <b>51,38</b> | <b>40,02</b>  | <b>62,74</b>    |

Respecto del estilo según *sexo*, aunque las mujeres presentan un menor porcentaje de uso del tabú, tanto a nivel formal como informal, estas no presentaron diferencias estadísticamente significativas.

**TABLA 5.(5.3.)**

| <i>Porcentaje de uso de lexías según sexo estilo. 2006</i> |              |               |                 |
|--|--------------|---------------|-----------------|
|  |              | <b>Estilo</b> |                 |
| <b>Sexo</b>  | <b>Total</b> | <b>Formal</b> | <b>Informal</b> |
| Masculino  | 54,42        | 42,07         | 66,76           |
| Femenino   | 48,01        | 37,74         | 58,28           |
|  |              |               |                 |
| <b>Total</b>   | <b>51,38</b> | <b>40,02</b>  | <b>62,74</b>    |

Respecto del estilo según *quintil de ingreso*, se encontró un porcentaje de uso del tabú muy similar a lo largo de los quintiles, y se muestra siempre el mismo comportamiento tanto en situaciones informales como formales. Aunque no hubo diferencia significativa, los mayores porcentajes de uso del tabú se dan en los quintiles de ingreso más altos, el IV (55,64%) y el V (54,40%).

**TABLA 6.(5.3.)**

| <i>Porcentaje de uso de lexías según quintil de ingreso por estilo. 2006</i> |               |               |                 |
|--|---------------|---------------|-----------------|
|  | <b>Estilo</b> |               |                 |
| <b>Quintil de ingreso</b>  | <b>Total</b>  | <b>Formal</b> | <b>Informal</b> |
| I  | 49,34         | 39,36         | 59,31           |
| II   | 49,79         | 37,71         | 61,88           |
| III  | 47,91         | 36,17         | 59,64           |
| IV   | 55,64         | 44,26         | 67,02           |
| V  | 54,40         | 42,70         | 66,10           |
| <b>Total</b>   | <b>51,38</b>  | <b>40,02</b>  | <b>62,74</b>    |

Respecto de cada una de las situaciones comunicativas, la Tabla 6.(5.3.) muestra la relación existente entre las situaciones comunicativas y las lexías usadas en la investigación. Así, los porcentajes son los siguientes:

**TABLA 7.(5.3.)**

| <i>Porcentaje de uso de lexía según</i>               |                  |          |          |          |          |          |          |          |
|---|------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| <i>variable sociodemográfica por situación: 2006.</i> |                  |          |          |          |          |          |          |          |
| <b>Lexía</b>  | <b>Situación</b> |          |          |          |          |          |          |          |
|   | <b>1</b>         | <b>2</b> | <b>3</b> | <b>4</b> | <b>5</b> | <b>6</b> | <b>7</b> | <b>8</b> |
| picha   | 61,6             | 52,7     | 51,0     | 37,6     | 35,9     | 35,1     | 56,7     | 37,1     |
| huevos  | 64,1             | 57,6     | 55,9     | 37,1     | 39,6     | 37,1     | 61,6     | 39,6     |
| mico  | 60,8             | 54,3     | 54,7     | 38,8     | 39,2     | 36,3     | 56,7     | 36,3     |
| tetas   | 69,8             | 64,5     | 63,7     | 38,4     | 43,3     | 40,8     | 66,1     | 40,0     |
| culo  | 69,8             | 61,6     | 63,3     | 42,0     | 41,2     | 38,4     | 61,2     | 40,8     |
| cullear   | 64,1             | 58,4     | 56,3     | 38,4     | 38,0     | 34,7     | 55,9     | 36,7     |
| regarse   | 61,6             | 62,4     | 55,9     | 38,8     | 38,8     | 38,0     | 58,0     | 38,4     |
| puta  | 71,4             | 63,3     | 62,9     | 42,0     | 42,9     | 40,4     | 65,3     | 42,4     |
| playo   | 78,0             | 66,9     | 72,2     | 46,5     | 47,3     | 45,7     | 71,0     | 44,1     |
| tortillera  | 74,7             | 67,3     | 69,8     | 45,7     | 43,7     | 42,0     | 66,5     | 41,6     |

Como ya se ha señalado, se encontró diferencia estadísticamente significativa en el uso del tabú por el *estilo* entre las *situaciones formales e informales*.

La relación entre las dos variables lingüísticas, a saber, *lexías* por *estilo*, dio como resultado que el uso de las palabras tabuizadas es mayor en las situaciones informales (62,75%): 1. *Usted hablando en broma con un amigo íntimo a solas*, 2. *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, 3. *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, 7. *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*.

Asimismo, el uso de las palabras tabuizadas es menor en todas las situaciones consideradas formales (40,02%): 4. *usted en una entrevista de trabajo*, 5. *usted en una*



*declaración frente a un tribunal de justicia, 6. usted en una entrevista por televisión y 8. usted en un congreso profesional o asamblea o reunión de trabajo.*

Respecto de las situaciones informales, en la situación 1. *Usted hablando en broma con un amigo íntimo a solas*, la lexía más utilizada por situación es *playo*, (78%). Además, entre todas las situaciones, en esta se presenta la lexía *playo* con la más alta frecuencia de uso (78%); la segunda lexía más usada en esta situación es *tortillera* (74,7%); la tercera lexía más usada es *puta* (71,4%). En cuarto lugar, las lexías más usadas son *tetas* y *culo* (68,9% cada una). En quinto lugar se usan *huevos* y *culear* (64,1% cada una); en sexto lugar, *picha* y *regarse* (61,6% cada una) y, en último lugar, *mico* (60,8%).

Los resultados son muy semejantes a los anteriores (ver Gráfico 1.(5.2.)), relacionados con el uso de las lexías por porcentaje. Son idénticos en los cinco primeros lugares, a saber, *playo*, *puta*, *tortillera*, *tetas*; solo que esta vez la lexía *culo* se igualó en porcentaje al uso a *tetas*; *huevos* y *culear*, que se igualan en porcentajes por situación. Sin embargo, presentan un porcentaje de diferencia distinto en el uso de lexías por porcentaje, pues *culear* se usa menos. Luego, los lugares sexto y séptimo son un tanto distintos, pero *picha* y *mico*, son, igualmente, los menos usados tanto en los porcentajes generales de uso por lexía como por estos, de lexía por situación.

Respecto de la situación 2. *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, los resultados son semejantes, pero no tan cercanamente como los de la situación 1 y el uso general de lexías. Presenta algunas ligeras variaciones. En primero y segundo lugar están,

*tortillera* (67,3%); *playo* (66,9%). De nuevo esas dos lexías están en los dos primeros lugares pero, en este caso, no en mismo orden de las anteriores; en tercer lugar, en este caso, se ubica *tetas* (64,5%); en cuarto lugar, *puta* (63,3%); en quinto lugar, *regarse* (62,4%); en sexto lugar, *culo* (61,6%); en séptimo lugar, *culear* (58,4%); en octavo lugar, *huevos* (57,6%); en noveno lugar, *mico* (54,3%); en décimo lugar, *picha* (52,7%). Como en el caso del uso general de lexías, *mico* y *picha* se encuentran en los últimos lugares de uso.

Respecto de la situación 3. *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, los resultados también son semejantes, con algunas ligeras variaciones. En primero y segundo lugar están, como en los casos por uso de lexía y por situación 1, *playo* (72,2%) y *tortillera* (69,8%); en tercer lugar, como en la situación 2, se ubica *tetas* (63,7%); en cuarto lugar, *culo* (63,3%); en quinto lugar, *puta* (62,9%); en sexto lugar, *culear* (56,3%); en séptimo lugar, *regarse* (55,9%), y *huevos* (55,9%), en octavo lugar, *mico* (54,7%); en noveno lugar, *picha* (51,0%). Como en el caso del uso general de lexías, *mico* y *picha* se encuentran en los últimos lugares de uso en esta situación.

Respecto de la situación 7. *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, última de las situaciones informales, los resultados también son semejantes, con algunas ligeras variaciones. En primero y segundo lugar están, como en los casos por uso de lexía y por situación 1 y 3, *playo* (71,0%) y *tortillera* (66,58%); en tercer lugar, como en la situaciones 2 y 3, se ubica *tetas* (66,1%); en cuarto lugar, como en la situación 2, *puta* (65,3%); en quinto lugar, *huevos* (61,6%); en sexto lugar, *culo* (61,2%) *culear*

(56,3%); en séptimo lugar, como en el caso del uso general de lexía y por situación 3, *regarse* (58,0%); en octavo lugar, como en el caso del uso de lexía, *culear* (55,9%); en noveno lugar, *picha* y *mico* (56,7%), como en el caso del uso general de lexía y en situaciones 2 y 3.

El siguiente Cuadro-resumen compara los porcentajes de uso de las lexías y los porcentajes de uso de lexía por situaciones 1, 2, 3 y 7.

#### CUADRO-RESUMEN 1.(5.3.)

##### *Comparación entre lexías por uso general y por situaciones informales 1, 2, 3 y 7*

| Por porcentaje de uso de lexía |            | Por porcentaje de uso de lexía por situación 1 |            | Por porcentaje de uso de lexía por situación 2 |            | Por porcentaje de uso de lexía por situación 3 |            | Por porcentaje de uso de lexía por situación 7 |            |
|--------------------------------|------------|--|------------|--|------------|--|------------|--|------------|
| Lexía                          | Porcentaje | Lexía  | Porcentaje | Lexía  | Porcentaje | Lexía  | Porcentaje | Lexía  | Porcentaje |
| <i>playo</i>                   | 59,0%      | <i>playo</i>                                   | 78,0%      | <i>tortillera</i>                              | 67,3%      | <i>playo</i>                                   | 72,2%      | <i>playo</i>                                   | 71,0%      |
| <i>tortillera</i>              | 56,4%      | <i>tortillera</i>                              | 74,7%      | <i>playo</i>                                   | 66,9%      | <i>tortillera</i>                              | 69,8%      | <i>tortillera</i>                              | 66,5%      |
| <i>puta</i>                    | 53,8%      | <i>puta</i>                                    | 71,4%      | <i>tetas</i>                                   | 64,5%      | <i>tetas</i>                                   | 63,7%      | <i>tetas</i>                                   | 66,1%      |
| <i>tetas</i>                   | 53,3%      | <i>tetas</i>                                   | 68,9%      | <i>puta</i>                                    | 63,3%      | <i>culo</i>                                    | 63,3%      | <i>puta</i>                                    | 65,3%      |
| <i>culo</i>                    | 52,3%      | <i>culo</i>                                    | 68,9%      | <i>regarse</i>                                 | 62,4%      | <i>puta</i>                                    | 62,9%      | <i>huevos</i>                                  | 61,6%      |
| <i>huevos</i>                  | 49,1%      | <i>huevos</i>                                  | 64,1%      | <i>culo</i>                                    | 61,6%      | <i>culear</i>                                  | 56,3%      | <i>culo</i>                                    | 65,2%      |
| <i>regarse</i>                 | 49,0%      | <i>culear</i>                                  | 64,1%      | <i>culear</i>                                  | 58,4%      | <i>regarse</i>                                 | 55,9%      | <i>regarse</i>                                 | 58,0%      |
| <i>culear</i>                  | 47,8%      | <i>picha</i>                                   | 61,6%      | <i>huevos</i>                                  | 57,6%      | <i>huevos</i>                                  | 55,9%      | <i>culear</i>                                  | 55,9%      |
| <i>mico</i>                    | 47,1%      | <i>regarse</i>                                 | 61,6%      | <i>mico</i>                                    | 54,3%      | <i>mico</i>                                    | 54,7%      | <i>picha</i>                                   | 56,7%      |
| <i>picha</i>                   | 46,0%      | <i>mico</i>                                    | 60,8%      | <i>picha</i>                                   | 52,7%      | <i>picha</i>                                   | 51,0%      | <i>mico</i>                                    | 56,7%      |

Este Cuadro-resumen muestra que, en general, en todas las situaciones informales, al igual que en el uso general de lexías, *playo* y *tortillera* son las lexías más usadas, y que,

en casi todas, con excepción de *picha* en la situación 1, las lexías menos usadas tanto en el uso general de lexías como en las situaciones informales son *mico* y *picha*.

Para las situaciones formales, la lexía más utilizada de todas, también es *playo*, y el porcentaje de uso mayor es en la situación 5, con una frecuencia de 47,3%. En segundo lugar, también sigue *tortillera* en todas las situaciones, con un porcentaje máximo de 45,7% de uso en la situación 4.

Para la situación 4. *Usted en una entrevista de trabajo*, la lexía más utilizada es *playo*, con una frecuencia de 46,5%; en segundo lugar está *tortillera*, con una frecuencia de 45,7% de uso; en tercer lugar están *puta* y *culo* (42,0%); en cuarto lugar se encuentran *mico* y *regarse* (38,8% cada una); en quinto lugar, *culear* y *tetas* (38,4% cada una); en sexto lugar, *picha* (37,6%) y, la menos usada, *huevos* (37,1%).

La situación 5. *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, presenta en el primero y segundo lugar, también, *playo* (47,3%) y *tortillera* (43,7%); en tercer lugar, *tetas* (43,3%); en cuarto lugar, *puta* (42,9%); en quinto lugar, *culo* (41,2%); en sexto lugar *huevos* (39,6%); en séptimo lugar, *mico* (39,2%); en octavo lugar, *regarse* (38,8%); en noveno lugar, *culear* (38,0) y, en décimo lugar, *picha* (35,9%).

En la situación número 6. *Usted en una entrevista por televisión*, también los dos primeros lugares de frecuencia de uso se dan en las lexías *playo* (45,7%) y *tortillera* (42,0%); en tercero, cuarto y quinto lugar están *tetas* (40,8%) y *puta* (40,4%) y *culo*

(38,4%) respectivamente, al igual que en la situación anterior; en sexto lugar está *regarse* (38,0%); en séptimo y en octavo lugar están también, al igual que en la situación anterior, *huevos* (37,1%) y *mico* (36,3%); en noveno lugar, *picha* (36,1%) y, en décimo lugar, *culear* (34,7%). En esta situación se da mucha semejanza en el uso de las lexías con la situación anterior, aunque la 6 presenta frecuencias de uso menores que la 5, en términos generales.

La situación 8. *Usted en un congreso profesional o asamblea o reunión de trabajo*, presenta los siguientes resultados, no tan semejantes a las dos situaciones anteriores. En primero y segundo lugar están *playo* (44,1%) y *puta* (42,4%), respectivamente; en tercer lugar está *tortillera* (41,6%); en cuarto lugar, *culo* (40,8%); en quinto lugar, *tetas* (40,0%); en sexto lugar, *huevos* (39,6%); en séptimo lugar, *regarse* (38,4%); en octavo lugar, *picha* (37,1%); en noveno lugar, *culear* (36,7%) y, en décimo lugar, *mico* (36,6%).

Del mismo modo que en las situaciones informales, a continuación se presenta un Cuadro-resumen en el que se comparan los porcentajes de uso de las lexías y los porcentajes de uso de lexía por situaciones 4, 5, 6 y 8.

## CUADRO-RESUMEN 2.(5.3.)

### *Comparación entre lexías por uso general y por situaciones formales 4, 5, 6 y 8*

| Por porcentaje de uso de lexía |            | Por porcentaje de uso de lexía por situación 4 |            | Por porcentaje de uso de lexía por situación 5 |            | Por porcentaje de uso de lexía por situación 6 |            | Por porcentaje de uso de lexía por situación 8 |            |
|--------------------------------|------------|--|------------|--|------------|--|------------|--|------------|
| Lexía                          | Porcentaje | Lexía  | Porcentaje | Lexía  | Porcentaje | Lexía  | Porcentaje | Lexía  | Porcentaje |
| <i>playo</i>                   | 59,0%      | <i>playo</i>                                   | 46,5%      | <i>playo</i>                                   | 47,3%      | <i>playo</i>                                   | 45,7%      | <i>playo</i>                                   | 44,1%      |
| <i>tortillera</i>              | 56,4%      | <i>tortillera</i>                              | 45,7%      | <i>tortillera</i>                              | 43,7%      | <i>tortillera</i>                              | 42,0%      | <i>puta</i>                                    | 42,4%      |
| <i>puta</i>                    | 53,8%      | <i>culo</i>                                    | 42,0%      | <i>tetas</i>                                   | 43,3%      | <i>tetas</i>                                   | 40,8%      | <i>tortillera</i>                              | 41,6%      |
| <i>tetas</i>                   | 53,3%      | <i>puta</i>                                    | 42,0%      | <i>puta</i>                                    | 42,9%      | <i>puta</i>                                    | 40,4%      | <i>culo</i>                                    | 40,8%      |
| <i>culo</i>                    | 52,3%      | <i>mico</i>                                    | 38,8%      | <i>culo</i>                                    | 41,2%      | <i>culo</i>                                    | 38,4%      | <i>tetas</i>                                   | 40,0%      |
| <i>huevos</i>                  | 49,1%      | <i>regarse</i>                                 | 38,8%      | <i>huevos</i>                                  | 39,6%      | <i>regarse</i>                                 | 38,0%      | <i>huevos</i>                                  | 39,6%      |
| <i>regarse</i>                 | 49,0%      | <i>culear</i>                                  | 38,4%      | <i>mico</i>                                    | 39,2%      | <i>huevos</i>                                  | 37,1%      | <i>regarse</i>                                 | 38,4%      |
| <i>culear</i>                  | 47,8%      | <i>tetas</i>                                   | 38,4%      | <i>regarse</i>                                 | 38,8%      | <i>mico</i>                                    | 36,3%      | <i>picha</i>                                   | 37,1%      |
| <i>mico</i>                    | 47,1%      | <i>picha</i>                                   | 37,6%      | <i>culear</i>                                  | 38,0%      | <i>picha</i>                                   | 36,1%      | <i>culear</i>                                  | 36,7%      |
| <i>picha</i>                   | 46,0%      | <i>huevos</i>                                  | 37,1%      | <i>picha</i>                                   | 35,9%      | <i>culear</i>                                  | 34,7%      | <i>mico</i>                                    | 36,3%      |

Como se puede observar, entre las situaciones formales, las lexías más frecuentes son también *playo* y *tortillera* en casi todos los casos, excepto en la situación 8 donde, antes que *tortillera*, hay mayor porcentaje de uso de *puta*. Las menos usadas son varias; ya no son casi exclusivamente *picha* y *mico*, como en las situaciones informales, sino que se incluyen también *culear*, en las situaciones 5,6, y 8, y *huevos* en el caso de la situación 4.

En este apartado se han presentado las lexías por situación, y se ha observado cuál ha sido la frecuencia de cada una de ellas en cada tipo de situación. Los resultados totales de la relación de estas dos variables se presenta la siguiente Tabla, que muestra los porcentajes e intervalos de confianza de cada una de las lexías por cada una de las situaciones.

**TABLA 8.(5.3.)**

| <i>Porcentaje e intervalo de confianza del uso de lexías según situación comunicativa</i> |                          |                                       |                        |
|---|--------------------------|---------------------------------------|------------------------|
|   | <b>Porcentaje de uso</b> | <b>Intervalo de confianza del 95%</b> |                        |
| <b>Situación</b>  |                          | <b>Límite Inferior</b>                | <b>Límite Superior</b> |
| 1. En broma con un amigo íntimo a solas   | 62,3                     | 62,6                                  | 72,6                   |
| 2. Con su cónyuge o pareja a solas  | 60,9                     | 55,7                                  | 66,1                   |
| 3. Con grupo de amigos en su propia casa  | 60,6                     | 55,5                                  | 65,7                   |
| 4. Entrevista de trabajo  | 40,5                     | 35,1                                  | 45,9                   |
| 5. En declaración frente a un tribunal de justicia  | 41,0                     | 35,6                                  | 46,3                   |
| 6. En entrevista en televisión  | 38,9                     | 33,4                                  | 44,3                   |
| 7. Con personas de confianza durante un juego de mesa                                     | 61,9                     | 56,7                                  | 67,1                   |
| 8. En congreso profesional o asamblea o reunión de trabajo                                | 39,7                     | 34,3                                  | 45,2                   |

Como se puede observar en la Tabla 7.(5.3.), el intervalo de confianza de la muestra es del 95%, y la Tabla proporciona el porcentaje de uso de las lexías por cada situación dentro de los límites inferior y superior del intervalo de confianza.

El mayor porcentaje de uso de las lexías se da en la situación 1. *Usted hablando en broma con un amigo íntimo a solas*, (62,3%); en segundo lugar, en la situación 7. *usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, (61,9%); en tercer lugar, en la situación 2. *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, (60,9%); en cuarto lugar, en la situación 3. *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, (60,6%); en quinto lugar, en la situación 5. *usted en una declaración frente a un tribunal*

*de justicia*, (41,0%); en sexto lugar, en la situación 4. *usted en una entrevista de trabajo*, (40,5%); en séptimo lugar, en la situación 8. *usted en un congreso profesional o asamblea o reunión de trabajo*, (39,7%) y, en octavo lugar, en la situación 6. *usted en una entrevista por televisión* (38,9%).

En la siguiente Tabla se pueden apreciar los porcentajes de las lexías tabuizadas por las situaciones en orden de mayor a menor uso.



**TABLA 9.(5.3.)**

*Ordenamiento de situaciones según porcentaje de uso de lexías*

| <b>Situación</b>   | <b>Porcentaje de uso</b> |
|--|--------------------------|
| 1. En broma con un amigo íntimo a solas                    | 62,3                     |
| 7. Con personas de confianza durante un juego de mesa      | 61,9                     |
| 2. Con su cónyuge o pareja a solas                         | 60,9                     |
| 3. Con grupo de amigos en su propia casa                   | 60,6                     |
| 5. En declaración frente a un tribunal de justicia         | 41,0                     |
| 4. Entrevista de trabajo                                   | 40,5                     |
| 8. En congreso profesional o asamblea o reunión de trabajo | 39,7                     |
| 6. En entrevista en televisión                             | 38,9                     |

Como se puede observar, la situación considerada menos formal es la 1 (62,3% de uso), y la más formal, la 6. (38,9% de uso). Entre ellas, hay una diferencia porcentual de cerca del 23,4%.

## CUADRO-RESUMEN 1.(5.3.)

### *Síntesis del apartado 5.3.*

| <b>Análisis de lexías por estilo (situaciones formales e informales)</b>   |   |
|--|---|
| 1. Se encontró diferencia estadísticamente significativa en el uso de lexías según estilo  | La diferencia de uso es cerca del 22% En las situaciones formales su uso es del 40,02% (IC95%: 34.74 – 45.30)<br>En las situaciones informales el porcentaje de uso es del 62,75% (IC95%: 57,84 – 67,65)  |
| 2. En las situaciones formales se encontró diferencia estadísticamente significativa   | Por lugar de residencia   |
| En las situaciones informales se encontró diferencia estadísticamente significativa  | Por lugar de residencia, grupos de edad y nivel educativo   |
| 3. Análisis de relación de lexías por situación comunicativa: el uso de las palabras tabuizadas es mayor en las situaciones informales y menor en las situaciones formales | Situaciones informales: <i>playo</i> y <i>tortillera</i> son las más usadas; las menos usadas son <i>mico</i> y <i>picha</i><br>Situaciones formales: las más frecuentes son también <i>playo</i> y <i>tortillera</i> . Las menos usadas son <i>picha</i> , <i>mico</i> , <i>culear</i> |
| 4. Mayor porcentaje de uso de lexía por situación  | Entre la situación considerada menos formal, la 1, a la más formal, 6, hay una diferencia porcentual del 23,4%  |

#### **5.4. Análisis de lexías por variables sociodemográficas**

La Tabla 1.(5.4.) que a continuación se expone se refiere a los porcentajes de uso de las *lexías* según *variables sociodemográficas* por *sexo*, *lugar de residencia*, *grupos de edad*, *nivel educativo* y *quintil socioeconómico*.

**TABLA 1.(5.4.)**

| <i>Porcentaje de uso de lexía según variable sociodemográfica por lexía: 2006.</i> |              |               |             |              |             |               |                |             |              |                   |
|--|--------------|---------------|-------------|--------------|-------------|---------------|----------------|-------------|--------------|-------------------|
| <b>Variable sociodemográfica</b>   | <b>Lexía</b> |               |             |              |             |               |                |             |              |                   |
|  | <b>picha</b> | <b>huevos</b> | <b>mico</b> | <b>tetas</b> | <b>culo</b> | <b>culear</b> | <b>regarse</b> | <b>puta</b> | <b>playo</b> | <b>tortillera</b> |
| <b>Sexo</b>  | <b>46,0</b>  | <b>49,1</b>   | <b>47,1</b> | <b>53,3</b>  | <b>52,3</b> | <b>47,8</b>   | <b>49,0</b>    | <b>53,8</b> | <b>59,0</b>  | <b>56,4</b>       |
| Masculino  | 49,7         | 50,7          | 52,2        | 57,3         | 55,3        | 52,2          | 52,6           | 55,5        | 60,5         | 58,1              |
| Femenino   | 41,8         | 47,3          | 41,5        | 48,9         | 48,9        | 42,9          | 44,9           | 51,9        | 57,3         | 54,5              |
| <b>Lugar de residencia</b>   | <b>46,0</b>  | <b>49,1</b>   | <b>47,1</b> | <b>53,3</b>  | <b>52,3</b> | <b>47,8</b>   | <b>49,0</b>    | <b>53,8</b> | <b>59,0</b>  | <b>56,4</b>       |
| Alajuelita   | 23,9         | 25,0          | 26,8        | 26,4         | 25,7        | 23,9          | 23,9           | 25,0        | 25,7         | 24,6              |
| Sabanilla  | 48,1         | 51,9          | 51,7        | 55,4         | 53,1        | 48,6          | 48,6           | 54,5        | 59,9         | 56,4              |
| Santa Ana  | 40,4         | 44,9          | 44,6        | 53,5         | 56,4        | 46,5          | 48,7           | 64,1        | 66,3         | 65,4              |
| Tibás  | 55,4         | 58,5          | 53,9        | 62,6         | 60,7        | 57,0          | 58,8           | 60,9        | 68,6         | 65,4              |
| <b>Grupos de edad</b>  | <b>46,0</b>  | <b>49,1</b>   | <b>47,1</b> | <b>53,3</b>  | <b>52,3</b> | <b>47,8</b>   | <b>49,0</b>    | <b>53,8</b> | <b>59,0</b>  | <b>56,4</b>       |
| Menos de 35  | 49,9         | 50,1          | 48,7        | 53,9         | 54,2        | 51,0          | 55,5           | 56,2        | 62,2         | 58,3              |
| 35 - 44  | 44,9         | 51,3          | 49,8        | 58,3         | 55,5        | 50,2          | 48,7           | 56,6        | 59,2         | 58,8              |
| 45 - 54  | 54,1         | 59,9          | 54,9        | 57,8         | 56,7        | 56,4          | 57,3           | 56,4        | 64,0         | 61,6              |
| 55 y más   | 33,0         | 34,0          | 33,2        | 41,0         | 40,2        | 30,6          | 29,8           | 43,1        | 48,1         | 44,7              |
| <b>Nivel educativo</b>   | <b>46,0</b>  | <b>49,1</b>   | <b>47,1</b> | <b>53,3</b>  | <b>52,3</b> | <b>47,8</b>   | <b>49,0</b>    | <b>53,8</b> | <b>59,0</b>  | <b>56,4</b>       |
| Primaria incompleta  | 27,2         | 32,1          | 29,3        | 31,5         | 40,2        | 28,8          | 28,3           | 37,5        | 42,9         | 42,4              |
| Primaria completa  | 36,0         | 39,9          | 38,7        | 43,5         | 42,3        | 36,6          | 36,0           | 44,0        | 48,2         | 44,0              |
| Secundaria incompleta  | 43,8         | 47,3          | 48,7        | 51,9         | 51,9        | 47,2          | 48,1           | 54,2        | 60,0         | 58,5              |
| Secundaria completa  | 55,8         | 55,2          | 54,1        | 57,6         | 55,2        | 53,8          | 57,0           | 55,2        | 59,3         | 57,6              |
| Universitaria incompleta   | 59,6         | 61,5          | 60,3        | 64,7         | 63,9        | 60,8          | 65,4           | 66,6        | 72,6         | 69,0              |
| Universitaria completa   | 38,8         | 48,0          | 30,3        | 65,8         | 52,0        | 48,7          | 42,8           | 55,9        | 60,5         | 56,6              |
| <b>Quintil</b>   | <b>46,0</b>  | <b>49,1</b>   | <b>47,1</b> | <b>53,3</b>  | <b>52,3</b> | <b>47,8</b>   | <b>49,0</b>    | <b>53,8</b> | <b>59,0</b>  | <b>56,4</b>       |
| I  | 46,3         | 47,3          | 46,1        | 47,8         | 53,4        | 45,8          | 45,3           | 51,0        | 56,9         | 53,4              |
| II   | 45,6         | 46,9          | 47,4        | 51,3         | 48,2        | 46,4          | 47,9           | 52,6        | 56,3         | 55,5              |
| III  | 42,6         | 47,2          | 43,1        | 47,7         | 43,4        | 41,8          | 47,2           | 51,3        | 58,7         | 56,1              |
| IV   | 48,4         | 54,5          | 52,1        | 59,6         | 61,2        | 51,1          | 51,3           | 56,4        | 63,0         | 58,8              |
| V  | 47,0         | 49,8          | 47,3        | 60,5         | 55,5        | 54,0          | 53,3           | 58,0        | 60,3         | 58,5              |

La Tabla anterior detalla todos los porcentajes de cada una de las lexías por cada una de las variables sociodemográficas. Sin embargo, los porcentajes por sí solos no pueden indicar datos de significancia estadística. Se requiere, entonces, para su análisis, la aplicación de la prueba de significancia estadística, la cual proporcionó los siguientes resultados en la Tabla 2.(5.4.).

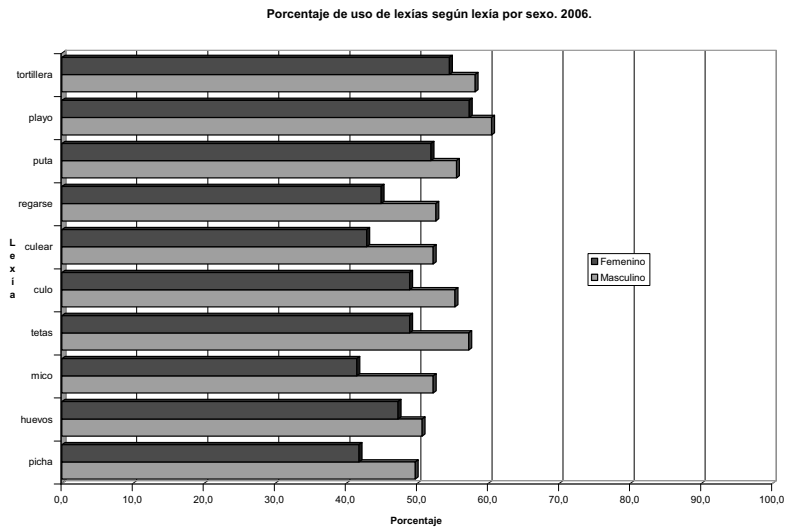
**TABLA 2.(5.4.)**

| <i>Significancia estadística de uso de lexía según variable sociodemográfica por lexía: 2006.</i> |              |              |              |              |              |              |              |              |              |              |
|---|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| Variable  | Situación    |              |              |              |              |              |              |              |              |              |
| sociodemográfica  | picha        | huevos       | mico         | tetas        | culo         | culear       | regarse      | puta         | playo        | tortillera   |
| Sexo  | 0,131        | 0,517        | 0,047        | 0,109        | 0,227        | 0,085        | 0,159        | 0,498        | 0,539        | 0,483        |
| Lugar de residencia   | <b>0,001</b> | <b>0,000</b> | <b>0,008</b> | <b>0,000</b> | <b>0,000</b> | <b>0,001</b> | <b>0,000</b> | <b>0,000</b> | <b>0,000</b> | <b>0,000</b> |
| Grupos de edad  | 0,062        | <b>0,020</b> | 0,073        | 0,117        | 0,164        | <b>0,016</b> | <b>0,004</b> | 0,267        | 0,192        | 0,159        |
| Nivel educativo   | <b>0,005</b> | <b>0,030</b> | 0,090        | <b>0,008</b> | 0,118        | <b>0,019</b> | <b>0,002</b> | 0,048        | <b>0,022</b> | <b>0,032</b> |
| Quintil   | 0,970        | 0,579        | 0,891        | 0,326        | 0,264        | 0,650        | 0,891        | 0,885        | 0,924        | 0,963        |

El análisis de esta Tabla, nos indica que las frecuencias de uso de lexía por *sexo* no proporcionaron diferencia significativa en ninguna de las lexías. De esta forma, nos podemos acercar más a los porcentajes, una vez que sabemos que ninguno de ellos resulta significativo por sexo, como se observa en la Tabla 1.(5.4.) anterior.

El siguiente Gráfico muestra, por medio de barras, las diferencias porcentuales por sexo presentadas arriba en la en la Tabla 1.(5.4.) de porcentajes.

**GRÁFICO 1.(5.4.)**



En el Gráfico se observa claramente la diferencia no significativa por sexo; en los hombres, sin embargo, se observa un mayor uso de las lexías que en las mujeres.

Por *sexo*, la lexía más usada por ambos sexos es *playo* (59,0%), seguido por *tortillera* (56,4%), *puta* (53,8%), *tetas* (53,3%), *culo* (52,3%), *huevos* y *regarse* (49,1%), *culear* (47,8%), *mico* (47,1%) y *picha* (46,0%). Es decir, claramente se usan más las lexías referidas al comportamiento sexual, luego las de ciertas partes del cuerpo y actividad

sexual. Las dos lexías menos usadas son, precisamente, las de las partes del cuerpo más tabuizadas, *mico* y *picha*.

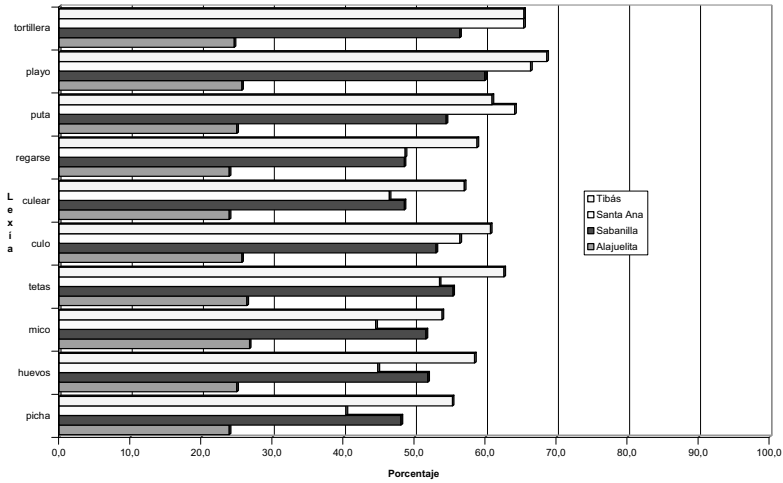
Respecto de la variable *lugar de residencia*, se ha encontrado diferencia significativa en todas las lexías: *picha* ( $p = 0,001$ ); *huevos* ( $p = 0,000$ ); *mico* ( $p = 0,008$ ); *tetas* ( $p = 0,000$ ); *culo* ( $p = 0,000$ ); *culear* ( $p = 0,001$ ); *regarse* ( $p = 0,000$ ); *puta* ( $p = 0,000$ ); *playo* ( $p = 0,000$ ); *tortillera* ( $p = 0,000$ ).

Se observa que Alajuelita presenta un uso significativamente menor de lexías tabuizadas respecto de los otros cantones. Alajuelita es uno de los cantones más tradicionales de San José. El centro del cantón está representado por un elevado número de familias muy arraigadas desde hace muchas décadas. Es probable que esta característica incida en un uso menor del tabú que los otros cantones analizados. Por otra parte, se encontró que existe una mayor concentración de población en los quintiles más bajos en los cantones de Alajuelita y Santa Ana, especialmente en Alajuelita. Podría ser que esta característica también incidiera en el menor uso de las lexías. A mayor concentración en los quintiles más bajos de población, menor es el uso del tabú.

El siguiente Gráfico muestra las diferencias porcentuales por lugar de residencia.

## GRÁFICO 2.(5.4.)

Porcentaje de uso de lexías según lexía por lugar de residencia. 2006.



En el Gráfico se observa claramente la diferencia significativa por *lugar de residencia*, en donde el cantón de Alajuelita exhibe un uso significativamente menor de todas las lexías en general. El cantón que exhibe una frecuencia mayor de uso del tabú es Tibás, con excepción de la lexía *puta*, que es más frecuente en Santa Ana. Luego, Santa Ana, donde son más frecuentes que en Sabanilla *puta*, *playo* y *tortillera*. Después le sigue muy de cerca Sabanilla, con cinco lexías más frecuentemente que en Santa Ana, *picha*, *huevos*, *mico*, *tetas* y *culear*. La lexía *regarse*, aparece prácticamente con el mismo porcentaje en Santa Ana (48,7%) y en Sabanilla (48,6%).

Así como Alajuelita es el cantón que representa la mayor concentración de población en los primeros quintiles de ingresos, y Tibás el que presenta la mayor concentración en los

quintiles más altos, igualmente en ellos se da tanto el menor como el mayor uso de lexías tabuizadas.

La variable *edad* ha presentado diferencia significativa en las lexías *huevos* ( $p = 0,020$ ), *culear* ( $p = 0,016$ ) y *regarse* ( $p = 0,004$ ).

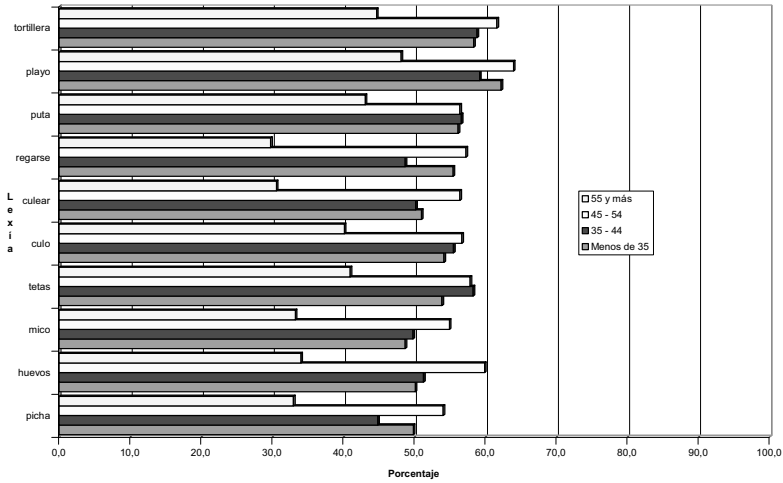
Las lexías *huevos*, *culear* y *regarse*, presentan todos porcentajes de uso mucho más bajos en el grupo mayor de 55 años y más. Es decir, estas personas han evitado con mayor frecuencia el uso de las lexías relacionadas con actividad sexual y con una de las partes del cuerpo. En una de las encuestas, una mujer de este grupo de edad dijo desconocer del todo el significado de las lexías *culear* y *regarse*. Por este caso, no se puede generalizar el hecho de que las personas de este grupo de edad no conozcan el significado de estas lexías; lo cierto es que las usan menos que el resto de la muestra.

El Gráfico 3.(5.4.) muestra las diferencias porcentuales por grupos de edad.



### GRÁFICO 3.(5.4.)

Porcentaje de uso de lexías según lexía por grupo de edad. 2006.



En el Gráfico anterior se observa con claridad que las lexías *culear* y *regarse* se presentan en un porcentaje mucho menor en el grupo de 55 y más que los otros grupos de edad. La lexía *huevos* hay que observarla en proporción respecto de las demás. A simple vista, pareciera no ser significativa. Si se observa con atención esta lexía respecto de otros grupos de edad, tiene una frecuencia mucho mayor en el grupo de los 45 a 54 años que en las otras lexías cercanas como *picha* o *mico*, que presentan frecuencias menores de este grupo de edad.

Se observa un mayor uso de casi todas las lexías en el grupo de 45 a 54 años, con excepción de *puta* (56,4% en este grupo y 56,6% en el grupo de 35 a 44), con una diferencia mínima y *tetas*, también con una diferencia mínima (57,8% para el grupo de 45 a 54, y de 58,3% para el de 35 a 44).

El grupo de 35 a 44 años sigue al de 45 a 54 en mayor uso en las siguientes lexías: *tortillera, culo, mico, huevos*.

El grupo menor, de menos de 35 años, también sigue al de 45 a 54 en mayor uso en las siguientes: *picha, culear, regarse* y *playo*.

Por *edad*, el grupo de 45 va 54 presenta el mayor uso de las lexías y el de 55 años y más, el menor uso de lexías. Entre estos dos límites, los grupos de edad de menos de 35 y de 34 a 44 años registran un uso semejante del tabú, considerable pero no mayoritario.

Así pues, la mayor diferencia se observa respecto de los grupos de edad de 55 y más, principalmente, y de 45-54 años.

Por *nivel educativo*, se presenta diferencia significativa en siete de las diez lexías, a saber, *picha* ( $p = 0,005$ ), *huevos* ( $p = 0,030$ ), *tetas* ( $p = 0,008$ ), *culear* ( $P = 0,019$ ), *regarse* ( $p = 0,002$ ), *playo* ( $p = 0,022$ ) y *tortillera* ( $p = 0,032$ ). Las que no mostraron diferencia significativa son *mico, culo* y *puta*.

En la lexía *picha*, se puede observar que las frecuencias más bajas de uso están en la primaria incompleta (27,2%) y luego en la primaria completa (36%). Posteriormente, a partir de la secundaria incompleta, se elevan los porcentajes hasta universitaria incompleta, para reducirse luego en la universitaria completa, con excepción de *tetas*, que es una de las lexías que presenta un uso más frecuente en la universitaria completa que

entre todos los grupos de edad (65,8%). Con las otras lexías cuya diferencia es significativa, se observa el mismo patrón.

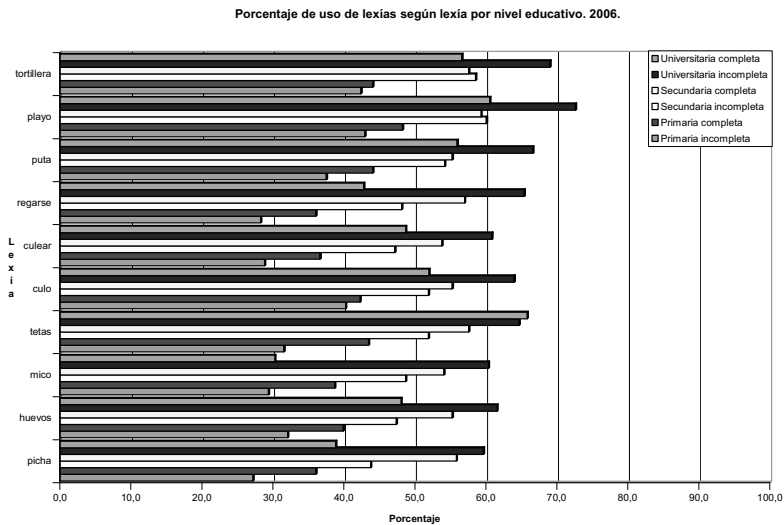
Para *huevos*, se observa una diferencia porcentual significativa de 32,1% en la primaria incompleta, frente a un 61,5% de uso en la universitaria incompleta. Para *tetas*, como se observó en el párrafo anterior, la diferencia es significativa pero respecto de la universitaria completa, que es el grupo donde esta lexía registra su porcentaje de uso más alto, 65,8%, seguido muy de cerca por la universitaria incompleta, 64,7%, frente al poco uso, comparativamente, de la primaria incompleta, 31,5%. Para *culear*, la diferencia entre el uso del grupo de la primaria incompleta, 28,8%, y el de la universitaria incompleta, 60,8%, es muy alta. Con *regarse*, ocurre algo similar con una diferencia aún más distante entre estos dos grupos, 28,3% en la primaria incompleta, y 65,4% en la universitaria incompleta.

Para *playo*, aunque el porcentaje de uso de esta lexía crece en todos los grupos de edad, el uso en la universitaria incompleta es significativamente alto, 72,6%, frente a un uso de 42,9% en la primaria incompleta. Así, aunque la lexía mayormente usada en la primaria incompleta es esta, en la universitaria incompleta también resulta la más usada y registra el porcentaje más alto de uso de todas las lexías en todos los grupos de nivel educativo. Por último, *tortillera* sigue de cerca los resultados de *playo*. Aun cuando es usada con alta frecuencia en la primaria incompleta, 42,4%, el uso en la universitaria incompleta asciende a una diferencia significativa de un 69%.

En general, se puede observar que, con excepción de la lexía *tetas*, en todas las otras hay una frecuencia de uso significativamente mayor en este grupo educativo que en el resto. El grupo que le sigue no muy de cerca en frecuencia es el de la secundaria completa en la mayoría de las lexías, como en *picha*, *huevos*, *mico*, *culo*, *culear* y *regarse*. Solamente en dos casos la frecuencia de universitaria completa lo secunda, en *playo* y en *puta*, y una vez la de secundaria incompleta en *playo*. En solo un caso, *tetas*, el grupo de universitaria completa (65,8%) supera al de universitaria incompleta (64,7%), que lo secunda en este mismo grupo.

Para observar la relación entre las lexías por nivel educativo, se presenta el Gráfico 4.(5.4).

**GRÁFICO 4.(5.4.)**



Al contrario de los casos cuya diferencia de uso es significativa, se observa en Gráfico que para *mico*, los porcentajes no se presentan tan distantes unos de otros y que en el grupo de universitaria incompleta es de las lexías con menor frecuencia de uso (60,3%). De este modo, su porcentaje se acerca más a los otros.

En el caso de *culo* la situación difiere, puesto que es la primaria incompleta el grupo que presenta un ascenso en la frecuencia de uso de esta lexía, 40,2%, frente a un 63,9% de uso máximo en la universitaria incompleta. Esto hace que los porcentajes se acerquen y que su diferencia porcentual no sea significativa.

En el caso de la lexía *puta* sucede algo semejante que para *mico*, pues en la primaria incompleta se registra un porcentaje un tanto elevado de esta lexía (37,5%), lo cual acerca el porcentaje respecto de la universitaria incompleta (66,6%).

Por quintil (nivel socioeconómico), no se percibieron diferencias significativas. Según se puede observar en la Tabla 1.(5.4.), las diferencias porcentuales entre un quintil y otro son mínimas a lo largo de todas las lexías.

Por ejemplo para la lexía *playo*, el quintil solo aporta una diferencia de un 5,4% entre la mayor frecuencia (quintil IV, 58,8%) y la menor frecuencia (quintil I, 53,4%). Es interesante, sin embargo observar, que aunque no haya diferencia significativa, los

porcentajes de uso mayores de todas las lexías se encuentran en los quintiles IV y V; es decir, en los más altos niveles socioeconómicos.

Como síntesis de los apartados 5.2. , 5.3. y 5.4. , se presenta el siguiente Cuadro-resumen 1.(5.4)

### CUADRO-RESUMEN 1.(5.4.)

#### *Síntesis del apartado 5.4.*

| <b>Análisis de relación de lexías por variables sociodemográficas</b>  |   |
|--|---|
| Las frecuencias de uso de lexía por <i>sexo</i> no proporcionaron diferencia significativa en ninguna de las lexías                        | Los hombres usan un poco más las lexías tabuizadas que las mujeres  |
| La variable <i>lugar de residencia</i> aportó diferencias significativas en cada una de las lexías   | Se observa en Alajuelita, que presenta los quintiles más bajos de ingreso, un uso menor de lexías tabuizadas respecto de los otros cantones |
| La variable <i>edad</i> arrojó diferencia significativa en las lexías <i>huevos, culear y regarse</i> .                                    | Estas se presentan en un porcentaje mucho menor en el grupo de 55 y más que los otros grupos de edad  |
| La variable <i>nivel educativo</i> presenta diferencia significativa en <i>picha, huevos, tetas, culear, regarse, playo y tortillera</i> . | El grupo de mayor uso de lexías es el de educación universitaria incompleta y, el que menos las usa, el de primaria incompleta              |
| La variable <i>nivel socioeconómico</i> , por quintil de ingresos, no proporcionó diferencias significativas                               | Los porcentajes de uso mayores de todas las lexías se encuentran en los quintiles IV y V, en los más altos niveles socioeconómicos          |

### **5.5. Análisis de lexías por situación según variables sociodemográficas**

La situación es una de las variables lingüísticas fundamentales en este estudio. A continuación se presenta el conteo de los datos respecto de ella de acuerdo con todas las variables sociodemográficas, para analizar su pertinencia en la investigación. La Tabla 1.(5.5.) muestra los resultados del uso de las lexías según situación por las variables sociodemográficas sexo, lugar de residencia, edad, nivel educativo y quintil socioeconómico.

**TABLA 1.(5.5.)**

| <i>Porcentaje de uso de lexía según variable sociodemográfica por situación</i> |             |             |             |             |             |             |             |             |
|---|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Variable sociodemográfica   | Situación   |             |             |             |             |             |             |             |
|   | 1           | 2           | 3           | 4           | 5           | 6           | 7           | 8           |
| <b>Sexo</b>   | <b>67,6</b> | <b>60,9</b> | <b>60,6</b> | <b>40,5</b> | <b>41,0</b> | <b>38,9</b> | <b>61,9</b> | <b>39,7</b> |
| Masculino   | 73,9        | 61,8        | 64,3        | 41,9        | 43,4        | 40,6        | 67,1        | 42,4        |
| Femenino  | 60,6        | 59,9        | 56,5        | 39,1        | 38,3        | 36,9        | 56,1        | 36,7        |
| <b>Lugar de residencia</b>  | <b>68,9</b> | <b>62,0</b> | <b>61,7</b> | <b>41,1</b> | <b>41,6</b> | <b>39,4</b> | <b>63,1</b> | <b>40,3</b> |
| Alajuelita  | 30,0        | 27,1        | 25,7        | 23,1        | 22,6        | 22,9        | 26,0        | 23,4        |
| Sabanilla   | 73,2        | 61,5        | 62,6        | 41,3        | 40,4        | 38,1        | 66,2        | 39,1        |
| Santa Ana   | 72,6        | 61,3        | 60,8        | 44,1        | 42,3        | 40,5        | 63,3        | 39,7        |
| Tibás   | 77,7        | 73,4        | 72,8        | 45,6        | 47,9        | 44,8        | 73,0        | 46,3        |
| <b>Grupos de edad</b>   | <b>67,6</b> | <b>60,9</b> | <b>60,6</b> | <b>40,5</b> | <b>41,0</b> | <b>38,9</b> | <b>61,9</b> | <b>39,7</b> |
| Menos de 35   | 71,1        | 64,9        | 67,2        | 41,5        | 40,2        | 41,0        | 66,0        | 39,9        |
| 35 - 44   | 73,2        | 65,9        | 63,1        | 39,0        | 42,8        | 36,8        | 66,5        | 39,4        |
| 45 - 54   | 72,1        | 66,5        | 63,7        | 49,3        | 48,4        | 44,9        | 70,5        | 47,9        |
| 55 y más  | 48,7        | 41,1        | 41,7        | 33,0        | 33,0        | 32,3        | 40,0        | 32,3        |
| <b>Nivel educativo</b>  | <b>67,6</b> | <b>60,9</b> | <b>60,6</b> | <b>40,5</b> | <b>41,0</b> | <b>38,9</b> | <b>61,9</b> | <b>39,7</b> |
| Primaria incompleta   | 44,3        | 45,2        | 40,4        | 26,1        | 24,3        | 25,7        | 40,9        | 25,2        |
| Primaria completa   | 59,5        | 50,0        | 46,4        | 32,9        | 29,8        | 28,3        | 49,5        | 31,0        |
| Secundaria incompleta   | 69,8        | 59,5        | 61,8        | 37,9        | 40,0        | 36,8        | 64,7        | 38,6        |
| Secundaria completa   | 71,9        | 64,7        | 67,4        | 47,0        | 44,7        | 43,5        | 65,8        | 43,7        |
| Universitaria incompleta  | 78,7        | 75,4        | 72,7        | 55,2        | 54,2        | 52,1        | 74,2        | 53,1        |
| Universitaria completa  | 65,8        | 60,5        | 63,2        | 29,5        | 44,7        | 38,4        | 62,6        | 34,7        |
| <b>Quintil</b>  | <b>67,6</b> | <b>60,9</b> | <b>60,6</b> | <b>40,5</b> | <b>41,0</b> | <b>38,9</b> | <b>61,9</b> | <b>39,7</b> |
| I   | 64,7        | 57,8        | 56,3        | 41,0        | 38,8        | 38,6        | 58,4        | 39,0        |
| II  | 65,4        | 61,9        | 59,0        | 40,4        | 37,1        | 36,9        | 61,3        | 36,5        |
| III   | 64,1        | 59,6        | 58,6        | 36,3        | 36,3        | 35,1        | 56,3        | 36,9        |
| IV  | 74,5        | 61,9        | 66,2        | 43,0        | 46,8        | 42,8        | 65,5        | 44,5        |
| V   | 69,6        | 63,4        | 63,2        | 42,0        | 46,0        | 41,0        | 68,2        | 41,8        |



Para llevar a cabo el respectivo análisis se requiere, además, el estudio de la significancia estadística, como se muestra a continuación en la Tabla 2.(5.5.)

**TABLA 2.(5.5.)**

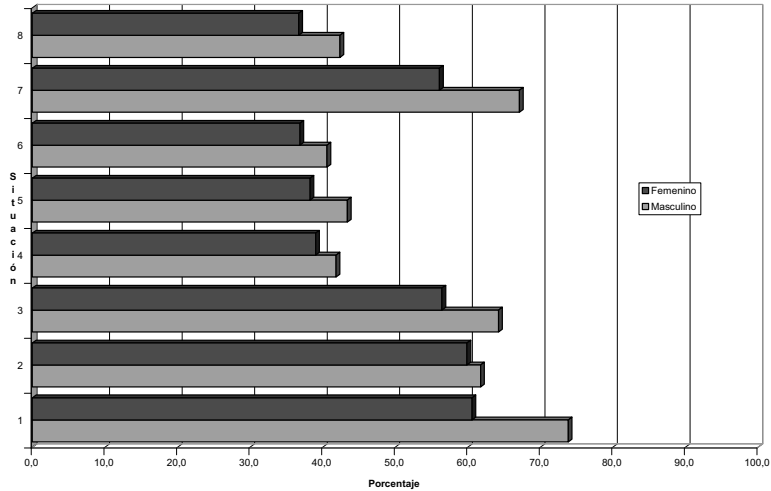
| <i>Significancia estadística de uso de lexía según variable sociodemográfica por situación: 2006.</i> |              |              |              |              |              |       |              |              |
|---|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|-------|--------------|--------------|
| Variable sociodemográfica   | Situación    |              |              |              |              |       |              |              |
|   | 1            | 2            | 3            | 4            | 5            | 6     | 7            | 8            |
| Sexo  | 0,080        | 0,723        | 0,133        | 0,610        | 0,346        | 0,503 | <b>0,037</b> | 0,306        |
| Lugar de residencia   | <b>0,000</b> | <b>0,000</b> | <b>0,000</b> | 0,054        | <b>0,022</b> | 0,074 | <b>0,000</b> | <b>0,000</b> |
| Grupos de edad  | <b>0,004</b> | <b>0,003</b> | <b>0,004</b> | 0,337        | 0,375        | 0,521 | <b>0,001</b> | 0,407        |
| Nivel educativo   | <b>0,012</b> | <b>0,020</b> | <b>0,004</b> | <b>0,027</b> | <b>0,033</b> | 0,070 | <b>0,009</b> | 0,075        |
| Quintil   | 0,675        | 0,967        | 0,762        | 0,454        | 0,611        | 0,915 | 0,595        | 0,885        |

En la variable demográfica *sexo*, el uso de las lexías resultó significativa en la situación 7. *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa* ( $p = 0,037$ ).

Por la diferencia en los porcentajes de la Tabla 1.(5.5.), es observable que ambos sexos presentan un uso mucho mayor de las lexías en las situaciones informales, a saber, 1,2,3 y 7, y un notable descenso en su uso en las situaciones formales. En el siguiente Gráfico se pueden observar, en forma comparativa, las frecuencias de uso por situación entre ambos sexos.

### GRÁFICO 1.(5.5.)

Porcentaje de uso de lexías según situación por sexo. 2006.



Como se puede observar en el Gráfico 1.(5.4), por *sexo*, los hombres presentan un uso mayor que las mujeres de todas las lexías en todas las situaciones presentadas. La situación que resultó con diferencia significativa, la 7, presenta una frecuencia de 67,1% en hombres y de 56,1% en mujeres. Es la que presenta una mayor variabilidad.

La situación que presenta más uso de las lexías, sin embargo, es la 1 (73,9% hombres; 60,6% mujeres); seguidamente la 7; luego la 3 (64,3% hombres; 56,5% mujeres) y después la 2 (61,8% hombres; 59,9% mujeres), aunque el porcentaje de mujeres es ligeramente mayor que el de la situación 3.

Todas estas frecuencias corresponden a las situaciones informales, tal y como se esperaba.

Respecto de las situaciones formales, el orden de de mayor a menor frecuencia es el siguiente: Situación 5 (43,4% hombres; 38,3% mujeres); seguidamente la situación 8. (42,4% hombres; 36,7% mujeres); luego la situación 4 (41,9% hombres; 39,1% mujeres) y, por último, la situación 6 es la menos frecuente por sexo (40,6% hombres; 36,9% mujeres).

El orden en estas frecuencias es similar en términos generales, pero no exactamente el mismo que en la Tabla 2.(5.3.), *Ordenamiento de situaciones según porcentaje de uso de lexías*.

Por *lugar de residencia*, los porcentajes son muy interesantes, pues Alajuelita, cantón que a su vez presenta el nivel socioeconómico más bajo, según quintil de ingreso (60,0% en el quintil II; ver Tabla 4.(5.1.)), también presenta los porcentajes más bajos de uso de lexía por situación.

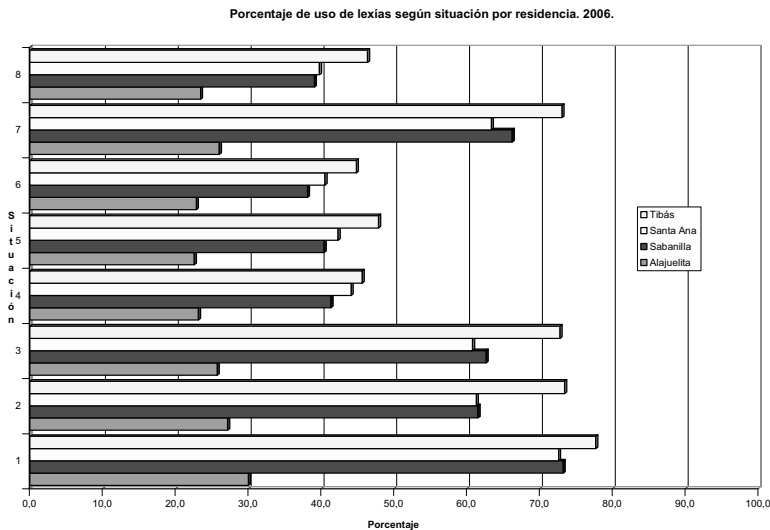
Los porcentajes de uso por situación son bastante similares, y en este cantón se desdibujan un poco las diferencias por situación formal o informal, ya que entre la situación 1, más informal (30,0%) y la más formal, la 4, (23,1%) hay una diferencia de solo un 6,9%. En los otros lugares de residencia, las lexías se presentan en una proporción mucho mayor por situación, por lo que se puede observar, según la Tabla

2.(5.5.) que hay diferencia estadísticamente significativa en esta variable. De hecho, existe diferencia significativa en la mayoría de las lexías, a saber, en las situaciones 1, ( $p = 0,000$ ) 2, ( $p = 0,000$ ) 3, ( $p = 0,000$ ) 5, ( $p = 0,022$ ) 7, ( $p = 0,000$ ) y 8 ( $p = 0,000$ ). Las situaciones en que no se revelan diferencias significativas por lugar de residencia son la 4 ( $p = 0,054$ ) y la 6 ( $p = 0,074$ ).

El orden en las frecuencias de lexía por situación según *lugar de residencia*, sigue siendo el mismo que se muestra en la Tabla 2.(5.3.), *Ordenamiento de situaciones según porcentaje de uso de lexías*.

El Gráfico 2.(5.5.) muestra las diferencias de lexías por situación según lugar de residencia.

**GRÁFICO 2.(5.5.)**



Como se puede observar, Alajuelita es el cantón que menos lexías tabuizadas usó por situación, aportando un menor uso en casi todas las situaciones excepto en la 4 y la 6 las cuales, al ser situaciones formales, presentan reducción en el uso de las lexías en todos los lugares; posteriormente sigue Santa Ana, con un menor uso de las lexías en las situaciones informales, pero en las situaciones formales 4, 5, 6 y 8, se usaron más que en Sabanilla; posteriormente, Sabanilla usa más las lexías que Santa Ana en las situaciones informales, y Tibás, presenta un uso mayor de las lexías en todas las situaciones. Esto indica que, conforme los lugares de procedencia presentan más población en los quintiles más bajos, así las lexías tienen un uso menor. Es decir, a mayor cantidad de población en los quintiles más bajos, menor uso de lexías se registra.

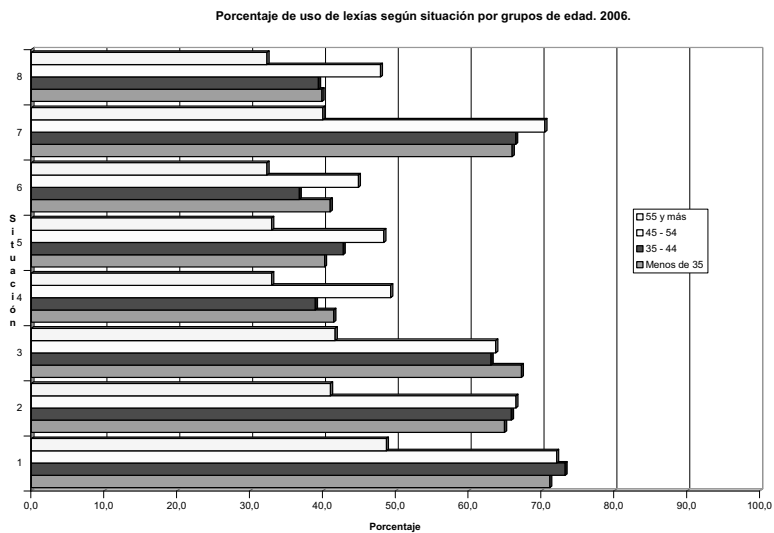
Por *grupos de edad*, se presenta diferencia significativa en todas las situaciones informales, a saber 1 ( $p = 0,037$ ); 2 ( $p = 0,037$ ); 3 ( $p = 0,004$ ), y 7 ( $p = 0,001$ ). El grupo de 55 años y más presenta un uso mucho menor de las lexías en todas las situaciones, si se compara con cualquiera de los otros grupos.

Por ejemplo, en el orden de informal a formal que se tiene planteado, la situación 1 muestra en este grupo un 48% de uso, frente a más de 70% de los otros; la situación 7 muestra un 32,3%, frente a más de 39% de los otros grupos; la situación 2 muestra un 41,1%, frente a más de 65% de los demás; la situación 3 muestra un 41,7%, frente a más de un 63% en los otros grupos; la situación 5 presenta un 33,0%, frente a más del 40% de los demás; la situación 4 muestra un 33,0% frente a más del 39% de los demás; la

situación 8 presenta un 32,3%, frente a más del 39% de los otros, y la situación 6 presenta un 32,3%, frente a más de un 36% de los demás grupos.

El Gráfico 3.(5.5.) muestra las lexías por situación según edad.

**GRÁFICO 3.(5.5.)**



Como se muestra en el Gráfico anterior, el grupo generacional de 55 años y más, muestra el menor uso de las lexías en todas las situaciones. Por el contrario, el grupo etáreo que más las utiliza en casi todas las situaciones, excepto en la 1 y en la 3, es el grupo de 45 a 54 años. En medio de estas dos generaciones, el grupo de menos de 35 años y el de de 35 a 45 años presentan frecuencias semejantes, con excepción de las situaciones 3 y 1, en las que la mayor frecuencia corresponde al primer grupo, de menos de 35, en la situación 3,

y al segundo grupo, de 35 a 44, en la situación 1. Es decir, a mayor edad mayor uso de las lexías tabú hasta los 55 años; luego, a partir de los 55 y más, su uso disminuye considerablemente.

Por *nivel educativo*, se encontró diferencia significativa en las situaciones 1 ( $p = 0,012$ ); 2 ( $p = 0,020$ ); 3 ( $p = 0,004$ ); 4 ( $p = 0,027$ ); 5 ( $p = 0,033$ ), y 7 ( $p = 0,009$ ). La Tabla 1.(5.5.) muestra que los entrevistados, a partir de los que han cursado secundaria incompleta, y hasta universitaria completa, muestran un porcentaje de uso mayor de las lexías tabú en todas las situaciones que los que han cursado solo primaria incompleta o completa.

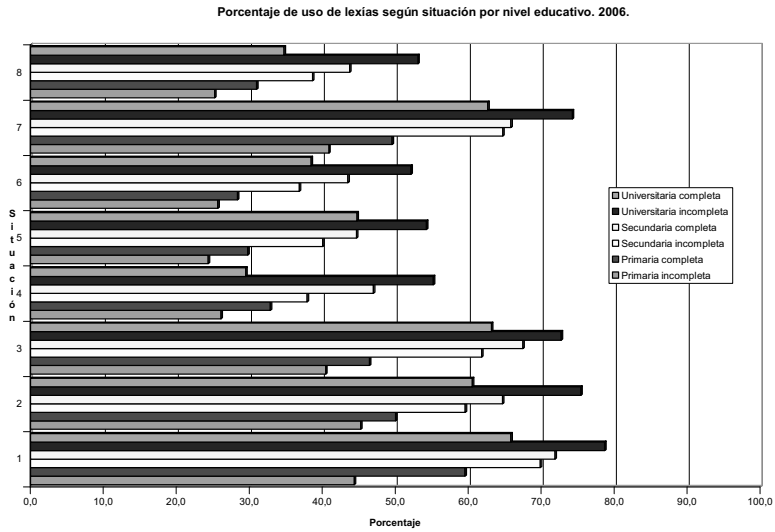
En todas las situaciones se da una diferencia que va entre el 10% y el 30% respecto de la primaria incompleta o completa y los niveles educativos más elevados a partir de secundaria incompleta.

Entre los niveles educativos medio y elevados, los grupos que muestran menor uso de las lexías son el grupo de universitaria completa en la mitad de las situaciones (1, 4, 7, 8) y el de secundaria incompleta en la otra mitad de las situaciones (2, 3, 5, 6).

Por otro lado, el grupo que presenta un mayor uso de las lexías por situación es el de universitaria incompleta, con un porcentaje de uso de lexías mayor en todas las situaciones.

Para observar las diferencias entre las lexías por situación según nivel educativo, se presenta a continuación el Gráfico 4.(5.5).

**GRÁFICO 4.(5.5)**



El Gráfico 4.(5.5.) muestra que, en términos generales, el nivel de primaria incompleta presenta un menor uso de las lexías a lo largo de todas las situaciones, seguido por el nivel de primaria completa, que presenta un uso un tanto mayor de las lexías en todas las situaciones, pero igualmente bajo en comparación con los niveles educativos medio y universitario.



El grupo de educación universitaria incompleta, por el contrario, registró un uso mayor de las lexías en todas las situaciones, seguido, igualmente en todas las situaciones, por la educación secundaria completa. El nivel de universitaria completa y el de secundaria incompleta se reparten las frecuencias intermedias en las situaciones señaladas anteriormente.

Por *situación socioeconómica*, el análisis del quintil de ingresos no ha aportado diferencias significativas, como se mencionó en el apartado 5.3. El quintil muestra es que a mayor formalidad en las situaciones hay una disminución porcentual importante respecto del uso de las lexías a lo largo de todos los quintiles, lo cual corrobora que la situación es fundamental en el uso mayor o menor de las lexías, según sea el caso.

Como síntesis de este apartado, se presenta el siguiente Cuadro-resumen 1.(5.5):

## CUADRO-RESUMEN 1.(5.5.)

### *Síntesis del apartado 5.5.*

| <b>Análisis de lexías por situación según variables sociodemográficas</b>  |   |
|--|---|
| 1. Por <i>sexo</i> , el uso de las lexías resultó significativa en la situación 7. <i>Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa.</i> | Los hombres presentan un uso mayor de todas las lexías que las mujeres en todas las situaciones presentadas   |
| 2. Por <i>lugar de residencia</i> , existe diferencia significativa en la mayoría de las lexías en las situaciones 1, 2, 3, 5, 7 y 8.                        | Alajuelita es el cantón que menos lexías tabuizadas usó por situación   |
| 3. Por <i>grupos de edad</i> , se presenta diferencia significativa en todas las situaciones informales..  | El grupo de 55 años y más presenta un uso mucho menor de las lexías en todas las situaciones  |
| 4. Por <i>nivel educativo</i> , se encontró diferencia significativa en las situaciones 1, 2, 3, 4, 5 y 7.   | La primaria incompleta presenta un menor uso de las lexías en todas las situaciones, seguido por la primaria completa.<br>La universitaria incompleta registró un uso mayor de lexías en todas las situaciones, seguido por la secundaria completa. |
| El quintil no presenta diferencia significativa  | A mayor formalidad en las situaciones hay una disminución porcentual importante en el uso de las lexías a lo largo de todos los quintiles   |

### **5.6. Síntesis de los apartados anteriores**

Después de haber analizado separadamente en los apartados anteriores los porcentajes de uso de lexías según lexía por variables sociodemográficas y de lexías según situación por variables sociodemográficas, a continuación se extrae una síntesis general del funcionamiento de ambas variables lingüísticas relacionadas con las variables sociodemográficas.

Por *sexo*, no se encontró diferencia estadísticamente significativa en el uso de las lexías; en los hombres se observa un mayor uso de ellas que en las mujeres. En las situaciones, sin embargo, se observa una diferencia significativa por sexo en la situación 7. *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa* ( $p = 0,037$ ), en la que las mujeres usan las lexías significativamente menos que los hombres. En las demás situaciones no se encontró diferencia estadísticamente significativa en el uso de las lexías, pero en los hombres también se observa un mayor uso que en las mujeres.

Por *lugar de residencia*, la diferencia significativa se da en todas las lexías. El cantón de Alajuelita exhibe un uso significativamente menor de todas las lexías en general. El cantón que exhibe una frecuencia mayor de uso es Tibás. Por situación, existe diferencia significativa en la mayoría de las lexías en todas las situaciones excepto en la 4. *Usted en una entrevista de trabajo*, y en la 6. *Usted en una entrevista por televisión*, ambas formales y de tipo entrevista. Igualmente, Alajuelita es el cantón que menos lexías tabuizadas usó por situación, y también Tibás presentó un uso mayor de las lexías en todas las situaciones.

Por *edad* se encontró diferencia significativa en las lexías *huevos culear* y *regarse*. Estas presentan porcentajes de uso mucho más bajos en el grupo mayor de 55 años. El grupo de 45 a 54 presenta el mayor uso de las lexías y el de 55 años y más, el menor uso. Entre estos dos límites, los grupos de edad de menos de 35 y de 34 a 44 años, registran un uso semejante del tabú, considerable pero no mayoritario. Por situación, se presenta diferencia significativa en todas las situaciones informales.

También el grupo de 55 años y más presenta un uso mucho menor de las lexías en todas las situaciones y el anterior, de 45 a 54, la mayor frecuencia. Igualmente, los otros dos grupos de edad anteriores registran un uso semejante del tabú, considerable pero no mayoritario.

Por *nivel educativo*, se presenta diferencia significativa en siete de las diez lexías, *picha*, *huevos*, *tetas*, *culear*, *regarse*, *playo* y *tortillera*.

En general, hay una frecuencia de uso de las lexías significativamente mayor en el grupo universitaria incompleta. El grupo que le sigue no muy de cerca en frecuencia es el de la secundaria completa en la mayoría de las lexías. Las frecuencias más bajas de uso de todas las lexías están en la primaria incompleta y luego en la primaria completa. Por situación, se encontró diferencia significativa en todas las situaciones informales y en las formales 4. *usted en una entrevista de trabajo*, y 5. *usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*.

Por quintil socioeconómico, ni por lexía ni por situación se obtiene diferencia significativa. Los porcentajes de uso mayores de todas las lexías se encuentran en los quintiles IV y V, en los más altos niveles socioeconómicos.

Por estilo, se encontró diferencia estadísticamente significativa en el uso de lexías: se muestra que a mayor formalidad en las situaciones hay una disminución porcentual de cerca del 22% de uso de las lexías.

En las situaciones formales se encontró diferencia estadísticamente significativa por *lugar de residencia*, y en las informales, por *lugar de residencia*, *edad* y *nivel educativo*.

En resumen, el orden en las variables sociodemográficas de acuerdo con la frecuencia en que mostraron diferencia significativa tanto por lexía como por estilo son, en primer lugar, el *lugar de residencia*, en segundo lugar, el *nivel educativo*, en tercer lugar, la *edad*, en cuarto lugar el *sexo* y, en quinto lugar, el *quintil de ingresos*.

## **6. Análisis comparativo con otros estudios sociolingüísticos del tabú**

En este capítulo se comparan los resultados de tres estudios realizados bajo condiciones conceptuales y metodológicas semejantes, a saber, el estudio de López Morales (1990), pionero, sobre la variación léxica del tabú en San Juan, Puerto Rico; el de Martínez Valdueza (1995) en Las Palmas de Gran Canaria, y el presente trabajo sobre variación del léxico tabú en el español de San José, Costa Rica.

### **6.1. Estudio de San Juan, Puerto Rico: Metodología**

López Morales<sup>100</sup> parte de la premisa de que el uso del tabú está condicionado, al menos, por el estrato sociocultural del hablante y por el estilo empleado en la interacción lingüística. El autor apoya, además, la idea del paralelismo semántico entre las diversas unidades tabuizadas, las propiamente eufemísticas y las no marcadas o neutrales como sinónimos semánticos perfectos que podrían compartir los mismos contextos lingüísticos si estuvieran al margen de la sociedad, pues las diferencias en su uso son de carácter social y pragmático.

Su trabajo pone en relación asociativa dos conjuntos de datos, lingüísticos, de una parte, y sociales, de otra. Se seleccionaron seis lexías, cuya tabuización parecía fuera de duda: tres de ellas correspondían al español general (*culo*, *cojones*, *puñeta*, esta última en el

---

<sup>100</sup> Se toman sus resultados y conclusiones del texto del 2005.

sentido de 'masturbación') y otras tres, privativas del español de Puerto Rico (*bicho*, *críca* y *chichar*, 'pene', 'vagina' y 'fornicar', respectivamente).

En cuanto a las variables sociales, se utilizaron en el diseño de la muestra sexo/género y edad, ambas manejadas en el censo poblacional que sirvió de base al establecimiento de cuotas con afijación proporcional. La estructura sociocultural (NSC) se tomó de manera similar a otras investigaciones (López Morales, 1983). Se establecieron tres parámetros de base -escolaridad, profesión e ingresos- adecuadamente cuantificados y resultaron cuatro estratos o niveles sociales 1. medio alto, 2. medio, 3. medio bajo y 4. bajo.

Se utilizaron, después de selección por estudio exploratorio, 12 situaciones, 4 para cada estilo por palabra encuestada: espontáneo (E), neutral (N) y cuidadoso (C). Se seleccionaron aquellas situaciones para las cuales hubo coincidencia de criterios en más de un noventa por ciento de los casos, por ejemplo:

- Hablando con un amigo íntimo del mismo sexo a solas -. Espontaneidad
- Hablando con compañeros ocasionales de viaje en un autobús -. Neutralidad
- Haciendo declaraciones ante un tribunal de justicia -. Formalidad

Las preguntas del cuestionario tenían la siguiente estructura:

- Hablando con un amigo íntimo del mismo sexo a solas, ¿usaría usted la palabra bicho?

- En caso de que la respuesta fuese negativa, se preguntaba:
- ¿Qué palabra o palabras utilizaría usted entonces?

### **6.1.1. Resultados del estudio de San Juan, Puerto Rico**

La tabulación electrónica de los 171 cuestionarios revisó las 12.312 respuestas posibles (4.104 por cada estilo) y consignó que, de este total, los sujetos habían dado respuestas positivas al uso del tabú en un 48 por ciento de ellas (1974).

Una primera de las conclusiones extraídas, fue que la comunidad de habla de San Juan se muestra poco conservadora lingüísticamente.

Las dos primeras hipótesis de esta investigación quedaron corroboradas empíricamente:

1. Existe relación asociativa entre el uso del tabú y el sexo/género de los sujetos.
2. Existe relación asociativa entre el uso del tabú y la edad de los sujetos.



**TABLA 1.(6.1.1.)**

*Uso del tabú según sexo y estilos*

|                  | <b>A</b>         | <b>B</b>        | <b>C</b>       |
|------------------|------------------|-----------------|----------------|
| <b>Masculino</b> | 926 / <b>23%</b> | 290 / <b>7%</b> | 64 / <b>2%</b> |
| <b>Femenino</b>  | 577 / <b>14%</b> | 81 / <b>2%</b>  | 26 / <b>1%</b> |
| <b>N = 1,974</b> |                  |                 |                |

Fuente: Datos tomados de López Morales (2005:11; CUADRO 1)

Los hombres favorecen la tabuización en un 65,3%, mientras que las mujeres lo hacen solo en un 34,6%. El Cuadro 1 muestra, además, que el comportamiento de ambos sexos es sustancialmente idéntico en cuanto a la variación por estilos: en ambos descienden sus índices de empleo del tabú lingüístico al pasar del estilo más espontáneo al neutral, y de este al más cuidadoso. Se observa, sin embargo, que en todos los casos las cifras femeninas son más bajas.

**TABLA 2.(6.1.1.)***Uso del tabú por generación y estilos*

|                  | <b>A</b>         | <b>B</b>        | <b>C</b>       |
|------------------|------------------|-----------------|----------------|
| <b>I</b>         | 818 / <b>20%</b> | 172 / <b>4%</b> | 57 / <b>1%</b> |
| <b>II</b>        | 543 / <b>13%</b> | 117 / <b>3%</b> | 21 / <b>1%</b> |
| <b>III</b>       | 153 / <b>4%</b>  | 82 / <b>2%</b>  | 12 / <b>0%</b> |
| <b>N = 1,974</b> |                  |                 |                |

Fuente: Datos tomados de López Morales (2005:12; CUADRO 2)

Respecto de las generaciones, a medida que aumenta la edad disminuye el uso del tabú (53% en la primera generación, 34,4 en la segunda y solo un 12,5 por ciento en la tercera). El Cuadro 2 muestra que, con respecto de los estilos, el patrón de comportamiento es igual que el de la diferencia por sexo, es decir, las tres generaciones disminuyen el empleo del tabú a medida que se mueven del estilo más espontáneo (A) hacia el más cuidadoso (C).

La generación más joven es la que aporta un mayor uso del tabú en todos los estilos; luego la segunda y, por último la tercera, sistemáticamente.

**TABLA 3.(6.1.1.)***Uso del tabú por nivel sociocultural y estilo*

|                  | <b>A</b>         | <b>B</b>        | <b>C</b>       |
|------------------|------------------|-----------------|----------------|
| <b>1</b>         | 427 / <b>10%</b> | 136 / <b>3%</b> | 14 / <b>0%</b> |
| <b>2</b>         | 498 / <b>12%</b> | 86 / <b>2%</b>  | 27 / <b>1%</b> |
| <b>3</b>         | 459 / <b>11%</b> | 114 / <b>3%</b> | 31 / <b>1%</b> |
| <b>4</b>         | 129 / <b>3%</b>  | 35 / <b>1%</b>  | 18 / <b>0%</b> |
| <b>N = 1,974</b> |                  |                 |                |

Fuente: Datos tomados de López Morales (2005:13; CUADRO 3)

Al examinar lo relativo a la covariación entre nivel sociocultural y variación diafásica, se observó que el nivel más conservador de todos fue el más bajo del espectro. En el estilo A, el más espontáneo, los tres primeros sociolectos ofrecen porcentajes de 10%, 12% y 11% respectivamente, frente a un 3% del estrato bajo; en el estilo B, el neutral, la situación se repite, aunque con diferencias mucho menos marcadas; en el C o estilo cuidadoso, los sociolectos extremos del espectro no utilizan del todo palabras tabuizadas, y los sociolectos intermedios también igualan sus porcentajes, pero a 1%.

En este caso, la hipótesis inicial no obtuvo corroboración empírica, pues no fue el sociolecto más alto el más conservador sino, por el contrario, el más bajo.

El autor señala que, en este punto de la investigación, cuando se obtuvieron estos resultados no se tenía punto alguno de comparación, por lo que no fue posible postular si

se estaba ante una especie de universal, hispánico al menos, o si el hecho de encontrar una actitud lingüística más conservadora en el sociolecto más bajo del espectro debía ser explicado como un rasgo idiosincrático de la comunidad de habla de San Juan. Pronto se verá que, en el caso de Las Palmas y de San José se coincide en este aspecto.

## **6.2. Estudio de Las Palmas, Gran Canaria: Metodología**

Martínez Valdeuza (1995) trabaja con las variables estratificadas de *sexo*, *generación* y *nivel sociocultural*, establecida a partir de la *escolaridad*, *profesión* y *nivel de ingresos*; estas dos últimas corresponden a una postestratificación.

La muestra fue diseñada por cuotas con afijación proporcional como se presenta estratificada en el siguiente cuadro, con un total de 120 sujetos.

**TABLA 1.(6.2.)**

*Distribución de los sujetos de la muestra según la escolaridad, el sexo y la edad*

| <b>Escolaridad</b> | <b>1</b> | <b>2</b> | <b>3</b> | <b>4</b> | <b>T</b>  |
|--------------------|----------|----------|----------|----------|-----------|
| <b>Hombres</b>     |          |          |          |          |           |
| 1ª generac.        |          | 1        | 5        | 2        | 8         |
| 2ª generac.        | 3        | 10       | 6        | 3        | 22        |
| 3ª generac.        | 4        | 7        | 3        | 3        | 17        |
| 4ª generac.        | 5        | 3        | 2        | 1        | 11        |
| <b>N</b>           |          |          |          |          | <b>58</b> |
| <b>Mujeres</b>     |          |          |          |          |           |
| 1ª generac.        | 1        | 5        | 1        |          | 7         |
| 2ª generac.        | 3        | 10       | 6        | 3        | 22        |
| 3ª generac.        | 4        | 7        | 3        | 3        | 17        |
| 4ª generac.        | 7        | 5        | 1        | 1        | 14        |
| <b>N</b>           |          |          |          |          | <b>62</b> |

Fuente: Datos tomados de Martínez Valdueza (1995:146; CUADRO III.4)

Se seleccionaron 18 lexías, agrupadas bajo los siguientes temas:

- a) partes del cuerpo, más o menos directamente relacionadas con el sexo: *culo, tetas, cojones, polla, picha, chocho y conejo*.
- b) funciones corporales: *mear, cagar, follar, estar salido*.
- c) "productos" de esas funciones: *mierda, semen*.
- d) prendas de vestir: *bragas*.
- e) objetos: *condón*.
- f) apelativos asignados a determinados comportamientos: *cabrón, puta, maricón*.

Se seleccionaron nueve situaciones comunicativas, luego de una preencuesta, tres para cada estilo, a saber, *espontáneo*, *neutro* y *formal* o *cuidadoso*.

### 6.2.1. Resultados del estudio de Las Palmas, Gran Canaria

Por estilo, los porcentajes señalan una diferencia importante entre el estilo espontáneo (73,85%) de los otros dos, que presentan también una alta diferencia entre ellos (neutro, 24,39% y formal, 14,01%).

**TABLA 1.(6.2.1.)**

*Estilo: Datos generales*

|   |                      |                      |
|---|----------------------|----------------------|
| <b>Total de respuestas posibles por cada estilo</b> |                      | 6440                 |
| <b>Respuestas afirmativas</b>                       |                      |                      |
| <b>Estilo espontáneo</b>                            | <b>Estilo neutro</b> | <b>Estilo formal</b> |
| 4786 / <b>73,85%</b>                                | 1581 / <b>24,39%</b> | 908 / <b>14,01%</b>  |

Fuente: Datos tomados de Martínez Valdueza (1995:167; CUADRO IV.3)

Respecto de las diferencias por *sexo*, se observa una preferencia del tabú por parte de los hombres, 40,96%, frente a un 36,69% en las mujeres, lo cual indica que el sexo masculino favorece el uso del tabú; sin embargo, la diferencia entre ambos sexos no es condicionante en los datos generales, sino más bien cuando se compara el sexo con otras variables.

En cuanto a la variación de *estilo* por *sexo*, en el estilo formal la variación es mínima (13,53% en mujeres y 14,52% en hombres); en los estilos neutro y espontáneo la diferencia es mayor (neutro: 20,96% en mujeres y 28,06% en hombres), (espontáneo: 69,59% en mujeres y 78,41% en hombres).

Por generación, se observa que los grupos generacionales 2° y 3° favorecen ligeramente más el tabú que el 1° y el 4° grupo. La autora considera que este factor no es condicionante.

**TABLA 2.(6.2.1.)**

***Generación: Datos generales***

| <b>Generación</b>      | <b>1<sup>a</sup></b> | <b>2<sup>a</sup></b>  | <b>3<sup>a</sup></b>  | <b>4<sup>a</sup></b>  |
|------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Nº hablantes           | 15                   | 44                    | 36                    | 25                    |
| Resp. posibles         | 2430                 | 7128                  | 5832                  | 4050                  |
| Respuestas afirmativas | 908<br><b>37,36%</b> | 2714<br><b>38,07%</b> | 2227<br><b>38,18%</b> | 1485<br><b>36,66%</b> |

Fuente: Datos tomados de Martínez Valdueza (1995:186; CUADRO IV.9)

La diferencia entre *sexo* por *generación* muestra que son las mujeres de todas las generaciones, y no las generaciones en sí, las que favorecen el uso del tabú. Grupo 1: 33,64% en mujeres y 39,84% en hombres; grupo 2: 35,43% en mujeres y 40,71% en hombres; grupo 3: 38,61% en mujeres y 43,03% en hombres; grupo 4: 28,39% en mujeres y 47,19% en hombres.

Respecto del nivel sociocultural, la mayor frecuencia de uso del tabú se encuentra en el grupo medio-alto, con un 41,6% de uso del tabú, seguido por el nivel medio, con 40,9% de uso del tabú, luego el nivel medio-bajo, con un uso del 34,9% y, por último, quienes emplean menos el tabú, son los sujetos del nivel bajo, con una frecuencia del 37,4%.

**TABLA 3.(6.2.1.)**

*Nivel sociocultural: Datos generales*

| <b>Nivel S-C</b>               | <b>Bajo</b>          | <b>M-bajo</b>        | <b>Medio</b>         | <b>M-alto</b>        |
|--------------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| <b>Nº hablantes</b>            | 37                   | 44                   | 24                   | 15                   |
| <b>Resp. posibles</b>          | 5994                 | 7128                 | 3888                 | 2430                 |
| <b>Total resp. afirmativas</b> | 2244<br><b>37,4%</b> | 2485<br><b>34,9%</b> | 1592<br><b>40,9%</b> | 1011<br><b>41,6%</b> |

Fuente: Datos tomados de Martínez Valdueza (1995:197; CUADRO IV.13)

Los resultados por nivel sociocultural según sexo muestran también un mayor uso del tabú por parte de los hombres en todos los grupos socioculturales. En el nivel medio se observa la mayor diferencia, a saber, 35,3% de uso en mujeres y 47,6% en hombres. En los dos niveles más bajos se observa una diferencia menor, y también en el medio-alto.



**TABLA 4.(6.2.1.)**

*Nivel sociocultural y sexo*

| <b>Totales</b>                 | <b>Bajo</b>          | <b>M-bajo</b>        | <b>Medio</b>        | <b>M-alto</b>       |
|--------------------------------|----------------------|----------------------|---------------------|---------------------|
| <b>Mujeres</b>                 |                      |                      |                     |                     |
| <b>N°hablantes</b>             | 20                   | 22                   | 13                  | 7                   |
| <b>Resp. posibles</b>          | 3240                 | 3564                 | 2106                | 1134                |
| <b>Total resp. afirmativas</b> | 1154<br><b>35,6%</b> | 1141<br><b>32%</b>   | 743<br><b>35,3%</b> | 446<br><b>39,3%</b> |
| <b>Hombres</b>                 |                      |                      |                     |                     |
| <b>N°hablantes</b>             | 17                   | 22                   | 11                  | 8                   |
| <b>Resp. posibles</b>          | 2754                 | 3564                 | 1782                | 1296                |
| <b>Total resp. afirmativas</b> | 1090<br><b>39,6%</b> | 1344<br><b>37,7%</b> | 849<br><b>47,6%</b> | 566<br><b>43,7%</b> |

Fuente: Datos tomados de Martínez Valdueza (1995:201; CUADRO IV.15)

**6.3. Comparación de resultados de San José, Costa Rica y San Juan, Puerto Rico**

Antes de llevar a cabo una comparación de estudios sociolingüísticos realizados en lugares diferentes, es importante preguntarse si los resultados entre las distintas comunidades hispanohablantes son comparables entre sí. Serían poco confiables las comparaciones que se excedieran en generalizaciones o en consideraciones apriorísticas sobre las sociedades hispanohablantes. Por otro lado, como señala Martínez Valdueza (1995:271): *Sería arriesgado por nuestra parte concluir esta comparación refiriéndonos a la idiosincrasia diversa de las dos (o más, como en el presente caso) comunidades que comparamos, sin embargo, es evidente que las diferencias entre ambas existen: especular sobre su significado pleno rebasaría los límites de nuestro trabajo.*

Así pues, la única comparación posible, sin rebasar los límites de una investigación de esta índole, es la de tipo cuantitativo, la que se proporciona mediante el análisis de los datos según las distintas variables.

La comparación con los resultados de la investigación del estudio de López Morales (1990) presenta las siguientes semejanzas y diferencias en la siguiente Tabla.

**TABLA 1.(6.3.)**

*Comparación de resultados de San José, Costa Rica  
y de San Juan, Puerto Rico*

| <b>Comparaciones</b>            | <b>San Juan, Puerto Rico</b>   | <b>San José, Costa Rica</b>   |
|---------------------------------|--|---|
| 1. Frecuencia de uso del tabú   | 48%  | 51,4%   |
| 2. Tabú por estilo              | El uso del tabú es mayor en el estilo espontáneo, menor en el estilo neutral y el más bajo en el cuidadoso   | El uso del tabú es mayor en las situaciones informales que en las formales, con diferencia de uso de cerca del 22%. En situaciones formales su uso es del 40,02%, mientras que en las situaciones informales el porcentaje de uso es del 62,75%. Hay diferencia significativa por lugar de residencia (en ambos), y además por nivel educativo y edad en estilo informal. |
| 3. Tabú por sexo                | Los hombres favorecen el uso del tabú. Ambos sexos disminuyen el uso del tabú conforme pasan del estilo espontáneo al neutral y del neutral al cuidadoso | Los hombres favorecen el uso del tabú en todas las lexías, con diferencia significativa en la situación informal 7, según lexía por situación según sexo, en donde hay mayor variabilidad   |
| 4. Tabú por lugar de residencia | No se registró   | Diferencia significativa en todas las lexías y en todas las situaciones informales más dos formales: 5 y 8  |
| 5. Tabú por edad                | A medida que aumenta la edad disminuye el tabú. Mayor uso del tabú en la 1ª  | Se encontró diferencia significativa en tres lexías con menor uso en el 4º grupo de edad y mayor uso en el 3er. grupo de edad, y  |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | generación. Las tres generaciones disminuyen el empleo del tabú a medida que abandonan el estilo espontáneo hacia el más cuidadoso   | también en todas las situaciones informales respecto del mayor grupo de edad (menor uso) en relación con los otros grupos (con mayor uso)   |
| 6. Tabú por escolaridad                                | No se registró específicamente, sino en relación con nivel sociocultural   | Se encontró diferencia significativa en casi todas las lexías, con excepción de <i>mico</i> , <i>culo</i> y <i>puta</i> . Los grupos de menor escolaridad registran los menores porcentajes de uso de las lexías. El grupo de universitaria incompleta registra los mayores usos de las lexías, excepto en <i>tetas</i> , más usada por el grupo de universitaria completa. Se presentaron diferencias estadísticamente significativas en todas las situaciones exceptuando las formales 6 y 8. En todas ellas, las menores frecuencias de uso están en los grupos de menor escolaridad y las mayores en el grupo de universitaria incompleta |
| 7. Tabú por nivel sociocultural / nivel socioeconómico | El nivel más bajo es el más conservador: usa mucho menos el tabú, hasta llegar a un no uso del tabú en el estilo cuidadoso. El nivel más alto tampoco usa del todo el tabú en el estilo cuidadoso. | No presenta diferencias estadísticamente significativas ni por lexía ni por situación. Hay mayor uso de las lexías en los quintiles más altos de la población (IV y V)  |
| 8. Equivalencias o sustitutos léxicos                  | Las seis palabras tabuizadas produjeron 14 tecnicismos usados con frecuencia desigual. Los eufemismos resultaron más, 48 casos, pero muchos aparecen con poca frecuencia (de 0,1 a 1%)             | Se produjo un bajo porcentaje de equivalencias, en general, pero se presentó un uso mayor de términos neutrales o de tecnicismos; los eufemismos fueron variados pero bajos en frecuencia; otros términos tabú fueron menos variados y presentaron porcentajes muy bajos de uso.  |

Como muestra la Tabla anterior, las semejanzas entre estos dos estudios son mayores que las diferencias. El porcentaje general de uso del tabú es similar, pero un tanto mayor en el español de Costa Rica: 48% frente a 51,4%.

Respecto de los resultados de *estilos y situaciones*, en ambos estudios se refleja que el uso del tabú es mayor en las situaciones informales o espontáneas que en las formales o cuidadosas. En Costa Rica, hay diferencia significativa por lugar de residencia (en ambos), y además por nivel educativo y edad en estilo informal. En San Juan, el estilo neutral presenta un uso intermedio del tabú.

En los resultados de *lexía por sexo*, en las dos investigaciones aparece que los hombres tienden más a usar el tabú que las mujeres, con diferencias no significativas, a excepción de la situación 7 en San José, *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, en la que las mujeres usan significativamente menos el tabú que los hombres.

Otra semejanza se da respecto del tabú por *edad*; se da la siguiente situación en ambos estudios: a medida que aumenta la edad disminuye el tabú. En Costa Rica, se percibe una disminución significativa del tabú en el grupo de 55 años y más (cuarto grupo de edad), aun cuando el que usa más el tabú es, en términos generales, el tercer grupo de edad (45 a 54 años), seguido muy de cerca por el segundo (35 a 44 años) y el primer grupo (menos de 35). En San Juan, el uso del tabú disminuye sistemáticamente de la generación más joven (primera) a la mayor (tercera) en todos los estilos.

Respecto del *nivel educativo*, los grupos de menor escolaridad registran los menores porcentajes de uso de las lexías en ambos países. Aun cuando en el estudio de San Juan no se registró escolaridad como una variable por sí sola, se incluyó dentro de los parámetros para establecer el nivel socioeconómico, y en este el nivel más bajo es el más conservador, al igual que los grupos de menor escolaridad en San José de manera sistemática.

A pesar de que en Costa Rica no se llevó a cabo un estudio de medición del grado de tabuización de las lexías examinadas tal y como se llevó a cabo en San Juan, los resultados ofrecidos presentan que las lexías menos tabuizadas corresponden a las relacionadas con el comportamiento sexual, a saber, *puta*, *playo* y *tortillera*, y que las más tabuizadas son las relacionadas con partes del cuerpo más involucradas directamente con la actividad sexual, *picha* y *mico*.

Respecto del estudio de las equivalencias o sustitutos léxicos, en Costa Rica se observó un uso reservado de estos; aun cuando se observa una larga lista de equivalencias para cada una de las lexías, los porcentajes de uso solían ser sumamente bajos. El orden de frecuencia fue de términos neutrales y algunos tecnicismos como los más frecuentes; con menos frecuencia se dieron los eufemismos y, aun menos, otros términos tabuizados.

En San Juan los datos no se muestran muy diferentes: las lexías produjeron 14 tecnicismos o términos neutrales con mayor frecuencia (de culo, *ano* (41,8%); de

cojones, *testículos* (72,8%); de puñeta, *masturbación* (94%); de bicho, *pene* (73,3%); de crica, *vagina* (47,5%) y vulva (17,7%); de chichar, *tener relaciones sexuales* (37%), *hacer el amor* (22,4%) y *tener relaciones íntimas* (14,4%) , y cerca de 48 eufemismos, usados con muy baja frecuencia.

#### 6.4. Comparación de resultados de San José, Costa Rica y Las Palmas, Gran Canaria

**TABLA 2.(6.3.)**

*Comparación de resultados de San José, Costa Rica y de Las Palmas, Gran Canaria*

| <b>Comparaciones</b>          | <b>Las Palmas, Gran Canaria</b>   | <b>San José, Costa Rica</b>   |
|-------------------------------|---|---|
| 1. Frecuencia de uso del tabú | 37,72%  | 51,4%   |
| 2. Tabú por estilo            | Diferencia de uso importante entre el estilo espontáneo (73,85%) de los otros dos; estos presentan también una alta diferencia entre ellos (neutro, 24,39% y formal, 14,01%). | El uso del tabú es mayor en las situaciones informales que en las formales, con diferencia de uso de cerca del 22%. En situaciones formales su uso es del 40,02%, mientras que en las situaciones informales el porcentaje de uso es del 62,75%. Hay diferencia significativa por lugar de residencia (en ambos), y además por nivel educativo y edad en estilo informal. |
| 3. Tabú por sexo              | Mayor uso del tabú por los hombres en general; menor en <i>bragas, culo, puta y cabrón</i>  | Los hombres favorecen el uso del tabú en todas las lexías, con diferencia significativa en la situación informal 7, según lexía por situación según sexo,   |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | en donde hay mayor variabilidad  |
| 4. Tabú por lugar de residencia                        | No se registró   | Diferencia significativa en todas las lexías y en todas las situaciones informales más dos formales: 5 y 8   |
| 5. Tabú por edad                                       | Menor uso del tabú en el 4º grupo de edad (36,66%). Mayor uso del tabú en el tercer grupo de edad (38,18%), luego el segundo grupo de edad lo sigue de cerca (38,07%) y después el grupo más joven (37,36%). Las diferencias porcentuales entre grupos no son muy grandes. | Se encontró diferencia significativa en tres lexías con menor uso en el 4º grupo de edad y mayor uso en el 3er. grupo de edad, y también en todas las situaciones informales respecto del mayor grupo de edad (menor uso) en relación con los otros grupos (con mayor uso)   |
| 6. Tabú por escolaridad                                | No se registró específicamente, sino en relación con nivel sociocultural   | Se encontró diferencia significativa en casi todas las lexías, con excepción de <i>mico</i> , <i>culo</i> y <i>puta</i> . Los grupos de menor escolaridad registran los menores porcentajes de uso de las lexías. El grupo de universitaria incompleta registra los mayores usos de las lexías, excepto en <i>tetas</i> , más usada por el grupo de universitaria completa. Se presentaron diferencias estadísticamente significativas en todas las situaciones exceptuando las formales 6 y 8. En todas ellas, las menores frecuencias de uso están en los grupos de menor escolaridad y las mayores en el grupo de universitaria incompleta. |
| 7. Tabú por nivel sociocultural / nivel socioeconómico | Los niveles bajo (37,4%) y medio-bajo (34,9%) registran menor uso del tabú, en especial el medio bajo. Hay mayor uso del tabú en los niveles medio (40,9%) y medio-alto de la población (41,6%), en especial   | No presenta diferencias estadísticamente significativas ni por lexía ni por situación. Hay mayor uso de las lexías en los quintiles más altos de la población (IV y V).  |

|                                       |  |   |
|---------------------------------------|--|---|
|                                       | de este último.  |   |
| 8. Equivalencias o sustitutos léxicos | <p>Eufemismos, tecnicismos y cultismos aparecen más en estilo formal y en niveles socioculturales medio y medio-alto, donde se usan más en todos los estilos. En estilo espontáneo predominan los sinónimos coloquiales o familiares y disfemismos.</p> <p>Las mujeres favorecen los eufemismos; los hombres favorecen los disfemismos.</p> <p>Vocablos en retroceso pertenecen a la 4ª generación. La 1ª generación presenta menos diferencias en los vocablos por sexo y muestra mayor riqueza y variedad de sustitutos.</p> <p>Niveles socioeconómicos bajos presentan sustituciones por deformación fonética, metáforas y metonimias.</p> <p>Ausencia o escasez de tecnicismos y cultismos en este grupo social y entre jóvenes.</p> | <p>Se produjo un bajo porcentaje de equivalencias, en general, pero se presentó un uso mayor de términos neutrales o de tecnicismos; los eufemismos fueron variados pero bajos en frecuencia; otros términos tabú fueron menos variados y presentaron porcentajes muy bajos de uso.</p> |

En general, en estos dos estudios, las semejanzas son aún mayores que en el caso anterior. Sin embargo, la diferencia por uso general del tabú resulta mucho mayor: 37,72% frente a 51,4%.

Respecto de los resultados de *estilos y situaciones*, aunque el uso del tabú es mayor en las situaciones informales o espontáneas que en las formales o cuidadosas, la diferencia en el uso es que en Las Palmas se usa más el tabú en el estilo informal o espontáneo



(73,85%) que en San José (62,75%), y significativamente menos en el formal (14,01%) que en San José (40,02%). En el estilo neutral, Las Palmas muestra un uso del estilo neutro del 24,39%, también bastante bajo en comparación con el espontáneo. Además, en San José se encontró diferencia significativa por lugar de residencia (en ambos estilos), y además por nivel educativo y edad en estilo informal.

En los resultados de *lexía por sexo*, en las dos investigaciones aparece que los hombres tienden más a usar el tabú que las mujeres, con algunas excepciones en Las Palmas; no así en San José, donde incluso se da diferencia significativa en la situación 7. *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, situación en que las mujeres usan significativamente menos el tabú que los hombres.

Respecto del tabú por *edad* se dan semejanzas mayores: en el 4º grupo de edad disminuye el tabú con diferencia significativa en San José, no así en Las Palmas, pero se percibe en ambos una disminución del tabú en el grupo de 55 años y más (cuarto grupo de edad). El grupo que usa más el tabú es, en ambos estudios, el tercer grupo de edad, seguido muy de cerca por el segundo y el primer grupo en Las Palmas. En San José, lo siguen de cerca el segundo (35 a 44 años) y el primer grupo (menos de 35).

Respecto de los sustitutos léxicos, se encuentra en Las Palmas mayor riqueza y frecuencia de estos que en San José, donde se proporcionaron en muy bajos porcentajes.

Comparando las semejanzas que se ofrecen a lo largo de las tres investigaciones, la mayoría de las variables sociodemográficas presentan relación con el uso o no uso del tabú en las diferentes situaciones comunicativas. Por ejemplo, en las tres se observa, respecto del estilo, que el uso del tabú es mayor en las situaciones informales que en las formales; respecto del sexo, que los hombres favorecen el uso del tabú; respecto de la edad, que la generación mayor (más de 55 años en las tres) hace un menor uso del tabú; respecto del nivel socioeconómico, que los niveles más bajos son los más conservadores en los tres estudios.

Por otro lado, todas las lexías presentan sustitutos léxicos en mayor o en menor medida que, por lo general, tienden a ser más neutrales que eufemísticos o tabuizados en las situaciones formales. Además, no todas las lexías están tabuizadas de la misma manera, y esto ocurre también en las tres investigaciones; por ejemplo, en Las Palmas, se observa un mayor uso del tabú por parte de los hombres en general, pero menor en las lexías *bragas, culo, puta y cabrón*. En San José, por escolaridad, por ejemplo, se encontró diferencia significativa en casi todas las lexías, con excepción de *mico, culo y puta*, en las que las diferencias de uso no fueron significativas.

Tampoco el tabú se comporta de la misma manera en todas las situaciones, aun cuando pertenezcan al mismo estilo. Por ejemplo en Costa Rica, solo la situación informal 7. *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, presenta una diferencia significativa de uso por lexía según sexo, y no las demás.

Tanto en San Juan como en San José, los eufemismos fueron variados pero bajos en frecuencia; otros términos tabú fueron menos variados y presentaron porcentajes muy bajos de uso.

Es importante señalar que, para los futuros estudios sobre el tabú lingüístico, sería recomendable que se contemplaran las variables *lugar de procedencia* y *nivel de escolaridad* dado que, al menos en una comunidad como la costarricense, han resultado las variables con mayor grado de significancia estadística, tanto por lexía como por estilo. Tales variables no se han podido comparar de manera precisa con las de los estudios anteriores, porque no fueron tomadas en cuenta por sí solas.

También se recomiendan nuevos estudios respecto del tabú y sus sustitutos léxicos en relación con las situaciones comunicativas, y de los mecanismos lingüísticos, cognitivos, situacionales y sociodemográficos que operan en la selección de uno u otro sustituto tanto en este ámbito como en otros del tabú lingüístico.

## 7. Conclusiones

La presente investigación ha constituido un estudio sociolingüístico de tipo cuantitativo sobre la variabilidad del léxico sexual tabuizado en el español de San José, Costa Rica.

Se tomó una muestra representativa de cuatro cantones de la Gran Área Metropolitana de la provincia de San José, y la recolección de datos se hizo en las cabeceras de cantón, a saber, uno al norte (San Juan de Tibás), uno al sur (Alajuelita), uno al este (Sabanilla de Montes de Oca), y uno al oeste (Santa Ana), de acuerdo con las normas de recolección de datos correspondientes a la estadística.

El estudio se basó en dos variables lingüísticas, a saber, el vocabulario tabú seleccionado, y la variación diafásica o el estilo en ocho situaciones comunicativas probadas en preencuesta, cuatro formales y cuatro informales. Las situaciones formales fueron: 4. *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, 5. *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, 6. *Usted hablando en una entrevista por televisión*, 8. *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*. Las situaciones informales fueron: 1. *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo a solas*, 2. *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, 3. *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, 7. *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*.

El vocabulario tabú utilizado constituyó diez lexías seleccionadas bajo los siguientes ámbitos de lo sexual:

- a) Partes del cuerpo: *picha, huevos, mico, tetas, culo*
- b) Actividad sexual: *culear, regarse*
- c) Comportamiento sexual: *puta, playo, tortillera*

El estudio se fundamentó en cinco variables sociodemográficas, el sexo, el lugar de procedencia, la edad, el nivel de instrucción y el nivel socioeconómico de los hablantes. Además, se contemplan los sustitutos léxicos o sinónimos de estas lexías como parte de la mencionada variabilidad léxica del tabú sexual en su contexto social.

Al concluir esta investigación, se ha cumplido a cabalidad con el objetivo general del trabajo, *Realizar un análisis sociolingüístico del léxico sexual tabuizado en el español de Costa Rica*, y con sus cuatro objetivos específicos: I. Exponer la relación entre el tabú con diversas manifestaciones psicológicas, sociológicas, antropológicas, sociales, mágico-religiosas, culturales y lingüísticas; II. Tomar una muestra sobre el léxico sexual tabuizado en cuatro cantones de la provincia de San José; III. Realizar un análisis cuantitativo del léxico sexual tabuizado y las situaciones comunicativas planteadas, de acuerdo con el sexo, el lugar de residencia, la edad, el nivel de instrucción y el nivel socioeconómico de los hablantes de los cuatro cantones seleccionados de la provincia de San José, y IV. Realizar un análisis cualitativo que sirva como base para que se comparen los resultados obtenidos con estudios similares en otras partes del mundo hispanico.

Además, se trabajó de forma precisa con seis hipótesis estadísticas de trabajo:

|   |
|---|
| <i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por sexo.</i>                  |
| <i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i>   |
| <i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por grupo de edad.</i>         |
| <i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i>   |
| <i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por nivel educativo.</i>       |
| <i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i>   |
| <i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por nivel socioeconómico.</i>  |
| <i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i>   |
| <i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por lugar de residencia</i>    |
| <i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i>   |
| <i>H<sub>0</sub>: El porcentaje promedio de uso del lenguaje tabú es igual por situación comunicativa</i> |
| <i>H<sub>1</sub>: Al menos uno de los promedios es diferente.</i>   |

Se conocieron, además, algunos sustitutos léxicos o sinónimos para cada una de las lexías.

La muestra seleccionada presentó un nivel de confianza del 95%, un error máximo permisible del 6%, y una variabilidad del 16%, considerando el supuesto de homogeneidad de uso del lenguaje cercano al 80%. Ajustando el tamaño final por un 20% de no respuesta, en un total propuesto de 205 personas, se entrevistaron 245, lo cual favoreció el nivel de estimación de los parámetros.

Los individuos se escogieron mediante un muestreo de segmentos censales de cada uno de los distritos seleccionados, de los cuales se completó una muestra por cuota. Se consideraron las proporciones por edad y sexo encontradas en el Censo de Población de Costa Rica del año 2000.

Por sus características, esta investigación ha constituido la descripción de un microestudio, sobre la base del análisis cuantitativo y cualitativo de un léxico tabuizado de connotación sexual. Es de alcances sincrónico, sintópico, y exploratorio general de réplica. Se realizó en un ambiente relativamente natural, por medio de entrevistas.

Respecto del primer objetivo específico, exponer la relación entre el tabú con diversas manifestaciones psicológicas, sociológicas, antropológicas, sociales, mágico-religiosas, culturales y lingüísticas, la investigación expone el origen, la etimología y las significaciones del término, los antecedentes históricos del tabú, dentro de los cuales se incluyen las propuestas iniciales sobre el tabú desde la antropología, el psicoanálisis y la lingüística, principalmente, que involucran los aspectos sociales, mágico-religiosos y culturales que se destacan en el objetivo.

Posteriormente, se presenta una revisión teórica sobre las posibles causas del tabú lingüístico, y sus principales proponentes y argumentos.

Como síntesis, se señala que existen al menos tres posiciones:

- a) Aquellos que piensan que el tabú lingüístico ha decrecido y que se ha extendido a otros ámbitos del ser humano.
- b) Quienes plantean su permanencia y vigencia en la actualidad.
- c) Quienes proponen que no constituye un fenómeno separado del tabú, que se refiere a lo prohibido o estigmatizado en una sociedad, cuyas expresiones no son literales, pueden expresar emociones fuertes y, además, su uso (exclusivo) en los estilos más informales de la lengua oral.

La conclusión a esta parte de la investigación es que, (p.44) sobre la motivación del tabú lingüístico, se han esgrimido diversos argumentos a lo largo de los años, los cuales, aunque en principio son antagónicos, en realidad enriquecen el panorama lingüístico en forma de posiciones complementarias que posibilitan actualizar y ampliar la visión del fenómeno.

Posteriormente, se presenta una revisión de los antecedentes del tabú lingüístico siguiendo la división cronológica de Martínez Valdueza (1998) en dos grupos: *El tabú lingüístico antes de la década de los años 1970* y *El tabú lingüístico a partir de la*



*década de los años 1970*. Esta división cronológica se ha considerado muy conveniente en esta investigación, pues marca una diferencia entre los diversos campos desde los cuales se ha abordado el tema del tabú sexual.

Se inicia con investigaciones de tipo histórico y diacrónico sobre el tema, las cuales se han llevado a cabo a partir del siglo XIX. Se señala que en esta primera fase se presentan, especialmente, investigaciones desde una perspectiva semántica en las que se hacen diversas clasificaciones del tabú.

La segunda etapa, a partir de la década de los años 1970, ha sido considerada, a criterio de esta investigación, mucho más prolífica en las áreas de la dialectología, la semántica y la lexicografía, además de que se inician los estudios de corte sociolingüístico, se producen diccionarios o vocabularios de temas sexuales y de palabras tabúes en diversas lenguas.

La conclusión respecto de esta segunda etapa es que se han producido múltiples investigaciones desde diversas posiciones teóricas. Las relacionadas con el área de la sociolingüística han sido las de mayor impacto, ya que introducen el contexto y la variación lingüística como elementos que aportan una visión más funcional de los factores que determinan el uso del tabú lingüístico.

Las conclusiones generales sobre los antecedentes históricos del tabú se señalan a continuación:

La revisión de los antecedentes históricos del tabú lingüístico muestra que, en el transcurso de la historia, este tema ha evolucionado considerablemente en la forma de su tratamiento.

El estudio del tabú lingüístico se ha abordado, desde posiciones magistrales de tipo universal como las de Freud y Frazer, en sus inicios, hasta aquellas más específicas e igualmente valiosas como las realizadas en los inicios del siglo XXI.

Al observar esta evolución cronológica del tema se puede afirmar con certeza que, antes que agotarlo, se han abierto nuevas posibilidades de estudio, las cuales permiten explorar en forma novedosa los distintos alcances del tabú lingüístico y de sus temas relacionados.

Después de una extensa disertación sobre el marco conceptual de la investigación, se resumen las principales conclusiones de este capítulo.

El primer apartado del capítulo, respecto del signo lingüístico, se fundamenta en un amplio contexto que incluye aspectos históricos, sociales, culturales, psicológicos, situacionales del signo lingüístico, y los diferentes tipos de relaciones, tradiciones y valores morales, religiosos y políticos de las comunidades de hablantes, lo cual constituye una plataforma indispensable para analizar y profundizar lo que se refiere al tabú lingüístico y a sus mecanismos y manifestaciones.

Se supone que el origen del tabú lingüístico está en la identificación icónica del nombre con su significado. De acuerdo con la posición de algunos autores citados, las causas del eufemismo lingüístico actuales son externas, de tipo afectivo-asociativo y social. De este modo, se ha concebido que el eufemismo responde a dos causas: una interna, psíquica, que es el temor, y una externa, social, la decencia, el pudor, la delicadeza, etc.

En el segundo apartado se presentan las propuestas de algunos autores sobre los diferentes tipos de tabúes lingüísticos, divisiones del tabú, y mecanismos observados en las distintas manifestaciones del tabú lingüístico.

En el tercer apartado se presentan, igualmente, diversas propuestas de mecanismos lingüísticos de manifestación del tabú, elaboradas por distintos proponentes del tema, de acuerdo con los enfoques del tabú que se manejen. Por medio de la observación de los sustitutos lingüísticos en las diversas esferas semánticas, se señalan la mayoría de las clasificaciones que se han propuesto.

El cuarto apartado señala la terminología empleada sobre el tabú en esta y en otras investigaciones realizadas, los cuestionamientos que se han presentado a la abundancia de términos empleados en las diferentes categorías del tabú y el supuesto poco consenso entre ellos.

Sin embargo, la autora de esta investigación señala que, por el contrario, poco a poco se ha ido integrando un marco conceptual y que ha habido una preocupación válida por los

diferentes investigadores de abarcar de manera más sistemática y plausible el fenómeno del tabú lingüístico, y que por eso la proliferación terminológica, lejos de oscurecer el panorama, lo enriquece y da la posibilidad de elevar los estudios sobre el tema a un siguiente nivel de interpretación.

De manera general, en este capítulo no se consideró que los distintos autores muestren grandes diferencias en sus esquemas teóricos o conceptuales. Antes bien, se sustentan unos en otros, bien para rebatir o reajustar sus propuestas, bien para ampliarlas, aplicarlas o apoyarse en ellas para establecer mayores alcances.

Por ejemplo, se llegó a la conclusión de que los límites entre eufemismo y disfemismo pueden resultar engañosos, y que estas manifestaciones del tabú (o interdicción) deben contemplarse dentro del contexto del discurso y de la intención del hablante, en un contexto socio-histórico-cultural y mediante procesos cognitivos y lingüísticos que les dan forma a las diversas expresiones respecto de las cuales es difícil referirse, quizás por presentarse desde la niñez como áreas intangibles e innombrables, debido al *comportamiento no racional que hemos aprendido de forma inconsciente al aprender nuestra lengua materna*. (Grimes (1978:3)).

Lo cierto es que tanto esta investigación, como las anteriores, tratan de resolver algo más que un asunto de simples sustituciones eufemísticas o disfemísticas de las áreas tabuizadas del lenguaje.

Respecto del segundo objetivo específico, tomar una muestra sobre el léxico sexual tabuizado en cuatro cantones de la provincia de San José, esta investigación ha supuesto que un determinado número de individuos, que interactúan localmente dentro de un territorio definido (Área Metropolitana de San José), están más o menos ligados entre sí por distintas variables sociodemográficas (nivel socioeconómico, nivel de instrucción, sexo, edad y lugar de procedencia) y responden a la variación del tabú de acuerdo con dos estilos lingüísticos según la situación sea formal o informal.

Se procedió, por medio de encuesta, a recoger una muestra representativa de vocabulario del tabú sexual respecto de lo que la población opina que usa o no usa de acuerdo con cada una de las situaciones estudiadas, y sus posibles sustitutos léxicos, de acuerdo con las normas de recolección de datos correspondientes a la estadística.

En relación con el tercer objetivo específico, realizar un análisis cuantitativo del léxico sexual tabuizado y las situaciones comunicativas planteadas, de acuerdo con el sexo, el lugar de residencia, la edad, el nivel de instrucción y el nivel socioeconómico de los hablantes de los cuatro cantones seleccionados de la provincia de San José, el análisis se completó de manera sistemática y minuciosa, y se llegó a resultados satisfactorios relacionadas con el análisis de la muestra, el análisis de uso de las lexías, el análisis de lexías por variables sociodemográficas, y el análisis de lexías por situación según variables sociodemográficas.

El análisis de los resultados se resume a continuación en los siguientes párrafos. El primero, relacionado con el análisis de la muestra, comprobó que las proporciones por sexo, lugar de residencia, edad, nivel educativo y nivel socioeconómico (dividido previamente en quintiles de ingresos, calculados mediante el índice de tenencia de artículos en la vivienda; se establecieron 5 quintiles), no presentaron diferencias estadísticamente significativas. Estos resultados dieron tal y como se esperaba para que los sus datos que suministraran fueran utilizados de forma confiable en los análisis posteriores.

Un resultado interesante es que la mayor concentración de población se encontró en los quintiles más bajos en los cantones de Alajuelita y Santa Ana, mientras que en los cantones de Sabanilla y Tibás se concentró la población en los quintiles más altos de ingresos. Esto indica que hubo suficiente representatividad de población en los quintiles calculados en el análisis de la muestra.

El análisis de uso de lexías comprende tres partes: los resultados usos de las lexías y de sus sustitutos léxicos, los resultados de las lexías por estilo y situación, y los resultados de las lexías por las variables sociodemográficas.

Respecto del uso de las lexías, se comprueba que son lo suficientemente confiables por su uso, puesto que se encuentran dentro de los límites inferior y superior del intervalo de confianza.

El promedio de uso del tabú es del 51,4% (IC95%: 46,6 – 56,1). Se encontró diferencia estadísticamente significativa por lugar de residencia grupos de edad, y nivel educativo. No se encontró diferencia significativa por sexo ni por quintil de ingreso.

Por los resultados se pudo comprobar que el lenguaje tabuizado que se relaciona con las *partes del cuerpo* y con las *acciones* de tipo sexual se usa menos, mientras el relacionado con el *comportamiento sexual* se utiliza con mayor frecuencia. Respecto de las equivalencias o sustitutos, los que se emplean más, en general, son sustitutos neutrales, tecnicismos, y eufemismos con mucha menos frecuencia. Se observa el uso de otras equivalencias tabuizadas o de eufemismos tabuizados con baja frecuencia.

Se encontró diferencia estadísticamente significativa en el uso de lexías según el estilo. La diferencia de uso es cerca del 22%, ya que en las situaciones formales su uso es del 40,02% (IC95%: 34.74 – 45.30), mientras que en las situaciones informales el porcentaje de uso es del 62,75% (IC95%: 57,84 – 67,65).

Con respecto a las situaciones formales se encontró diferencia estadísticamente significativa en el uso de lexías según el lugar de residencia, mientras que en las situaciones informales se encontró diferencia estadísticamente significativa por lugar de residencial, grupos de edad y nivel educativo.

En el análisis de relación de lexías por cada una de las situaciones, se comprobó que la situación considerada más informal es la 1. *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo a solas*, y la más formal, la 6. *Usted hablando en una entrevista por televisión*.

En el análisis de relación de lexías por variables sociodemográficas, se comprobó que las frecuencias de uso de lexía por *sexo* no proporcionaron diferencia significativa en ninguna de las lexías. Los hombres usaron un poco más las lexías tabuizadas que las mujeres.

La variable *lugar de residencia* aportó diferencias significativas en cada una de las lexías. Se observa en Alajuelita un uso menor de lexías tabuizadas respecto de los otros cantones. Se concluye que a mayor concentración en los quintiles más bajos de población, menor es el uso del tabú.

La variable *edad* arrojó diferencia significativa en algunas lexías que se presentan en un porcentaje mucho menor en el grupo de 55 y más que los otros grupos de edad. La variable *nivel educativo* también presenta diferencia significativa pero en la mayoría de las lexías. El grupo que presenta un mayor uso de las lexías es el de educación universitaria incompleta y, el que menos las usa, el de primaria incompleta y luego el de primaria completa.



La variable *nivel socioeconómico*, por quintil, no proporcionó diferencias significativas. Los porcentajes de uso mayores de todas las lexías se encuentran en los quintiles IV y V, en los más altos niveles socioeconómicos.

El análisis de lexías por situación según variables sociodemográficas, proporcionó algunas diferencias respecto de las lexías por variable sociodemográfica, pues presenta mayores diferencias significativas.

Al igual que en el caso anterior, para la variable *sexo*, los hombres presentan un uso mayor de todas las lexías que las mujeres en todas las situaciones presentadas, pero en este caso el uso de las lexías por sexo resultó significativa en la situación 7. *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*. Las mujeres muestran, en esta situación, mucho mayor recato que los hombres en el uso de las lexías tabuizadas.

Por *lugar de residencia*, existe diferencia significativa en la mayoría de las lexías en casi todas las situaciones. Alajuelita es el cantón que menos lexías tabuizadas usó por situación, y Tibás el que más los usó.

Por *grupos de edad*, se presenta diferencia significativa en todas las situaciones informales. El grupo de 55 años y más presenta un uso mucho menor de las lexías en todas las situaciones.

Por *nivel educativo*, se encontró diferencia significativa en casi todas las situaciones. La primaria incompleta presenta un menor uso de las lexías en todas las situaciones, seguido por la primaria completa. La universitaria incompleta registró un uso mayor de lexías en todas las situaciones, seguido por la secundaria completa.

El *quintil* de ingresos no presenta diferencia significativa. Muestra que a mayor formalidad en las situaciones hay una disminución porcentual importante en el uso de las lexías a lo largo de todos los quintiles, y que a mayor cantidad de población en los quintiles más bajos, menor uso de lexías se registra.

Las variables sociodemográficas que mostraron mayor diferencia significativa tanto por lexía como por lexía por situación fueron, en primer lugar, el *lugar de residencia*, en segundo lugar, el *nivel de instrucción*, en tercer lugar, la *edad*, en cuarto lugar, el sexo y, en quinto lugar, el *quintil de ingresos*.

El cuarto y último objetivo específico, realizar un análisis cualitativo que sirva como base para que se comparen los resultados obtenidos con estudios similares en otras partes del mundo hispanico, también se cumplió satisfactoriamente, debido a que la investigación permitió la comparación de los tres estudios realizados bajo una metodología afín, a saber, el de San Juan, Puerto Rico, el de Las Palmas, Gran Canaria, y el presente de San José, Costa Rica. Se sostuvo que la única comparación posible, sin rebasar los límites de una investigación de esta índole, es la de tipo estadístico cuantitativo, que permite

comparar resultados obtenidos mediante el análisis de los datos según las distintas variables.

Costa Rica es, hasta el momento, el lugar estudiado con más uso general del tabú, a saber, 51,4%, frente a un 48% de Puerto Rico y un 37,72% de Gran Canaria.

El estudio del *tabú por estilo*, presentó resultados semejantes en las tres investigaciones; tanto en San Juan como en Las Palmas, el uso del tabú es mayor en el estilo espontáneo, menor en el estilo neutral y el más bajo en el cuidadoso. En San José, el uso del tabú es mayor en un 22% las situaciones informales que en las formales y presenta significancia estadística en las variables sociodemográficas por lugar de residencia en ambos estilos, y además por edad y nivel educativo en estilo informal.

El tabú por *sexo* indicó en las tres investigaciones que los hombres favorecen ligeramente el uso del tabú. En Las Palmas hubo, sin embargo, excepción en las lexías *bragas*, *culo*, *puta* y *cabrón*, cuyo uso por parte de los hombres fue menor. En Costa Rica, la diferencia se hizo significativa solo en la situación 7. *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, en donde la variación se hace mayor entre los sexos.

El tabú por *lugar de residencia* no se pudo comparar porque no se registró en las investigaciones anteriores, pero en San José resultó fundamental por su diferencia significativa en todas las lexías y en todas las situaciones informales y en dos formales: 5 y 8.

El tabú por *edad* proporcionó resultados semejantes en los tres estudios; la generación mayor (55 años y más) hace un uso menor del tabú. Los grupos de mayor uso del tabú son, en Costa Rica y en Gran Canaria, igualmente, el tercer grupo de edad, y en Puerto Rico, el primer grupo.

El tabú por *escolaridad* no se pudo comparar porque no se registró específicamente en los estudios de San Juan y de Las Palmas, sino en relación con nivel sociocultural.

El tabú por nivel sociocultural / nivel socioeconómico proporcionó los mismos resultados en las tres investigaciones. Los niveles socioeconómicos más bajos registran un menor uso del tabú. Además, tanto en San José como en Las Palmas hay un mayor uso del tabú en los niveles más altos de la población.

Respecto de las equivalencias o sustitutos léxicos, todas las lexías presentan sustitutos en mayor o en menor medida. Por lo general, tienden a ser más neutrales o incluso tecnicismos que eufemísticos o tabuizados en las situaciones formales, sobre todo en San Juan y en San José. Además, no todas las lexías están tabuizadas de la misma manera, y esto ocurre también en las tres investigaciones. Tanto en San Juan como en San José, los eufemismos fueron variados pero bajos en frecuencia; otros términos tabú fueron menos variados y presentaron porcentajes muy bajos de uso.

Para finalizar, se recomienda para los futuros estudios sobre el tabú lingüístico, utilizar las variables *lugar de procedencia* y *nivel de escolaridad* dado que, al menos en una comunidad como la costarricense, han resultado las variables con mayor grado de significancia estadística, tanto por lexicología como por estilo. Tales variables no se han podido comparar de manera precisa con las de los estudios anteriores, porque no fueron tomadas en cuenta por sí solas, lo cual es un nuevo aporte de la presente investigación.

También es recomendable, como se mencionó en el capítulo anterior, otros estudios respecto del tabú y sus sustitutos léxicos en relación con las situaciones comunicativas y de los mecanismos lingüísticos, cognitivos, situacionales y sociodemográficos que operan en la selección de uno u otro sustituto léxico.

Además, sería de mucha utilidad el estudio de otras áreas tabuizadas del lenguaje que apoyaran la investigación de, por ejemplo, las restricciones o la “liberación” lingüísticas, aspectos que en la actualidad, de valores tan cambiantes, resulten sensibles, susceptibles, prohibidos, o ya en retroceso, en la vida social y privada de los individuos, o de estudios como los de actitudes, creencias y comportamiento lingüístico de los hablantes frente a las áreas afectadas por el tabú.

## **Bibliografía**

Agüero Chaves, A. 1996. *Diccionario de Costarriqueñismos*. San José: Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica.

Alonso, D. 1964. *Presente y futuro de la lengua española*. II Madrid: Ofines.

Alonso Hernández, L.A. 1976. *Léxico del Marginalismo del Siglo de Oro*. Universidad de Salamanca.

\_\_\_\_\_. 1979. *El Lenguaje de los Maleantes Españoles de los Siglos XVI y XVII: La Alemania*. Universidad de Salamanca.

Anderson, L. y P. Trudgill. 1990. *Bad Language*. Oxford: Basil Blackwell.

Anglejan, A d' y G. R. Tucker. 1973. "Sociolinguistic correlates of speech style in Québec". En R. Shuy y R. Fasold, (eds.). 1973, 1-27.

Arellano, J. E. 1998. *Léxico sexual y anglicismos de Nicaragua*. Managua: Ediciones Distribuidora Cultural.

Arroyo Jiménez, G. 1999. *Léxico del hampa costarricense*. Tesis de maestría. Universidad de Costa Rica.

- Baldinger, K. 1970. *Teoría Semántica. Hacia una semántica moderna*. Madrid: Alcala.
- Barthes, R. 1973. *Nuevos ensayos críticos*. México: Siglo XXI Editores.
- Beaglehole, J. C. et al. 1999. *The Journals of Captain James Cook*. Woodbridge: Boydell & Brewer Inc.
- Benveniste, E. 1939. "Nature du signe linguistique". En *Acta Lingüística*. I, pp.23-29.
- \_\_\_\_\_. 1974/77. *Problemas de lingüística general I-II*. México: Siglo XXI Editores.
- Blecu, J. M. 1973. *Lingüística y significación*. Barcelona: Salvat.
- Bonfante, G. 1966. "Semántica". En Balken, E. R. y otros. *Psicología, semántica y patología del lenguaje*. Buenos Aires: Paidós.
- Bréal. 1897/1921 *Essai de sémantique (Science des significations)*. Paris: Librairie Hachette et Cie. (5ª. Ed. París).
- Brown Gforer, B. 1975. "Tabú y eufemismos. Casos en inglés y español". En *Revista de la Universidad de Costa Rica* (41), julio, pp. 93-97.

Brown, J. W. 1970. "Malice and metaphor: Youth's New Slang in Lima". Ball State University.

Casas Gómez, M. 1986. *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Universidad de Cádiz: Servicio de Publicaciones.

Cassirer, E. 1959. *La palabra mágica. Mito y lenguaje*. Buenos Aires: Galatea-Nueva Visión, pp. 53-69.

Cedergren, H. 1983. "Sociolingüística". En López Morales, ed. 1983, 147-165.

Cela, C. J. 1968/74. *Diccionario secreto. Series Coleo y afines*. Madrid: Alianza Editorial, S.A. (con autorización de Alfaguara).

\_\_\_\_\_. 1971/74. *Diccionario secreto 2*. Madrid: Alianza Editorial, S.A. (con autorización de Alfaguara).

Chamizo Domínguez, Pedro J. 2003. "La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo". *Panacea*, Vol. V, Núm. 15, pp. 45-51.

Córdoba Sánchez, J. L. 1960. *Glosario del hampa en Costa Rica*. Colonia Agrícola Penal de San Lucas.



Coseriu, E. 1962. *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.

\_\_\_\_\_. 1977. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

Danbolt Drange, E.M. 1997. La mujer y el tabú: Un análisis sociolingüístico del tabú en el lenguaje femenino de Viña del Mar. Tesis de maestría inédita. Universidad de Bergen.

Derrida, J. "Semiología y Gramatología". Entrevista con Julia Kristeva.

<http://members.fortunecity.com/selvaa/derrida.html>

Douglas, M. 1966. *Purity and Danger: An Analysis of Concepts of Pollution and Taboo*. London: Routledge and Kegan Paul.

Drummond, D. A. and G. Perkins. 1979/96. *Dictionary of Russian Obscenities*. Oakland: Scythian Books.

Ecco, H. 1993/99. *La búsqueda de la lengua perfecta*. Barcelona: Critica.

Enciclopedia MIT de *Ciencias Cognitivas: Vol. I y II*. 2002. Madrid: Editorial Síntesis.

Espejo Olaya, M. B. 2005. 'Muestra de eufemismos en Colombia'. En Lozano Ramírez, M. (ed.) *Homenaje a Joaquín Montes Giraldo. Estudios de Dialectología, Lexicografía,*

*Lingüística General, Etnolingüística e Historia Cultural*. Instituto Caro y Cuervo. Departamento de Dialectología. Bogotá: 150-167.

Fernández Ballesteros, R. 1994. *Evaluación conductual hoy*. Barcelona: Mc. Graw Hill.

Fernández Pérez, M. 1999. *Introducción a la lingüística. Dimensiones del lenguaje y vías de estudio*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

Foucault, M. 1966/85. *Las palabras y las cosas*. Madrid: Siglo XXI Editores, S.A.

Frago, J. A. 1979. "Sobre el léxico de la prostitución en España durante el siglo XV." *Archivo de Filología Aragonesa*, XXIV – XXV:257-273.

Frazer, J. G. Sir (1911/36) *Taboo and the perils of the soul*. London: Macmillan and Co., Limited.

Freud, S. (1913 [1912-13]). *Tótem y tabú –Algunas concordancias en la vida animica de los salvajes y de los neuróticos*. Versión electrónica (2006).

Gagini, C. 1872/1975. *Diccionario de Costarriqueñismos*. San José: Editorial Costa Rica.

Galli de Paratesi, N. 1964. *La brutte parole. Semantica dell' eufemismo*. (Torino: Publ. Fac. Lett. Filos. XV, I, éd. Giachippelli).

\_\_\_\_\_. 1973. *Le brutte parole. Semantica dell'eufemismo*. Torino, Arnoldo Mondadori.

Gardner, H. (1985/87). *La nueva ciencia de la mente. Historia de la revolución cognitiva*. Barcelona: Paidós.

Grice, H. P. (ed.) 1989. *Studies in the Ways of Words*, pp. 269–282. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Grimes, L. 1971. "El tabú lingüístico: su naturaleza y función en el español popular de México" (promanuscrito). México: CIDOC CUADERNO N° 64.

\_\_\_\_\_. 1978. *El tabú lingüístico en México: el lenguaje erótico de los mexicanos*. New York: Bilingual Review Press.

Guérios, R.F. M. 1956. *Tabús Lingüísticos*. Río de Janeiro: Organização Simões Editora.

Hare, C. 1993. "Algunos eufemismos peruanos desde un punto de vista socio-lingüístico" *Puente*, año V N° 5, setiembre 1993. Lima: Programa de Traducción e Interpretación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón.

Havers. 1946. *Neuere Literatur zum Sprachtabu*, Wien: Akademie der Wissenschaften in Wien, *Sitzungsberichte*, 223, V.

Heinemann, A. 2005. "El tratamiento del léxico sexual y escatológico en las diferentes ediciones del Diccionario de la Academia." En *Actas I del XI Simposio Internacional de Comunicación Social*. Santiago de Chile. Centro de Lingüística Aplicada.

Hill, J. M. 1945. *Poesías germanescas*. Bloomington: Indiana University Press.

\_\_\_\_\_. 1949. *Voces germanescas*. Bloomington: Indiana University Press.

Hjelmslev, L. 1943. *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos.

\_\_\_\_\_. 1954. *Ensayos Lingüísticos*. Madrid: Gredos.

\_\_\_\_\_. 1968. *El lenguaje: versión española de María Victoria Catalina*. Madrid: Gredos.

Hudson, R. 1981. *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.

Jespersen, O. 1922. "Misticismo del lenguaje". *Humanidad, nación, individuo. Desde el punto de vista lingüístico*. Buenos Aires: Revista de Occidente, pp. 210-234.

Kany, Ch. 1960[1]. *American-Spanish Semantics*. California: The University of California Press. (Ed. en español: *Semántica hispanoamericana*. 1962. Madrid: Aguilar).

\_\_\_\_\_. 1960[2]. *American-Spanish Euphemisms*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Kielbasa, S. 1994. *Dictionary of Polish Obscenities*. Berkeley Slavic Specialties.

Kunitskaya-Peterson, C. 1981. *International Dictionary of Obscenities: A Guide to Dirty Words and Indecent Expressions in Spanish, Italian, French, German and Russian*. Berkeley Slavic Specialties.

Laborda Gil, X. 1981. *Racionalismo y empirismo en la lingüística del siglo XVII: Port-Royal y Wilkins*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona.

Labov, W. 1963. "The social motivation of a sound change", *Word* 19:273-509.

\_\_\_\_\_. 1966. *The social stratification of English in New York City*. Washington, D. C.: Center for Applied Linguistics.

Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the mind*. Chicago: The University of Chicago Press.

Leach, E. 1967. "Anthropological aspects of language: animal categories and verbal abuse". En Lenneberg, E. H. (1967).

Lenneberg, E. H. (Ed.). 1964. *New Directions in the Study of Language*. Cambridge, MA.: The MIT Press.

Lighter. 1994. *Random House Historical Dictionary Of American Slang*. New York: Random House.

López Morales, H. 1983. *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico: sociolectos y estilos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

\_\_\_\_\_. 1989. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

\_\_\_\_\_. 1990. *Sociolingüística del tabú. El caso de Puerto Rico*. Madrid: MS.

\_\_\_\_\_. 2004. *Sociolingüística*. Madrid: Gredos. (Tercera edición).

\_\_\_\_\_. 2005. *Sociolingüística del tabú*. Universidad de Salamanca: Grupo Santander.

\_\_\_\_\_. <http://elies.rediris.es/elies13/lopez.htm>

MacDonald, J. 1989/96. *A Dictionary of Obscenity, Taboo and Euphemism*. Hertfordshire: Wordsworth Edition.

Malinovsky, B. 1964. "El problema del significado en las Lenguas Primitivas". En Ogden C. K e I. A. Richards, pp. 312-360.

Malmberg, B. 1973/77. *Los nuevos caminos de la lingüística*. México: Siglo XXI Editores.

Martín, Jaime. 1974. *Diccionario de expresiones malsonantes del español. Léxico descriptivo*. Madrid: Istmo.

Martinet, A. 1969. *La lingüística. Guía alfabética*. Barcelona: Anagrama.

Martínez Valdueza, P. 1995. El tabú lingüístico: estudio sociolingüístico de Las Palmas de Gran Canaria. Tesis doctoral inédita. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas.

\_\_\_\_\_. 1998. "Status quaestionis: el tabú lingüístico". *Lingüística* 10. 115-139.

Matus Lazo, R. 2000. "Nuestras voces prohibidas (Tabúes, eufemismos y disfemismos)". *Lengua, BANL*, 23:126-137.

Meillet, A. 1948/52. *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris. Libr. A.H. Champion, 1951-58.

Merriam-Webster Medical Dictionary. © 2002 Merriam-Webster, Inc.

Montero Cartelle, E. 1981. *El eufemismo en Galicia (Su comparación con otras áreas romances)*. Verba, Anuario Gallego de Filoloxia. Universidade de Santiago de Compostela.

Moreno Fernández, F. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Newmeyer (1980:9) *Linguistic Theory in America: the First Quarter Century of Transformational Generative Grammar*. Nueva York: Academic Press. Citado por Gardner (1985/87).

Ochoa de, <http://www.robertexto.com/>

Ogden, C. K. y I. A. Richards. 1923/1966. *The meaning of meaning*. London: Routledge & Kegan Paul, Ltd.

\_\_\_\_\_. 1964. *El significado del significado*. Buenos Aires: Paidós.



Penny, R. 2001. *Gramática histórica del español*. Madrid: Ariel Lingüística.

Peirce, Ch. S. 1974. *La ciencia de la semiótica*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión.

Platón. 1983. *Diálogos*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.

Plomteaux, H. 1965. "Tabou, pudeur et euphémisme. Notes marginales à propos de la *Semantica dell'Euphemismo* de Nora GALLI DE PARATESSI". *Orbis*, 14, pp.23-26.

Proyecto ELEXHICÓS. (manuscrito) *Nuevo Diccionario del español de Costa Rica*. Instituto de Investigaciones Lingüísticas, Universidad de Costa Rica.

Quesada Pacheco, J. A. 1984. La variación de la /s/ en el Área Metropolitana de San José: análisis cuantitativo. Tesis de maestría. Heredia: Universidad Nacional.

Quesada Pacheco, M.Á. 1991/2001. *Nuevo Diccionario de Costarrriqueñismos*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

Rasmussen, K. 1973. *Brasilian Portuguese Terms for Sexual Intercourse*. *Orbis*: 22, pp.114-133.

Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Lengua Española*. Tomos I y II. Madrid: Espasa Calpe.

Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Lengua Española*. (Vigésima segunda edición) Madrid: Espasa Calpe.

Romaine, S. 1994. *El lenguaje en la sociedad*. Barcelona: Editorial Ariel.

Rossi-Landi, F. 1972/74. *Ideologías de la relatividad lingüística*. Buenos Aires: Editorial Nueva Visión.

Salillas, R. 1896/2004. *El delincuente español*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

Sánchez Corrales, Víctor Manuel. 1999. "Eufemismos en el Español de Costa Rica". En *Kañina: Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*. Vol. 23, no. Especial no.3, pp. 133 -141.

Sapir, E. 1921/71. *El lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica.

Saussure de, F. 1907/1969. *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada.

Schlieben-Lange, B. 1958/77. *Iniciación a la sociolingüística*. (Versión española) Madrid: Gredos.

Senabre, R. 1971. "El eufemismo como fenómeno lingüístico. *Boletín de la Real Academia Española*, LI, pp.175-189.

Shuy, R. y R. Fasold, eds. 1973. *Language attitudes: Current, Trends and Prospects*. Washington: Georgetown U.P

Silva Correia, J. (1927) *O Eufemismo e o Disfemismo na Língua e na Literatura Portuguesa*. Lisboa: Arquivo da Universidade de Lisboa, v. XII.

Steiner, F. B. 1956/67. *Taboo*. Baltimore: Penguin Books, Ltd.

Svejcer, A.D. 1986. *Contemporary Sociolinguistics. Theory, problems, methods*. Amsterdam: J. Benjamins.

Swadesh, M. 1966. *El lenguaje y la vida humana*. México: Fondo de Cultura Económica.

The American Heritage® Dictionary of the English Language. 2000. Houghton Mifflin Company. Fourth Edition.

Trudgill, P. 1974. *The social differentiation of English in Norwich*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ullmann, S. 1962. *Semántica*. Madrid: Aguilar.

Velázquez, J. H. 2000. *Leperario Salvadoreño*. San Salvador: Colección Antropología.

Vestad, G. 1991. Análisis sociolingüístico del vocabulario malsonante castellano. Tesis de maestría inédita. Universidad de Oslo.

Villegas, Francisco. 1953. El Argot Costarricense. Tesis doctoral. University of Michigan.

Vossler, K. 1943/68. *Filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Editorial Losada, S.A.

Webster, H. 1952. *Le tabou: une étude sociologique*. Paris: Payot.

*Webster's Revised Unabridged Dictionary*, © 1996/98, WordNet ® 2.0, © 2003.

Wundt, W. 1904. *Völkerpsychologie. Eine Untersuchung der Entwicklungsgeetze von Sprache, Mythos und Sitte*. Leipzig, W. Engelmann.

## ANEXO 1

### El tabú lingüístico en el español de San José

#### Estudio exploratorio - septiembre 2005 - Sabanilla de Montes de Oca

##### 1. El instrumento

El cuestionario utilizado siguiendo a López Morales (1990) se adaptó un poco más a la realidad social y lingüística de los costarricenses.

Las situaciones que en López Morales (1990) y en Martínez Valdueza (1995) se recogieron como neutrales no se registraron como tales en la población costarricense, según una preencuesta realizada por la investigadora de este proyecto.

Primero se probaron doce situaciones, de las cuales se ubicaron claramente como formales e informales ocho de ellas, (cuatro informales y cuatro formales). Las situaciones de estilo informal probaron ser las siguientes:

*Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas.*

*Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas.*

*Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa.*

*Usted hablando con personas de confianza en un juego de mesa.*

Las situaciones de estilo formal corresponden a las siguientes:

*Usted hablando en una entrevista de trabajo.*

*Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia.*

*Usted hablando en una entrevista por televisión.*

*Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo.*

Una vez definidas las situaciones, se estudiaron las lexías que podían percibirse como tabúes dentro de la población costarricenses según el ámbito seleccionado, el sexual, haciendo consultas y entrevistas con distintas personas.

Se seleccionaron diez lexías relacionadas con partes del cuerpo (*picha, huevos, mico, tetas, culo*), con actividad sexual (*culear, regarse*) y con comportamiento sexual (*(una) puta, playo y tortillera*).

Debajo de cada una, junto a cada una de las situaciones, los encuestados debían llenar la casilla respectiva de **Sí** o **No**, dependiendo de si usaría la palabra tabú en las diferentes situaciones. Si la respuesta era **No**, debía anotar debajo de la palabra **Usaría**, en la línea continua, cuál otra palabra de significado semejante usaría en la situación determinada.

Se consultaron datos personales que permitieran, posteriormente, ubicar la muestra sociodemográficamente, como el sexo, la edad, el lugar de residencia, el lugar de nacimiento, estado civil, nivel educativo, y algunas pertenencias.

Al inicio, se realizó una descripción del cuestionario y unas breves instrucciones acerca de cómo llenarlo. Se colocaron dos casillas de consentimiento en las cuales la persona debía anotar si deseaba responder el cuestionario o no deseaba hacerlo.

En total, el cuestionario sumó siete hojas: la primera con la descripción, el consentimiento y las instrucciones.

Las hojas de respuestas 1, 2, 3, 4 y 5, contenían las situaciones y las palabras tabúes para llenar y, la hoja de respuestas 6, la información personal que debían completar. El cuestionario completo con sus hojas de respuestas, se adjunta en el Anexo 2.

## **2. La muestra**

Para el estudio exploratorio, se tomó una muestra aleatoria de 26 sujetos costarricenses residentes en el distrito de Sabanilla de Montes de Oca. Se dividió en tres categorías: Sexo, Nivel educativo y Edad.

**a. Sexo de los entrevistados**

Se entrevistaron 11 hombres y 15 mujeres, siguiendo las proporciones por sexo, como se muestra en el CUADRO 1.

**CUADRO 1**

*Sexo de los entrevistados*

| <b>Sexo</b>         | <b>Masculino</b> | <b>Femenino</b> | <b>Total</b> |
|---------------------|------------------|-----------------|--------------|
| <b>Cantidad</b>     | 11               | 15              | 26           |
| <b>(Porcentaje)</b> | (42%)            | (58%)           | (100%)       |

**b. Nivel educativo de los entrevistados**

Se entrevistaron 5 personas con estudios, completos o incompletos, de primaria, 15 con estudios de secundaria y 6 con educación universitaria (23%), como se muestra en el CUADRO 2.



## CUADRO 2

### *Nivel educativo de los entrevistados*

| <b>Nivel educativo</b> | <b>Primaria</b> | <b>Secundaria</b> | <b>Universitaria</b> | <b>Total</b> |
|------------------------|-----------------|-------------------|----------------------|--------------|
| <b>Cantidad</b>        | 5               | 15                | 6                    | 26           |
| <b>(Porcentaje)</b>    | (19%)           | (19%)             | (23%)                | (100%)       |

### c. Edad de los entrevistados

Del primer grupo de edad, de 25 a 35 años, se entrevistaron 10 personas; de 36 a 55 años se entrevistaron 11 personas; mayores de 55 se entrevistaron 5 personas, como se muestra en el CUADRO 3.

## CUADRO 3

### *Grupos de edad de los entrevistados*

| <b>Edad</b>         | <b>25 a 35</b> | <b>36 a 55</b> | <b>Más de 55</b> | <b>Total</b> |
|---------------------|----------------|----------------|------------------|--------------|
| <b>Cantidad</b>     | 10             | 11             | 5                | 26           |
| <b>(porcentaje)</b> | (38%)          | (42%)          | (19%)            | (100%)       |

El total de la muestra se recogió en un solo día en las cercanías del centro de Sabanilla de Montes de Oca, en el mes de septiembre del 2005.

### 3. Análisis de resultados por sexo, edad y nivel educativo

#### 3.1. Resultados de uso por sexo

**TABLA 1**

*Porcentajes de sí y no por sexo*

|                               | Sí  |     |       | No  |     |       |
|-------------------------------|-----|-----|-------|-----|-----|-------|
|                               | M   | F   | Total | M   | F   | Total |
| <b>1 (Amigo íntimo)</b>       | 62% | 54% | 57%   | 38% | 46% | 43%   |
| <b>2 (Pareja)</b>             | 55% | 62% | 59%   | 45% | 38% | 41%   |
| <b>3 (Amigos)</b>             | 49% | 41% | 44%   | 51% | 59% | 56%   |
| <b>4 (Entrevista trabajo)</b> | 1%  | 3%  | 2%    | 99% | 97% | 98%   |
| <b>5 (Tribunal)</b>           | 11% | 3%  | 7%    | 89% | 97% | 93%   |
| <b>6 (Entrevista tele)</b>    | 4%  | 1%  | 2%    | 96% | 99% | 98%   |
| <b>7 (Juego de mesa)</b>      | 54% | 35% | 43%   | 46% | 65% | 57%   |
| <b>8 (Reunión trabajo)</b>    | 3%  | 2%  | 2%    | 97% | 98% | 98%   |

Como se puede observar en la TABLA 1, los porcentajes mayores de **no** uso de los términos tabú se dan, en ambos sexos, en las situaciones formales (situaciones 4, 5, 6 y 8). En las cuatro situaciones formales presentadas, los hablantes que no los usarían oscilan entre el 90% y el 98% de los casos. Para la situación 5: *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, se observa un pequeño aumento de uso de las lexías en los hombres, 11%.

El dato anterior lo suministró, posteriormente, uno de los encuestados, un abogado penalista de sexo masculino que nos hacía la misma observación: los hombres tienden más a utilizar los términos tabuizados en sus declaraciones en los tribunales de justicia.

Por otro lado, en los casos en que **sí** se usarían los términos tabú en las situaciones informales (1,2,3,7), se observa una preferencia por ellos también en los hombres, excepto en la situación 2, a saber, *Usted hablando con su cónyuge o su pareja a solas*, en la que hay una mayor preferencia por estos términos en las mujeres.

Lo anterior podría indicar que las mujeres son más abiertas y desinhibidas lingüísticamente con su pareja que con sus amistades; mientras que los hombres, en un porcentaje marcadamente mayor, utilizan más los términos tabúes en las otras situaciones, con sus amigos a solas, con sus amigos en su propia casa o durante un juego de mesa, que con su pareja o cónyuge.

En los casos en que no se usarían, en general, se deben tomar en cuenta los sinónimos, es decir, que en dichas situaciones se usen otros términos con significado semejante, como se verá más adelante.

La situación en la que los hombres utilizarían menos las lexías sería en la 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, en la que un 99% no los usaría.

Para las mujeres, la situación en la que ellas utilizarían menos los términos tabuizados sería en la 6: *Usted hablando en una entrevista por televisión*, en la que un 99% no los usaría. Es difícil señalar razones que motiven este comportamiento lingüístico; quizás los hombres sientan mayor compromiso con su imagen laboral y las mujeres con su mejor imagen social.

En conclusión, para el caso de la variable sexo, en las situaciones formales, en los hombres se observa una pequeña preferencia a usar más los términos tabuizados que las mujeres en la situación 5: *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia* (11% M frente a 3% F) y a no utilizarlos, prácticamente en la situación 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo* (1% M frente a 3% F).

En las situaciones informales, se observa preferencia en los hombres a usarlos más que las mujeres en las situaciones con los amigos ( 62% M frente a 54% F; 49% M frente a 41% F; 54% M frente a 35% F).

Por el contrario las mujeres, la situación formal en la que menos utilizarían las lexías tabuizadas (99% F frente a 96% M) sería en la 6: *Usted hablando en una entrevista por televisión* y, en las informales, a usarlas más que los hombres *con su cónyuge o pareja a solas* (62% F frente a 55% M).

La situación informal en la que menos utilizarían las lexías tabuizadas, a diferencia de los hombres, es en la 7: *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa* (35% frente a 54%).

### 3.2. Resultados de uso por grupos de edad

**TABLA 2**  
*Porcentajes de sí y no por edad*

|                               | Sí    |       |     |       | No    |       |      |       |
|-------------------------------|-------|-------|-----|-------|-------|-------|------|-------|
|                               | 25-35 | 36-55 | 55> | Total | 25-35 | 36-55 | 55>  | Total |
| <b>1 (Amigo íntimo)</b>       | 75%   | 55%   | 32% | 57%   | 25%   | 45%   | 68%  | 43%   |
| <b>2 (Pareja)</b>             | 73%   | 57%   | 40% | 59%   | 27%   | 43%   | 60%  | 41%   |
| <b>3 (Amigos)</b>             | 73%   | 30%   | 24% | 44%   | 27%   | 70%   | 76%  | 56%   |
| <b>4 (Entrevista trabajo)</b> | 0%    | 1%    | 6%  | 2%    | 100%  | 99%   | 94%  | 98%   |
| <b>5 (Tribunal)</b>           | 3%    | 13%   | 0%  | 7%    | 97%   | 87%   | 100% | 93%   |
| <b>6 (Entrevista tele)</b>    | 5%    | 1%    | 0%  | 2%    | 95%   | 99%   | 100% | 98%   |
| <b>7 (Juego de mesa)</b>      | 61%   | 48%   | 2%  | 43%   | 39%   | 52%   | 98%  | 57%   |
| <b>8 (Reunión trabajo)</b>    | 3%    | 3%    | 0%  | 2%    | 97%   | 97%   | 100% | 98%   |

Como es evidente en la TABLA 2, los porcentajes de mayor uso de las lexías tabú, también se dan en todos los grupos en las situaciones informales y, principalmente, en el primer grupo de edad, a saber, de 25 a 35 años, el cual presenta más de un 70% de uso en las situaciones 1, 2 y 3. La situación 1: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas* es la que presenta un uso mayor de términos tabuizados (75%), es decir, es la más informal entre las informales.

En la situación 7: *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, el porcentaje de uso en este grupo desciende de más de 70% a 61%. Sin embargo, sigue siendo mucho mayor que en los otros grupos de edad: para el segundo grupo, de 36 a 55 años, el porcentaje es de 48% y para el tercero, de 55 y más, es solo del 2%.

Lo anterior podría indicar que la situación 7 es la menos informal entre las situaciones informales presentadas para el primer y el tercer grupo de edad. Obsérvese en la Tabla 1 que, para las mujeres, el porcentaje de uso en esta situación es de un 35%; es decir, también es la situación menos informal entre las situaciones informales.

En las situaciones formales, el primer grupo de edad considera como la más formal de todas la situación 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, con un **no** uso del tabú en un 100%, tanto como para el segundo grupo (99%).

En el tercer grupo de edad se observa un descenso del **no** uso en esta situación, con un 94%. La menos formal de estas situaciones para el primer grupo de edad, aunque también presenta un porcentaje muy alto de **no** uso del tabú, es la situación 6: *Usted hablando en una entrevista por televisión* (95% I de **no** uso frente a 99% II y 100% III).

El segundo grupo de edad, de 35 a 55 años es el que más usaría, después del primero, los términos tabuizados en las situaciones informales 1 y 2, *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas* (55%) y *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas* (57%), pero con las situaciones 3 y 7, a saber, *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa* y *Usted hablando con personas de confianza en un juego de mesa*, los porcentajes se reducen considerablemente a menos del 50% de uso: 30% para la situación 3 y 48% para la situación 7. En este grupo de edad, pareciera que el ámbito de los amigos en el hogar es el menos informal entre los informales, y el más informal es el de la pareja o cónyuge.

Para las situaciones formales, en este grupo de edad es igualmente importante el **no** uso del tabú tanto en la situación 4 como en la 6: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, y *Usted hablando en una entrevista por televisión* (99% de **no** uso del tabú en ambas) y la menos formal entre ellas es la 5 *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia* (87% de **no** uso del tabú), algo diferente de los otros dos grupos de edad, pues para el primer grupo, el porcentaje de no uso en esta situación es de 97% y para el tercero, es del 100%. Pareciera que en este grupo la imagen positiva está más relacionada con el ámbito del trabajo, lo social, el hogar.

En tercer lugar el tercer grupo de edad, de más de 55 años, es el que menos utilizaría el tabú en todas las situaciones.

La situación en que con más frecuencia utilizarían el tabú es la 2: *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, con un 40% de uso de lexías tabuizadas; es decir, el supuesto uso del tabú en este grupo no llega siquiera al 50% en ninguno de los casos.

Es interesante que la situación 7: *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa* contemple un uso tan bajo del tabú: un 2%, cuando se ha considerado en el estudio exploratorio de situaciones comunicativas, con un 90% de posibilidades de ser una situación informal.

Para las situaciones formales, se observa en tres de ellas un 100% de **no** uso del tabú, a saber, las situaciones 5, 6 y 8, *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, *Usted hablando en una entrevista por televisión*, *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*.

En conclusión, el primer grupo de edad (21 – 34 años) se comporta de manera diferente de las otras principalmente en las situaciones informales. Presenta, en términos generales, un uso mucho más alto del tabú en la mayoría de las situaciones informales (75%-1, 73%-2, 73%-3 y 61%-7) que los otros dos grupos, y muestra un **no** uso absoluto de ellos



(100%) en la entrevista de trabajo, que es quizá el aspecto de imagen positiva que más desean cuidar los jóvenes.

El segundo grupo (35 – 55 años) presenta un porcentaje mucho menor de uso de las variantes tabuizadas que el anterior (el mayor porcentaje es de 57%: 2. *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*), pero lo mantiene bastante más alto que los otros dos grupos en la 5. *Usted en una declaración frente a un tribunal* (13% II frente a 3% I y 0% III). En la Tabla 1 se muestra que esta situación es, de las formales, la que más uso del tabú presenta entre la población masculina.

En este grupo, las lexías tabuizadas se usan, principalmente en contextos de mucha privacidad e intimidad, como en la 2 y en la 1 *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, (57%) y *Usted hablando en broma con un amigo íntimo a solas*, (55%) respectivamente.

Los contextos como el 3 y el 7, registran un porcentaje de uso del tabú mucho menor: *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa* (30%) y *con personas de confianza durante un juego de mesa* (48%). Es decir, a menor intimidad, menor uso del tabú.

El tercer grupo de edad no es muy dado a usar el tabú. En general, los porcentajes de uso son bajos, y no sobrepasan el 40% de la situación 2: *Usted hablando con su pareja o cónyuge a solas*. En segundo lugar, igual que en el grupo de edad anterior, la situación

íntima, la 1, *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*, es la segunda de mayor uso (32%). Igualmente, prima la intimidad como criterio para su uso. En cuanto a las situaciones consideradas formales, solo en el caso de *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, situación 4, un 6% manifiesta un uso de términos tabuizados. Para los demás casos en situaciones formales, se registra un 100% de **no** uso del tabú.

### 3.3. Resultados de uso por nivel educativo

**TABLA 3**

*Porcentajes de sí y no por nivel educativo*

|                               | Sí         |            |            |            | No          |            |            |            |
|-------------------------------|------------|------------|------------|------------|-------------|------------|------------|------------|
|                               | EP         | ES         | EU         | Total      | EP          | ES         | EU         | Total      |
| <b>1 (Amigo íntimo)</b>       | <b>34%</b> | <b>68%</b> | <b>43%</b> | <b>57%</b> | <b>66%</b>  | <b>32%</b> | <b>57%</b> | <b>43%</b> |
| <b>2 (Pareja)</b>             | <b>40%</b> | <b>68%</b> | <b>43%</b> | <b>59%</b> | <b>60%</b>  | <b>32%</b> | <b>57%</b> | <b>41%</b> |
| <b>3 (Amigos)</b>             | <b>22%</b> | <b>50%</b> | <b>42%</b> | <b>44%</b> | <b>78%</b>  | <b>50%</b> | <b>58%</b> | <b>56%</b> |
| <b>4 (Entrevista trabajo)</b> | <b>2%</b>  | <b>2%</b>  | <b>2%</b>  | <b>2%</b>  | <b>98%</b>  | <b>98%</b> | <b>98%</b> | <b>98%</b> |
| <b>5 (Tribunal)</b>           | <b>0%</b>  | <b>12%</b> | <b>3%</b>  | <b>7%</b>  | <b>100%</b> | <b>88%</b> | <b>97%</b> | <b>93%</b> |
| <b>6 (Entrevista tele)</b>    | <b>0%</b>  | <b>2%</b>  | <b>2%</b>  | <b>2%</b>  | <b>100%</b> | <b>98%</b> | <b>98%</b> | <b>98%</b> |
| <b>7 (Juego de mesa)</b>      | <b>0%</b>  | <b>59%</b> | <b>28%</b> | <b>43%</b> | <b>100%</b> | <b>41%</b> | <b>72%</b> | <b>57%</b> |
| <b>8 (Reunión trabajo)</b>    | <b>0%</b>  | <b>3%</b>  | <b>3%</b>  | <b>2%</b>  | <b>100%</b> | <b>97%</b> | <b>97%</b> | <b>98%</b> |

Al igual que en el español de San Juan<sup>101</sup>, el nivel con escolaridad más baja es el que menos utiliza las variantes tabuizadas. En cada una de las situaciones, se observa un uso menor en este que en los otros dos niveles, excepto en el caso 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, que presenta un porcentaje igual en los tres niveles educativos: 2%.

La situación informal en que más se usa el tabú en este nivel es, de nuevo, en la 2: *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, con un 40%, seguida por la situación 1: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*, (34%). La situación 7, *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, tiene un 100% de **no** uso del tabú.

Esta situación no es considerada formal pero, si tomamos en cuenta que en la Tabla 2 el tercer grupo de edad (56 años y más) registró solo un 2% de uso del tabú en esta situación, se podría considerar que es el tercer grupo de edad, con la escolaridad más baja, el que no usaría variantes tabúes en esta situación.

El segundo nivel, con educación secundaria, es el que va adelante en el uso de las variantes tabúes. Igualmente, se registran en las situaciones 1 y 2 el mayor porcentaje de uso: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*: 68% y *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*: 68%. La cuarta situación informal, la 7, *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, 59% no muestra en este grupo un bajo porcentaje de uso del tabú como sí sucede en los otros dos grupos, sino que, incluso,

---

<sup>101</sup> López Morales (1990).

presenta una frecuencia mayor que la situación 3 *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, 50%.

Las situaciones formales presentan también un uso bajo del tabú, entre el 2% y el 3%, con excepción de la situación 5, *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, 12%. Se observa, igualmente, un porcentaje más alto en el uso del tabú en esta situación tanto en el grupo masculino, (ver Tabla 1) 11%, como en el segundo grupo de edad, (ver Tabla 2) 13%.

Lo anterior indica que son los hombres de 21 a 35 años y con educación secundaria, quienes usan con un poco más de frecuencia, el tabú en esta situación.

Para el segundo grupo de edad, entonces, la situación 3 es la menos informal entre las informales y la menos formal de las formales es la situación 5.

El tercer nivel educativo, el de los universitarios, utiliza menos el tabú que los que tienen estudios secundarios, pero más que los del primer grupo, con educación primaria.

Nótese que, al igual que en el primero, este grupo no llega al 50% de uso en las situaciones informales. Es el que posiblemente se maneje con mayor seguridad lingüística, y es probable que tenga un uso discrecional del tabú en los ámbitos ya consabidos: casi no hay diferencia entre las tres primeras situaciones, a saber *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*: 43%; *Usted hablando con su*

*cónyuge o pareja a solas: 43%, y Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa: 42%*, lo cual indica una cierta homogeneidad en el uso relacionado con las situaciones.

La cuarta situación informal, la 7, *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*, 28% muestra, al igual que en otras tablas analizadas, y en el primer grupo educacional, una disminución significativa de uso respecto de las otras, lo cual indica que continúa siendo la menos informal entre las situaciones informales, con excepción del segundo grupo, como se mencionó arriba.

Las situaciones formales mantienen todas un bajísimo porcentaje de uso del tabú, pues se mantienen entre un 2% y un 3%, lo cual es apenas mayor que en el grupo de la primaria, y bastante menor que en el de secundaria en la situación 5, *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia: 3%*, cuyo porcentaje de variantes tabúes aparece con un porcentaje mucho más alto, del 12%, como ya se explicó con anterioridad.

### **Síntesis de estudio exploratorio. Resultados y tablas de uso**

Como síntesis a esta primera aproximación sobre el tabú se puede afirmar, para el estudio exploratorio que, en términos generales, las variantes tabuizadas son más frecuentes en situaciones íntimas o a solas con la pareja o los amigos, en los hombres, en el primer grupo de edad (21 a 35 años) y en los que han cursado la educación secundaria. Por el contrario, el **no** uso o el menor uso de los términos tabúes se da más en las situaciones de entrevista (de trabajo o por televisión), en las mujeres, en el tercer grupo de edad (56 y más) y en los que han cursado solo la educación primaria.

## **4. Todos los sinónimos. Análisis de los resultados**

### **Tablas de sinónimos y situaciones**

Ante la indicación de anotar si se usaría o no la lexía descrita en el encabezado para cada una de las situaciones presentadas, los encuestados debían escribir, en caso de no usarla en una determinada situación, cuál otra palabra usarían.

La TABLA 4 presenta los sinónimos registrados. Las situaciones en las cuales se darían, se expondrán a continuación en cada apartado.

**TABLA 4**

*Todos los sinónimos*

|                   |                     |                  |                |                       |                      |                       |       |
|-------------------|---------------------|------------------|----------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-------|
| <b>Picha</b>      | aparato reproductor | pene             | jeringa        | formidable            | pico                 | otra                  |       |
| <b>Huevos</b>     | testículos          | gemelos          | (verga)        |                       |                      |                       |       |
| <b>Mico</b>       | pepita              | vagina           | (tal por cual) |                       |                      |                       |       |
| <b>Tetas</b>      | mamas               | pechos           | tetitas        | pezones               | senos                | busto                 |       |
| <b>Culo</b>       | retaguardia         | trasero          | nalgas         |                       |                      |                       |       |
| <b>Culear</b>     | coger               | chufiar          | hacer el amor  | relación/es sexual/es | (tener) sexo         | acostarse con alguien | coito |
| <b>Regarse</b>    | eyacular            | orgasmo          | venirse        |                       |                      |                       |       |
| <b>Putas</b>      | prostituta          | dama de compañía | mujer fácil    | sometida              | trabajadora del sexo | carretera             |       |
| <b>Playo</b>      | gay                 | marica           | homosexual     | pajarraco             |                      |                       |       |
| <b>Tortillera</b> | lesbiana            | lesbi            | palomas        | ya se fueron a moler  |                      |                       |       |



#### **4.1.1. Picha**

El sinónimo menos tabuizado de *picha* es *pene*, puesto que se usaría en todas las situaciones. Otros más metafóricos como *formidable* o *jeringa*, están restringidos a la situación 1 *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*.

Al ser *picha* el término del encabezado, es normal que tuviera una aparición de contextos mayor que otros. Se registró en casi todas las situaciones, con excepción de la 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*. Como se anotó en el apartado anterior, esta es una de las situaciones de mayor formalidad para los encuestados. En ella se observan solamente *pene* y la opción *otra* que anotaron algunos encuestados sin especificar cuál.

El término *pico* es el más tabuizado de los sinónimos, en el sentido de que está restringido únicamente a las situaciones informales, a saber, 1, 2, 3 y 7.

El más formal es *aparato reproductor*, que se restringe a la situación 6 *Usted hablando en una entrevista por televisión*.

#### **4.1.2. Huevos**

El sinónimo menos tabuizado para *huevos* es *testículos*, puesto que se usaría en todas las situaciones.

El término *verga* es un sinónimo conocido para *picha*; correspondería a la situación 1 *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas* de esta palabra, pero pareciera que hubo un error en el encuestado a la hora de colocarlo dentro del encabezado correcto.

El término metafórico *gemelos* se usaría solamente en las situaciones formales, a saber, 4,5,6 y 8, lo cual no se consideraría usual, puesto que los términos metafóricos y humorísticos se suelen usar más en contextos más informales y este, en especial, no presenta un uso muy generalizado.

Nuevamente, la palabra presentada en el encabezado, al igual que la anterior, se presentaría en todas las situaciones, excepto en la 4, *Usted hablando en una entrevista de trabajo*.

#### **4.1.3. Mico**

El sinónimo menos tabuizado de *mico* es *vagina*, puesto que se usaría en todas las situaciones. Un encuestado usó el término *tal por cual* como sinónimo de *mico*. Sin embargo, *tal por cual* es un sinónimo más conocido para *puta*; pareciera que en este caso también hubo un error en el encuestado al colocarlo dentro de este encabezado.

*Pepita* es el sinónimo más restringidos a las situaciones informales, puesto que se relaciona con las situaciones 1,2,3 y 7. Es decir, es el más tabuizado, seguido después por *mico* que, además de las situaciones informales, se registra en la 5 *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, la cual, como se observó en el capítulo anterior, es la menos formal de las situaciones formales.

#### **4.1.4. Tetas**

*Mamas*, *pechos* y *tetas* serían los términos menos tabuizados, puesto que se registran en todas las situaciones.

*Busto* se registra en todas las situaciones formales (además de la situación informal 2 *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*), al igual que *senos*, que se registra en dos de las situaciones formales, la 6 y la 8, *Usted hablando en una entrevista por televisión* y *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*, es decir, situaciones en que se dirige la palabra al público o a un grupo de personas.

*Pezones* no es un sinónimo exacto para *tetas*, pero algunos encuestados lo relacionaron con tres de las situaciones formales (5 *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia* y la 6 y la 8, ya presentadas) y una informal, la 3 *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*.

*Tetita* se registra solo para la situación 1 *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*. El diminutivo, en los casos del tabú, puede utilizarse tanto como eufemismo o como disfemismo, como se ha mencionado en otros estudios<sup>102</sup>. Se considera que, en este caso, el diminutivo se da por atenuación.

#### **4.1.5. Culo**

Los sinónimos *culo* y *trasero* son usados en todas las situaciones; *nalgas* en la situación 5 *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, por considerarse una situación formal; sin embargo, no necesariamente *nalgas* y *culo* o *trasero* sean sinónimos exactos, pues no corresponden con precisión en algunos contextos.

La metáfora *retaguardia* en la situación 1: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas* señala que, en efecto, es usada frecuentemente en situaciones informales y en forma humorística entre amigos.

#### **4.1.6. Culear**

Los sinónimos *sexo*, *relación sexual*, *hacer el amor* y *coger* se usan en todas las situaciones. Sin embargo, aparece *relaciones sexuales* por aparte, para las situaciones 4, 6

---

<sup>102</sup> Ver, por ejemplo, Casas Gómez (1986)

y 8, a saber *Usted hablando en una entrevista de trabajo, Usted hablando en una entrevista por televisión y Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*; es decir, este se considera más formal, quizás, que *sexo, coger y hacer el amor*.

*Coito* también se considera formal, pues se registra en los contextos 4 y 5: *Usted hablando en una entrevista de trabajo, y Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia. Acostarse con alguien* aparece solo en la situación 8 *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*, por lo cual hasta aquí se consideraría formal, y abusar se usaría en la 5 *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*.

Es probable que se considere que si se va a declarar en un caso frente a un tribunal de justicia, sería en términos más de abuso sexual que de *hacer el amor* con alguien.

*Chufiar* y *culear* serían sinónimos más reservados para las situaciones informales, es decir, ambas se darían en la situación 1 *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas* y, además, *culear* se daría en las otras situaciones informales, la 2 *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, la 3 *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, la 7, *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa* y, además, en la situación 5, la que más emplea el tabú entre las situaciones formales, como se consideró en el capítulo anterior: *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*.

#### **4.1.7. Regarse**

*Eyacular* se registra en todas las situaciones. *Regarse* se acepta en casi todos los contextos, excepto en la situación 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*.

*Orgasmo* se usaría solamente en las situaciones 4 y 6: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, y *Usted hablando en una entrevista por televisión*; es decir, se considera un término más formal que, incluso, *eyacular*, pues se registra solo para los dos contextos más formales, como se consideró en el capítulo anterior.

*Venirse* se registra tanto en una de las situaciones más informales, la 2: *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, como en una de las más formales, la 4: *Usted hablando en una entrevista de trabajo*.

#### **4.1.8. Puta**

Es una de las palabras tabú con más usos y sinónimos. En el caso de la persona, *prostituta* es el término menos tabuizado, pues se utiliza en todos los contextos, seguida por *puta* que se usaría casi en todos, excepto en el caso 6 *Usted hablando en una entrevista por televisión*.

Curiosamente, los términos *sometida* y *trabajadora del sexo*, se registran únicamente en esa situación; es posible que se consideren eufemismos o atenuadores para esta palabra.

Otros términos también atenuadores como *dama de compañía* o *mujer fácil*, se registran únicamente en las situaciones formales 4, 5, 6, 8, a saber, *Usted hablando en una entrevista de trabajo*, *Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia*, *Usted hablando en una entrevista por televisión* y *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*.

Por el contrario, el sinónimo *carretera*, (*porque todos le pasan por encima*, según se dice) muy usado en la actualidad, se registra en los contextos más informales, a saber, 1, 2 y 3: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*, *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*, y *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*.

#### **4.1.9. Playo**

Para *playo* no hay una palabra que se use en todas las situaciones. El sinónimo más general y menos tabuizado es *gay*. Se registra tanto en situaciones formales como en informales, excepto por la 3, en las informales, *Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, y por la 7, *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*.

Lo anterior no quiere decir que sea de uso formal, pues aparece en las situaciones más informales, la 1 y la 2: *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas, Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas*. Es decir, pasa de ser usada en contextos muy informales a todos los formales, 4, 5, 6 y 8.

*Homosexual* es un término que se considera solamente para las situaciones más formales, 4, 5, 6 y 8, *Usted hablando en una entrevista de trabajo, Usted en una declaración frente a un tribunal de justicia, Usted hablando en una entrevista por televisión y Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*, y para la menos informal de las situaciones informales, la 7: *Usted hablando con personas de confianza durante un juego de mesa*. Es decir, *homosexual* es el término que se considera más formal; incluso más que *gay*.

*Marica* se reserva solo para las situaciones más informales, 1, 2 y 3 *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas, Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas, y Usted hablando con un grupo de amigos en su propia casa*, tanto como *maricón* (situación 1), *pajarraco* (situación 2), *palomo* (situación 3).

*Playo* también se considera bastante tabuizada, pues se registra en todas las situaciones informales (1, 2, 3, 7) y, además, en la 8 *Usted hablando en un congreso profesional o en una asamblea o reunión de trabajo*.



Es probable que, entre los términos tabúes anteriormente citados, este último lo sea menos.

#### **4.1.10. Tortillera**

El sinónimo que se considera menos tabuizado es *lesbiana*, en todas la situaciones, y *tortillera* se registra casi en todas excepto en la 4, una de las más formales, a saber, *Usted hablando en una entrevista de trabajo*.

Otros como *lesbi* (apócope de *lesbiana*) o *palomas*, mucho más informales, se consideran solo en las situaciones 1 y 2 en la primera, *Usted hablando en broma con un amigo/a íntimo/a a solas*, *Usted hablando con su cónyuge o pareja a solas* y solo la 1 en la segunda. La frase *Ya fueron a moler* señala más bien la acción, la de *moler*, lo cual alude más bien a las relaciones sexuales entre lesbianas.

#### **4.2. Síntesis de todos los sinónimos**

A continuación se expone la TABLA 5 de los sinónimos más relevantes, a manera de síntesis del apartado.

**TABLA 5**

*Sinónimos y situaciones  
(-tabuizados, +tabuizados, +formales, -formales)*

|                   | <b>Pich</b><br><b>a</b>                                   | <b>Huevo</b><br><b>s</b> | <b>Mic</b><br><b>o</b> | <b>Teta</b><br><b>s</b>                     | <b>Culo</b>                   | <b>Culea</b><br><b>r</b>   | <b>Regar</b><br><b>se</b> | <b>Put</b><br><b>a</b>                                   | <b>Play</b><br><b>o</b>                            | <b>Tortille</b><br><b>ra</b> |
|-------------------|---|--------------------------|------------------------|---|-------------------------------|--|---------------------------|--|--|------------------------------|
| <b>-tb</b>        | <i>pene</i>   | <i>testícu<br/>los</i>   | <i>vagi<br/>na</i>     | <i>mam<br/>as<br/>pech<br/>os<br/>tetas</i> | <i>culo<br/>trase<br/>ro</i>  | <i>sexo<br/>relació<br/>n<br/>sexual<br/>hacer<br/>el<br/>amor<br/>coger</i> | <i>eyacul<br/>ar</i>      | <i>prost<br/>i-<br/>tuta</i>                             | <i>gay</i>   | <i>lesbiana</i>              |
| <b>+tb</b>        | <i>pico</i>   |                          | <i>pepit<br/>a</i>     |   |                               |  |                           | <i>carr<br/>e-<br/>tera</i>                              | <i>mari<br/>-cón<br/>paja<br/>-<br/>rrac<br/>o</i> | <i>lesbi<br/>palomas</i>     |
| <b>+fr<br/>ml</b> | <i>apar<br/>a-<br/>to<br/>repr<br/>o-<br/>duct<br/>or</i> | <i>gemel<br/>os</i>      |                        | <i>seno<br/>s</i>                           |                               | <i>relació<br/>n (es)<br/>sexual<br/>(es)</i>                                | <i>orgas<br/>mo</i>       | <i>dam<br/>a d<br/>com<br/>pañía<br/>mujer<br/>fácil</i> | <i>hom<br/>osex<br/>ual</i>                        |                              |
| <b>-fr<br/>ml</b> | <i>form<br/>i-<br/>dabl<br/>e<br/><br/>jerin<br/>ga</i>   |                          |                        | <i>tetita<br/>s</i>                         | <i>reta-<br/>guar<br/>día</i> | <i>chufla<br/>r<br/>culear</i>   |                           |  | <i>ma-<br/>rica<br/>palo<br/>-<br/>mo</i>          |                              |

## 5. Conclusiones

### 5.1. Consideraciones generales

Se puede considerar, para el estudio exploratorio, que hubo bastante recato en los encuestados a la hora de anotar sinónimos, pues algunas palabras que, de hecho son muy usadas, sobre todo en situaciones informales, no aparecieron en ninguno de los casos.

Esto, lejos de constituir una limitación en el estudio, más bien corrobora el nivel de tabuización de algunas palabras que, al no nombrarse o no escribirse, se da la impresión de que no existen. Tales son los casos de sinónimos muy usados como *pinga*, *verga* o *pito* (para *picha*); *bolas* (para *huevos*); *panocha* o *conejo* (para *mico*); *asterisco*, o el más formal *ano* (para *culo*); *terminar*, *acabar* (para *regarse*); *zorra*, *turra*, *perra*, *pécora*, *percanta* (para *puta*); *culeolo*, *plátano* (para *playo*) por ejemplo.

Es probable que en las encuestas aplicadas en varios cantones más puedan encontrarse estos y otros sinónimos en uso.

Con base en las síntesis elaboradas al final de los dos apartados anteriores. se presenta a continuación un resumen del análisis de los datos recogidos en el estudio exploratorio en la ciudad de Sabanilla de Montes de Oca, con 26 sujetos encuestados.

En el capítulo 3 se considera, en términos generales, que las variantes tabuizadas son más frecuentes en situaciones íntimas o a solas con la pareja o los amigos, en los hombres, en el primer grupo de edad (21 a 35 años) y en los que han cursado la educación secundaria.

Por el contrario, el **no** uso o el menor uso de los términos tabúes se da más en las situaciones de entrevista (de trabajo o por televisión), en las mujeres, en el tercer grupo de edad (56 y más) y en los que han cursado solo la educación primaria.

En el capítulo 4, sobre sinónimos y situaciones, se concluye lo siguiente:

El sinónimo menos tabuizado de *picha* es *pene*. El término *pico* es el más tabuizado. El más formal es *aparato reproductor*.

El sinónimo menos tabuizado para *huevos* es *testículos*. El término metafórico *gemelos* se usaría solamente en las situaciones formales.

El sinónimo menos tabuizado de *mico* es *vagina*. El más tabuizado es *pepita*.

*Mamas*, *pechos* y *tetas* serían los términos menos tabuizados para *tetas*. *Tetita(s)* es la más informal. *Senos* se registra solo en situaciones formales en que se dirige la palabra al público o a un grupo de personas.

Los sinónimos *culo* y *trasero* son los menos tabuizados para *culo*. *Retaguardia* es el más informal.

Los sinónimos *sexo*, *relación sexual*, *hacer el amor* y *coger* son los menos tabuizados para *culear*. *Relaciones sexuales*, además, se considera más formal que las otras. *Coito* también se considera formal, tanto como *acostarse con alguien* y *abusar*. *Chufiar* y *culear* serían los sinónimos más tabuizados.

*Eyacular* es el sinónimo menos tabuizado para regarse. *Orgasmo* es el más formal.

*Prostituta* es el término menos tabuizado para *puta*. *Dama de compañía* o *mujer fácil*, son las más formales. *Carretera* es el más tabuizado.

El sinónimo menos tabuizado para *playo* es *gay*. *Homosexual* es el más formal. *Marica* y *palomo* son las más informales, y *maricón* y *pajarraco*, las más tabuizadas.

El sinónimo que se considera menos tabuizado para *tortillera* es *lesbiana*. *lesbi* (apócope de *lesbiana*) o *palomas*, son las más tabuizadas.

